



La **Isla**
Relajante



Elige playa, monte o lava.
Elige rincones para soñar y evadirte.
Elige relax. Elige Tenerife.



www.webtenerife.com



Tenerife
TURISMO EN CANARIAS



REVISTA
Turismo
CANARIAS




 Año XI - Nº XVIII - MMIV

Tenerife



Fitur / MADRID • World Travel Market / LONDRES • ITB / BERLIN

www.islascanarias-cit.org

TENERIFE

TENERIFFA TENERIFE



Tenerife es la isla de mayor superficie de Canarias, en ella se encuentra la cima del Teide, que con sus 3.717 m. es la montaña más alta de España. La complejidad de sus accesos, lo abrupto de su paisaje, le permiten conservar dos hitos geográficos singularísimos, las cumbres de Anaga y las de Teno, dos paraísos perdidos del Terciario, que mantienen una vegetación autóctona y una configuración típica e irrepetible. La cresta que forman las dos vertientes, norte y sur, es una cadena montañosa que culmina según se va hacia las Cañadas del Teide y define la climatología insular.

Pese a ello, como en casi todas las islas, los microclimas la configuran en un continente miniado, preñado de personalidad, de una sugerente vegetación y trazado en complejos bancales, donde la tradición hizo que los habitantes "fabricaran" el territorio para "engañar" a las fuertes pendientes y cultivar los cereales, las legumbres, las papas, la caña, el tabaco, los viñedos, los ñames, las cebollas y las tomateras. Y cuando les sobraba un roquedal construían la casa, sencilla, sin monumentalidades, con piedra de toba o de basalto, con mínimos de

Teneriffa ist von der Fläche her die größte Insel des kanarischen Archipels. Auf ihr befindet sich mit 3717 Metern der höchste Berg Spaniens, der Teide. Die Komplexität seiner Zufahrten, die Zerkülftheit seiner Landschaften haben es gestattet, zwei einzigartige geographische Punkte bis auf den heutigen Tag zu erhalten: Die Berge von Anaga und die von Teno - zwei verlorene Paradiese aus dem Zeitalter des Tertiär, wo sich eine autochthone Vegetation in einer ganz typischen, unwiederholbaren Zusammensetzung erhalten hat. Der Kamm, der von den beiden seitlichen Abhängen gebildet wird, der nördlichen und der südlichen Seite, ist ein Gebirge, das seine höchsten Erhebungen in dem riesigen Kraterkessel der Cañadas del Teide erreicht und das auch das Klima der Insel bestimmt. Wie auf fast allen anderen Inseln auch sind es jedoch die Mikroklimas, die die Inseln gewissermaßen zu Kontinenten im Kleinen machen. Sie besitzen mit ihrer Vegetation eine ganz eigene Persönlichkeit und an den Bergabhängen sehen wir ein

Tenerife is the largest island in surface area in the Canaries and is home to Mt. Teide, which, at 3.717 m, is the highest mountain in Spain. The complex nature of access and the rugged landscape have led to the conservation of singular geographical landmarks : the heights of Anaga and Teno, two lost paradises from the Tertiary Age, where native plants thrive and the lie of the land is unique. The crest formed by the north and south slopes is a mountain chain that culminates in Las Cañadas del Teide and determines the island's weather.

Despite this, as with practically all the islands, micro-climates result in the creation of a miniature continent, crammed with personality, with luxuriant vegetation and scored by complex terraces, where tradition has forced the local people to "construct" their own land by "tricking" the steep hillsides and so be able to grow cereals, vegetables, potatoes, sugar cane, tobacco, vines, yams, onions and





madera y de tejas, como emergiendo de la fosa basal donde el volcán le preparó los materiales. Y como no podía ser de otra manera, no es lo mismo el Norte que el Sur, aunque uno y otro se confundan al encontrarse en el Teide.

Andando desde la costa, ladera arriba, uno lo hará reptando entre la tabaiba y el cardón, por las ásperas laderas, los pedregales sostenidos por líquenes centenarios, por una pendiente suave, que a su comienzo fue costa, formando playas de negras arenas. Otro lo hará remontando el fayal brezal, la laurisilva, el pinar y concluirá junto a la retama, la violeta del Teide y el tajinaste, todo desde una costa bravía, que recibe los fuertes impulsos oceánicos por su construcción Norte, acantilada y rotunda, capaz de soportar con paciencia el alisio, que la refresca y la riega, marcando unos frentes húmedos que hacen reverdecer a los acantilados y dan frondosidad a los bosques, que desaparecen nada más asomarse hacia el Sur.

El adelantado don Alonso Fernández de Lugo y sus huestes la someten a la Corona de Castilla el 25 de julio de

kompliziertes System von terrassenbeeten, mit denen die bewohner seit alter Tradition sich ihr eigens Territorium "geschaffen" haben, um die steil abfallenden Hänge zu "betrügen" und Getreide, Hülsenfrüchte, Kartoffeln, Zuckerrohr, Tabak, Wein, Jamswurzel, Zwiebeln und Tomaten anzubauen. Und wenn irgendwo ein Stück felsiges Gelände übrigblieb, dann errichteten sie ein Haus, einfach und bescheiden, aus Tuff- oder Basaltstein, mit einem Minimum an Holz und Ziegeln - Häuser, die scheinen als seien sie den Basalttiefen entwachsen, in denen der Vulkan für sie die Materialien gestaltete.

Und wie es nicht anders sein kann, so ist der Norden nicht wie der Süden, obwohl beide miteinander verschmelzen, wenn sie beim Teide aufeinander treffen. Von der Küste im Süden aus die Hänge hinaufwandernd schreitet man zwischen Wolfsmilch- und Kakteengewächsen, über rauhe Berghänge, wo die Steine von Jahrhunderte alten Moosflechten gehalten werden, über sanft ansteigende Hänge, die einstmals zu ihrem Beginn Küsten waren und Strände schwarzen Sandes bildeten. Von Norden her durchwandert man Heidebusch- und Erikawaldformationen, die Lorbeerwälder, die Kiefernwälder und erreicht die Gipfel mit ihrem Ginster, dem Teideveilchen und den Tajinasten. Dieser Weg hat seinen Ausgangspunkt in einer wild zerklüfteten Küste, gegen die von Norden her die Wellen des Atlantik schlagen, steil abfallende

tomato plants. And when all that was left was a rocky space, there they built their house. A simple house made from volcanic stone, with a minimum of wood and tiles, giving the impression that it has emerged from the basal pit created by the materials thrown up by the volcano.

And of course, the north and south are not the same, although both become one in Mt. Teide. Climbing up from the coast, one route takes you scrambling through euphorbias and spurges, across rough hillsides, where the rocks are held together by century-old lichens, up a gentle slope, beginning at the shore, with its black sand beaches. The other takes you through fayal-brezal (shrubs and heath), laurisilva (laurel forest), pine groves and finally brings you to Teide broom, Teide violets and tajinastes (Vipers Bugloss). Here the north-facing shoreline is rugged and battered by heavy seas. These cliffs bear the brunt of the cool trade winds, loaded with moisture which bring wet fronts that colour the cliff tops green and keep the woodlands leafy, until they eventually disappear towards the south.

The Governor Don Alonso Fernández de Lugo and his troops conquered this



1496, siendo la mayor de las que configuran el archipiélago macaronésico de las Canarias. Con una superficie de 2.036 Km² y una población de hecho de 650.000 habitantes, nuestra isla abriga en su torso a treinta y un municipios.

Su variedad climática la hace atractiva y su desigual orografía un paraíso mágico, enigmático, orlado de misterio. Diversidad de endemismo floral y animal.

Emporios turísticos erguidos al norte y al sur de su geografía para ocio del foráneo y siempre presente la hospitalidad y el buen trato de sus gentes.

Es rica en acervo artístico, histórico, musical ..., en bagaje folclórico y gastronómico: conjuga lo autóctono con las aportaciones de otros confines. Tenerife es mezcla de cosmopolitismo y autenticidad. Al nordeste insular, en la península de Anaga: bravía, abrupta, abierta; a los pies de su cordillera Dorsal, en la vertiente sur, se erige su capital.

Klippen und vom Meer gerundete Felsen, die mit Geduld den Winden des Passat Stand halten, der die Berghänge erfrischt und bewässert, feuchte Zonen schafft, die die Klippen begrünen und den Wäldern ihre Üppigkeit verleiht, die plötzlich verschwinden, kaum erreicht man den Süden.

Der Statthalter Alonso Fernández de Lugo und seine Kriegsscharen eroberten die Insel am 25. Juli 1496 für die Krone von Kastilien, wobei sie die größte des makronesischen Archipels der Kanaren ist.

Auf einer Fläche von 2036 qkm und mit einer tatsächlichen Bevölkerung von 650.000 Einwohnern umfasst unsere Insel einunddreißig Gemeinden. Seine klimatischen Unterschiede machen sie attraktiv und seine vielfältige Orographie zu einem magischen Paradies, rätselhaft und umgeben von einem Zauber. Vielfältig sind die heimischen Tier- und Pflanzenwelten.

Im Süden und im Norden der Insel dehnen sich zur Erholung der Gäste die Urlaubsstädte aus und allgegenwärtig ist die Gastfreundlichkeit ihrer Bewohner.

Reich ist die Insel an künstlerischen, historischen, musischen, ... Schätzen, an Volkskultur und Brauchtum, an Gastronomie: Harmonisch hat sie das Eigene mit den Beiträgen von außerhalb vereint. Teneriffa ist eine Mischung des Kosmopolitischen mit dem Persönlichen.

Im Nordosten der Insel, auf der Halbinsel Anaga, zu Füßen ihres wilden, steil abfallenden Gebirges auf seiner südlichen Seite erhebt sich ihre Hauptstadt.

island, the largest in the Macaronesian archipelago of the Canaries, for the Crown of Castile on 25th July 1496.

With a surface area of 2.036 km² and a resident population of 650.000 inhabitants, this island is made up of 31 boroughs. The varied weather makes it attractive and the uneven mountainous terrain means that it is a magical paradise, enigmatic and surrounded by mystery. There is a great diversity in native flora and fauna.

The tourist emporiums built up in the north and south for the enjoyment of outsiders, always accompanied by the hospitality and kind welcome of the local people. There is a strong artistic, historical and musical tradition here..., an important background of folklore and gastronomy, which combines what is native to the island with what comes from elsewhere. Tenerife is a mixture of cosmopolitanism and originality.

In the north-east, the wild, precipitous and open Anaga peninsula is home to the island's capital city, which lies on the southern side, at the foot of the central mountain chain.

CENTRO DE INICIATIVAS Y TURISMO

Presidente:
Miguel Ángel González Suárez

Presidente de Honor:
Pedro Doblado Claverie
José Sabaté Fornis
Luciano Lemus Izquierdo
Melchor Alonso Marrero
James Velkov

Consejeros Natos:
Excmo. Sr. Presidente del Cabildo Insular de Tenerife
D. Ricardo Melchior
Excmo. Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife
D. Miguel Zerolo
Ilmo. Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento del Rosario
D. Macario Benítez Gil
Excmo. Sr. Consejero de Turismo del Gobierno de Canarias
D. Manuel Fajardo Feo
Excmo. Sr. Presidente de la Autoridad Portuaria de S/Cruz de Tenerife
D. Luis Suárez Trenor

Consejeros Colaboradores:
Sr. Presidente de la Cámara de Comercio de S/Cruz de Tenerife
Sr. Presidente de ASHOTEL
Sr. Presidente de FEDECO
Sr. Presidente de la CEOE
Sr. Presidente de la Asociación Provincial de Agencias de Viajes
Sr. Presidente de la Asociación de la Prensa
Sr. Presidente de la Asociación de Guías Turísticas
Sr. Presidente de la Asociación de Hostelería
Sr. Presidente de Binter Canarias
Sr. Delegado de Iberia
Sr. Presidente CIT Rural de la Gomera

Vice Presidentes:
Enrique González Bernaldo
Arturo Rodríguez Giménez
Antonio Molano Fernández

Embajador Cultural:
Pepe Dámaso

Secretario General:
Santiago Díaz González

Relaciones Exteriores e Internacionales:
Carmelina Asín Cabrera

Consejero:
José Vidal García Martín

Consejero Delegado:
Eduardo Martín

Administración:
Jorge Díaz Puhl

Asesor de Imagen:
Momo Marrero

Información:
Ana M^a Alberto Barrios

Chalet C.I.T. (Fielato) - Vuelta de los Pájaros
P.O. Box 1.281
38009 Santa Cruz de Tenerife
Islas Canarias - España
Tfno.: 922 248 461 - 922 645 755
Fax: 922 662 169
E-mail: cit@telefonos.es
www.cit-tenerife.org

Director:
Angel González Fernández de la Bañeza

Secretaría de dirección:
Eva Ramos Barroso

Jefa de Redacción:
Auxiliadora de la Rosa

Redacción:
Gabinetes de Prensa:
Centro de Iniciativas y Turismo de Santa Cruz de Tenerife
Cabildo Insular de Tenerife
Gobierno de Canarias
Ayto. de Tenerife

Diseño:
+ Diseño
(Juanjo González)

Marketing y publicidad:
Román Glez. Rodríguez, Leandro Valdés Zárate,
Enrique Pérez Guzmán, Alejandro García Muñoz,
Adrián Pérez Menis, Alejandro Melchor Lucas.

Logística:
Asesoría & Gest. Empresa S.A.

Fotografías:
Excmo. Cabildo Insular de Tenerife
SPET
José Torres, Isidro Felipe Acosta, Juan Ramón Álvarez
Pérez, Melchor Alonso Marrero,
Jesús de Sousa, Organismo Autónomo de Museos,
Organismo Autónomo de
Fiestas del Ayto. de Santa Cruz.
Excmo. Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife,
La Laguna, Puerto de la Cruz, La Orotava,
Los Realejos, Arona, Santiago del Teide, Candelaria, El
Sauzal.
SOFOTO
Gobierno de Canarias

Impresión:
Producciones Gráficas

Traducciones:
Syntak Traducciones
Bct and company

Edita:
Turiscom

Depósito Legal:

P.V.P. 5,00 €



SUMARIO

1. - TENERIFE

5. - GEOGRAFÍA

9. - CLIMA

El Agua

Mar de Nubes

Contrastes

El Norte y el Sur

Los Alisios

15. - HISTORIA

Organización

Viviendas

Pastoreo, Agricultura y Pesca

Creencias y Cultos

21. - MITOLOGÍA

23. - ARQUITECTURA

25. - ARTESANÍA

Alfarería y Cerámica

28. - FOLCLORE

30. - FIESTAS

Alfombras de La Orotava. Octava

Del Corpus Christi

Romería de San Isidro. La Orotava

Nuestra Sra. De Candelaria.

Candelaria

Romería de San Isidro. Los

Realejos

Romería de San Roque. Garachico

Romería Regional de San Benito

Abad. La Laguna

40. - GASTRONOMÍA

Pescados

Carnes

Repostería

Quesos

Los Mojos

El Gofio

El Vino

Vínedos y Variedades

55. - LUGARES OBLIGATORIOS DE VISITAR

Acantilados de Los Gigantes

Parque Rural de Anaga

Basilíca y Plaza de la Candelaria

El Drago Milenario de Icod de los

Vinos

Caserío de Masca

Paisaje Lunar de Granadilla

Punta de Teno

Candelaria

Garachico

Tacoronte

PARQUE NACIONAL DEL TEIDE

Gea

Flora

Fauna

81. - SANTA CRUZ DE TENERIFE

93. - CARNAVAL DE SANTA CRUZ DE TENERIFE.

Nuestra Fiesta más Internacional

Historia del Carnaval de Santa Cruz de Tenerife

109. - SAN CRISTOBAL DE LA LAGUNA

117. - PUERTO DE LA CRUZ

128. - LA OROTAVA

137. - LOS REALEJOS

145. - EL SAUZAL

153. - CANDELARIA

160. - ARONA

170. - SANTIAGO DEL TEIDE

Agradecimientos Especiales

Sr. Presidente del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife: D. Ricardo Melchior. Sr. Consejero de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación del Gobierno de Canarias: D. Pedro Rodríguez Zaragoza. - Sra. Vice Consejera de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias: Dña Dulce Xerach. - Sr. Vicepresidente 1º y Consejero de Turismo del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife: D. José Manuel Bermúdez. Sra. Consejera de Museos del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife: Presidente de la Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife: D. Luis Suárez Trenor. Organización Mundial del Turismo. Sra. Directora Territorial de Cultura y Deportes: Dña. Pilar Rodríguez Machin. SPET. Escuela de Turismo de Tenerife. Universidad de La Laguna. ZONTUR. CEPESA. Sr. Director de Comunicación de Puertos de Tenerife: D. José Marrero. - ASHOTEL. Sr. Presidente de CORECO: D. Luis de Miguel. FEDECO. Dña. Gloria Salgado, Coordinadora del Plan Gastronómico de la Isla de Tenerife. Consejería de Medio Ambiente y Ordenación Territorial. Sr. Presidente de la Cámara de Comercio d Santa Cruz de Tenerife: D. Ignacio González. Parque Nacional del Teide. - Excmos. e Ilmos. Ayuntamientos de: Santa Cruz de Tenerife, San Cristóbal de la Laguna, Los Realejos, La Orotava, Puerto de la Cruz, El Sauzal, Candelaria, Arona, Santiago del Teide (muy especialmente a sus alcaldes y concejales de turismo). Garachico, Icod de los Vinos, Tacoronte, Granadilla, Tegeste. Sr. Presidente de la Sociedad de Desarrollo de Santa Cruz de Tenerife: D. Emilio Atienzar. Sr. Presidente del Organismo Autónomo de Fiestas y Actividades: D. Bruno Pique. Metropolitano de Tenerife. Fred Olsen. Teleférico del Teide. Cadena Sheraton. Loro Parque. Fundación Loro Parque. Spring Hoteles. Unelco. Iberojet. Viajes Halcón. Viajes Iberia. Grupo Globalia. - Compañía Cervecería de Canarias. Faycanes. Apartamentos Maseru. Momo Marrero. Juan José González. Javier Glez Suárez. Ana María Albertos. Jorge Díaz Puhl. Juanjo Iglesias. Core. Cova. José Luis Torregrosa. Mario Escuela. - Onda CIT Radio Turismo. Radio Inter Economía. Palacio de Gaviria 27012000. -

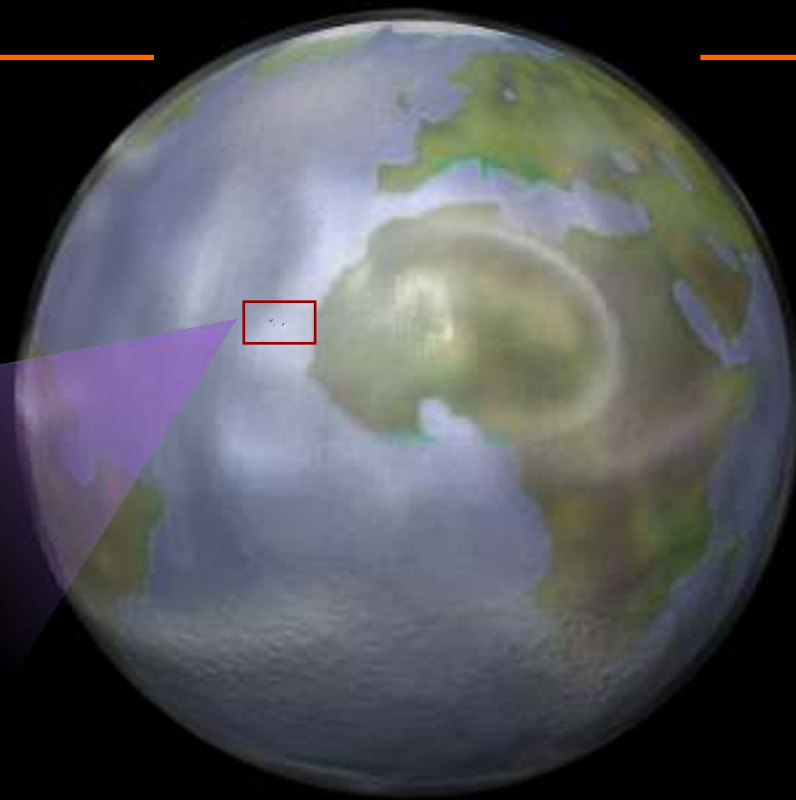
Esta Revista esta dedicada íntegramente y en especial a D. Miguel Ángel Morales Pestano (un formidable amigo y un gran Tinerfeño) Descansa en Paz junto a tu querida esposa. Te queremos.

Desde esta publicación pedimos disculpas públicas al Organismo Autónomo de Museos del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife y en especial al Museo Arqueológico de Tenerife, por la molestias e inconvenientes ocasionados por una empresa editorial que se hace pasar por ésta para conseguir unos fines ilícitos en contra de la legalidad vigente.

GEOGRAFIA

GEOGRAPHIE

GEOGRAPHY



ISLAS CANARIAS



La isla de Tenerife está situada al noroeste del continente africano entre las latitudes 27º 37' y 29º 25' norte y las longitudes 13º 20' y 18º 10' al oeste de Greenwich, y entre las islas de Gran Canaria a 60 km al SE, y La Gomera al SO a 30 km. Con una extensión de 2.034 km² y forma triangular, cuyos vértices son: al este, Punta de Anaga; al Oeste, Punta de Teno; y al sur Punta de la Rasca. Es la mayor del Archipiélago canario.

Toda la isla es como una enorme montaña, como una gran pirámide que, naciendo en la costa, generalmente alta y acantilada, va descendiendo con gran pendiente hacia el centro, hacia el cráter o caldera de las Cañadas, para terminar en el Pico Teide (3.718m), la máxima cumbre de Canarias y de España.

La isla se divide en dos vertientes, la norte y la sur, que están divididas por el Macizo de Anaga, que está en el NE, y el Macizo de Teno, que está en el NO, sirviendo de nexo entre ambas Las Cañadas del Teide. Desde esta gran divisoria parten todos los barrancos que llegan a las costas de ambas vertientes.

La isla posee hermosos valles, como el Valle de la Orotava, el de Güimar, y Valle Guerra; e

Die Insel Teneriffa befindet sich im Nordwesten des afrikanischen Kontinents, zwischen den 27°37' und 29°25' nördlichen Breitengrade, 13°20' und 18°10' Längengrade im Westen von Greenwich. Sie liegt zwischen den Inseln Gran Canaria, in 60 Km. südöstlicher Entfernung, und La Gomera, in 30 Km. südwestlicher Entfernung.

Mit einer dreiecksförmigen und 2.034 qkm breiten Oberfläche, dessen Scheitelpunkte im Osten, Punta de Anaga; im Westen, Punta de Teno und im Süden Punta de la Rasca sind, ist Teneriffa die Größte des Kanarischen Archipels.

Die ganze Insel wirkt wie ein enormer Berg, dessen riesige Pyramide, dessen Felswände von den meistens steilen Küsten bis zur Inselmitte in die Höhe steigen. Dort bildet sich der rundliche, innen steil abfallende Vulkankessel "Caldera de las Cañadas", um dort wiederum an der Spitze des "Pico del Teide" (mit 3.718 m.) zu enden. Es handelt sich um den höchsten Gipfel der Kanaren und Spaniens.

Die Insel kann in zwei Seiten aufgeteilt werden, der nördliche und der südliche Hang. Im Nordosten liegt das Anaga-Gebirge und im Nordwesten das Teno-Gebirge. Als Nexus zwischen den beiden, dienen die in der Mitte liegenden "Cañadas del Teide"-Gebirge. Von diesem großen Scheidepunkt aus, laufen alle Schluchten (die s.g. Barrancos) an beide Inselseiten, bis ins Meer

The island of Tenerife is situated to the northeast of the African continent between the 27º 37' and 29º 25' latitudes north and 13º 20' and 18º 10' longitude to the west of Greenwich and between the islands of Gran Canaria 60 km to the SE and La Gomera to the SW at 30km.

With an area of 2.034 sq. km and in a triangular shape, whose vertices are: to the east, Punta de Anaga; to the west, Punta de Teno; and to the south Punta de la Rasca, it is the largest of the Canarian Archipelago.

All of the island is like an enormous mountain, like a big pyramid that, born on the coast, generally high and cliffy, it descends with a great slope towards the centre, towards the caldera of Las Cañadas, to end up in the Pico Teide (3.718 m), the maximum summit in the Canaries and Spain.

The island divides into two slopes, the north and south, which are divided by the Macizo de Anaga that is in the NE and the Macizo de Teno that is in the NW. Las Cañadas del Teide serves as a link between both. All the ravines that reach the coasts of both slopes start at this great divider.

The island has beautiful valleys,

impactantes barrancos cómo el de Acentejo, mítico por la batalla que enfrentó a los guanches y a los conquistadores, el barranco de Ruiz, el del Infierno, etc. Los cuales desembocan en distintos lugares de los 269 km de costas, las cuales son escarpadas y altas en el norte y llanas en el sur.

hinunter.
Die Insel besitzt wunderbare Täler, wie z.B. Valle de la Orotava, Valle de Güimar und Valle Guerra; beeindruckende Schluchten wie z.B. Barranco de Acentejo, in dem die mythische Schlacht zwischen den Ureinwohnern (die s.g. Guanchen) und den Eroberern stattfand, oder auch Barranco de Ruiz, Barranco del Infierno, u.s.w. Alle Schluchten enden an den verschiedensten Stellen der 269 Km. langen Küstenstrecke, die meistens in schroffer und steiler Form im Norden, aber flach und eben im Süden erscheint.

such as the valley of La Orotava, Guimar and Valle Guerra and impressive ravines like the one of Acentejo, mythical for the battle in which the guanches fought against the conquerors, the Ruiz ravine, Inferno ravine etc., ending up in different parts along the 269 km of coastline, which are cliffy and high

TENERIFE





Saber *vivir, saber hacer.*

Siempre hay un momento para disfrutar esos
pequeños placeres que nos reconfortan...
Y un nuevo lugar para descubrir que todo lo que
deseamos está al alcance de nuestras manos...



Sheraton La Caleta

RESORT & SPA
COSTA ADEJE, TENERIFE

Tel.: (34) 922 16 20 00
lacaleta@sheraton.com
sheraton.com/lacaleta



**APOYANDO
AL EMPRENDEDOR**

**FOMENTANDO
LA FORMACION
PROFESIONAL**

**APOSTANDO POR LA
INTERNACIONALIZACIÓN
DE LAS PYMES**

**CONTRIBUYENDO A
LA CONSOLIDACIÓN
EMPRESARIAL**

Grandes Servicios para las Pequeñas y Medianas Empresas

- Ventanilla Única Empresarial.
- Programa anual de Formación
- Facilidades para exportar
- Planes de Expansión Empresarial
- Servicio de Creación de Empresas.
- Cursos on-line
- Plan de Iniciación a la Promoción Exterior
- Nuevas Tecnologías para pymes
- Gabinete de Apoyo Empresarial a las mujeres.
- Orientación Laboral y Bolsa de Empleo.
- Misiones y Ferias comerciales
- Comercio Electrónico Seguro
- Gestión de Prácticas en Empresas
- Cuadernos ATA
- Asesoramiento Jurídico
- Servicio de Calidad y Medioambiente
- Asuntos Europeos
- Arbitraje y Mediación
- Busqueda de socios
- Información y asesoramiento empresarial

**En interés de todos
y al servicio de su empresa**

922 100 400

©ámara
Santa Cruz de Tenerife

www.camaratenerife.com

CLIMA/ KLIMA/ CLIMATE



EL AGUA

El agua es un auténtico regalo para la vida de la Isla. El tinerfeño ha desarrollado todo su ingenio y, con admirable esfuerzo, ha captado los caudales que el suelo logra detener gracias a su estructura porosa y basáltica. La Isla cuenta hoy con más de mil galerías perforadas, cuya extensión supera los 1.700 kilómetros. A ello hay que añadir unos 500 pozos, con 120 metros de profundidad cada uno por término medio. El 99% del agua que se consume procede de estos depósitos naturales.

DAS WASSER

Das Wasser ist das eigentliche lebensmögliche Geschenk für die Insel. Der Einheimische hat seinen ganzen Geist eingesetzt, um mit erstaunlicher Mühe, dem porösen und basaltischen Boden, sein angesammeltes Wasser zu entziehen. Die Insel besitzt mehr als eintausend gebohrte Galerien, dessen Oberfläche über 1.700 Kilometer beträgt. Dazu kommen etwa 500 Brunnen, die jeweils etwa einen durchschnittlichen Wert von 120 Meter Tiefe betragen. 99% des verbrauchten Wassers stammt aus diesen Natur-Wasserspeichern.

WATER

Water is an authentic gift to life on the Island. Tenerife has developed all its inventiveness with admirable effort, capturing the streams that the ground manages to detain thanks to its porous basalt structure. The island has over a thousand perforated galleries, whose length is superior to 1,700 km. We have to add about 500 wells, each about 120 m. deep on average. 99% of the consumed water comes from these natural deposits.



MAR DE NUBES

El clima de Tenerife está condicionado también por los vientos, destacan por su constancia los vientos alisios del N.E., cuya humedad se condensa en las medianías del Norte y Noreste de la Isla, formando extensos mares de nubes. Estos se sitúan entre los 600 y 1.800 metros de altitud, aproximadamente; su límite superior coincide con la circulación de vientos de altura, más secos y cálidos, que impiden generalmente el ascenso de las nubes por encima de la zona de inversión de temperatura. La irrupción esporádica de perturbaciones atmosféricas modifica temporalmente el esquema descrito, dando paso a calimas o a precipitaciones torrenciales que pueden originar nevadas en las cumbres. Además, la accidentada orografía de Tenerife modifica localmente las condiciones climáticas generales dando lugar a una rica variedad de microclimas.

DAS WOLKENMEER

Das Klima auf Teneriffa wird auch sehr von den Winden beeinflusst; vor allem wegen den konstanten Passatwinden aus dem Nordosten, dessen Feuchtigkeit sich auf den nördlichen und nordöstlichen halbhohen Gebieten kondensiert, und sehr ausgedehnte Wolkenmeere bildet. Diese befinden sich in etwa 600 bis 1.800 Meter Höhe. Die obere Wolkengrenze stimmt mit der Kreislaufbewegung der höherliegenden wärmeren und trockeneren Winde überein. Dieser Vorgang verhindert, daß die Wolken über die Temperatur-Umkehrungszone steigen können. Der plötzliche Einfall atmosphärischer Störungen verändert vorübergehend das beschriebene Schema und kann zu "Calima", strömende Regenfälle, oder sogar Schnee auf den Gebirgsspitzen führen. Außerdem verändert die ungleichmäßige Inselorographie, auf lokaler Weise auch die Wetterbedingungen, und bildet eine große Reichhaltigkeit an sehr interessanten Mikroklimas.

SEA OF CLOUDS

The climate in Tenerife is also determined by the winds. The N.E trade winds outstand for their perseverance, the dampness condensing between the North and Northeast of the island, forming large seas of clouds. These are situated between 600 and 1,800 metres high, approximately; its superior limit coincides with the circulation of high winds, drier and warmer, that generally prevent the clouds from rising over the zone of temperature inversion. The sporadic irruption of atmospheric disturbance modifies the described diagram temporary, giving way to haze or torrential rainfalls starting in the summits. Besides, the uneven orography in Tenerife modifies the general local climate conditions giving way to a rich variety of micro climates.

Socas Jiménez S.L.

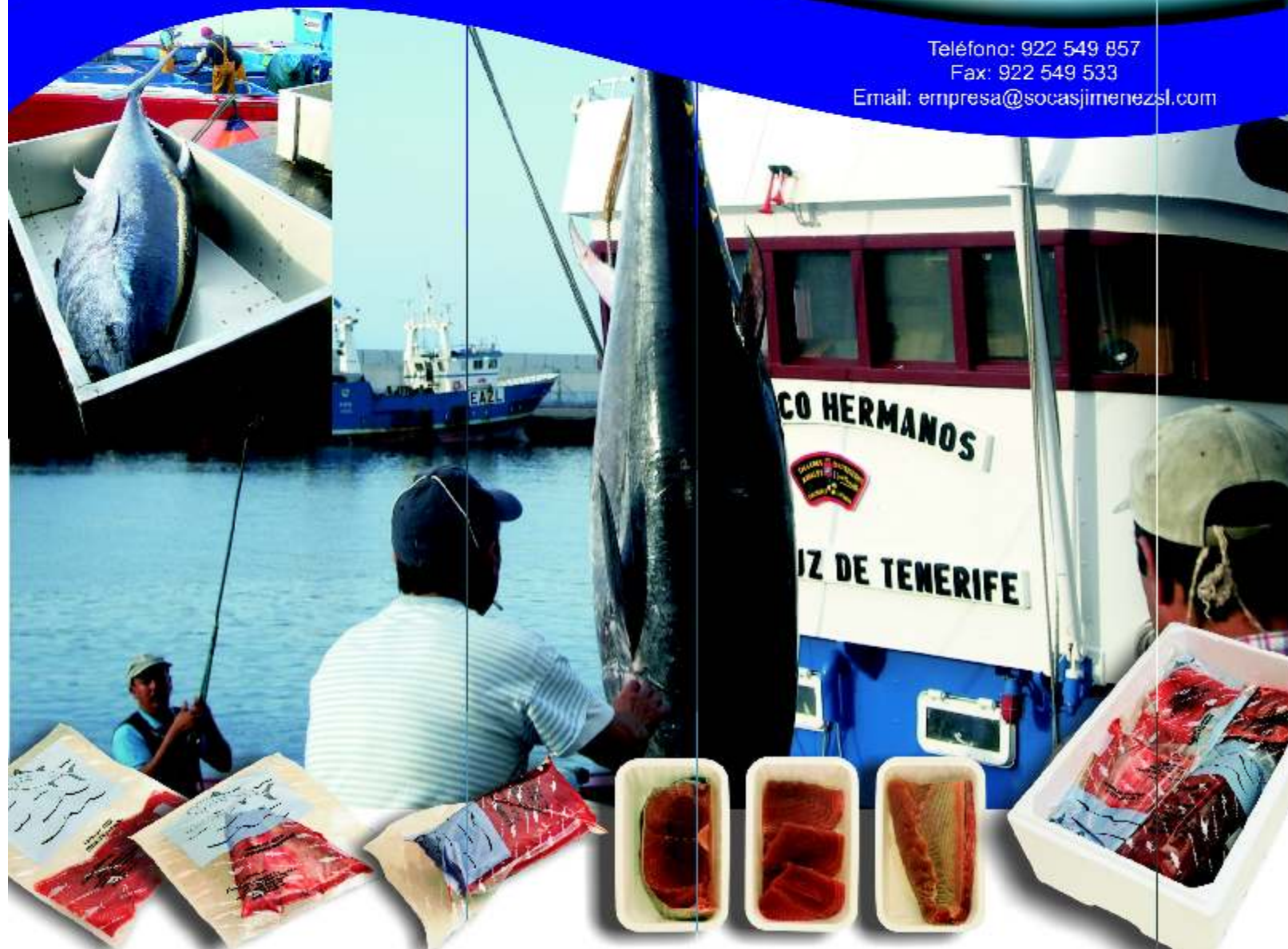
NUESTROS PESCADORES DESPUÉS DE DÍAS DE ESFUERZO EN AGUAS CANARIAS DESEMBARCAN EL ATÚN MÁS FRESCO.

PROVEEMOS A RESTAURANTES, DISTRIBUIDORES Y SUPERMERCADOS DE ATÚN ENTERO, EVISCERADO, LOMOS, RODAJAS, FILETES Y VENTRESCA DE LA MEJOR CALIDAD Y FRESCURA.

TE ACERCAMOS UN PRODUCTO PROVENIENTE DE UNA PESCA RESPONSABLE Y PRODUCIDO BAJO ESTRUCTAS NORMAS TÉCNICAS SANITARIAS.

SOCAS JIMÉNEZ S.L.
Dársena Pesquera
Santa Cruz de Tenerife

Teléfono: 922 549 857
Fax: 922 549 533
Email: empresa@socasjimenezsl.com





CONTRASTES

El mayor contraste se produce durante alguno de los meses de invierno, en los que es posible gozar del sol y de la playa en cualquier punto del litoral tinerfeño, mientras se contempla, en lo alto, a muy pocos kilómetros en línea recta, la silueta blanca, completamente nevada, del pico del Teide. Todos los años nieva en Las Cañadas y sus alrededores --a unos dos mil metros de altitud-- en cantidad bastante considerable.

Hay otros muchos contrastes climáticos. Santa Cruz de Tenerife es una ciudad que goza de un clima habitualmente cálido durante todo el año.

En invierno, si viaja desde la capital hasta el centro de La Laguna --la ciudad universitaria de la isla-- conviene llevar alguna ligera ropa de abrigo, porque en apenas una decena de kilómetros puede bajar considerablemente la temperatura e, incluso, encontrarse con un tiempo ligeramente lluvioso.

KONTRASTE

Der größte Kontrast ist während der Wintermonate erlebbar, wenn man irgendwo am Küstenstreifen Teneriffas Sonne und Strand genießen und gleichzeitig, nur wenige Kilometer Luftlinie davon entfernt, die weiße, vollständig verschneite Silhouette des Pico del Teide, sich am Himmel abzeichnen sehen kann. Jedes Jahr schneit es auf Las Cañadas und Umgebung ab einer Höhe von ca. Zweitausend Metern in ziemlich beachtlichem Maße. Es gibt noch weitere klimatische Kontraste. Santa Cruz de Tenerife hat in der Regel das ganze Jahr lang warmes Wetter. Wenn Sie im Winter von der Hauptstadt aus einen Abstecher ins Zentrum von La Laguna, der Universitätsstadt der Insel, machen möchten, ist es sehr vorteilhaft, leichte aber wärmende Kleidung mitzunehmen, denn auf diesen vielleicht zehn Kilometern kann die Lufttemperatur empfindlich absinken. Außerdem ist es gut möglich, in La Laguna von leicht regnerischem Wetter überrascht zu werden.

CONTRASTS

The largest contrast is produced during the winter months, when it is possible to enjoy the sun and beach at any part on the Tenerife coastline. Meanwhile, high up, a few kilometres away, in a straight line, the white silhouette, the peak of Teide, completely snowed over. Every year it snows in Las Cañadas and the surrounding area some two thousand metres high in considerable amounts. There are many other climate contrasts. Santa Cruz de Tenerife is a town that enjoys a habitually warm climate all year round. In winter, if one travels from the capital to the centre of La Laguna the university town of the island it is convenient to take some warm clothing, because the temperature can drop considerably in only a dozen kilometres. One can even come across slightly rainy weather.



EL NORTE Y EL SUR

NORD UND SÜD

THE NORTH AND SOUTH

El Norte y el Sur de la Isla tienen también distintas características climáticas. Hay más horas de sol al año en el Sur y más pluviosidad y humedad en el Norte -de ahí las diferencias de paisajes y tonalidades-, pero ambos climas son ideales y cubren todo tipo de gustos al respecto dentro de esa moderación y suavidad de que se hablaba al principio.

Auch der Norden und der Süden besitzen unterschiedliche klimatische Eigenschaften: So gibt es im Süden mehr Sonnenstunden im Jahr und im Norden höhere Feuchtigkeit und Niederschlagswerte daher die Unterschiede in Landschaft und Bodenfärbung-. Als ideal aber gelten beide Teile der Insel; sie erfüllen alle Ansprüche hinsichtlich der bereits erwähnten Gleichmäßigkeit und Milde.

The North and South of the Island also have different climate characteristics. There are more hours of sun in the South and more rain and dampness in the North therefore there are differences in the landscape and tones. But both climates are ideal and cater for all types of tastes within this moderation and mildness mentioned at the beginning.



DIE PASSATWINDE

LOS ALISIOS (TRADE WINDS)

LOS ALISIOS

Tenerife es conocida internacionalmente como la Isla de la eterna primavera. Su situación geográfica, en una franja imaginaria que rodea el planeta y en la que están ubicados algunos de los puntos turísticos más privilegiados del mundo, hace que esta especie de eslogan no se aleje de la realidad constatable.

A esta bondad climática contribuyen los vientos dominantes -los alisios-, la propia orografía y la corriente marina fría de Canarias, benéfica responsable de que las aguas de las costas y playas tinerfeñas gocen siempre de unas magníficas temperaturas, a veces por encima de las ambientales. En general, el clima de la Isla es muy suave, templado y moderado en cualquier época del año. No hay temporadas de frío intenso ni de calor asfixiante. Las temperaturas medias oscilan entre los 17 y 18 °C del invierno hasta los 24 o 25 °C del verano. Son estos valores relativos y muy generales, aplicables sobre todo a las zonas costeras donde están situadas las localidades y complejos turísticos.

Teneriffa ist international bekannt als die "Insel des ewigen Frühlings". Ihre geographische Lage auf einem imaginären, die Erde umspannenden Streifen, auf dem einige der bevorzugtesten Ferienorte liegen, ist der Grund dafür, daß diese Art von Slogan kaum von der Realität abweicht. Vor allem die hier herrschenden Passatwinde. Die inseleigene Gebirgszeichnung und der kühle Kanarenstrom tragen zu dieser Klima-Qualität bei; dennoch ist es möglich, daß die Küsten und Strände Teneriffas stets von einem wunderbaren, zuweilen die Lufttemperatur übersteigenden Wärmegrad des Wassers profitieren. Im allgemeinen ist das Klima der Insel zu jeder Jahreszeit sehr mild, gemäßigt und ausgeglichen. Es gibt weder heftige Kälteeinbrüche noch drückend schwüle Hitzewellen. Die Durchschnittstemperaturen pendeln zwischen 17 und 18°C im Winter und 24 bis 25°C im Sommer. Diese Werte sind allerdings nur relativ und sehr allgemein gehalten; gültig vor allem in den Küstengebieten, wo die Zentren und Orte des Fremdenverkehrs liegen.

Tenerife is internationally known as the Island of eternal spring. Its geographic situation, in an imaginary fringe surrounding the planet, and in which some of the most privileged tourist resorts in the world are situated, keeping this slogan close to the verified truth. The dominant trade winds (Los Alisios) contribute to this mild climate, also the orography and the cold marine currents in the Canaries. The main reason why the waters on the coast and the Tenerife beaches always enjoy magnificent temperatures, sometimes higher than in the environment. Generally, the climate on the Island is very mild, warm and moderate at any time of the year. There are no seasons of intense cold or suffocating heat. The average temperatures fluctuate between 17 and 18 C in winter and 24 or 25 C in summer. These are very general, relative values, applied to the coastal zones above all, where the towns and tourist resorts are situated.



www.apartamentosmasaru.com



arqueología



naturaleza



**MUSEO
DE LA NATURALEZA
Y EL HOMBRE**

Calle Fuente Morales s/n
38001 Santa Cruz de Tenerife
Tlf. 922 53 58 16 Fax. 922 29 43 45



antropología

**MUSEO
DE ANTROPOLOGÍA
DE TENERIFE**

Carretera Tacoronte - Tejina
C/ El Vino nº 44
38270 Valle de Guerra - La Laguna
Tlf. 922 546300 - Fax. 922 544498



historia

**MUSEO
DE HISTORIA
DE TENERIFE**

Calle San Agustín. 22
38201 San Cristóbal de La Laguna
Tlf. 922 825949 Fax. 922 630013

ciencia y cosmos



**MUSEO
DE LA
CIENCIA Y
EL COSMOS**

Calle Via Láctea, s/n
38200 San Cristóbal de La Laguna
Tlf. 922 315265 Fax. 922 263295

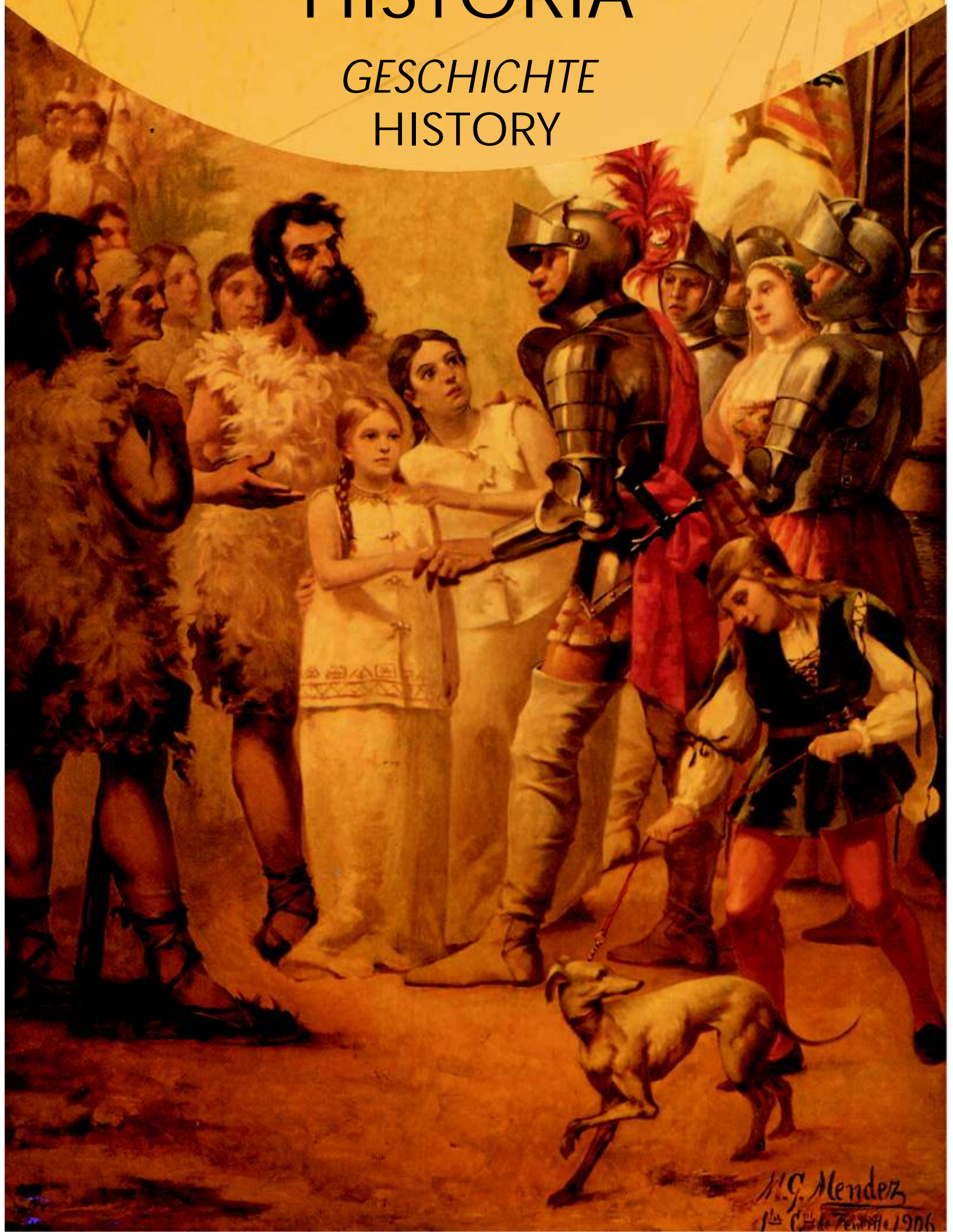
ORGANISMO
AUTÓNOMO DE
MUSEOS Y CENTROS



www.museosdetenerife.org

HISTORIA

GESCHICHTE
HISTORY



M.G. Menderz
1st Class, February 1906

La palabra guanche (proviene de los términos aborígenes "GuanAchinech", traducidos al español como "el hombre de la isla") tiene en la actualidad dos acepciones: designa al conjunto de los antiguos habitantes de las Islas Canarias (en su origen sólo se refiere a los antiguos habitantes de Tenerife), también da nombre referencia al habla o idioma de estos.
No resulta sencillo sintetizar en un

Das Wort GUANCHE (stammt aus den Ur-Begriffen "Guan-Achinech", was in spanisch übersetzt "der Mann von der Insel" bedeutet) hat in der Gegenwart zwei Bedeutungen: es handelt sich um den Namen der Ureinwohner der Kanarischen Inseln (am Anfang hießen so nur die Bewohner Teneriffas), und auch um ihre Verständigungsform oder Sprache.

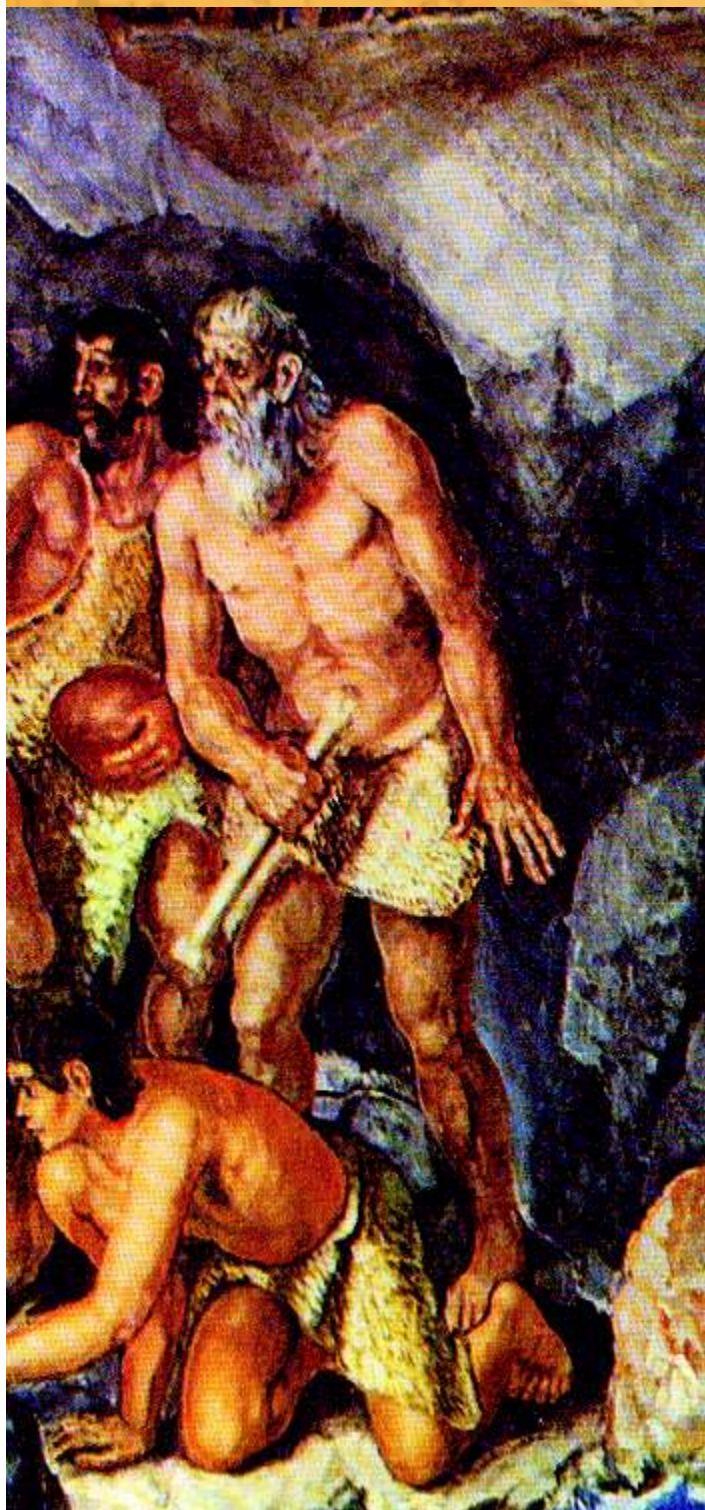
Es ist nicht einfach in Kurzform die verschiedenen Theorien des Ursprungs der kanarischen vorhispanischen Bevölkerung zu erleutern, und auch nicht den genauen Grund der Kolonisation des Archipels zu erfassen. Ein Großteil der vorgeschichtlichen Historiker ist der Meinung, daß die ehemalige Bevölkerungsansiedlung relativ spät stattfand -im letzten Jahrtausend v. Chr., etwa im Jahre 500 v. Chr.-. Und zwar handelte es sich um frühgeschichtliche Berbergruppen, die aus dem Norden Afrikas stammten, zwischen dem Meer das Mittelmeer und die Atlantik- und der Wüste Sahara und Libyen-. Dieser Vorgang verlief paralel zur Expansion der höhergelegenen Mittelmeerkulturen Phönizier, Phöniker und Römer- hinter den Säulen von Herkules, und ohne daß man feststellen konnte, welchen Einfluß sie bei der Kolonisation der Kanaren ausübten. Die einheimische Urbevölkerung der Inseln kann in zwei physisch-verschiedenartige Menschengruppen aufgeteilt werden. Beide Arten verteilen sich sehr ungleichmäßig auf allen Inseln oder sogar auf einer einzigen Insel-. Ihren Ursprung findet man unter den vorhispanischen oder vorgeschichtlichen nortafrikanischen Besiedler und dessen Nachfolger, die heutigen Berber. Die beiden Arten gehören den Cromagnons und Mittelmeeresiedlern an. Auf einer sehr zusammengefassten Weise, werden wir die wichtigsten Aspekte des Lebens der Guanchen vorstellen, die uns als Einführung der kanarischen Urgeschichte dient.

The word "guanche" (coming from the aborigine terms "Guan-Achinech", translated into spanish as "the man of the island") has two meanings nowadays: it denotes the ancient inhabitants of the Canary Islands as a whole (originally it only referred to the ancient inhabitants of Tenerife), also it gives the name to the language spoken by them.

It is not easy to synthesize the different enforced theories about the origines of the canarian pre-hispanic populations in such a reduced space, nor the supposed motivations leading to the colonization of the Archipelago. A way of consideration with a general character, nowadays the main part of the prehistorians admit that the date of colonization was rather late-during the last millennium B.C., probably around 500 B.C. Groups giving way to the bereberes, coming from the North of Africa, in an immense territorial area delimited by the Sea-the Mediterranean and the Atlantic, also by the Sahara and Libian deserts. This process would be synchronous to the phase of expansion of the high mediterranean cultures- Phoenicians, Punics and Romans- after the Columns of Hércules, without determining the role they played in the colonization of the Canaries.

The aborigine population in the islands is based on two human types with different physical features. Both types are distributed unevenly among the islands-even on the inside of one-the origin is shown among the pre-hispanic and pre-historic north african populations, whose heirs would be the present bereberes. The defined types are the cromanoids and the mediterraneoids.

In a synthetic way, we expose some of the most outstanding aspects in the life of the guanches, which served as an introduction to the history of the Canarian aborigines.



espacio tan reducido las diferentes teorías esgrimidas acerca de los orígenes de las poblaciones prehispánicas canarias, ni de las supuestas motivaciones que desembocaron en la colonización del Archipiélago.

A modo de consideración con carácter general, en la actualidad la mayor parte de los prehistoriadores admiten una fecha de poblamiento relativamente tardía a lo largo del último milenio a. C., probablemente, en torno al 500 a. C., por parte de grupos protobereberes procedentes del Norte de África, en un inmenso marco territorial delimitado por el Mar el Mediterráneo y Atlántico y por el desierto Sahariano y el desierto de Libia.

Este proceso sería sincrónico a la fase de expansión de las altas culturas mediterráneas fenicios, púnicos y romanos más allá de las Columnas de Hércules, sin que pueda determinarse el papel que las mismas desempeñaron en la colonización de Canarias.

La población aborigen de las islas se estructura en dos tipos humanos con diferentes rasgos físicos. Ambos tipos se reparten de forma desigual entre las islas e incluso en el interior de una, señalándose su origen entre poblaciones prehispánicas y protohistóricas norteafricanas, cuyos herederos serían los bereberes actuales. Los tipos definidos son el cromañóide y el mediterráneo. De modo sintético, exponemos algunos de los aspectos más destacables de la vida de los guanches, los cuales nos sirven de introducción a la historia de los aborígenes de Canarias.

ORGANIZACIÓN

Es probable que todas las islas comenzaran con distintas tribus y clanes, pero a través del tiempo se fueron imponiendo, unas tribus sobre otras, dando lugar a la monarquía. La monarquía era hereditaria y se hallaba asistida por varios consejeros. El dominio general concedido por un solo Rey en alguna isla era con el tiempo repartido entre sus herederos dando lugar a diversos reinos o menceyatos.

En cuanto a los aspectos sociales, hay que destacar que no eran sociedades igualitarias, sino que existían diferencias sociales, con un grupo dominante con endogamia



ORGANISATION

Sicherlich gab es am Anfang auf allen Inseln verschiedene Stämme und Clans, doch einige Zeit später setzten sich nur einige davon durch und bildeten eine Monarchie. Jede Monarchie wurde geerbt und besaß mehrere Berater. Das allgemeine Eigentum eines Königs auf irgendeiner der Inseln wurde mit der Zeit zwischen seinen Erbberechtigten aufgeteilt und bildeten somit verschiedene Königsreiche oder "Menceyatos". Was die sozialen Eigenschaften angeht, muß man sagen, daß es sich nicht um gleichberechtigte Gesellschaften handelte, sondern daß es soziale Verschiedenheiten gab. Die dominierende Gruppe bestand aus einer endogamischen

ORGANIZATION

It is probable that all the islands began with different tribes and clans, but through time some began imposing upon others, giving way to the monarchy. The monarchy was hereditary and was assisted by various counsellors. The general dominium granted by only one king on any island was shared in time amongst the heirs giving way to various kingdoms or menceyatos. Talking about social aspects, we have to point out that the societies were not the same. There were in fact social differences, with a Dominant endogamia group (only marrying within their group). The nobility were social heirs maternally (the mother transmitted the nobleness and in cases, the

de clases (sólo se casaban entre ellos). Era la nobleza hereditaria socialmente matrilineal (la madre transmitía la nobleza y en su caso, el poder) y económicamente patrilineal (el padre transmitía la propiedad), que detentaban el poder económico y político, porque sus miembros controlaban los medios de producción, distribuidos entre ellos por el Mencey. Entre ellos existía a su vez dos niveles: la primera nobleza, con pureza absoluta de sangre, y la nobleza de segundo orden. La mayor parte de la población estaba constituida por la clase dependiente que cuidaba las tierras y ganados de la nobleza. Encontramos también en este grupo a individuos que tienen trabajos especiales como los artesanos, matarifes, carniceros, verdugos, etc.

Klasse (sie konnten nur unter sich selbst heiraten). Es war der erberechtigte Adel, der sozialmäßig Mutterabhängig (die Mutter übertrug den Adel oder die Macht) und ökonomisch Vaterabhängig (der Vater übertrug das Eigentum) war, der die wirtschaftliche und politische Macht besaß, weil seine Mitglieder die Produktionsmittel kontrollierten, die vom "Mencey" zugeteilt wurden. Die dominierende Gruppe wurde wiederum in zwei geteilt: der erste Adel, mit einer absoluten Bluteinheit, und der Adel zweiten Ranges. Der Großteil der Bevölkerung bestand aus einer abhängigen Klasse, die die Landwirtschaft und Viehzucht des Adels betrieb. Unter dieser Gruppe finden wir Mitglieder, die spezielle Arbeiten ausführten, wie z.B. Handwerker, Schlächter, Fleischer, Henker, u.s.w.

power) and economically paternal (the father transmitted the property), they held the economical and political power, as its members controlled the means of production, distributed among them by the Mencey. Between them two levels existed: the first nobleness, with absolutely pure blood, and the second class nobleness. The main part of the population was constituted by the dependant class that took care of the lands and cattle belonging to the nobility. Also found in this group are individuals with special tasks, such as: handicrafts, slaughterers, butchers and executioners, etc...



VIVIENDAS

Vivían fundamentalmente en cuevas naturales, debido a que el terreno volcánico facilita ese tipo de vivienda, sus lugares preferidos son los acantilados y los márgenes de los barrancos, con preferencia cerca de la desembocadura de éstos. La vida familiar o de grupo se hacía en la entrada, un lugar iluminado y aireado. Ahí se encontraba el fogal, con tres piedras, a fin de que el humo no entrase en el interior. Solían construir un muro a la entrada para mejor protección, dejando un hueco para el paso. En todo el archipiélago se detecta un hábitat de superficie que debe ser considerado como la solución arquitectónica adaptada por los aborígenes ante la escasez de cuevas, sus deficientes condiciones

WOHNUNGEN

Sie wohnten hauptsächlich in Naturhöhlen, da die vulkanische Umgebung diese Art von Unterkünften auf einfacher Weise ermöglichte. Die bevorzugtesten Orte sind Steilhänge und Schluchtwände, vor allem aber an ihren Mündungen.

Das Familien- oder Gruppenleben fand am Eingang statt, ein heller und gelüfteter Ort. Hier befand sich die Feuerstelle, aus drei Steine bestehend, damit der Rauch nicht ins Innere der Höhle reichte. Oft bauten sie eine schützende Mauer am Eingang, die einen Durchgang besaß.

Auf dem ganzen Archipel findet man natürliche Lebensräume, die auch als architektonische Lösung für die Einheimischen galt, nicht nur wegen der Knappheit der Höhlen und ihre mangelnde Bewohnbarkeit, sondern auch wegen sozialen und kulturellen Umständen. Auffallend sind einige Wohnungen aus Tuffstein, die man auf mehrere Inseln findet. Dieses

HOMES

The natural caves were principally their homes, due to the fact that the volcanic land is ideal for this type of housing. The cliffs and the edges of the ravines, preferably close to the mouth, were preferred.

Family life or in groups was made in the entrance, an illuminated and airy place. There the fire was placed, made of three stones, with the purpose of keeping the smoke out of the inside. Usually a wall was made at the entrance for better protection, leaving a hole as an entrance.

In all the archipelago homes have been found with a surface that has to be considered as the architectural solution adapted by the aborigines due to the lack of

de habitabilidad, e incluso, ante factores sociales o culturales. Destacan en algunas islas las viviendas labradas en la toba que indican la influencia de culturas posteriores, con bellas decoraciones geométricas en blanco, rojo, ocre, gris y negro, como la de Galdar. También se encuentran casas de muro y con planta cruciforme y otros tipos. El ajuar de estas casas es modélico: cerámica pintada, trituradores, molinos y giratorios, pintaderas, tejidos vegetales, enseres de piedra tallada y utensilios de hueso.

PASTOREO, AGRICULTURA Y PESCA

Los guanches se dedicaban fundamentalmente al cuidado de los ganados de cabras y ovejas, el pastoreo, y en menor medida, a pequeñas tareas agrícolas o pesqueras. Del ganado se aprovechaban las pieles para vestirse, la carne y la leche. Hay datos que hacen suponer que fabricaba queso, y

zeigt den Einfluß späterer Kulturen, mit ihren schönen geometrischen Mustern in weiß, rot, ockerfarbig, grau und schwarz, wie z.B. in Galdar. Auch findet man Mauerhäuser mit einem kreuzförmigen oder anderen Entwürfen. Die Ausstattungen dieser Häuser ist vorbildlich: bemalte Keramik, Zermahler, Mühlen und Drehutensilien, Wandbemalungen, Pflanzengewebe, Hausgeräte aus gemetztem Stein, und weitere Utensilien aus Knochen.

WEIDEGANG, LANDWIRTSCHAFT UND FISCHFANG

Die Guanchen betrieben hauptsächlich Ziegen- und Schafsviehzucht, Weidegang, aber auch kleinere Ackerbau- und Fischfangarbeiten. Von der Viehzucht wurde Fleisch, Milch und das Fell, als Bekleidung WOHNUNGEN Sie wohnten hauptsächlich in Naturhöhlen, da die vulkanische Umgebung diese Art von

caves, deficient living conditions and even social or cultural factors. On some of the islands there are outstanding homes made in the rocks indicating the influence of past cultures, with beautiful geometric decorations in white, red, ochre, grey and black, like the one of Galdar. Also other houses are found, in the wall or with a cross-shaped floor etc..The trousseau of these houses is model: painted ceramics, choppers, grinders, paintings, vegetable materials , carved stone tools and bone utensils.

SHEPHERDING, AGRICULTURE AND FISHING

The guanches were dedicated mainly to taking care of the herds of goats and sheep, shepherding and to a lesser extent, lighter agriculture or fishing tasks. From the cattle, the skins were used for clothing, also the meat and milk. There are facts that indicate that cheese was made, also lard or



como alimento y medicamento. En la agricultura se dedican especialmente al cultivo de la cebada y el trigo, donde el hombre solía cavar y la mujer depositaba la semilla, debido al carácter fecundador que los antiguos pueblos solían darle a la mujer. El trigo (Irichen) o la cebada (Tano) lo tostaban y luego molían con unas ruedas de piedra que hacían girar. Hoy se conservan muchos estos molinos. La harina obtenida era el gofio o ahoren. Lo solían amasar con agua, leche, manteca o miel de mocán (yoya). De la pesca, principalmente solían aprovechar los moluscos. En algunas cuevas todavía llama la atención la presencia de conchas (la solían utilizar como cucharas) o caparazones de lapas o burgados.

Orte sind Steilhänge und Schluchtwände, vor allem aber an ihren Mündungen. benutzt. Es gibt Angaben, bei denen man zunehmen kann, daß sie Käse; und mit der Milch, Schmalz und Butter, als Nahrungsmittel und als Medikament verwendeten. Beim Ackerbau wurde vor allem Gersten und Weizen angebaut. Hier grub normalerweise der Mann und die Frau legte den Samenkorn, da die älteren Völker der Frau besondere Fruchtbarkeitseigenschaften verliehen. Die Weizen- (Irichen) oder Gerstenkörner (Tano) wurden geröstet und danach durch zwei gegeneinander drehende Steinräder gemahlen. Das entstandene Mehl war "Gofio" oder "Ahoren". Man knetete es mit Wasser, Milch, Schmalz oder Mocánhonig (Yoya). Beim Fischfang wurden vor allem Weichtiere gefangen. In einigen Höhlen fallen Muschelschalen auf (die als Löffel benutzt wurden), oder auch Kletten- oder Schneckenmuschelschalen.

consumed or used as medicines. In agriculture special attention was made to the production of barely and wheat. The men used to dig and the women planted the seeds, due to the fertile character some ancient villages attributed to women. Wheat (Irichen) or barely (Tano) was toasted and later ground by stone wheels that turned. Many of these mills are conserved nowadays. The flour obtained was "golfio" or "ahoren". It was usually kneaded with water, milk, lard or mocán honey (yoya). In fishing the molluscs are mainly used. In some caves shells (used as spoons) can still be seen also limpet or snail shells.

CREENCIAS Y CULTOS

Creían en un dios principal al que invocaban de diferentes maneras, y lo identificaban en con el sol, al que llamaban Magec. Tenían lugares estratégicamente situados en puntos elevados destinados al culto, en los que se cree ver un vínculo entre la tierramorada de los humanos y el cielomorada de las divinidades. Santuarios de culto astral como las denominadas queseras o cazoletas destinadas a verter líquido, que

GLAUBENSÜBERZEUGUNGEN UND KULTE

Sie glaubten an einen Hauptgott, den sie auf verschiedener Weise vorbrachten, mit der Sonne identifizierten, und als "Magec" verehrten. Sie besaßen mehrere strategische hochgelegene Kultorte, die einen Vereinigungspunkt zwischen der irdischen Wohnung der Menschen und der himmlischen Wohnung der Götter darstellten. Sanktuariums für Sternenkultstätte, wie die s.g. "Queseras" oder Kasserollen, in denen man Flüssigkeiten goß, die

BELIEFS AND CULTS

They believed in one God which was invoked in different ways, identified with the sun and called Magec. They had places strategically situated on high spots, destined to cults, in which a link was created between the human land-home and the divine heaven-home. Astral-cult sanctuaries such as the so-called cheese makers or cooking-pans destined to pour liquid, that could well be milk, generally used as an



MITOLOGIA

MITHOLOGIE MITOLOGY

Sin haber entrado aún en la Historia, las Islas Canarias están presentes en la leyenda como aquellas tierras míticas que se encontraban más allá de Las Columnas de Hércules, del estrecho de Gibraltar, camino del Mar Tenebroso. Aquí situaron muchos autores clásicos el Paraíso, los Campos Elíseos o el Jardín de las Hespérides, aunque uno de los primeros testimonios fiables sobre las Islas se lo debemos a Plinio, que en el siglo I, nos habla de una expedición enviada por el mauritano rey Juba, de la que le llevaron como recuerdo de la aventura, unos enormes perros de los que se deriva el nombre del archipiélago: Canarias, de can o canes. Hay, todavía, soberbios ejemplares de una raza autóctona de perros de presa isleños, de fiero e impresionante aspecto, llamados verdinos (o bardinos, según las islas).

No es de extrañar que, en las primeras narraciones legendarias o históricas sobre Canarias, se hiciera casi siempre mención a Tenerife, a la que se denominó también Nivaria, puesto que, en estas latitudes, la estampa de una enorme montaña nevada, visible desde muchos kilómetros a la redonda, emergente por encima de las más elevadas nubes, debía impresionar vivamente a aquellos antiguos navegantes.

Ohne schon ein Teil der Geschichte zu sein, besaßen die Kanarischen Inseln seit jeher ihren Platz in der Sagenwelt als jene Länder hinter den Säulen des Herkules-, wie die Meerenge von Gibraltar in der Antike genannt wurde, dem Zugang zum Mare Tenebris, dem "finsternen Meer". Hierhin haben viele klassische Dichter das Paradies verlegt, wie z.B. als Elysischen Gefilde oder als den Garten der Hesperiden. Das erste glaubhafte Zeugnis jedoch haben wir Plinius zu verdanken, der im 1. Jahrhundert n.Chr. eine vom mauretanischen König Juba II entsandte Expedition zu den Inseln erwähnte; laut seiner Überlieferungen, brachten die Teilnehmer der Expedition, sozusagen als Souvenir, ein paar gewaltige Hunde mit nach Hause, die den Inseln später ihren Namen gaben: Kanaren, vom lateinischen Wort für Hund, "can" oder "canes". Auch heute noch gibt einige prächtige Exemplare einer bluthundartigen, urtümlich kanarischen Rasse mit wildem und eindrucksvollem Aussehen, "verdino" oder "bardino" genannt (je nach Insel). Es ist nicht verwunderlich, daß in Legenden und Geschichten über die Kanaren fast immer Teneriffa erwähnt wurde, oftmals auch Nivaria, "die Verschneite", genannt; in diesen Breitengraden muß die Erscheinung eines gewaltigen, verschneiten Berges, der schon im Umkreis von vielen Kilometern sichtbar war und selbst aus den höchsten Wolken emporragte, der die antiken Seefahrer unsagbar beeindruckt hat.

Without having entered in the History, the Canary Islands are present in the legend as those mythical lands found after The Columns of Hércules, strait of Gibraltar, path of the Tenebroso Sea. Here many classic authors situated Paradise, the Champs Elyseé or the Hesperides Garden. Although we owe one of the first trustworthy testimonies about the Islands to Pliny, who in the first century speaks of an expedition sent by the mauritanian king Juba. Some enormous dogs were taken, from which the name of the archipelago comes :Canaries, "can or canes", as a souvenir of the adventure. There are still some superb examples of local island bulldogs, (called verdinos or bardinos, depending on the island), with a ferocious impressive appearance. It is not strange that in the first legendary or historical tales about the Canaries, Tenerife was always mentioned, also known as Nivaria. On these latitudes, the stamp of an enormous snow covered mountain, visible from a distance of various kilometres, appearing over the high clouds, must have impressed those ancient navigators.





Por ti, miles de nosotros.

Es bueno saber que siempre hay alguien pendiente de ti. Por eso en Unelco Endesa ponemos a tu disposición más de 30 Puntos de Servicio, 3 Oficinas Comerciales, un teléfono permanente y una página web. Porque en Unelco Endesa queremos ofrecerte toda la atención que te mereces.



Por ti, miles de nosotros

Llama al **900 84 83 84**
o infórmate en **endesaonline.com**

ARQUITECTURA

ARCHITEKTUR ARCHITECTURE

La arquitectura tradicional canaria, la de las casonas señoriales y la de las casas más humildes y populares, bebe en las fuentes tradicionales de Andalucía y Portugal, sobre todo, pero se dota a sí misma de una fuerte personalidad propia. Lo más destacado de las primeras --de las que existen magníficos ejemplos en La Orotava y La Laguna-- son los típicos balcones y los patios interiores. En ambos, la protagonista es la madera, el pino tea isleño, por lo general, a veces trabajado primorosamente por manos artesanales. Las fachadas de estas construcciones suelen ser sencillas, con pocos adornos, que se dejan en exclusiva para las grandes balconadas de madera, cuajados de celosías, de amplio vuelo sobre la calle. Las ventanas cierran en guillotina y, por lo general, disponen, en el interior, de asientos adosados a la pared. Los patios interiores, auténticos jardines, en los que, de vez en cuando,



Die traditionelle kanarische Architektur von den Herrenhäusern bis zu den bescheidensten und volkstümlichsten Bauten- besitzt ihre Wurzeln vor allem in Andalusien und Portugal, hat sich jedoch emanzipiert und besitzt eigene markante Charakterzüge. Das Herausragendste an den erstgenannten Gebäuden, von denen sich großartige Paradebeispiele in La Orotava und La Laguna befinden, sind die typischen Balkone und die Innenhöfe. Bei beiden ist Holz das vorrangig verwendete Baumaterial, im allgemeinen das von kunstfertigen Händen meisterhaft bearbeitete Kernholz der Pinie. Die Fassaden dieser Bauten sind für gewöhnlich schlicht, mit wenigen Verzierungen, die fast ausschließlich für die großen langen Holzbalkone aufgespart werden: diese weit über die Straße ausladenden Balkone sind mit einem speziellen und ausgeklügeltem Gitterwerk (celosía) versehen. Die Fenster öffnen und schließen sich auf- und abwärts schiebend, und im Inneren befinden sich neben den Fenstern normalerweise aus der Wand ragende Sitzgelegenheiten. Die Innenhöfe sind wahre Gärten, in denen zuweilen noch ein Destillierapparat, die s.g. Destiladera, steht; ein seltsames, anmutiges Gerät, mit dem man das Wasser filtert und kühl aufbewahrt. Weiterhin sind die Patios von einer Galerie umgeben, die von einem Säulengang aus Pinienkernholz gehalten wird und an den Zimmern und Quartiere liegen. Zu diesen Räumen führt eine Treppe, die gleichfalls aus Holz gefertigt ist und sich damit harmonisch ins Gesamtbild

The traditional canarian architecture, seen in the stately homes and in the most humble and popular homes, is based on the traditional styles in Andalucía and Portugal above all, but it also has its own personal style. The most outstanding magnificent examples of the first kind can be seen in La Orotava and La Laguna--with the typical balconies and interior patios. In both styles wood, island pine candlewood, is mainly used, sometimes carefully worked by handicraft hands. The façades of these buildings are usually simple, with few decorations, which are left for the large wooden balconies, with lattice work, extending over the street. The windows close in guillotine style, and generally have the seats joined to the wall inside. The interior patios, authentic gardens, in which from time to time a distillery appears (a strange and beautiful object for filtering water and keeping it fresh) surrounded by a gallery, held up by pine candlewood columns, that overlook the bedrooms and other rooms of the house, which can be reached by wooden stairs in harmony with all the furniture. The official or religious buildings have captured the passing of the different styles prevailing at each times, from those immediately posterior to the conquest- certain churches like La Concepción de La Laguna- passing through the baroque and neoclassic



todavía hace su aparición la destiladora (un curioso y bello artilugio para filtrar el agua y mantenerla fresca), están rodeados por una galería, sostenida por unas columnas de pino tea, que da a las habitaciones y aposentos de la casa a la que se accede por medio de unas escaleras también de madera, en armonía con todo el conjunto.

Los edificios oficiales o religiosos han ido plasmando el paso de los distintos estilos imperantes en cada época, desde las inmediatamente posteriores a la conquista - ciertas iglesias como La Concepción de La Laguna -, pasando por las tendencias barrocas y neoclásicas hasta las modernistas.

La Laguna, La Orotava- cuyos núcleos urbanos son monumentos histórico-artístico nacionales-, Santa Cruz y el Puerto de la Cruz conservan las huellas de todos estos movimientos en sus calles más viejas y personales.

einfügt.

Die Amtsgebäude, die religiösen und kirchlichen Bauten sind

gemäß den jeweiligen

Stilrichtungen

einer jeden

Epoche

entstanden, vom

Stil der Zeit kurz

nach der

Eroberung die

Kirche La

Concepción in La

Laguna und

andere zeugen

noch davon- über

Barock und

Neoklassik bis hin

zum

Modernismus. In

La Laguna, La

Orotava deren

Stadtkerne heute

kunsthistorische

Nationaldenkmäl

er sind-, in Santa

Cruz sowie

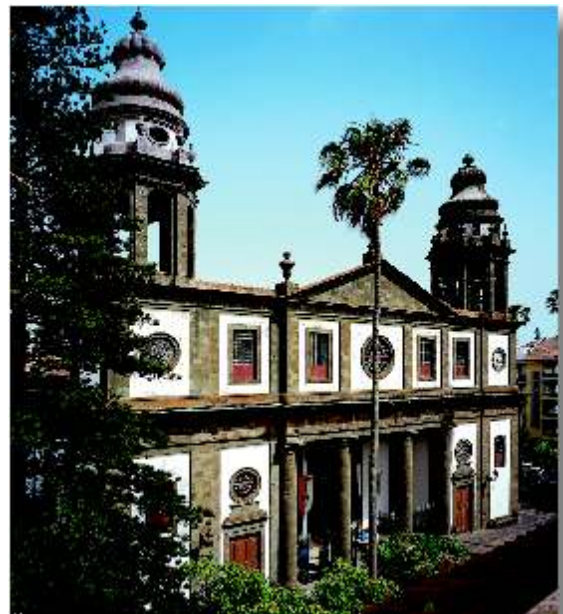
Puerto de la Cruz sind die Spuren

all dieser Einflüsse in ihren

ältesten und originellsten Straßen

erhalten geblieben.

tendencies to the modernists. La Laguna, La Orotava- whose urban centres are national



historical-artistical monuments- Santa Cruz and Puerto de la Cruz conserve the marks of all these movements in their oldest and most personal streets.

REVISTA



Turismo
EN CANARIAS

www.cit-tenerife.org



ORDEN DE SUSCRIPCION

Rellene el boletín de suscripción con sus datos y la forma de pago más conveniente para usted.

Nombre o razón social

Domicilio

Población Provincia

C.P. Teléfono/ Fax:

FORMA DE ABONO

Giro Postal nº, indicando

*Adjunto cheque nominativo a

*Abono cantidad en efectivo

*Domiciliación bancaria desde mi cuenta nº

Banco/Caja de Ahorros

Agencia

Dirección C.P.

País/Ciudad

El coste de la suscripción, con gastos de envío incluidos es *Precio Canarias y Península: 16,00 €, Europa: 27,00 €, Resto de Europa 37,00 €.

Rellene este cupón y envíelo a:
Turiscom Comunicaciones y Marketing,
C/ Alfonso Trujillo, 8 Edif. Temall, 38300 La Orotava, Santa Cruz de Tenerife - ESPAÑA
Teléfono: (34) 922 326 021/ (34) 922 326 263 Fax: (34) 922 326 264

E-mail: turismocanarias@cit-tenerife.com

SUSCRIPCION

ARTESANÍA

HANDWERK UND HANDWERKSKUNST

HANDICRAFT

Una de las labores más apreciadas por el visitante son el calado y la roseta. La primera es una tarea de bordado basada en una técnica consistente en ir deshilando una tela tensamente sujeta a un bastidor de madera, que requiere gusto, paciencia y precisión.

En este breve capítulo dedicado a la artesanía hay que destacar la histórica habilidad de los carpinteros del norte de Tenerife - La Orotava y Los Realejos, principalmente-, maestros en la talla y en la realización de puertas, celosías, balcones, ventanas, y un personalísimo mobiliario que es el complemento interior ideal de las mansiones de estilo arquitectónico puramente isleño.

La cestería isleña también tiene sus características propias y los artesanos de esta especialidad suelen realizar sus trabajos, a la vista del público, en las ferias artesanales que se suelen celebrar con ocasión de las fiestas mayores de los pueblos, ciudades y villas de la Isla.

Zu den von den Besuchern begehrtesten Werken kanarischer Handwerkskunst gehören auch der "calado" und die "roseta". Der calado ist eine Handarbeit, die auf einer Lochstickerei ähnlichen Technik beruht, wobei aus einem Stofftuch, das fest an einem Holzrahmen befestigt ist, je nach Gestaltungswunsch bestimmte Fäden gezogen werden. Neben der Technik sind hierbei auch höchste Geduld und Genauigkeit erforderlich. In diesem kurzen Kapitel über Handwerk und Handwerkskunst gilt es auch die hochangesehene Geschicklichkeit der Tischler aus dem Norden Teneriffas insbesondere aus La Orotava und Los Realejos hervorzuheben. Es handelt sich um wahre Meister der Schnitzereien und Könner in der Herstellung von Türen, Balkons, den bereits erwähnten dazugehörigen Gitterarbeiten (celosías), Fenstern und sehr persönlich gestaltetem Mobiliar, als die ideale innerhäusliche Ergänzung für den Wohnsitz, der im typisch kanarischen Architekturstil gehalten ist. Auch die kanarische Korbflechterei besitzt ihre eigenen charakteristischen Merkmale; die Korbflechter lassen ihre Werke für gewöhnlich unter den Augen der Zuschauer auf den Handwerksmessen- und Ausstellungen entstehen, die normalerweise regelmäßig anlässlich größerer Volksfeste oder Festtage auf den Dörfern sowie in den größeren Ortschaften und Städten der Insel stattfinden.



Some of the crafts appreciated by visitors are "calado" and "roseta". The first is an embroidery based on the consistent technique of removing threads from a fabric tightly held by a wooden frame. It requires taste, patience and precision.

In this brief chapter dedicated to the handicrafts, the historical ability of the carpenters from the north has to be pointed out. La Orotava and Los Realejos, principally- masters in carvings and the production of doors, latticework, balconies, windows and personalized furniture. This is the ideal interior complement of the mansions of pure island architectural style.

The island basket-making has its own characteristics and the craftsmen of this speciality usually do their work on view to the public, in the handicraft fairs usually celebrated during the main festivities of the villages and towns on the island.



MARKETING & COMUNICACIÓN

MARKETING & COMUNICACIÓN

MARKETING & COMUNICACIÓN

- # MARKETING & COMUNICACIÓN

MARKETING & COMUNICACIÓN



ALFARERÍA Y CERÁMICA

Existe, en Tenerife, como en el resto de las Islas Canarias, toda una tradición artesana del barro que se deriva de la cerámica primitiva realizada por los antiguos guanches, quienes desconocían el torno. Los trabajos ceramistas de sus continuadores, siguen ignorándolo. La arcilla se trabaja con las manos y produce unos resultados de enorme autenticidad, ya sea en los objetos primitivamente destinados a la utillería doméstica, como los gánigos y asadores, o en los meramente decorativos y de adorno personal: collares de cuendas o las famosas pintaderas, una especie de símbolo, que se repite, con la espiral, en la iconografía guanche: un entrelazado de triángulos dentro de otro triángulo común.

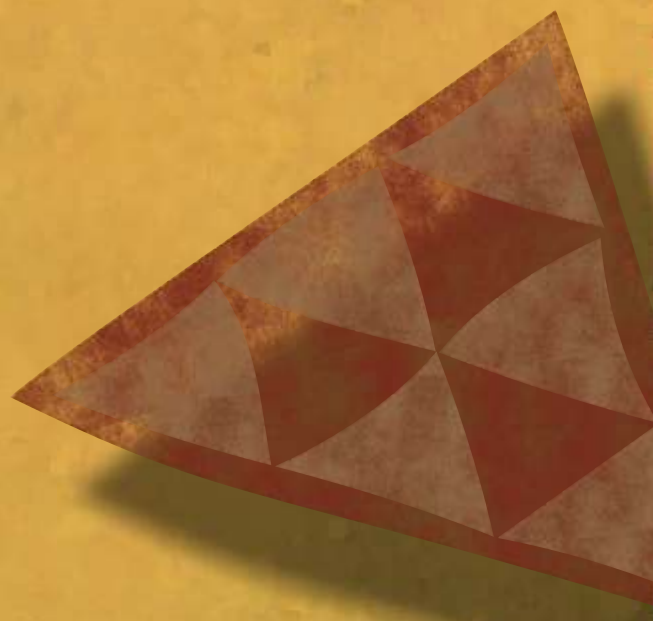


TÖPFEREI UND KERAMIK

Es gibt auf Teneriffa, wie auch auf dem Rest der Kanarischen Inseln, eine beachtenswerte Tradition der Lehm bzw. Tonbearbeitung, die aus der primitiven Keramik der Guanchen entstanden ist. Wie bereits angesprochen, kannten sie die Drehscheibe nicht, und auch die Arbeiten ihrer Nachfahren kommen heute ohne sie aus. Der Ton wird mit den Händen bearbeitet, was zu erstaunlich authentischen Resultaten führt, so bei Geschirr, das ursprünglich für den Hausgebrauch bestimmt war (z.B. die "Gánigos" (kanarische Tontöpfe) oder die "Asadores" (ton-Grill)), oder bei einfachen Dekorations- und persönlichen Schmuckutensilien, wie Perlenketten oder den bekannten "Pintaderas", ein spezielles Symbol, das sich neben der Spirale in der Ikonographie der Guanchen ständig wiederholt: es ist ein Gemenge aus vielen kleinen, miteinander verflochtenen Dreiecken innerhalb eines größeren Dreiecks.

POTTERY AND CERAMICS

In Tenerife, like in all the Canary Islands, there is a clay handicraft tradition, derived from the primitive ceramics made by the ancient guanches, who were unaware of the wheel. The ceramic works of the followers continued to be ignored. The clay is worked by hand, producing enormously authentic results, in objects primitively destined to domestic use, such as "gánigos" (ceramic bowls) and roasting jacks, or merely decorations or for personal adornment: bead necklaces or famous paintings, a type of symbol, that is repeated with the spiral, in the guanche iconography: entwined triangles within a normal triangle.



FOLCLORE

FOLKLORE FOLKOLRE

El folclore canario tiene clarísimas influencias peninsulares (españolas y portuguesas), pero ha bebido también en las fuentes de América del Sur. De todo ello, surge una música popular con clarísima personalidad, aunque la isa se derive de la jota, o una de las coplas más sentidas por los isleños se llame, precisamente, malagueña, nombre que revela meridianamente su origen. La folía, cadenciosa y sensible, y el tajaraste, alegre y sincopado son los cuatro aires más característicos de este folclore, al que habría que añadir otros no tan conocidos para comprender su riqueza: el tango de la Florida, los aires de Lima, el sirinoque, etcétera. El instrumento canario por excelencia es el timple, una

Die kanarische Folklore stammt eindeutig vom iberischen Festland (Spanien und Portugal), sowie von Einflüssen aus den engen Verbindungen mit Südamerika.

Aus diesem Gemisch ergibt sich eine Volksmusik äußerst prägnanter Eigenständigkeit, auch wenn die kanarische "Isa" von der "Jota" abgeleitet ist und das von den Insulanern am tiefsten empfundene Volkslied eigentlich Malagueña heißt; ein Name der eindeutig die Herkunft dieser Weise aufdeckt. Zusammen mit der harmonischen und gefühlvollen "Folía" und dem synkopisch-fröhlichen "Tajaraste" bilden diese die vier charakteristischsten Volksweisen der kanarischen Folklore, denen man eigentlich noch weitere, nicht so bekannte Stücke hinzufügen müßte, um deren Reichtum hinreichend würdigen zu können: so z.B. der Tango de la Florida, Los Aires de Lima, der Sirinoque, u.s.w.

The canarian folklore has clear mainland influences (spanish and portuguese), but it has also adopted things from South America. From all of this, a popular music with a clear personality has appeared, although the "isa" comes from the "jota", or from one of the most loved couplets by the islanders is called precisely "malagueña". The name reveals its origin..The "folía", rythmical and sensitive, and



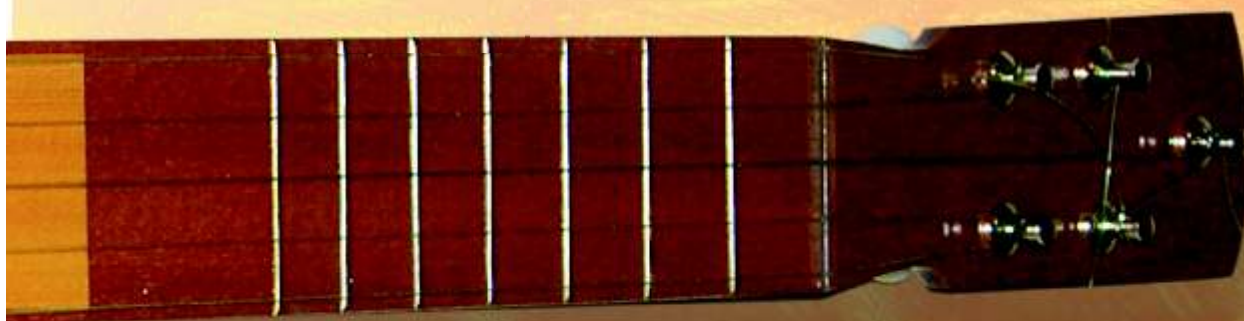
especie de pequeña guitarra -de cuatro o cinco cuerdas, según las islas- de una extraordinaria sonoridad y cuyas posibilidades como pieza solista han sido exploradas por concertistas como Totoyo Millares, José Manuel Aldana o Benito Cabrera. El estudio y la renovación del folclore canario en los últimos años ha tenido como protagonistas a grupos que han logrado grandes éxitos en su investigación y en sus interpretaciones. Citaremos a Los Sabadeños -el más importante- y Añoranza, en Tenerife, Los Gofiones, en Gran Canaria, y

Taburiente, en La Palma.

Das typische kanarische Instrument ist der Timple, eine winzige Gitarre mit vier oder fünf Saiten (je nach Insel) und mit einer außergewöhnlichen Klangfülle; seine Möglichkeiten als Solo-Instrument sind durch Konzertspieler wie Totoyo Millares, José Manuel Aldana oder Benito Cabrera ausgelotet worden. Das Studium sowie die Erneuerung der kanarischen Folklore ist in den letzten Jahren durch Gruppen vorangetrieben worden, die mit ihren Versuchen und Interpretationen große Erfolge feiern konnten. Wir möchten hier insbesondere "Los Sabadeños" (als wichtigste) und "Añoranza" für Teneriffa, "Los Gofiones" für Gran Canaria und "Taburiente" für La Palma herausgreifen.



Sensitive, and the "tajaraste", gay and syncopated are the four most characterised styles of this folklore. The "tango de la Florida", the "Airs of Lima", the "Sirinoque", etc. also have to be added, although they are not so well known, to be able to understand the richness. The canarian instrument par excellence is the "timple", a sort of small guitar- with four or five strings, depending on the islands- with a strange sound and whose possibilities as a soloist have been tried by concert players like Totoyo Millares, José Manuel Aldana or Benito Cabrera. During the study and renovation of the canarian folklore in past years, there has been famous groups. We have to mention Los Sabadeños-the most important- and Añoranza, in Tenerife, Los Gofiones, in Gran Canaria, and Taburiente in La Palma.



FIESTAS

FESTE

FESTIVAL



ALFOMBRAS DE LA OROTAVA. OCTAVA DEL CORPUS CHRISTI

Esta fiesta se celebra en el mes de junio. Este municipio venera al Santísimo por medio de la confección de alfombras de flores y elementos naturales que se confeccionan en las calles por donde pasa la procesión.

Sin duda, es en La Orotava donde la grandiosidad de estas fiestas es mayor. Se celebra con gran solemnidad la función religiosa a la que acude la mayor parte de los habitantes de la villa. La procesión es presidida por el obispo de La Laguna, clero diocesano, parroquias y cofradías del Arciprestazgo, alcalde y concejales de La Orotava, miembros del Cabildo Insular, autoridades civiles y militares, reina de las fiestas y la banda municipal. Con bastantes días de antelación las familias y entidades comerciales hacen el diseño de las alfombras sobre papel o esteras que serán rellenas con flores, mientras

BLUMENTEPPICHE VON LA OROTAVA. "OCTAVA DEL CORPUS CHRISTI"

Dieses Fest findet im Juni statt. Die Ortschaft verehrt den Allerheiligsten mit der Anfertigung von Natur- und Blumenteppiche, mit denen man die Straßen schmückt, durch die die Prozession geht.

Ohne Zweifel ist es in La Orotava, wo die Pracht dieser Feste am größten ist. Die religiösen Dienste werden mit tiefster Förmlichkeit von einem Großteil der Einwohner mitgehalten. Den Vorsitz der Prozession führt der Bischof von La Laguna, der diözesane Klerus, Pfarrangehörige und Laienbruderschaften des Erzpriesters, Bürgermeister und Stadtverordnete von La Orotava, Mitglieder des Inselrates, zivile und militäre Behörden, die Festkönigin und die städtische Blaskapelle.

Mehrere Tage vorher, entwerfen die Familien und Kommerzvereine das Teppichmuster auf Papier oder Matten, die danach mit Blumen aufgefüllt werden. Während

FLOWER CARPETS IN LA OROTAVA. EIGHTH FESTIVAL OF CORPUS CHRISTI

This festival is celebrated in the month of June. This municipality venerates the Holy Saint with the preparation of flower carpets and natural elements made in the streets where the procession passes.

Without doubt, it is in La Orotava where this festival is greatly celebrated. The religious event is celebrated in great solemnity with most of the inhabitants of the village taking part.

The procession is headed by the bishop of La Laguna, diocesan clergy, parishes and confraternities of the Archpriesthood, mayor and councillors of La Orotava, members of the Insular Council, civil and military authorities, the queen of the festivals and the municipal band.

Various days before, the families and commercial companies design the





los hombres y los niños entretienen el diseño, las mujeres desgranar pétalos. Todos participan poniendo de relieve la estructura social del municipio. La alfombra más espectacular es la que se realiza en la Plaza del Ayuntamiento. Confeccionada con arenas volcánicas de distintas tonalidades obtenidas en las zonas altas de las Cañadas del Teide. Representa un tríptico con diferentes episodios bíblicos. Ninguna de estas figuras, imágenes y tapices florales son repetidos en años posteriores.

männer und Kinder das Muster einweben, zupfen die Frauen die benötigten Blütenblätter. Alle machen hierbei mit, und heben die soziale Struktur der Ortschaft hervor. Den spektakulärsten Teppich kann man auf dem Rathausplatz bewundern. Angefertigt mit verschiedentönigen Vulkansand, der aus der höheren Zone von las Cañadas del Teide stammt. Es stellt ein treiteiliges Altarbild dar, welches verschiedene biblische Episoden vorzeigt. Keine einzige dieser Figuren, Gemälde und Blumenteppiche werden in weiteren Jahren wiederholt.

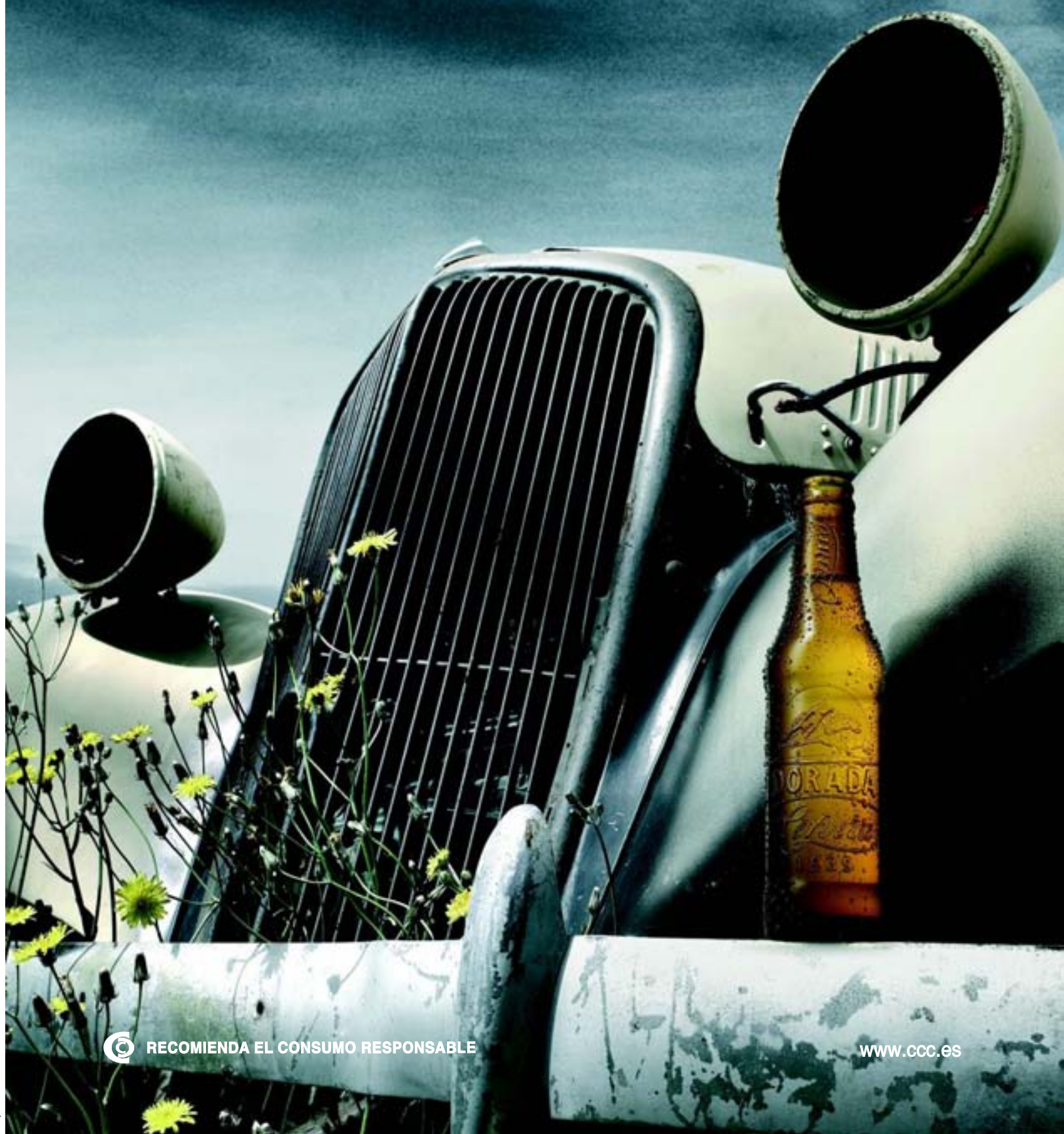
carpets on paper or matts which will be filled with flowers. While the men and children cut out the design, the women remove petals. Everyone takes part emphasizing the social structure of the municipality. The most spectacular carpet is the one made in the Town Hall Square. Made with volcanic sands in different tones, obtained from the high areas of Las Cañadas del Teide. It represents a triptych with different biblical episodes. None of these figures, images and flower tapestries are repeated in following years.



Quinto

DORADA

**NUEVO
DESDE 1939**



RECOMIENDA EL CONSUMO RESPONSABLE

www.ccc.es

ROMERÍA DE SAN ISIDRO. LA OROTAVA

Desde la segunda mitad del siglo XVII, La Orotava viene celebrando la festividad de San Isidro. Antiguamente cada 15 de mayo, los labradores celebraban una fiesta en la ermita de Nuestra Señora de la Piedad, situada a las afueras del pueblo. Es en el siglo XVII cuando se le denomina de San Isidro Agrícola.

NUESTRA SEÑORA DE CANDELARIA. CANDELARIA

Este día gran cantidad de romeros de todos los puntos de la Isla acuden a homenajear a su Patrona. Son muchos los que pasan la noche anterior en los caminos que conducen a la localidad. En esta fiesta estrechamente vinculada al mundo aborigen se escenifica el día 14 en la Plaza de la Basílica la ceremonia de su aparición según la tradición. Gran devoción y fervor se vive en la procesión que tiene lugar el mismo día hasta el paraje conocido por el pozo de la Virgen, en el que se hace una pequeña estación y donde se queman fuegos de artificio ofrecidos por el Ayuntamiento de la Vila de Candelaria y la Cofradía de Pescadores.



ERNTEFEST-PILGERFAHRT "ROMERÍA DE SAN ISIDRO". LA OROTAVA

Seit der zweiten Hälfte des XVII Jahrhundert, feiert La Orotava den San Isidro Tag. Früher begingen die Landmänner, jeden 15. Mai, in der Einsiedelei Ermita de Nuestra Señora de la Piedad, die im Außenbezirk des Dorfes steht, ein Fest. Im selben XVII Jahrhundert benannte man es die San Isidro Agrícola Festlichkeit.



NUESTRA SEÑORA DE CANDELARIA. CANDELARIA

Dies ist der Tag, an dem alle Pilger aus allen Orten der Insel ihre Schutzpatronin verehren. Sehr viele übernachteten am vorhergehenden Abend auf dem Weg hin zur Ortschaft. Dieses Fest ist sehr mit den einheimischen Urfestigkeiten verknüpft, bei denen am 14 August auf dem Basilikaplatz traditionsmäßig, ihre Erscheinung stattfindet. Sehr viel Hingabe und Frömmigkeit empfindet man bei der Prozession, die am gleichen Tag bis zum "Pozo de la Virgen" führt. Hier wird gehalten und Feuerwerk vorgeführt, welches vom Rathaus der Villa de la Candelaria und der Fischerlaienbruderschaft gestiftet wird.

SAN ISIDRO PILGRIMAGE LA OROTAVA

From the second half of the XVII century, La Orotava has been celebrating the San Isidro festivals. In the old times on the 15th May, the peasants held a festival in the hermitage of Our Lady of La Piedad, situated outside the village. It was in the XVII century when it became known as San Isidro Agriculturist.

OUR LADY OF CANDELARIA- CANDELARIA

On this great day, pilgrims from all parts of the Island come to venerate the Patron Saint. Many spend the night before in the streets leading to the town. This festival is closely connected to the aborigine world. It is celebrated on the 14th August in the Plaza de la Basílica according to tradition. Great fervour and devotion is lived in the procession that takes place on the same day as far as the spot known as the well of the Virgen. Here a small station is made and fireworks given by the Town Hall of the village of Candelaria and the Fishermen's brotherhood are lit.

ROMERÍA DE SAN ISIDRO. LOS REALEJOS

Declarada de interés turístico nacional. La primera romería de San Isidro en los Realejos data de 1676.

Después de una función religiosa en honor al Santo desfilan las carretas. Son engalanadas con plantas, ramas, flores, aperos de labranza y la cabeza de un cerdo que ha sido sacrificado para las fiestas. Cada una es alegoría agrícola y representa a las distintas calles y barrios de la zona. Las personas que van ataviadas con el traje típico lanzan desde las carretas papas arrugadas, cotufas, chochos, gofio, vino. Los balcones y las ventanas se visten con los atuendos típicos de las Islas. También se organiza una exposición de ganado donde se exponen los mejores ejemplares. Los bodegueros del pueblo ofrecen gratis a los asistentes y participantes vino que, al igual que el ganado, entra en la competición.

ROMERÍA DE SAN ROQUE. GARACHICO

Se celebra en agosto y está declarada de interés turístico nacional. Miles de visitantes se dan cita en la Villa y Puerto de Garachico para participar en una de las más genuinas y tradicionales fiestas de la Isla.

Comenzaron a celebrarse en el siglo XVII. Tuvo su origen en una epidemia de peste que, iniciada en el puerto de Garachico, se extendió a numerosos municipios.

Con la llegada de peregrinos a la ermita de San Roque se da paso al traslado del Santo hasta la Iglesia de Santa Ana en el Casco de la Villa, donde se celebra una función religiosa.

Sobre la una de la tarde da comienzo la popular romería de San Roque. La imagen es

ERNTFEST-PILGERFAHRT "ROMERÍA DE SAN ISIDRO". LOS REALEJOS

Als Nationales Touristeninteresse anerkannt. Die erste Romería von San Isidro, in Los Realejos, stammte aus 1676.

Nach dem religiösen Gottesdienst in Ehren des Heiligen beginnt der Viehkarrenumzug. Sie werden mit Pflanzen, Äste, Blumen, Ackergeräte und einem Schweinekopf, der für dieses Fest geopfert wurde, beschmückt. Jeder Karren ist eine Allegorie für die Landwirtschaft, und vertritt die verschiedenen Straßen und Stadtviertel der Zone. Die Personen auf den Karren, tragen alle die typische Tracht, und werfen und verteilen Runzelkartoffeln, Popcorn, Lupinen, "Gofio", Wein, u.s.w. Die Balkons und Fenster werden mit den typischen Inseltrachten umrahmt. Auch wird eine Rindviehausstellung organisiert, bei der die besten Exemplare vorgestellt werden. Die örtlichen Weinbauer bieten allen Anwesenden gratis ihren Wein an, der genauso wie das Rindvieh, bei einem weiteren Wettbewerb teilnimmt.

ERNTFEST-PILGERFAHRT "ROMERÍA DE SAN ROQUE". GARACHICO

Es wird im August gefeiert und wurde als nationales Touristeninteresse anerkannt. Tausende von Besuchern treffen sich in der Villa y Puerto de Garachico um bei einer der traditionellsten und eigentümlichsten Feste der Insel teilzunehmen.

Ihr Anfang stammt aus dem XVII Jahrhundert. Der Ursprung begann bei einer Pestepidemie, die vom Hafen von Garachico aus, sich in mehrere Ortschaften ausbreitete. Mit der Ankunft der Pilger bei der Einsiedelei Ermita de San Roque, wird die Heiligenfigur in die Kirche Iglesia de Santa Ana getragen, die sich in der Altstadt befindet, wo danach der Gottesdienst stattfindet. Etwa um ein Uhr mittags

SAN ISIDRO PILGRIMAGE LOS REALEJOS

The first pilgrimage of San Isidro in Los Realejos was in 1676, now declared an interest for national tourists. After a religious celebration in honour to the Saint, the carts parade. They are decorated with plants, branches, flowers, farming equipment and a pig's head, which has been sacrificed for the festivities. Each one is an agricultural emblem, representing the different streets and districts of the zone. The people dressed in traditional costume give out "wrinkled" potatoes, popcorn, beans, gofio, wine.... The balconies and windows are have typical decorations of the Islands. Also an exhibition of cattle is organized, showing the best examples. The wine dealers offer the assistants free wine, which takes part in the competition like the cattle.

SAN ROQUE PILGRIMAGE GARACHICO

It is celebrated in August and it is declared an interest for national tourism. Thousands of visitors meet in the Village and in the port of Garachico to participate in one of the most genuine and traditional festivals on the island.

It began to be celebrated in the XVII century. Its origin comes from a plague epidemic, started in the port of Garachico, later extending to other municipalities. With the arrival of pilgrims at the hermitage of San Roque, the Saint was moved to the church of Santa Ana in the Centre of the Village, where a religious celebration was held.

At about one o'clock in the afternoon, the popular pilgrimage begins. The image is accompanied to its hermitage by a musical band,

acompañada hasta su ermita por banda de música, carretas, rebaños, animales enjaezados, rondallas y parrandas. Al mismo tiempo los pescadores de Garachico llevan a cabo la Romería marítima, con sus barcos acompañan al Santo por todo el litoral.

ROMERÍA REGIONAL DE SAN BENITO ABAD. LA LAGUNA

Esta fiesta popular tiene lugar en julio. Declarada de interés turístico nacional. El cortejo de esta romería está compuesto por siete mujeres cada una con el traje típico correspondiente a cada una de las islas, jóvenes que portan flores y frutas como ofrenda al Santo, carretas, rondallas, parrandas y ganado que recorren distintas calles. Esta fiesta, que ha estado marcada por su carácter urbano más que rural, ve ahora como se intensifican los premios y concursos para conseguir convertirla en una fiesta realmente popular. Es así que la Comisión de Fiestas premia a los balcones, ventanas y carretas adornadas con objetos típicos y alegorías relacionadas con el ámbito rural. También se convoca un concurso de coplas canarias y se fomenta la fidelidad en la vestimenta tradicional.

beginnt der populäre Romería-Umzug. Das Heiligenbild wird auf dem Weg zur Einsiedelei von Musikkapellen, Karren, Viehherden, angeschrirte Tiere und folkstümliche Gitarren- und Mandolinengruppen begleitet. Zur gleichen Zeit machen die Fischer aus Garachico, mit ihren Schiffen einen Meeresumzug, und begleiten die Heiligenfigur bei einer ganzen Küstenrundfahrt.

ERNEFEST-PILGERFAHRT "ROMERÍA REGIONAL DE SAN BENITO ABAD". LA LAGUNA

Dieses populäre Fest findet im Juli statt. Es wurde auch als nationales Touristeninteresse anerkannt.

Der Umzug besteht aus sieben Frauen, die die typischen Trachten der verschiedenen sieben Inseln tragen, Jugendliche die dem Heiligen Blumen und Früchte spenden, Karren, folkstümliche Gitarren- und Mandolinengruppen, und Viehherden, die durch die verschiedenen Straßen geführt werden.

Dieses Fest, welches schon immer mehr einen städtischen Charakter, als einen ländlichen hatte, verstärkt mit seinen Prämien und Wettbewerben seine populäre Ausstrahlung. So belohnt die Festekommission die verschiedenen festlich beschmückten Balkons, Fenster und Karren. Auch gibt es Volkslieder- und traditionelle Trachtenwettbewerbe.

carts, animal herds, animals with trappings, bands and merry serenaders. At the same time the fishermen of Garachico celebrate a marine Pilgrimage, with their boats accompanying the Saint along all the coast.

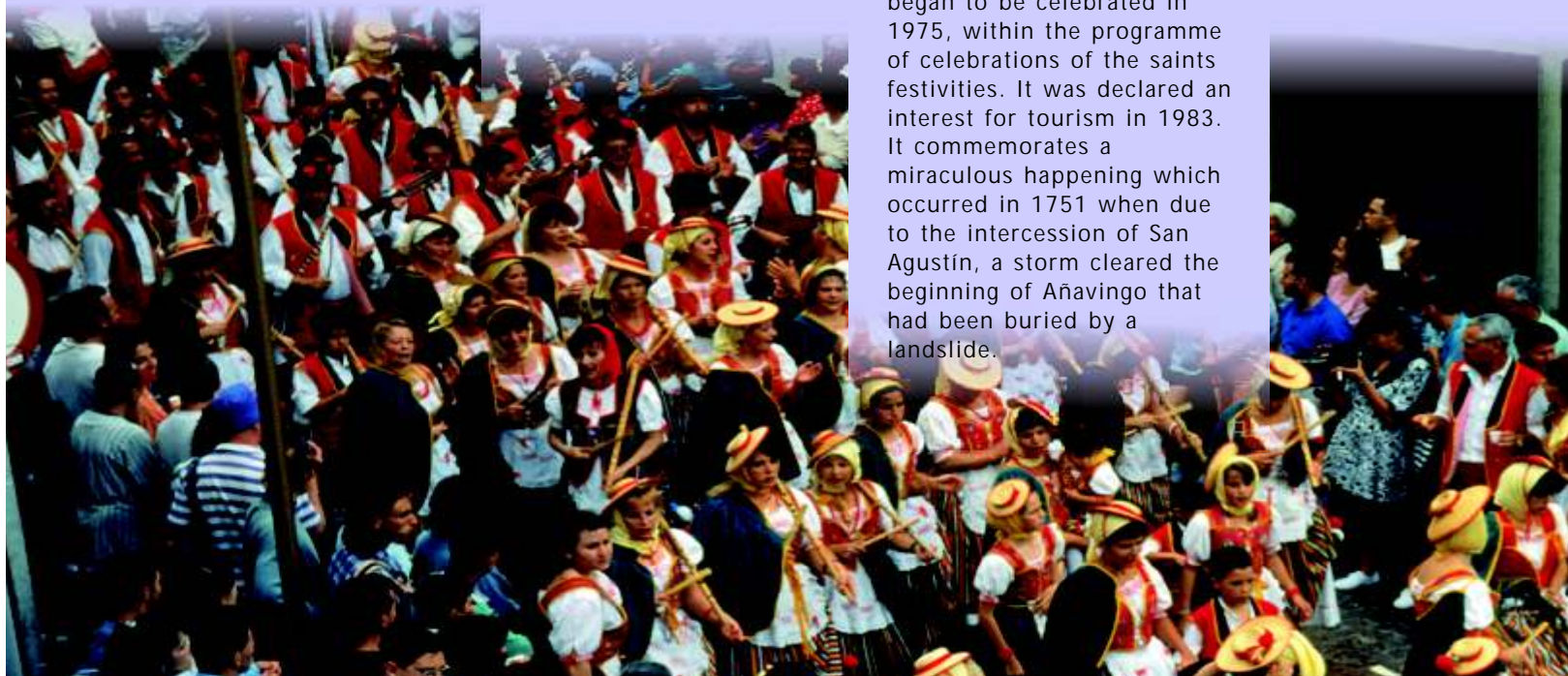
REGIONAL PILGRIMAGE OF SAN BENITO ABAD LA LAGUNA

This popular festival takes place in July. It is declared an interest for national tourism. The procession of this pilgrimage is made up of seven women, each one wearing the typical costume of each of the islands. Youngsters carry flowers and fruit to offer to the Saint, carts, musical bands, merry serenaders, and cattle that parade through the different streets.

This festival that has been marked by its urban more than rural character, is seeing its prizes and contests intensified now trying to convert it in a really popular festival. Therefore the Festival Committee gives prizes to the best balconies, windows and carts, decorated with typical objects and emblems connected to the rural environment. Also a competition for canarian ballads is held and traditional costume is encouraged.

SAN AGUSTÍN PILGRIMAGE- ARAFO

The San Agustín pilgrimage began to be celebrated in 1975, within the programme of celebrations of the saints festivities. It was declared an interest for tourism in 1983. It commemorates a miraculous happening which occurred in 1751 when due to the intercession of San Agustín, a storm cleared the beginning of Añavingo that had been buried by a landslide.



está claro **hubo vida en Marte**

**Recicla,
no dejes huella**

Gobierno
de Canarias

Consejería de Medio Ambiente
y Ordenación Territorial





LORO PARQUE FUNDACIÓN

*Si nos ayuda,
también ayuda a la naturaleza*

*If you help us,
you also help nature*

*Wenn Sie uns helfen,
helfen Sie auch der Natur*

LORO PARQUE FUNDACIÓN

Avda. Loro Parque, 38400 Puerto de la Cruz, Tenerife, Canary Islands, Spain

Tel.: 00 34 922 374081 / Fax: 00 34 922 375021

Email: dir.general@loroparque-fundacion.org

www.loroparque-fundacion.org

POR FAVOR, AYÚDENOS A SALVAR LOS LOROS Y LA NATURALEZA

Las actividades humanas y nuestro modo de vida llevan a los sistemas de soporte vital de la tierra hasta el límite. El bello Guacamayo barbazul de Bolivia es una de las víctimas. Hace poco tiempo, había menos de 50 ejemplares salvajes. Bolivia está muy lejos de donde viven, pero las especies salvajes y los espacios naturales en su vecindad, también están en desaparición. La naturaleza es importante para todos. Usted puede ayudarnos a salvarla para el disfrute de sus niños.

Loro Parque Fundación

- Es una organización internacional sin ánimo de lucro.
- Tiene su base en Tenerife, España. Fue creada en 1994.
- Promueve la conservación de la biodiversidad y el desarrollo sostenible.

El Guacamayo barbazul por fin está empezando a recuperarse. La población salvaje ha crecido hasta 200 guacamayos. Todavía hay mucho por hacer. La LPF protege al Guacamayo barbazul y su entorno con diversos medios:

La conservación basada en la comunidad

- Promociona el conocimiento y el apoyo de la población local.
- Desarrolla orgullo sobre su propia naturaleza.
- Protege y restaura los hábitats naturales.

La educación ambiental

- Desarrolla programas de educación.
- Sensibiliza al público sobre cuestiones ambientales.

La crianza responsable

- Ha criado una población "red de seguridad" de 110 Guacamayos barbazules.
- Posee la reserva de loros más grande del mundo.
- Reduce el tráfico ilegal de loros salvajes.
- Utiliza los loros criados de forma sostenible para financiar los proyectos de conservación en el campo.

La investigación aplicada

- Mantiene un amplio programa de investigación.
- Mejora el bienestar y el manejo de los loros.

**Garantizamos que el 100% de su ayuda irá
directamente a actividades de conservación.
La agradecemos mucho su apoyo**

Inscrita en el Registro de Fundaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, con el N° TRF 1-1-84, con orden ministerial de 12-12-84.



PLEASE HELP US TO SAVE PARROTS AND NATURE

Human activities and our way of living are stretching the Earth's life support systems to the limit. The beautiful Blue-throated Macaw of Bolivia is one of the victims. A few years ago, there were less than 50 wild birds left. Bolivia is a long way from where you live, but the wild species and wild places are also disappearing in your own backyard. Nature is important for all of us. You can help us save it for your children to enjoy.

Loro Parque Fundación

- is an international non-profit organisation
- is based in Tenerife, Spain, and was created in 1994
- it promotes biodiversity conservation and sustainable development.

The Blue-throated Macaw is at last beginning to make a recovery. The wild population has increased to 200 macaws. There is still much to do. The LPF protects the Blue-throated Macaw and its environment several ways:

Community-based conservation

- promotes the understanding and support of local people
- develops pride in their own nature
- protects and restores natural habitats.

Environmental education

- develops education programmes
- raises public awareness about environmental issues.

Responsible breeding and welfare

- has bred a "safety-net" population of 110 Blue-throated Macaws
- owns the world's largest parrot reserve
- Reduces the trade in wild caught parrots
- uses sustainably-bred captive parrots to fund conservation action in the field.

Applied research

- sustains a strong research programme
- improves the welfare and management of parrots.

Our guarantee: 100% of your support will go directly to our conservation activities.
Thank you for your help

The Loro Parque Fundación is registered with the Ministry of Education and Science, Madrid, as legal charity no. TNE-1-1-94, by ministerial decree of 12-12-94.

BITTE HELFEN SIE UNS, DIE PAPAGEIEN UND NATUR ZU RETTEN

Das Fehlverhalten und die Lebensweise der Menschen bringt die Lebenserhaltungssysteme unseres Planeten an die Grenzen ihrer Belastbarkeit. Der wunderschöne Blaulatzara in Bolivien ist einer der Opfer. Vor einigen Jahren gab es weniger als 50 Vögel von dieser Art in der Natur. Bolivien ist weit von Ihrer Heimat entfernt, aber die wildlebenden Arten und Naturplätze verschwinden ebenfalls aus Ihrem Garten. Die Natur ist wichtig für uns alle. Sie können uns helfen, sie zu retten, damit Ihre Kinder sich daran erfreuen können.

Die Loro Parque Fundación

- ist eine gemeinnützige, nicht-staatliche Organisation
- wurde 1994 mit Sitz auf Teneriffa, Spanien, gegründet
- setzt sich für den Erhalt der Biodiversität und nachhaltige Entwicklung ein

Der Blaulatzara erholt sich langsam wieder. Der Bestand in der Natur ist inzwischen auf 200 Aras angestiegen, aber es gibt noch viel zu tun. Die LPF schützt den Blaulatzara und seine Umwelt auf verschiedene Weise:

Gemeindeorientierter Artenschutz:

- Stärkung der Einsicht und der Unterstützung in der einheimischen Bevölkerung
- Weckung von Stolz bei der einheimischen Bevölkerung auf ihre Natur
- Schutz und Wiederherstellung von natürlichen Lebensräumen

Umwelterziehung:

- Entwicklung von Schulungsprogrammen
- Stärkung des öffentlichen Bewusstseins für Umweltthemen

Verantwortungsvolle Zucht und Haltung:

- hat ein „Sicherheitsnetz“ mit einem Bestand von 110 Blaulatzaras gezüchtet
- besitzt die weltweit größte Papageienreserve
- verringert den Handel mit eingefangenen Papageien aus freier Wildbahn
- sichert finanzielle Mittel für Artenschutzmaßnahmen in der Natur durch den Verkauf von in Menschenobhut gezüchteten Papageien

Angewandte Forschung:

- führt intensive Forschungsprogramme durch
- verbessert die Haltung und das Wohlergehen der Papageien

Unsere Garantie: Ihre Spende fließt zu 100% in unsere Artenschutzmaßnahmen.
Vielen Dank für Ihre Unterstützung.

Die Loro Parque Fundación ist als gemeinnützige Stiftung im Ministerium für Erziehung und Wissenschaft, Madrid, Spanien eingetragen: TNE-1-1-94 vom 12.12.1994



GASTRONOMIA

GASTRONOMIE

GASTRONOMY

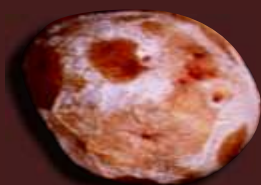
La gastronomía isleña es uno de los aspectos de la nuestra cultura normalmente menos conocidos por el visitante.

No obstante, es de un gran interés y puede proporcionar muy agradables sorpresas a quienes se decidan a prescindir, durante sus vacaciones de su dieta cotidiana o de las ofertas de los restaurantes de cocina internacional.

La cocina canaria es de una enorme sencillez, pero también de una gran sabiduría y rica en sabores plenos de autenticidad. El clima - los distintos microclimas- y el aprovechamiento de los productos más cercanos y habituales marcan el recetario tradicional de la gastronomía en el Archipiélago.

PESCADOS

El pescado es aquí de exquisito paladar y e nada tiene que envidiar a los famosos productos del Cantábrico, en opinión reiterada del crítico Xabier Domingo. Suele prepararse simplemente cocido -o sancochado como se dice en la tierra-, aderezado con aceite, vinagre y pimienta (guindilla) picante, o acompañado de mojo.



Die Gastronomie der Insel ist normalerweise eine der von den Besuchern am wenigsten bekannten und beachteten Aspekte der Kultur Teneriffas.

Dennoch ist sie von großem Interesse und könnte demjenigen, der während des Urlaubs ab und zu auf seine tägliche Kost bzw. auf die Angebote der Internationalen Küche verzichtet, eine äußerst angenehme Überraschung bescheren.

Die kanarische Küche ist von großer Schlichtheit, schöpft aber aus tiefer kulinarischer Erfahrung und ist auch sonst reich an echten, authentischen Aromen. Das Klima die unterschiedlichen Mikroklimas- und der Gebrauch der naheliegenden und inselüblichen Produkte beherrschen die traditionellen Rezepte der kanarischen Gastronomie.

FISCH

Hier wird der Fisch "übrigens von exquisitem Geschmack und", so die wiederholte Auffassung des Kritikers Xabier Domingo, "durchaus konkurrenzfähig mit den bekannten Produkten des Kantabrischen Meeres" normalerweise gekocht, bzw. halbgar gekocht. Außerdem wird er

The island gastronomy is one of the aspects of our culture less known to visitors. However, it is greatly interesting and can produce pleasant surprises in those who choose to ignore it, during one's holiday away from the daily diet or the offers in the international food restaurants.

Canarian cooking is enormously simple, but it has great flavour and a completely rich authentic taste. The climate-the different microclimates, and making use of the common products close by mark the traditional gastronomy recipe book in the Archipelago.

FISH

The fish here has an exquisite taste and there is no reason to envy the famous Cantabrian products. (In Xabier Domingo's opinion). It is usually prepared cooked or par-boiled, seasoned



Tenerife, una isla con sabor

Turismo, gastronomía y cultura

El Plan de Gastronomía de Tenerife surge de la idea de que en la oferta de un lugar turístico hay que considerar que, al igual que el paisaje actúa como elemento diferenciador de otros parajes, la cocina propia de un pueblo también configura una personalidad distinta de la monotonía de una propuesta globalizada.

La Cocina de Tenerife, nos brinda no sólo un recorrido por unos patrones alimentarios, que en algunos casos tienen siglos en el paladar de los habitantes de las Islas, sino que muestra también una visión de la personalidad de un pueblo que parte de sus propias raíces, engarzado en su tierra y en su mar, en el territorio en que desarrolla su actividad y donde obtiene los productos de su mesa.



El mojo es una salsa preparada en distintas versiones que siempre está presente en las mesas bien servidas de las Islas. Puede ser verde, de cilantro, o rojo, llamado también, mojo picón.

El pescado por excelencia y más apreciado por los propios canarios, es la vieja, de carne muy blanca y delicada, pero también son recomendables, entre otros, el bocinegro, la sama, la salema.

Los túnidos abundan en las aguas del Archipiélago, son muy sabrosos y se presentan fritos, a la plancha o en escabeche: la caballa, la sardina y, especialmente, el chicharro que da nombre a la capital de la isla y, por extensión, a todo Tenerife. A los tinerfeños se les conoce también por chicharreros. Hay un animal marino que debe probarse: la morena, frita y crujiente, el bocado preferido de los emperadores romanos, incomprensiblemente, olvidado por los grandes gourmets contemporáneos.

entweder in Öl, Essig und scharfem "Guindilla"-Pfeffer zubereitet oder mit einem "Mojo" serviert.

Der "Mojo" ist eine Art Soße, die in verschiedenen Variationen hergestellt wird und bei keiner kanarischen Mahlzeit fehlen sollte. Er kann grün sein, mit Koriander (der s.g. "Mojo de Cilantro"), oder rot, mit scharfen Pfefferschoten (dann wird er "Mojo Picón" genannt). Der typische und auf dem Archipel beliebteste Fisch ist die "Vieja" (Papageienfisch), die nur auf diesen Breitengraden vorkommt; beliebt wegen ihrem äußerst weißem und delikatem Fleisch. Aber auch der mit der Brasse verwandte "Bocinegro", die "Sama" und die "Salema" (beides Rotbrassenarten), sind sehr zu empfehlen.

Die Thunfischarten sind in den Gewässern des Archipels sehr reichlich vorhanden; sie sind sehr schmackhaft und werden gebraten serviert, auf der Grillplatte oder in einer Marinade: so z.B. die "Caballa" (Makrele), die Sardine, und insbesondere der "Chicharro" (Stöckerfisch), der auch der Inselhauptstadt und im weiteren Sinne- ihren Einwohnern den Namen übergibt. Daher werden die Inselhauptstadtbewohner auch "Chicharreros" genannt. In den kanarischen Gefilden gibt es ein weiteres Meerestier, das einmal probiert werden sollte: die Morena (Muräne); knusprig gebraten war sie bereits das Lieblingsmahl der römischen Kaiser und ist heutzutage unverständlicherweise von vielen Speisekarten der großen Gourmets verschwunden.

with oil, vinegar and hot pepper (chili), or accompanied by "mojo" (sauce).

The "mojo" is a sauce prepared in different ways, always present on the well set tables in the Islands. It can be green, made with coriander, or red, also called hot sauce. Pre-eminently the best loved fish according to the canarians, is the "vieja", with delicate white flesh, but other recommended fish include: black-mouthed dogfish, sama and salema. Tuna fish are abundant in these waters, being very tasty. Usually served fried, grilled or pickled. There are also mackerel, sardines and "chicharros", which give the name to the capital of the island and all of Tenerife. The people from Tenerife are also known as "chicharreros". There is one marine creature which has to be tried: the moray-eel, this used to be a treat among the Roman emperors, eaten fried and crispy.

However it has been somewhat forgotten by modern gourmets.





En el capítulo de carnes destacaríamos el plato denominado carne de fiesta que se trata de tacos de cerdo adobados. Se llama así porque es la que se prepara típicamente en los festejos populares y se despacha en ventorrillos y bares durante las verbenas y celebraciones patronales. El cabrito, en sus distintas modalidades, y el conejo en salmorejo que, como la mayoría de los pescados se acompaña con papas arrugadas, interesante forma de cocer las patatas con mucha sal y sin pelar que hace que mantengan dentro todo su sabor de unas variedades isleñas de calidad difícilmente comparable con las cualquier otra latitud.

Las hay de muchos tamaños, texturas y colores, aunque las más apreciadas son las denominadas bonitas y, por encima de todo, las negras, menudas, muy oscuras por fuera, amarillas por dentro, mantecosas y sabrosísimas.

Was das Fleisch betrifft, so ließe sich der eingelegte Braten aus Schweinefleisch hervorheben, der auch "Carne de Fiesta" (Festtagsfleisch) genannt wird, weil es das Gericht ist, das für die Volksfeste ("Verbenas") und die Feiern zu Ehren des jeweiligen Schutzpatrons zubereitet und während der Festlichkeiten in den Gasthäusern und Bars zum Verzehr angeboten wird; ebenso herauszuheben ist das Fleisch von jungen Ziegen, in all seinen Variationen, und gepökelte Kaninchen ("Conejo en Salmorejo"), das meistens, wie auch die Fischgerichte, von "Papas Arrugadas" begleitet wird: in stark gesalzenem Wasser gekochte, ungepökelte Kartoffeln. Die hohe Qualität der kanarischen Kartoffel ist nur schwer mit der Güte der Kartoffel aus anderen Breitengraden vergleichbar, und es gibt sie in den unterschiedlichsten Größen, Strukturen und Farben, wobei besonders die sogenannten "Papas Bonitas" (die schönen Kartoffeln) und die kleinen "Papas Negras", die von außen sehr dunkel und von innen gelb, fleischig und äußerst schmackhaft sind, bevorzugt werden.

As for meat we have a dish known as "carne de fiesta" (party meat), which is pork in a special pickle. It is so called as it is typically prepared during the popular festivals and is eaten in the bars and kiosks. Kid meat is prepared in different ways, rabbit in salmorejo sauce, like most of the fish, it is eaten accompanied by "wrinkled" potatoes. These are boiled in their skins with plenty of salt, allowing them to keep their flavour. The quality is difficult to compare with others from different latitudes. The potatoes are found in many varieties, textures and colours, although the most appreciated are the "bonitas" and "papas negras", which have dark skins and tasty yellow buttery insides.





La repostería canaria es muy rica y variada, quizás porque, aquí, es el último capítulo más apreciado de una buena comida. Los huevos moles, el bienmesabe y la leche asada son algunos de los protagonistas de esta faceta de la cocina tradicional en Tenerife. Muchos de estos postres pueden complementarse con un chorrito de miel de palma, originaria de la Gomera; un dulce producto que se obtiene, por cocción del guarapo o savia procedente de la parte más alta e inaccesible de la palmera.

Das kanarische Konditorei- und Nachspeiseangebot ist von einer großen Vielfalt, wohl deswegen, weil sie der beliebteste Abschluß eines guten Essens darstellen. Die "Huevos Moles" (eine Eiersüßspeise), der "Bienmesabe" (auf Deutsch "Schmecktmirgut" - eine Süßspeise, die aus Zwieback, Zuckersirup, gemahlene Mandeln und geschlagenem Eigelb besteht), und die "Leche Asada" ("Gebackene Milch" - eine Art Pudding, bestehend aus Milch, Zucker, Zimt, Zitrone und geschlagenen Eiern), sind nur einige wenige Beispiele einer Facette der traditionellen Inselküche. Viele dieser Nachspeisen können durch den aus La Gomera stammenden Palmenhonig "Miel de Palma" ergänzt werden, den man aus dem Sud des ausgekochten Harzes oder Pflanzensaftes, der am schwersten erreichbaren Höhen der Palme, gewinnt.

The canarian desserts are very rich and varied, perhaps because they are the last appreciated part of a good meal. "Mole eggs", "bienmesabe" and "cooked milk" are some of the most popular in the traditional cooking in Tenerife. Many of these desserts can be enjoyed with a drop of palm tree honey, usually from La Gomera. This is usually obtained by boiling the juice or sap from the highest inaccessible part of the palm trees.

Los quesos, tiernos, de cabra, se presentan, comúnmente como entrante de la comida principal. Los quesos canarios vuelven a recuperar su prestigio y, en últimas exposiciones internacionales de productos lácteos, han logrado importantes galardones.

El queso de Tenerife, en el pasado y hasta mediados de este siglo en que existía numeroso ganado vacuno, podía llevar diversas proporciones de leche de vaca con cabra y oveja. En la actualidad, predomina el queso de cabra, que puede ser bien solo o con el añadido de leche de oveja que le confiere con su grasa mayor cremosidad; en algunos casos también lleva leche de vaca. Aunque puede curarse y en alguna ocasión se ahúma, se suele consumir fresco, ya que tiene un paladar agradable y nada fuerte, lo cual le da una personalidad bien diferente a la de ciertos quesos caprinos europeos.

Der milde Ziegenkäse wird im allgemeinen als Entree zur Hauptspeise gereicht. Die kanarischen Käsesorten gewinnen langsam ihr Ansehen wieder zurück, und auf den letzten Internationalen Milchprodukte-Ausstellungen, sind sie mit wichtigen Auszeichnungen versehen worden.

Der Käse auf Teneriffa, konnte in der Vergangenheit und bis in die Mitte des jetzigen Jahrhunderts, als es noch zahlreiche Kuhherden gab, verschiedene Proportionen von Kuh-, Ziegen- und Schafsmilch enthalten. Heutzutage gibt es überwiegend Ziegenkäse, der entweder rein, oder gemischt mit Schafsmilch, etwas rahmiger wird; manchmal enthält er auch Kuhmilch.

The cheese is usually made from goat's milk, and generally served as a starter to the main meal. Gradually Canarian cheese is becoming more and more prestigious and some of the products of these islands have achieved extraordinary success abroad.

In the past and up to the middle of the present century numerous bovine cattle existed. Therefore the Tenerife cheese could have contained different portions of cow's milk, together with goat and sheep's milk.

At present the goats' cheese predominates, which could have sheep's milk added or not, giving it a creamier appearance. In some cases cow's milk was also added. Although it can be left to ferment or sometimes smoked, it is usually eaten fresh, as it has a pleasant, not at all strong, flavour. This gives it a different personality to other certain european caprino cheeses.



Mojo, palabra probablemente de origen portugués, es el nombre canario para las salsas típicas.

No a todas las salsas se les llama mojos, sino a aquellas realmente originales y características de las islas, de manera que, por ejemplo, no existe un mojo mayonesa, sino una salsa, pero sí un mojo de cilantro.

Los mojos más conocidos son el de cilantro, que algunos llaman verde, aunque en propiedad este corresponde al de perejil, el colorado, con abundante pimentón, y el mojo picón en base a la pimienta, pero la nomenclatura es más amplia e incluye a elaboraciones con azafrán, queso y almendras, entre otras posibilidades.


Das Wort "Mojo" stammt sicherlich aus Portugal, und ist der kanarische Name für die typischen Soßen. Nicht alle Soßen werden "Mojo" genannt, nur die, die wirklich originell und charakteristisch für die Inseln sind; so gibt es z.B. keinen Mayonnaise-Mojo, sondern nur eine Soße, doch gibt es einen Koriander-Mojo (der wohlschmeckende "Mojo de Cilantro").

Die bekanntesten "Mojos" sind der "Mojo de Cilantro", den man auch als den Grünen kennt (genauso wie der aus Petersilie), der "Mojo Colorado", mit sehr viel gemahlenem Paprika, und der "Mojo Picón", aus Pfefferschoten. Es gibt aber auch weitere, dessen Herstellung u.a. Safran, Käse und Mandeln enthalten.

Mojo, a word probably of portuguese origin, the canarian name for the typical sauces. Not all sauces are known as "mojos", only those really original and characteristic of the islands. Therefore there is no mayonnaise mojo, only a sauce, but there is one of coriander.

The most well known mojo is made from coriander, called green sauce by some, although this is due to the parsley, the colourants used, with abundant paprika. The spicy mojo has a pepper base, but the ingredients are more varied and include mixtures with saffron, cheese and almonds, among other possibilities.





El Gofio Canario se hace de diferentes granos de cereales que, una vez tostados y molidos, dan lugar a una harina integral de textura muy fina.

En Tenerife el de consumo habitual es el de trigo, aunque también se fabrica el de millo (maíz) y raramente el de garbanzo, consumiéndose también el gofio de mezcla trigo/millo.

El gofio era el alimento básico en la dieta de los guanches en tiempos prehispánicos, quienes utilizaban molinos de piedra para hacerlo. Actualmente se emplea como complemento de diversos platos e incluso se está utilizando en nuevas creaciones de postres y helados con gran éxito.

Fue un recurso indispensable en épocas de escasez de alimentos, y fué llevado a América por los emigrantes canarios.

En 1990 se funda la "Asociación de productores de gofio de Canarias" que ha logrado para este alimento, hoy en día positivamente valorado, la Denominación Específica "Gofio

Das feingemahlene kanarische getostete Vollkorn-Mehl ("Gofio"), wird aus verschiedenartigen Getreidesorten hergestellt. Auf Teneriffa wird meistens Weizen ("Trigo") benutzt, aber auch aus Mais ("Millo") oder sogar Kichererbsen ("Garbanzos"). Berühmt ist die "Gofio"-Mischung aus Weizen und Mais. Beim "Gofio" handelte es sich um das grundlegendste Nahrungsmittel der Guanchen, zu prähispanischen Zeiten, für dessen Herstellung Steinmühlen benutzt wurden. Heutzutage ist es auch ein Ergänzung für mehrere Gerichte, oder sogar für die Zubereitung neuer Nachtische und erfolgreiche Eissorten. Als unentbehrliches Hilfsnahrungsmittel zu spärlichen Zeiten, wurde es auch von den kanarischen Auswanderern nach Amerika gebracht. Im Jahr 1990 wird der kanarische Verein der Gofio-Hersteller gegründet, der es zustande gebracht hat, daß dieses Nahrungsmittel positiv eingeschätzt wird, und sogar seine spezifische Herkunftsbezeichnung

The Canarian Gofio is made with different cereal grains, once toasted and grounded, a fine textured wholemeal flour is obtained. In Tenerife the wheat gofio is mostly consumed, although the corn (maize) version is also made. Rarely chick peas are used, also a mixture of the two (wheat/corn) is eaten. Gofio was the basic food in the guanche's diet in prehispanic times, when stone mills were used. Nowadays it is used as a complement to various dishes and it is even being used successfully in producing new desserts and ice-creams. It was an indispensable resource in times of food shortage, and was taken to America by the canarian immigrants. In 1990 the "Association of Canarian gofio producers" was formed, obtaining a positive valuation as "Canarian Gofio".

Canario".

EL VINO

"Gofio Canario" bekam.

DER WEIN

WINE

El origen del viñedo en Canarias, y en particular en Tenerife, se remonta a la época de la Conquista por la Corona de Castilla.

Las variedades de vid traídas por los propios colonizadores eran blancas y aptas para producir vinos de alta graduación, que permitiese su fácil conservación. Las variedades que producían vinos de inferior calidad pasaron a llamarse vidueños, mientras que la Malvasía, oriunda de Grecia, destaca sobremanera entre todas las variedades nobles. El vino obtenido de esta variedad fue considerado el mejor del mundo y estaba presente en las cortes europeas, así como en las bodegas mejor surtidas del Viejo y Nuevo Continente, llegando a ser las denominaciones de < > o < > exponente de un verdadero origen y tipo de vino de Canarias.

Entre los siglos XVI y XVII, el vino y la vid representa un papel fundamental en la economía y en la sociedad de Tenerife, alcanzando su cenit en la segunda mitad del S.XVI, como consecuencia de la crisis del azúcar.

Hoy en día, con excelentes tintos jóvenes y otros vinos, amparados por cinco denominaciones de origen que atienden a sus diferentes zonas de cultivo.

Der Ursprung der kanarischen Weine, und vor allem die aus Teneriffa, stammt aus der Eroberungszeit der kastilischen Krone. Die Verschiedenheit der Weinreben, die von den eigenen Eroberern mitgebracht wurden, waren weiß und hatten die Fähigkeit, alkoholgehaltigen Wein zu produzieren, welches eine bessere und einfachere Aufbewahrung ermöglichte.

Die Weine, die schlechtere Qualität besaßen, wurden "Vidueños" genannt, während der Malvasierwein, der aus Griechenland stammte, allen weiteren vornehmen Weinarten weit überlegen war. Er wurde als beste Wein der Welt anerkannt, und war bei allen europäischen Königshöfen und Weinkellern des alten und neuen Kontinents vertreten. Die mit "Sack" oder "Canary" bezeichneten Weine, waren die besten darstellende Beispiele einer ausgezeichneten kanarischen Ware.

Zwischen dem XVI und XVII Jahrhundert, spielen die Weine und Weinreben eine grundlegende Rolle in der Wirtschaft und Gesellschaft Teneriffas. Der Höhepunkt wurde in der zweiten Hälfte des XVI Jh. erreicht, als Folge der Zuckerrohrkrise. Heutzutage, ermöglichen fünf Herkunftsbezeichnungen und ihre verschiedenen Weinbauflächen, nicht nur ausgezeichnete junge Rotweine, sondern auch eine vollkommene Verschiedenartigkeit an weitere

The origin of the vineyards in the Canaries, particularly in Tenerife, goes back to the Conquest for the Crown of Castilla. The vine varieties brought by the same colonizers were white and apt for producing high ranked wines, easily conserved.

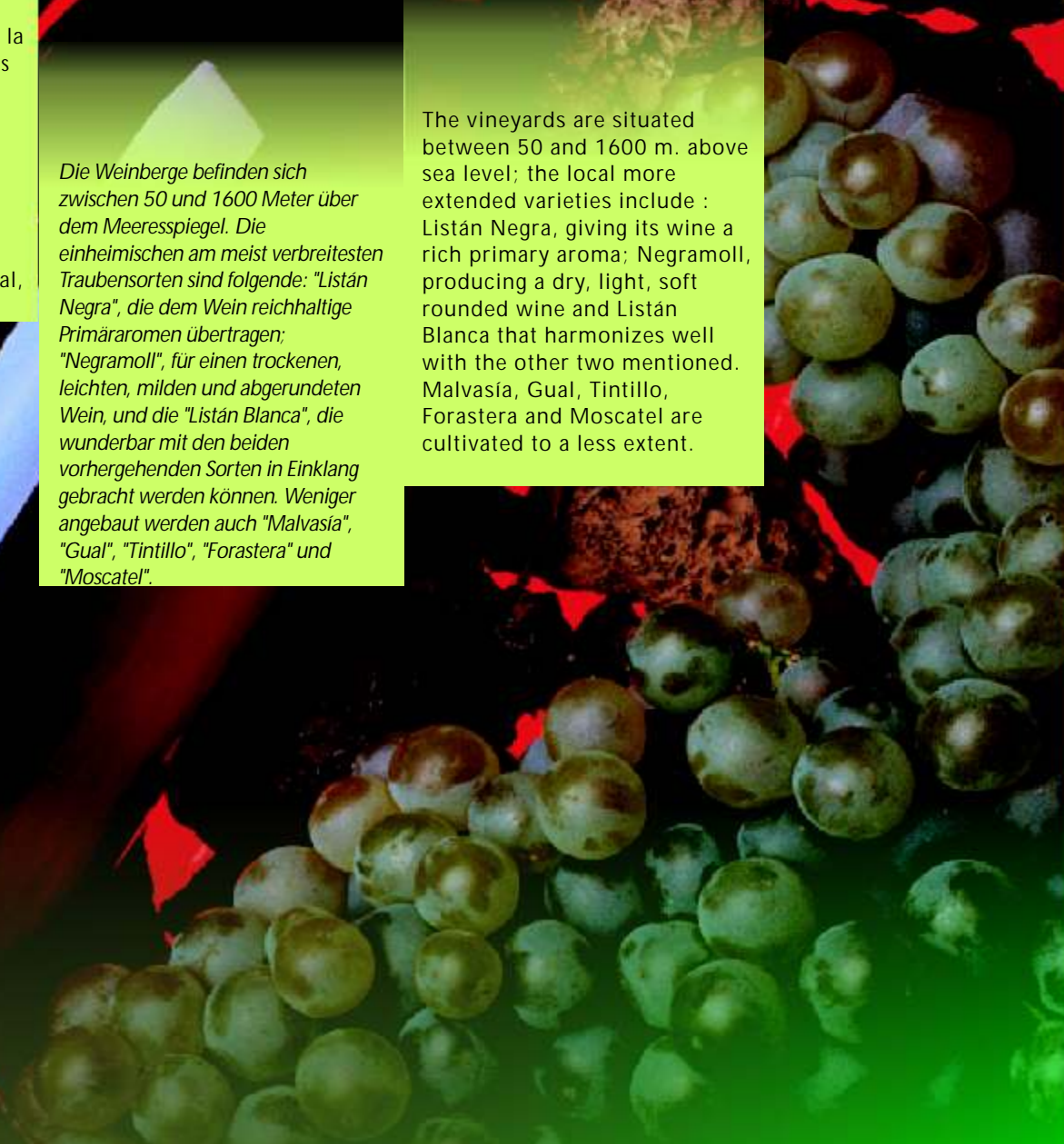
The varieties that produced wines of inferior quality became known as "vidueños", while Malvasia, native from Greece outstands exceedingly among all the noble varieties. The wine obtained from this variety was considered the best in the world and was present in the european courts. Also in the best selected wine cellars in the Old and New Continent, becoming known as < > or < > exponent of a true origin and type of Canarian wine. Between the XVI and XVII centuries, the wine and the vineyard represented a fundamental role in the economy and society of Tenerife, reaching its zenith in the second half of the XVI century, as a consequence of the sugar crisis.

Nowadays, with excellent new and other wines, protected by five names of origin depending on the different cultivation zone.

Los viñedos están situados entre los 50 y 1600 m. sobre el nivel del mar; las variedades autóctonas más difundidas son la Listán Negra, que confiere a los vinos riqueza en aromas primarios; la Negramoll, que produce vinos secos, ligeros, suaves y redondos, y la Listán Blanca que armoniza bien con las dos anteriores. En menor medida se cultivan otras variedades como Malvasía, Gual, Tintillo, Forastera y Moscatel.

Die Weinberge befinden sich zwischen 50 und 1600 Meter über dem Meeresspiegel. Die einheimischen am meist verbreitesten Traubensorten sind folgende: "Listán Negra", die dem Wein reichhaltige Primäraromen übertragen; "Negramoll", für einen trockenen, leichten, milden und abgerundeten Wein, und die "Listán Blanca", die wunderbar mit den beiden vorhergehenden Sorten in Einklang gebracht werden können. Weniger angebaut werden auch "Malvasía", "Gual", "Tintillo", "Forastera" und "Moscatel".

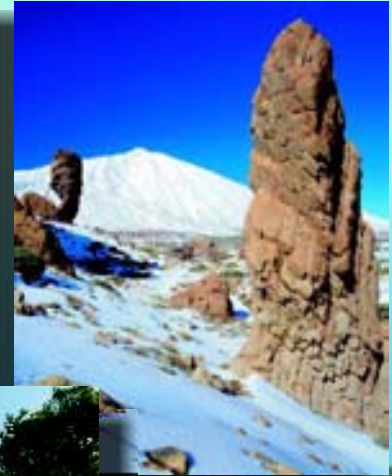
The vineyards are situated between 50 and 1600 m. above sea level; the local more extended varieties include : Listán Negra, giving its wine a rich primary aroma; Negramoll, producing a dry, light, soft rounded wine and Listán Blanca that harmonizes well with the other two mentioned. Malvasía, Gual, Tintillo, Forastera and Moscatel are cultivated to a less extent.



LUGARES OBLIGATORIOS DE VISITAR

*LANDSCHAFTLICHE
SEHENSWÜRDIGKEITEN*

SYMBOLIC PLACES





Acantilados de Los Gigantes

Constituyen uno de los paisajes litorales más espectaculares que se pueden contemplar en Canarias. Estas enormes formaciones de hasta 600 m. de altura caen en vertical sobre el mar y son conocidas como acantilados de Los Gigantes, aunque son en realidad los acantilados de Teno y forman parte del Parque Rural de igual nombre. Su altura media es de 450 m. y son fruto de la constante actividad de la erosión sobre un viejo macizo.

Sus fondos marinos tienen un gran valor científico; son escarpados y superan los 30 m. de profundidad. Entre su riqueza natural destacan las comunidades de algas calcáreas, de coral negro, y las esponjas.

En la localidad de Los Gigantes, muy próxima, hay clubes de buceo que organizan salidas desde tierra y en barco, e inmersiones nocturnas.

Die Klippen der Giganten

Die Acantilado de Los Gigantes - eine der spektakulärsten Küstenlandschaften der Kanarischen Inseln. Die riesigen, bis zu 600 m hohen Felsformationen, fallen steil ins Meer ab.

Die mittlere Höhe der Klippen beträgt 450 m. Die unter dem Namen „Klippen der Giganten“ bekannten Klippen heißen eigentlich „Klippen von Teno“ und gehören zum gleichnamigen Naturpark. Sie sind das Ergebnis der konstanten Erosion eines alten Felsmassivs.

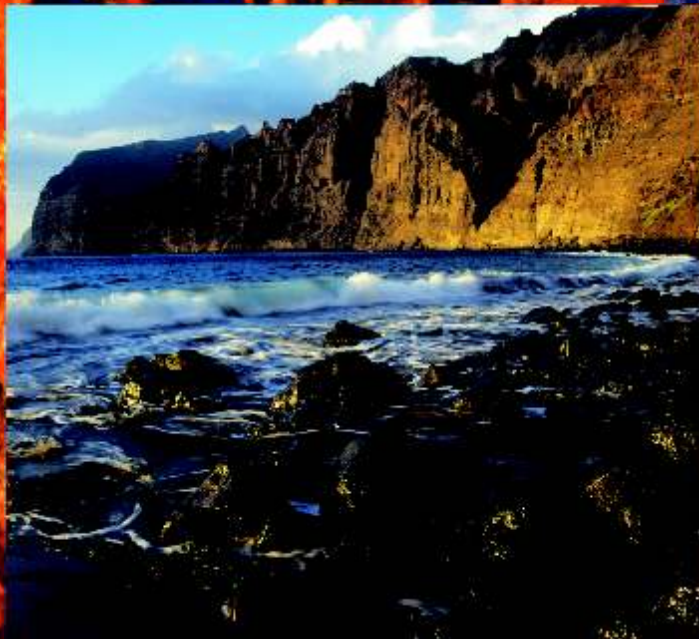
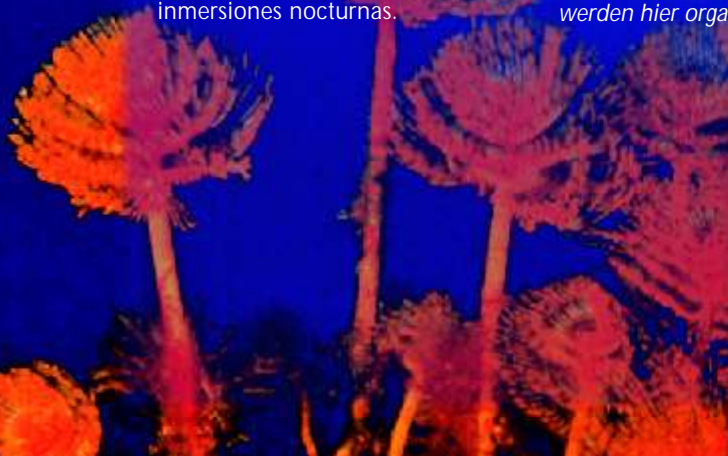
Der zerklüftete Teil der Klippen, der unter dem Meeresspiegel liegt und eine Tiefe von mehr als 30 m erreicht, ist wissenschaftlich sehr interessant. Hier findet man einzigartige Algenarten sowie schwarze Korallen und Schwämme. Im Dorf Los Gigantes gibt es mehrere Tauchclubs, die Tauchgänge mit Booten anbieten. Auch nächtliche Tauchgänge werden hier organisiert.

The giant cliffs of Los Gigantes

These constitute one of the most spectacular coastline scenes in the Canaries. These huge formations that rise vertically from the sea up to 600 metres high are known as the cliffs (acantilados) of Los Gigantes.

Their official name is Acantilados de Teno and they form part of the incredible Teno Rural Park. Their average height is 450 metres and they are the result of constant erosion against an old mountain range. The seabed in this area is of high scientific interest, featuring vertical drops of over 30 metres. Its rich habitat includes communities of calcareous algae, black coral and sponges.

In the nearby town of Los Gigantes, there are dive centres that organise dives from the shore and from boats, by day and by night.





Parque Rural de Anaga

El macizo de Anaga tiene una antigüedad aproximada de cinco millones de años. Su flora y fauna forman parte de diversos y frágiles ecosistemas que se extienden desde la costa hasta las húmedas zonas de cumbre. Entre los numerosos e intrincados barrancos surgen característicos roques, crestas y miles de cuevas de escasa profundidad.

El Parque Rural de Anaga, de gran belleza y peculiar paisaje, contiene diversos yacimientos que dan muestra de la herencia de los guanches, antiguos pobladores de la isla. Lugar privilegiado para el senderismo, Anaga se encuentra surcada por una interesante red de antiguos caminos que discurren a veces por espectaculares barrancos.

La laurisilva (bosque de lauráceas) protagoniza uno de los ecosistemas más interesantes de parque y de toda la Isla, con decenas de especies animales y vegetales poco comunes o endémicas. El Monte de Las Mercedes es un lugar ideal para iniciar un recorrido por la zona. Posee un centro de visitantes de gran interés.

Der Landschaftspark von Anaga

Das Alter des Gebirgsmassiv von Anaga wird auf mehr als fünf Millionen Jahre geschätzt. Die Flora und Fauna bilden eine Vielzahl sensibler Biotope, die von der Küste bis zu den feuchtklimatischen Gipfelregionen reichen. In den zahlreichen und verzweigten Schluchten findet man bizarre Felsen, Grotten und Tausende von kleinen, nicht allzu tiefen Höhlen.

Im Landschaftspark von Anaga, der eine attraktive Schönheit und viele spektakuläre Landschaften besitzt, gibt es mehrere archäologische Fundstätten, die auf die Präsenz der Ureinwohner, der so genannten Guanchen, hinweisen. Das weitgestreckte Wegenetz des Landschaftsparks, das zum Teil durch tiefe Schluchten führt, eignet sich vorzüglich für Wanderfreunde.

Der Laurisilva (der so genannte Lorbeerwald) ist in diesem Gebiet und auch im Rest der Insel sicherlich das interessanteste Biotop. Hier leben zahlreiche Tierarten und sehr seltene Pflanzen, die zum Teil ausschließlich in dieser Region vorkommen. Ein guter Ausgangspunkt für einen Ausflug in diese Gegend ist der Monte de Las Mercedes. Das dortige Besucherzentrum erteilt hilfreiche und interessante Informationen.

Anaga Rural Park

The Anaga mountain range is approximately five million years old. Its flora and fauna are part of a number of diverse and fragile ecosystems that rise from the coast to the humid areas of the peaks. Its numerous and intricate ravines are characterised by prominent rock formations, crests and thousands of short caves.

The Anaga Rural Park, both beautiful and surreal, is home to a number of sites with evidence of the former presence of the guanche people, the original inhabitants of the island. The place is ideal for trekking. Anaga is criss-crossed by an wonderful network of ancient tracks, which in places follow some of the spectacular ravines.

The laurisilva forests are home to one of the most interesting ecosystems of the park and indeed, of the entire island, featuring dozens of rare or endemic animal and plant species. A visit to the hills above Las Mercedes will give you a taste of the area. There is a very interesting local visitors' centre.





Basílica y Plaza de la Candelaria

La Basílica de Candelaria, de estilo regionalista, es seguramente el lugar de culto más importante de la Isla, ya que alberga en su interior a la Virgen de Candelaria, proclamada en 1599 Patrona de Canarias por el Papa Clemente VIII. El edificio, obra de Enrique Marrero, es lugar de peregrinación para los fieles del Archipiélago, quienes celebran cada 2 de agosto la aparición en las costas de Güímar, a finales del siglo XIV, una talla gótica a la que los guanches rindieron culto bajo el nombre de Chaxiraxi (señora del mundo). Esta primitiva imagen, desaparecida en 1826 a consecuencia de un fuerte aluvión, fue sustituida en 1827 por la que aún perdura, obra de Fernando Estévez.

La Basílica está estructurada en tres naves, con techumbre que imita el estilo mudéjar y una cúpula de 25 metros de diámetro que corona el crucero. Destaca el balcón canario creado en su torre central, de 45 m. de altura.

Junto a la Basílica, en la misma Plaza de Candelaria se alzan nueve esculturas en bronce de gran tamaño: los nueve menceyes (príncipes guanches).

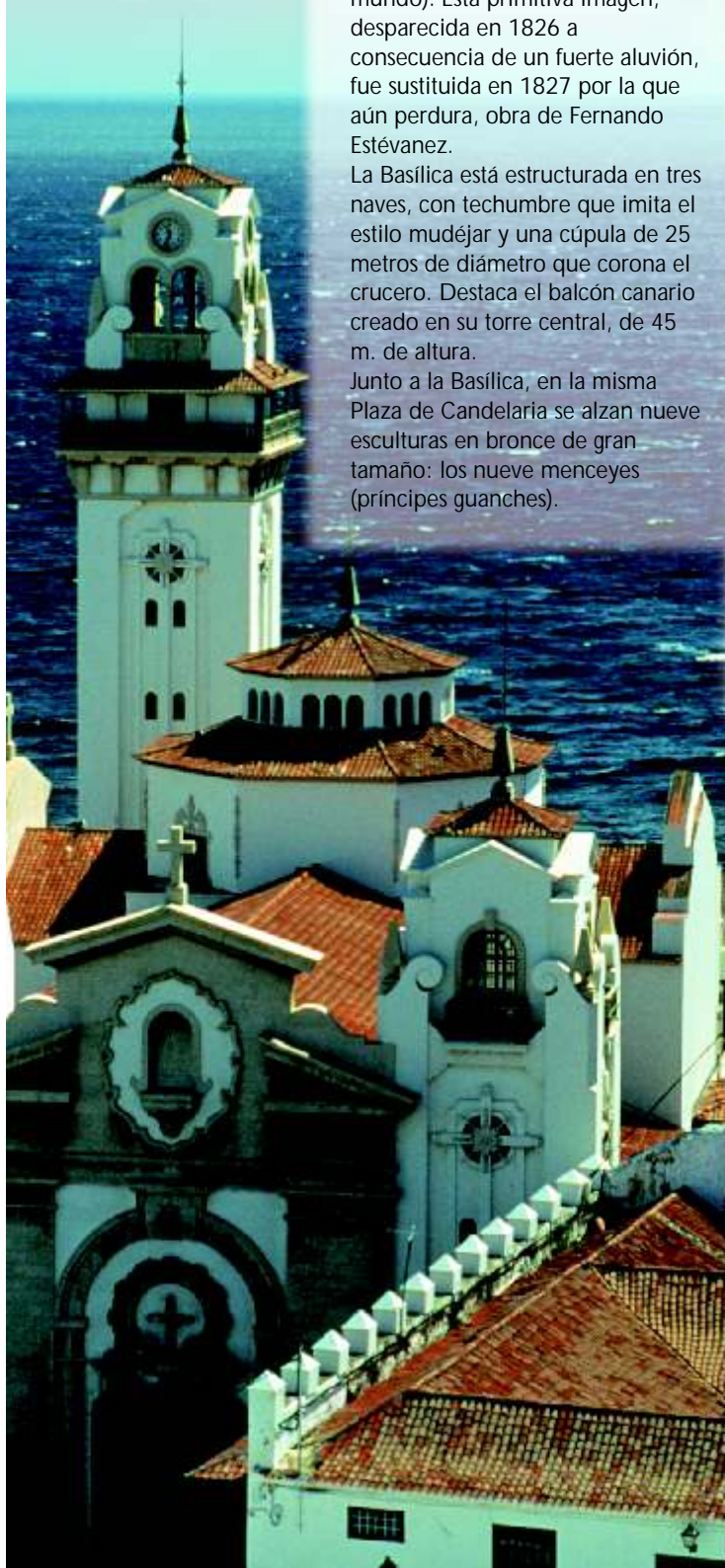
Die Basilika der Candelaria

Die Basilika der Candelaria im lokal typischen Stil ist mit Sicherheit die wichtigste Kultstätte der Insel, da in ihrem Inneren die Virgen de Candelaria aufbewahrt wird, welche im Jahre 1599 von Papst Klemens VIII. zur Schutzpatronin der Kanarischen Inseln ernannt wurde. Das Gebäude, das von Enrique Marrero gebaut wurde, ist ein wichtiger Wallfahrtsort für die Gläubigen des Archipels. Jedes Jahr wird am 2. August das Erscheinen der Jungfrau an der Küste von Güímar gegen Ende des 14. Jahrhunderts gefeiert. Die aus Holz geschnitzte Originalfigur im gotischen Stil wurde auch von den Ureinwohnern unter dem Namen Chaxiraxi (Herrscherin der Welt) verehrt. Diese primitive Statue verschwand 1826 bei einer schweren Überschwemmung und wurde 1827 durch die neue Figur, die immer noch in dieser Kirche steht, ersetzt. Sie ist das Werk von Fernando Estévez. Die Basilika besteht aus drei Schiffen und die Decke ist dem Mudéjarstil nachempfunden. Die Kuppel hat einen Durchmesser von 25 m. Erwähnenswert ist auch der kanarische Holzbalkon am zentralen, 45 m hohen Turm. Bei der Basilika, auf dem Platz der Candelaria, befinden sich neun große Skulpturen aus Bronze. Sie stellen die neun Menceyes (Prinzen der Ureinwohner) dar.

The basilica Of Candelaria

The basilica of Candelaria, regionalist in style, is one of the island's most important place of worship, given that it is home to the Virgen de Candelaria, proclaimed in 1599 as the patron saint of the Canary Islands by Pope Clement VIII. The building, erected by Enrique Marrero, is a place of pilgrimage for the entire archipelago. Every year on 2nd August, celebrations are held to mark the appearance at the end of the 14th Century of a gothic carving which the guanche people worshipped under the name of Chaxiraxi (global woman). This primitive image was lost in 1826 during a major storm flood and was replaced in 1827 by the present effigy which is the work of Fernando Estévez.

The basilica consists of three naves. Its roof structure is reminiscent of the Mudéjar style and a 25-metre diameter dome, which crowns the crossing. Also significant is the typical Canaries-style balcony on the 45 metre high central tower. Next to the basilica, bordering the main square of Candelaria, stand nine large bronze sculptures, representing the nine menceyes, or guanche princes.



El Drago Milenario de Icod de los Vinos

Dentro del mismo casco urbano, el Drago de Icod es un majestuoso ejemplar, el más antiguo conocido, al que se le calculan entre los 600 y 800 años.

El perímetro de su base es de 12 metros y su altura total supera los 14 metros.



Caserío de Masca

En el interior del Parque Rural de Teno, en el municipio de Buenavista del Norte (comarca de la Isla Baja), se abren los más profundos barrancos de la isla de Tenerife. En medio de impresionantes escarpes se encuentra el caserío de Masca, dentro de lo que hoy es el Parque Rural de Teno.

Este pintoresco caserío, declarado recinto etnográfico y arquitectónico, es una de las mejores muestras de arquitectura natural de Canarias y pervive así gracias a las difíciles comunicaciones que poseía antaño. La más vieja de sus edificaciones es la casa de los Avinculados, en el Caserío de la Piedra.

Su pequeña iglesia, del s. XVIII, está bajo la advocación de la Inmaculada Concepción. El Barranco de Masca es uno de los más espectaculares de la Isla. Su descenso es particularmente interesante, y el recorrido se realiza hasta el mar. Buena parte de las excursiones programadas terminan aquí, donde una embarcación recoge a los senderistas para llevarlos de nuevo a tierra firme.

Der tausendjährige Drachenbaum in Icod de los Vinos

Dieser majestätische Baum steht mitten im Dorf und ist das älteste bekannte Drachenbaum-Exemplar. Man schätzt, dass dieser Baum zwischen 600 und 800 Jahre alt ist.

Der Durchmesser des Stammes beträgt 12 m und die Gesamthöhe liegt bei 14 m.

Der Weiler von Masca

Im Inneren des Landschaftsparks von Teno, im Gemeindegebiet von Buenavista del Norte (in der Gegend, die als Isla Baja bekannt ist), gibt es zahlreiche, tiefe Schluchten. Mitten in dieser zerklüfteten Landschaft liegt der kleine Weiler Masca.

Dieses malerische Dörfchen, das unter Denkmalschutz steht, ist eines der schönsten Beispiele für die traditionelle Architektur der Kanarischen Inseln. Es besteht immer noch, weil der Zugang zu dieser Gegend in der Vergangenheit äußerst beschwerlich war. Das älteste Gebäude ist das so genannte Casa de los Avinculados im Caserío de la Piedra.

Die kleine Kirche aus dem 18. Jahrhundert ist der „Jungfrau der unbefleckten Empfängnis“ (Inmaculada Concepción) geweiht. Die Schlucht von Masca ist eine der beeindruckendsten Formationen der Insel. Eine Wanderung durch diese Schlucht, die in einer Bucht am Meer endet, ist sehr abwechslungsreich und daher sehr empfehlenswert. Die Bucht bildet den Abschluss vieler organisierter Ausflüge, wo ein Boot auf die Wanderer wartet, um sie wieder an einen zugänglichen Ort auf dem Festland zu bringen.

The "1,000 year-old drago" of Icod de los Vinos

Situated in the very heart of the town, the so-called "1,000 year-old drago" of Icod is a majestic specimen of this tree and the oldest on record, dated at between 600 and 800 years.

The circumference of its base is 12 metres and it stands at over 14 metres in height

The hamlet of Masca

The Rural Park of Teno, in the municipality of Buenavista del Norte (the Isla Baja region), is where one can find the deepest ravines of the island. Here, surrounded by amazing escarpments, lies the hamlet of Masca.

This picturesque hamlet, which has been declared an area of ethnographical and architectural interest, is one of the best examples of the Canary Island's natural architecture and in principle has been preserved due to the sheer difficulty in gaining access to the hamlet until recent years. The oldest building in the Masca valley is the Casa de los Avinculados, in Caserío de la Piedra.

Masca's small 18th century church is dedicated to the Immaculate Conception. The Masca ravine is one of the most spectacular in the island. Its descent, down to the sea, is awesome. Many of the organised excursions end at the beach at the bottom of the ravine, where a boat collects trekkers to take them back to one of the coastal towns.



FRED. OLSEN *Express*

Tu Mejor Compañía



TENERIFE - LA GOMERA - LA PALMA



Benchijigua Express

LANZAROTE - FUERTEVENTURA



Bocayna Express

TENERIFE - GRAN CANARIA



Bencomo Express y Bentago Express

TENERIFE - EL HIERRO



Bonanza Express



SALIDAS DIARIAS

Consulte en su Agencia de Viajes

Billete Electrónico: Tel.: 902 100 107 ó www.fredolsen.es

Paisaje Lunar de
Granadilla

El paisaje lunar de Granadilla de Abona es uno de los rincones más sorprendentes de la Isla.

Se encuentra dentro del Parque Natural Corona Forestal, que rodea al Parque Nacional del Teide, y constituye una peculiar muestra de los efectos de la erosión sobre un paisaje volcánico dominado por las formas más originales.

Se llega desde Vilaflor, aunque pertenece al municipio de Granadilla de Abona.

Die Mondlandschaft von
Granadilla

Die sogenannte „Mondlandschaft von Granadilla de Abona“ ist eine der ungewöhnlichsten Landschaften der Insel.

Sie liegt im Naturpark von Corona Forestal, der den Teide-Nationalpark umgibt. Hier kann man deutlich die Auswirkungen der Erosion in einer vulkanischen Landschaft beobachten.

Die bizarren Formen der Böden und Felsen sind sehenswert. Dorthin gelangt man über das Dorf Vilaflor, auch wenn die Landschaft zum Gemeindegebiet von Granadilla de Abona gehört.

The lunar landscape of
Granadilla

The so-called Lunar Landscape in Granadilla de Abona is one of the most spectacular places on the island.

It is situated high within the Corona Forestal natural park, which circles the Teide National Park and is a perfect example of the effects of erosion on volcanic landscapes, that give rise to the strangest formations.

It is reached via Vilaflor, although it is situated within the municipality of Granadilla de Abona.





Punta de Teno

En el extremo noroccidental de Tenerife, Punta de Teno, de espectaculares vistas de mar y monte, es un lugar ideal para la práctica de la pesca deportiva y un marco privilegiado para disfrutar del paisaje y tomar fotografías.

La belleza y colorido de sus aguas y calas volcánicas, un faro construido en 1883 y una vegetación rica en especies endémicas, junto a la espectacular vista de los acantilados de Los Gigantes, aconsejan su visita.

Para llegar es preciso seguir una carretera de costa que parte del casco urbano de Buenavista del Norte, municipio ubicado en la comarca de la Isla Baja. Este enclave es, además, uno de los lugares de la isla con más horas de sol al año.

Teno Point

Im äußersten Nordwesten Tenerifes liegt "Punta de Teno", eine Landzunge mit atemberaubendem Blick auf den Atlantischen Ozean und die Berge. Der Ort eignet sich ideal für Sportfischerei und die herrliche Atmosphäre der Landschaft ist ein absoluter Genuss - auch für das Auge; hier können Sie wunderbar fotografieren.

Die Schönheit und die außergewöhnlichen Farbenspiele der Gewässer und der vulkanischen Buchten, ein Leuchtturm aus dem Jahre 1883, die üppige, vertraute Vegetation sowie der spektakuläre Ausblick auf die Steilküsten von Los Gigantes machen einen Besuch dieses Landstriches einfach unverzichtbar.

Der Weg führt entlang einer Küstenstraße, die in der Altstadt von Buenavista del Norte, einer Gemeinde im Isla Baja-Gebiet, ihren Anfang nimmt. In dieser Region der Insel scheint das ganze Jahr über am längsten die Sonne.

Punta de Teno

Punta de Teno which is located in the extreme North of Tenerife with its spectacular views of the sea and mountains, offers an idyllic spot for competitive fishing and for enjoying the landscapes and picturesque scenery and in particular for taking photographs.

Its beauty, colourful waters, volcanic coves, exceptional street lamp built in 1883, rich vegetation together with spectacular views of the cliffs at Los Gigantes, makes good reason for visit.

In order to get here, it is important that one follows a coastal road that is found in the old urban quarter of Buenavista in the North of the Island which is in the region of la Isla Baja. This particular area is in fact one of the spots with the most hours of sunshine all year round.

Garachico

La Villa y Puerto de Garachico es conocida más allá de nuestras fronteras por su rica y dilatada historia. Se encuentra ubicada en la vertiente norte de la isla, a 60 Km. de la capital de la provincia, y aunque no es grande en su extensión territorial si lo es en cuanto al corazón de sus moradores, ya que las características más relevantes de nuestro pueblo son la hospitalidad, la sencillez y el talante humano que hacen que los foráneos se integren con gran facilidad entre nuestras gentes.

Esta Villa reúne una serie de características que hacen que se satisfagan las diferentes demandas de turismo, tanto de sol y playa como cultural o rural. Su geografía hace que se puedan distinguir dos grandes zonas: la zona urbana o costera y la de medianías. La primera, va desde La Caleta de Interián hasta El Guincho. En esta zona costera no sólo se puede disfrutar de pequeñas calas y de las piscinas naturales de El Caletón, sino que también el casco de Garachico engloba un conjunto histórico artístico digno de contemplar, estando compuesto por diversidad de inmuebles de gran valor arquitectónico (conventos, iglesias, grandes casonas solariegas, palacios, etc...

Garachico

Die Kleinstadt und der Hafen von Garachico ist durch eine reiche. Sie befindet sich auf der nördlichen Seite der Insel, 60 Km. von der Hauptstadt der Provinz entfernt. Obwohl der Ort keine besonders große geographische Ausdehnung besitzt, haben seine Bewohner dafür ein sehr großes Herz. Ihre hervorragendsten Eigenschaften sind ihre Gastfreundschaft, die Einfachheit und die Menschlichkeit; dieses ermöglicht es, daß sich der Besucher sehr schnell und einfach zwischen unseren Leuten integrieren kann. Diese Kleinstadt sammelt eine Reihe von Eigenschaften an sich, die die verschiedensten Forderungen vom heutigen Tourismus zufriedenstellen; sowohl Sonne und Strand als auch kulturelle oder ländliche Darbietungen. Unsere Geographie ermöglicht es, daß man bei uns zwei große Zonen unterscheiden kann: die ländliche oder Küstenzone, und das Inland. Die erste geht von La Caleta de Interián bis nach El Guincho. An diesen Küstenzonen kann man nicht nur von kleinen Buchten und den bekannten Naturschwimmbecken von El Caletón genießen, sondern auch die Innenstadt von Garachico umfaßt eine historisch-

Garachico

Garachico village and harbour are known beyond our frontiers because of its rich and vast history. It is situated on the north slope of the island, 60 km from the provincial capital and although it is not big in its territorial extension. It is the heart of their inhabitants since the most outstanding characteristics of our town are the hospitality, the simplicity and the human nature that make the visitors integrate with great ease amongst our people. This village gathers a serie of characteristics that makes it satisfy the different demands of tourism, as much of sun and beach as cultural or rural. Our geography can distinguish two big areas: the urban or coast area and the one of halfways. The first goes from Caleta de Interián up to El Guincho. In this coastal area not only can you enjoy small fishing grounds and the caleton´s natural swimming pools, but also the centre of Garachico groups together an artistic historical group contemplation, being composed by a diversity of properties of great architectural value (convents, churches, big ancestral houses, palaces, etc...).



La zona de medianías, que engloba a los barrios de San Juan del Reparo, Genovés y San Francisco de La Montañeta, está dedicada fundamentalmente a la agricultura y donde el disfrute de la naturaleza y la belleza de sus paisajes alcanzan su mayor esplendor. Estas dos zonas, claramente diferenciadas, se encuentran unidas, entre otras vías, por un sendero turístico denominado "Garachico-Arenas Negras", y que para el amante del turismo rural y la naturaleza les resulta bastante interesante.

Tacoronte

El fundador de Tacoronte se llamó Sebastián Machado, natural de Guimaraes (Portugal). Vino a Canarias y, como su padre, tomó parte en la conquista de Tenerife. En 1496 fija su residencia en esta zona, donde había recibido extensas datas en el repartimiento de tierras. Hay en Tacoronte abundantes vestigios de su pasado prehistórico. Sobresale entre todos el poblado de los Riscos de Tacoronte, enclavado en el Barranco de Guayonje, a partir del Risco del Señorito para terminar aproximadamente en la Punta del Viento; allí se han hallado abundantes cuevas de habitación y de enterramiento. Hay que visitar, también, la Iglesia Parroquial de Santa Catalina Mártir de Alejandría, la más antigua de las que existen en Tacoronte. Igualmente es visita obligada el convento de los padres agustinos: la Iglesia-Santuario del Cristo de los Dolores, cuya construcción se sitúa en el siglo XVII (1649). En el lateral derecho está actualmente ubicada la Casa de la Cultura, ocupada anteriormente por el Ayuntamiento. Las ermitas de la Caridad, San Juan y San Jerónimo, todas ellas del siglo XVII, son ejemplos del valiosísimo patrimonio con que cuenta la ciudad. El Calvario, La Alhóndiga y la zona de casas antiguas terreras, son lugares que el visitante ha de contemplar. Situado en la vertiente norteña de la isla, su linde oriental con La Laguna, parte desde la cordillera Dorsal hasta la costa, en la Punta de La Romba, aunque sin ceñirse a ningún accidente geográfico. La

Künstlerische Gesamtheit die richtig bewunderungswert ist. Sie besteht aus einer Verschiedenheit an Einrichtungen von großem architektonischen Wert (Kloster, Kirchen, großräumige Sonnenhäuser, Paläste, usw...). Die Inlandzone, die die Stadtviertel von San Juan del Reparo, Genovés und San Francisco de la Montañeta einbezieht, ist hauptsächlich der Landwirtschaft gewidmet. Dort erreicht der Genuß an Natur und landschaftlichen Schönheiten einen ganz besonderen Glanz. Diese beiden deutlich unterschiedlichen Zonen, sind unter anderen Verbindungen auch durch einen touristischen Wanderweg miteinander vereinigt; dieser Pfad nennt sich «Sendero de Garachico-Arenas Negras».

Tacoronte

Der Gründer von Tacoronte nannte sich Sebastián Machado und stammte aus Guimaraes (Portugal). Er kam zu den Kanaren und nahm, wie sein Vater, bei der Eroberung Teneriffas teil. 1496 hatte er hier seinen festen Wohnsitz, dort bekam er bei der Verteilung größere Landstücke. In Tacoronte gibt es viele Spuren der vorspanischen Vergangenheit. Zwischen allen ragt die Ortschaft von los Riscos de Tacoronte hervor, die in der Schlucht von Guayonje anfängt, beim Felsen "Risco del Señorito" weiterläuft, um ungefähr an der Punta del Viento endet. Dort hat man reichliche Wohnungs- und Begräbnishöhlen gefunden. Man muß auch die Pfarrei-Kirche von Santa Catalina Mártir von Alejandría besuchen, die älteste von allen, die in Tacoronte existieren. Ebenfalls ist das Kloster von den «padres agustinos» ein Pflicht-Besuch: das Kirchen-Heiligtum vom Cristo de los Dolores, dessen Bau bis ins XVII. Jahrhundert (1649) zurückgeht. Auf der rechten Seite befindet sich heute die Casa de la Cultura (Kulturhaus), was früher das Rathaus war. Die Einsiedeleien der Caridad, San Juan und San Jerónimo, alle aus dem XVII. Jahrhundert, sind Beispiele vom wertvollen Erbgut, welches die Stadt besitzt. El Calvario, La Alhóndiga und die

The area of middle point that groups the areas of San Juan del Reparo, Genovés, and San Francisco de la Montañeta, is devoted mainly to the agriculture and where the joy of its nature and beauty of its landscape reaches its maximum splendour. These two clearly different areas, are joined amongst other routes by a tourist path called Garachico-Arenas Negras (Black Sands) and that for the rural tourism and nature lovers appear quite interesting.

Tacoronte

The founder of Tacoronte was a man named Sebastián Machado, from Guimaraes, Portugal. He came to the Canaries and, like his father, took part in the conquest of Tenerife. In 1496, he established his residence in this area, where he had been granted large estates in the shares of the land. In Tacoronte, there are many remains of its pre-Hispanic past. One outstanding site is the «Riscos de Tacoronte» settlement. It is set in the Barranco de Guayonje (Guayonje Gorge), running from «el Risco del Señorito» to «La Punta del Viento». Many caves have been discovered here, both dwelling and burial caves. Another must is the parish church of Santa Catalina Mártir de Alejandría, the oldest church in Tacoronte. Neither can one come to Tacoronte without visiting the 17th. century convent of the Agustín Fathers; the church-sanctuary del Cristo de los Dolores, built in 1649. The Cultural Centre, which used to be part of the Town Hall, is just to the right of the convent. Further examples of the wealth of cultural heritage that Tacoronte possesses are the 17th. century hermitages of La Caridad, San Juan and San Jerónimo. Other places of interest are: The Calvary, the Corn Exchange and the neighbourhood of old houses. The borough of Tacoronte is situated in the north of the island. Its eastern boundary is





mencionada Dorsal marca la división con El Rosario, mientras que hacia el Oeste, una línea que descende, para acabar tomando el curso del Barranco de Martiño, señala la frontera con El Sauzal. El tramo costero, abierto al Noroeste, muestra un fuerte acantilado, a cuyo pie se descubren algunas playas: Mesa del Mar, El Pris, del Camello, ... que coinciden con las desembocaduras de los barrancos.

El bosque de la Madre Agua, en Agua García, constituye uno de los más importantes relictos boscosos de esta vertiente de la isla, con una superficie de unos dos kilómetros cuadrados. Junto al fayal-brezal, los barrancos acogen una bien conservada laurisilva. Enclave en el que se encuentra el único nacimiento del municipio y donde se conservan numerosos endemismos botánicos y faunísticos.

El Lomo de la Jara constituye un Área Recreativa y de Acampada. Se accede por la carretera de Agua García hacia La Esperanza, siguiendo un desvío hacia la casa forestal, por una pista de tierra (1 kilómetro).

Los límites meridionales del término, sobre los 1.000 metros de altitud, se encuentran catalogados dentro del Parque Natural que incluye este sector de la Dorsal tinerfeña. Ya en la costa, los acantilados del Sauzal y Tacoronte constituyen área protegida, de gran interés paisajístico y ecológico, tanto por su flora como por su avifauna. Los distintos conos volcánicos, o el centenario drago, suponen otros puntos de interés natural.

zone der alten Landhäuser sind auch Orte, die der Besucher betrachten muß.

Tacoronte befindet sich auf dem nördlichen Teil der Insel und die ostorientierte Grenze mit La Laguna geht vom rückseitigen Kettengebirge bis zur Küste, bei der Punta de la Romba, ohne sich an irgend einem anderem geographischen Hindernis zu beschränken.

Das erwähnte rückseitige Kettengebirge markiert die Teilung mit El Rosario, während im Westen eine hinuntersteigende Linie, die in der Schlucht von Martiño endet, die Grenze mit el Sauzal zeigt.

Die nordwestlich orientierte Küstenstrecke zeigt eine starke Steilküste; unterhalb kann man auch einige Strände besichtigen: Mesa del Mar, El Pris, del Camello, ... die mit den Mündungen der Schluchten übereinstimmen.

Der Wald von la Madre Agua, in Agua García, bildet mit einer Oberfläche von etwa zwei Quadratkilometern, eine der wichtigsten Waldlandschaften auf dieser Seite der Insel.

Zusammen mit dem Heidebaumgebiet nehmen auch die Schluchten ein gut erhaltenes Lorbeergebiet auf. An diesem Ort, an dem sich die einzige Quelle befindet, gibt es auch noch zahlreiche botanische und faunistische Endemismen.

Der Lomo de la Jara bildet eine Vergnügungs-, Erholungs- und Lagergebiet. Um diesen Ort zu erreichen, muß man erst die Straße von Agua García in Richtung nach La Esperanza nehmen; danach kommt eine Abweichung zum Forsthaus (ein etwa 1 kilometer langer Erdweg). Die südliche Grenze vom Gemeindebezirk befindet sich innerhalb des Nationalparks, auf 1.000 Meter Höhe, der auch noch den Bergrücken Teneriffas auf diesem Sektor einbegreift.

An der Küste bilden die Steilküsten vom Sauzal und Tacoronte eine eigenartige Schutzzone mit einem großen landschaftlichen und ökologischen Interesse, sowohl wegen der Flora als auch wegen der Geflügelfauna.

Die verschiedenen Vulkankessel, oder der hundertjährige Drago bieten weitere natürliche Interessenspunkte an.

with La Laguna and this runs from the Dorsal mountain range down to the coast, Punta de la Romba although it does not follow any geographic feature. The Dorsals also mark the boundary with El Rosario. The boundary with El Sauzal, to the west, is a line that ends up following El Barranco (gorge) de Martiño.

The coastline is north-west facing and is mainly high cliffs with a few beaches; Mesa del Mar, El Pris, del Camello..., which mark the mouth of the gorges.

La Madre Agua woods, in Agua García, constitute one of the largest relicts of woodland on this side of the island (about 2 square kilometres). One can find well-conserved laurel forest in the ravines, along with myrtles and heather. This area holds the only stream in the borough and there are many endemic species of flora and fauna.

El Lomo de la Jara, is a recreational and camping area. To get there, follow the Agua García road toward La Esperanza, and turn off along a dirt track (1km) that goes to the forestry refuge.

The southern edge of the borough, at an altitude of 1.000 m., is part of the Nature Reserve that includes this section of the Dorsal mountains (the Tenerife ridge). Down on the coast, the cliffs of El Sauzal and Tacoronte form part of an area that is protected because of its scenic and ecological interest (flora and birds). Other places of interest would include the volcanic cones and the centenary Drago tree.



www.ondacit.com

101.5 Santa Cruz Metropolitan

95.2 La Laguna Metropolitan

89.8 North

97.5 South

ONDA
Cit

ONDA CIT RADIO TURISMO

Chalet C.I.T. (Fielato) - Vuelta de los Pájaros - P.O. Box 1.281
38009 Santa Cruz de Tenerife - Islas Canarias

www.cit-tenerife.org

www.ondacit.com

e-mail: cit@teleline.es

Teléfonos: (34) 922 248 461

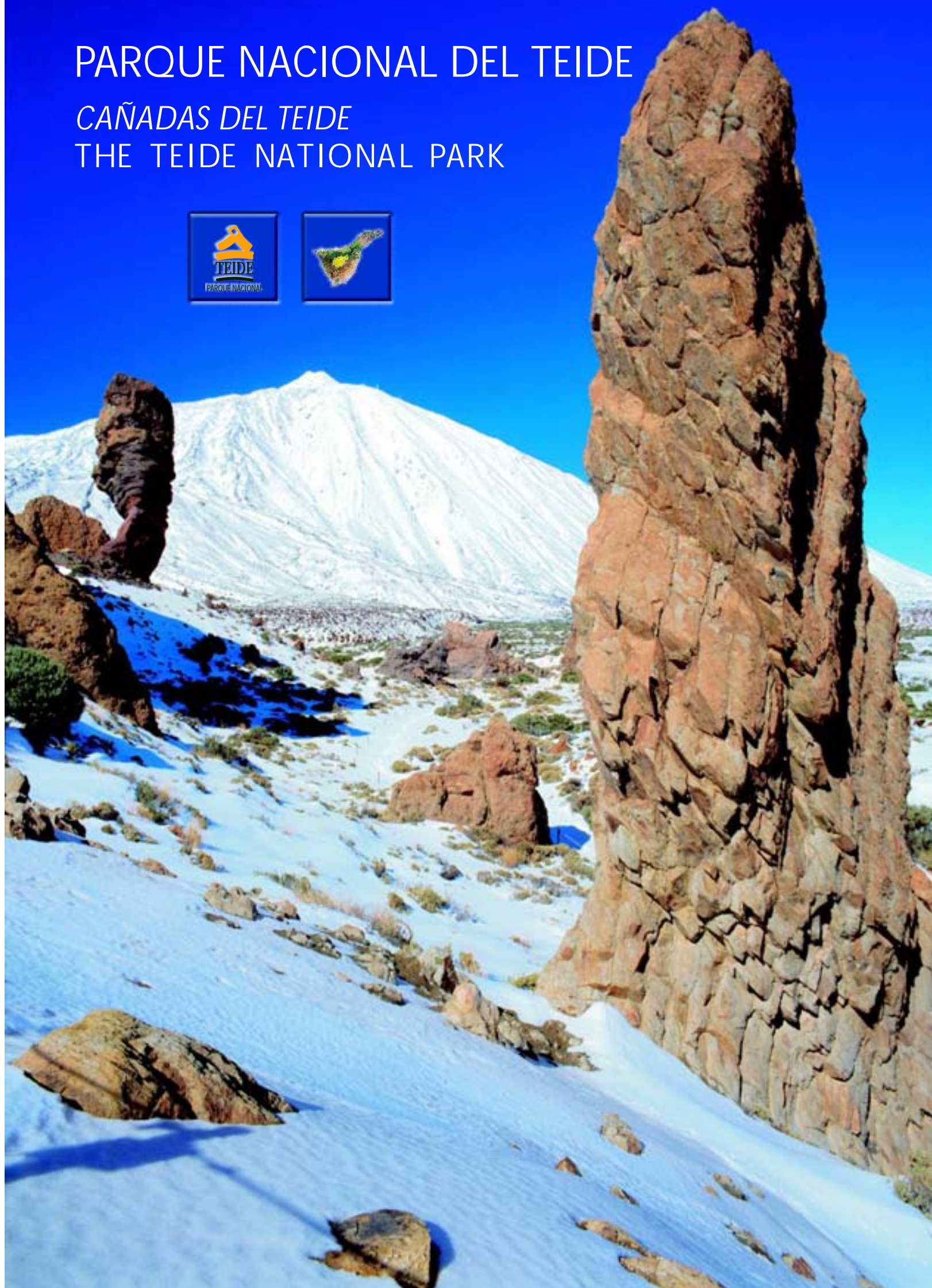
(34) 922 645 755


Fax: (34) 922 662 169

PARQUE NACIONAL DEL TEIDE

CAÑADAS DEL TEIDE

THE TEIDE NATIONAL PARK





PARQUE NACIONAL DEL TEIDE

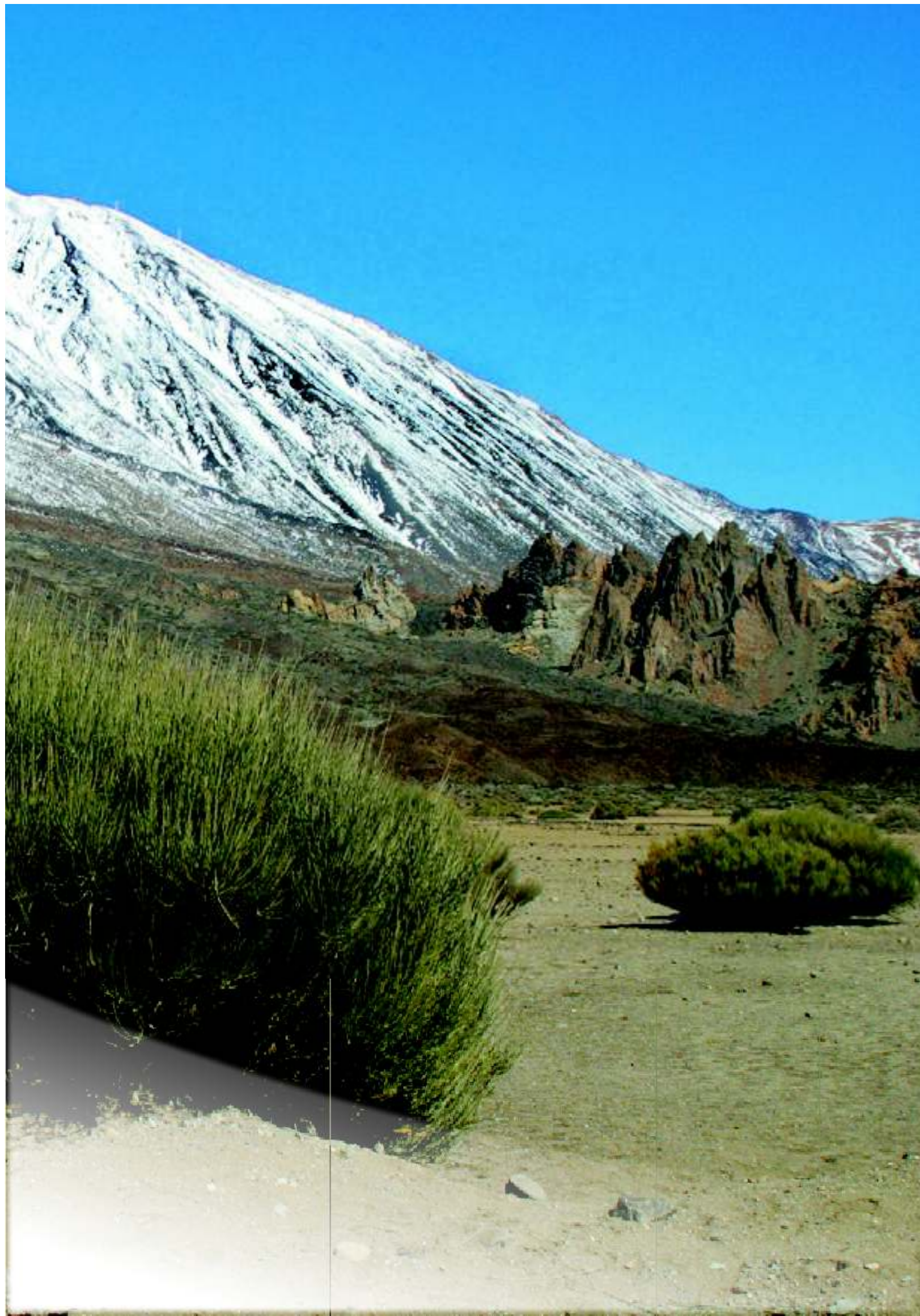
El Parque Nacional del Teide fue creado en 1954, después de Covadonga y Ordesa, siendo el tercero de España en antigüedad. Se encuentra situada en el centro de la isla de Tenerife y comprende un gran circo conocido por Las Cañadas, y el Teide, la montaña más alta de España (3.717 m). El conjunto de esta zona, situada por encima de los 2.000 m de altitud, abarca unas 13.500 hectáreas, con lo que ocupa, por su extensión, el quinto puesto en la lista de Parques Nacionales

CAÑADAS DEL TEIDE

Der National-Park vom Teide wurde 1954 gegründet. Nach denen von Covadonga und Ordesa, ist der Teide-Nationalpark der dritt älteste Spaniens. Er liegt geographisch genau in der Mitte der Insel Teneriffa und bildet einen großen Umkreis indem sich die s.g. Las Cañadas und der Teide befindet (der höchste Berg Spaniens mit 3.718 m.). Diese ganze Zone, die in über 2.000 Meter Höhe liegt, umfaßt insgesamt etwa 13.500 Hektaren, welche durch ihren Umfang, den fünften Platz in der spanischen National-Park Liste erreicht hat.

THE TEIDE NATIONAL PARK

The Teide National Park was created in 1954, after the Covadonga and Ordesa National Parks, making it the third oldest National Park in Spain. It is in the centre of Tenerife and is made up of a large cirque known as Las Cañadas and El Teide, the highest mountain in Spain (3717m). The area as a whole, at an altitude greater than 2000m, makes up 13,5000 hectares, making it the fifth largest National Park





GEA

Existe aún controversia entre los geólogos sobre las hipótesis de formación de Las Cañadas. Unos piensan que se trata de dos calderas, una oriental y otra occidental, separadas por los Roques de García, formadas por hundimientos de un antiguo edificio volcánico, y en cuya parte septentrional se formó posteriormente el actual edificio Teide - Chahorra. La otra hipótesis difiere, en cuanto supone que partiendo del mismo escudo originario que cubría el alto de la isla, por efecto de la erosión de los agentes atmosféricos y de grandes deslizamientos, se formó un gran valle abierto al Norte que luego, y al igual que en la hipótesis anterior, fue rellenado por las emisiones del Teide - Chahorra. Por último existe una tercera hipótesis que entiende la formación de Las Cañadas como consecuencia de un "land - slide", gran deslizamiento de material que conformó el actual perfil de la zona. Parece razonable pensar que de alguna forma y en distintas proporciones el paisaje que hoy vemos en el Parque Nacional se debe a fenómenos descritos en las tres hipótesis. La forma del circo de Las Cañadas debió terminar hace unos 175.000 años, mientras que la edificación del Teide se mantiene en la actualidad. La última erupción histórica que tuvo lugar dentro del recinto del Parque y que duró tres meses corresponde a Chahorra, que en 1798 emitió sus lavas por varias

Die Gesteine

Noch heute sind sich die Geologen der Entstehung von Las Cañadas nicht einig. Einige denken, daß es sich um zwei Vulkan-Kessel handelt (einer im Westen und der Andere im Osten, geologisch getrennt durch die Roques de García-Felswand); diese wurden durch den Untergang eines vulkanischen Fels-Gebäudes gebildet, bei dem sich später auf der nördlichen Seite, das heutige Teide-Chahorra Gebäude formte. Andere wiederum behaupten, daß man vom erstmaligen Bergschild ausgehen müßte, welches die gesamte Hochinsel bedekte und durch Erosion, atmosphärische Einwirkungen und größere Erdrutsche, das zum Norden offene Tal bildete. Danach, und wie schon vorhin beschrieben wurde, erfolgte das Ausfüllen durch darauffolgende vulkanische Sendungen des Teide-Chahorra-Vulkans. Zuletzt bleibt eine dritte Möglichkeit, und zwar könnten die Las Cañadas das Ergebnis eines "land-slide" sein (ein großer Erdrutsch der dem Gebiet seine heutige Form erstattete). Es ist leicht begreiflich, daß die jetzige Landschaft des Nationalparks durch eine Mischung (in verschiedenen Verhältnissen) der drei vorhin beschriebenen Phänomenen entstanden ist. Die Entstehung der Las Cañadas wurde wahrscheinlich vor etwa 175.000 Jahren beendet, während die des Teides immernoch tätig ist. Der letzte drei monatlange historische Ausbruch im inneren des Park-Umfangs, entsprach dem des Chahorra, der 1798 durch verschiedene Münde spuckte, die

GEOLOGY

There is disagreement among geologists about the formation of Las Cañadas. Some think that it is made up of two calderas, one eastern caldera and a western caldera separated by the Roques de García which were formed by the sinking of the old volcanic structure and in whose northern part the present day Teide-Chahorra structure was formed. The second theory differs in that it starts from the assumption that a large valley open to the north was formed in the original shield itself as the result of erosion brought about by atmospheric factors and large landslides. As in the first hypothesis it is believed that this valley was later filled by material emitted from Teide-Chahorra. A third hypothesis views the formation of Las Cañadas as the consequence of a landslide that created the landscape of the area as it is today. It seems reasonable to believe that in one way or another and to varying degrees the landscape that we see today in the National Park is the result of the phenomena described in each of the theories. The formation of the cirque of Las Cañadas must have been complete 175,000 years ago, and yet the building up of the Teide is still going on today. The last historic eruption that occurred in the

bocas conocidas por Las Narices del Teide. Sea cual fuere la hipótesis correcta, actualmente nos encontramos con un gran circo de 16 km. de diámetro y un perímetro de unos 45 km. Lo bordea en sus dos tercios (Este - Sur y Oeste) grandes paredes acantiladas (en Guajara de 500 m de altura) y en su centro aproximadamente se encuentra el Teide.

El Teide esta formado por varios volcanes que se han ido superponiendo. Destaca Chahorra o Pico Viejo con un cráter de 800m de diámetro a 3.100 m. de altitud, y el Polón, en que culmina la montaña de 3.717 m. y cuyo cráter, de 80 m. de diámetro, así como laderas presentan actividad residual en forma de "solfataras" (el gas que emiten sale a 86°C). El Pilón, de solo 150 m. de altura, se yergue sobre la Rambleta, un antiguo cráter de 850 m. de diámetro. La antigua caldera, Las Cañadas, se encuentra rellena por toda clase de materiales

man heute als Las Narices del Teide (= > die Nasen des Teides) kennt. Welches auch die korrekte These sei, heute befindet sich dort ein großer Landschaftskreis mit einem Durchmesser von 16 Km. und einem Umfang von etwa 45 Km. Zweidrittel davon sind (im Südosten und Westen) von steilen Felswänden umgeben (bei dem Ort Guajara bis zu 500 m hoch); ungefähr in der Mitte dieses Tales, befindet sich der Teide.

Der Teide besteht aus mehreren Vulkanen die sich mit der Zeit in mehreren Schichten aufeinander ablegten. Hervorragend davon sind der Chahorra oder Pico Viejo (= > alter Gipfel) mit einem Kraterdurchmesser von 800 m. , einer Höhe von 3.100 m., und der Pilón, der an der Spitze des Berges mit 3.717 m. liegt und einen Kraterdurchmesser von 80 m. hat. Dieser Krater und dessen anliegende Seiten besitzen immernoch eine Art Residual-Aktivität in der Form eines schwefelhaltigen Gases (welches mit 86 Grad Celsius an die Oberfläche

area of the Park and which lasted three months was that of Chahorra, which in 1798, shot out lava through various mouths known as Las Narices del Teide (Teide's Noses). Whatever the correct hypothesis, today there is a large cirque which is 16k in diameter. Two thirds of the perimeter is bordered by large cliffed walls (in Guajara, 500 metres high) and the Teide is roughly in the centre. The Teide is in fact several volcanoes, one superimposed upon another. Particularly noteworthy are Destaca Chahorra or Pico Viejo with a crater of 800m. in diameter and slopes that show residual activity in the form of solfataras (the gas escapes at a temperature of 86 C). El Pilón, which is only 150 m high, rises above the Rambleta, an old crater of 850 m. in diameter. The old caldera, Las Cañadas, is full of every kind of volcanic material. Nowadays it is a varied landscape in which lava flows sometimes forming extensive rocky fields called "malpaisés" (badlands) or "volcan" (volcano), others flow down hill producing large passages. Still others stick out like tongues from other volcanoes or older lava flows. The lava and scoria are of many colours, from dark colours close to black through to reddish tones. This is the result of oxidization of manganese over time. As a general rule it is possible to say that the darker lavas are more recent (if they contain manganese).

In the Park small volcanic cones can be observed that are structurally almost perfect. The wall of the crater is higher one side because the ash accumulated on the side where the wind was blowing at the moment when the eruption occurred

The formation of the cirque of Las Cañadas must have been complete 175,000 years ago, and yet the building up of the Teide is still going on today. The last historic eruption that occurred in the area of the Park and which



volcánicos, y en la actualidad constituyen un abigarrado paisaje donde las coladas de lava forman a veces extensos campos rocosos llamados "Malapaíses" o "Volcán", otras caen laderas abajo originando largos corredores, o asoman sobre otros volcanes o coladas más antiguas en forma de lenguas. Las lavas o escorias volcánicas presentan distintos colores, del oscuro casi negro rojizo. Ello se debe a la oxidación que sufre el manganeso con el tiempo, pudiéndose decir, por regla general, que las lavas más jóvenes son aquellas más oscuras

dringt); dieses Gas wird "Solfataras"

Genannt. Der Pilón, der nur 150 m hoch ist, steht auf der Rambleta, ein älterer Krater mit 850 m Durchmesser. Der alte Vulkankessel "Las Cañadas" besteht aus allen möglichen vulkanischen Materien und bildet eine zerfurchte Lavalandschaft (die man "Malpais" oder "Volcán" nennt), diese bilden große steinige Felder oder lange an Bergketten fallende Lava-Strom-Korridore, die auch manchmal zungenartig über andere Vulkane oder ältere Ströme hervortreten. Die Lava oder der



(si tienen manganeso).

En el Parque podemos observar pequeños conos volcánicos de estructura casi perfecta, con la pared del cráter más elevada, por el acúmulo de cenizas, hacia el lado donde sopló el viento en el momento de la erupción (p. ej., Montaña Mostaza).

Otras montañas, como Montaña Blanca, están formadas por el cúmulo de lapilli de composición fonolítica o piedra pómez. Esta se formó a partir de lava gaseada a gran presión y baja temperatura.

vulkanische Schutt kann in verschiedenen Farben auftreten, vom dunklem, fast schwarzem, bis rüber zum rötlichem. Dieses passiert durch die zeitbestimmte Oxydation des Mangans; man kann allgemein bestimmen, daß die jüngsten Lavagesteine die dunkelsten sind (solange sie Mangan enthalten). Im Park können wir kleine fast perfekt strukturierte solide Lava-Kegel beobachten, die eine höhere Kraterwand auf der Seite haben, auf der sich die Asche ganz nach der Windrichtung im Augenblick des Ausbruchs legte (ein Beispiel dafür ist der Montaña Mostaza-Berg). Andere Berge, wie z.B. die Montaña Blanca, bestehen aus mehreren porösen und schwammartigen s.g. Lapilligestein-Auflagen (auch "Piedra Pómez" genannt). Diese entstanden durch gasige Lava die mit großem Druck und bei niedrigeren Temperaturen, explosionsartig ausbrachen, und danach beim Erkälungsverfahren, ihre sehr poröse, leichte und gleichzeitig feste Struktur bekam. Auffallend ist auch das Obsidian, ein schwarz glänzendes Lavagestein,

lasted three months was that of Chahorra, which in 1798, shot out lava through various mouths known as Las Narices del Teide (Teide's Noses). Whatever the correct hypothesis, today there is a large cirque which is 16k in diameter. Two thirds of the perimeter is bordered by large cliffed walls (in Guajara, 500 metres high) and the Teide is roughly in the centre. The Teide is in fact several volcanoes, one superimposed upon another. Particularly noteworthy are Destaca Chahorra or Pico Viejo with a crater of 800m. in diameter and slopes that show residual activity in the form of solfataras (the gas escapes at a temperature of 86 C). El Pilón, which is only 150 m high, rises above the Rambleta, an old crater of 850 m. in diameter. The old caldera, Las Cañadas, is full of every kind of volcanic material. Nowadays it is a varied landscape in which lava





flows sometimes forming extensive rocky fields called "malpaíses" (badlands) or "volcan" (volcano), others flow down hill producing large passages. Still others stick out like tongues from other volcanoes or older lava flows. The lava and scoria are of many colours, from dark colours close to black through to reddish tones. This is the result of oxidization of manganese over time. As a general rule it is possible to say that the darker lavas are more recent (if they contain manganese).

In the Park small volcanic cones can be observed that are structurally almost perfect. The wall of the crater is higher on one side because the ash accumulated on the side where the wind was blowing at the moment when the eruption occurred (e.g. Montaña Mostaza). Other mountains, like Montaña Blanca, are formed by the

expulsada con violencia en las erupciones, y que al expandirse y solidificarse se transformó en material esponjoso, lo que motiva su ligereza.

Llama también la atención la obsidiana, un material negro brillante que con la luz del sol puede emitir, por difracción, diversos colores. Se trata de vidrio

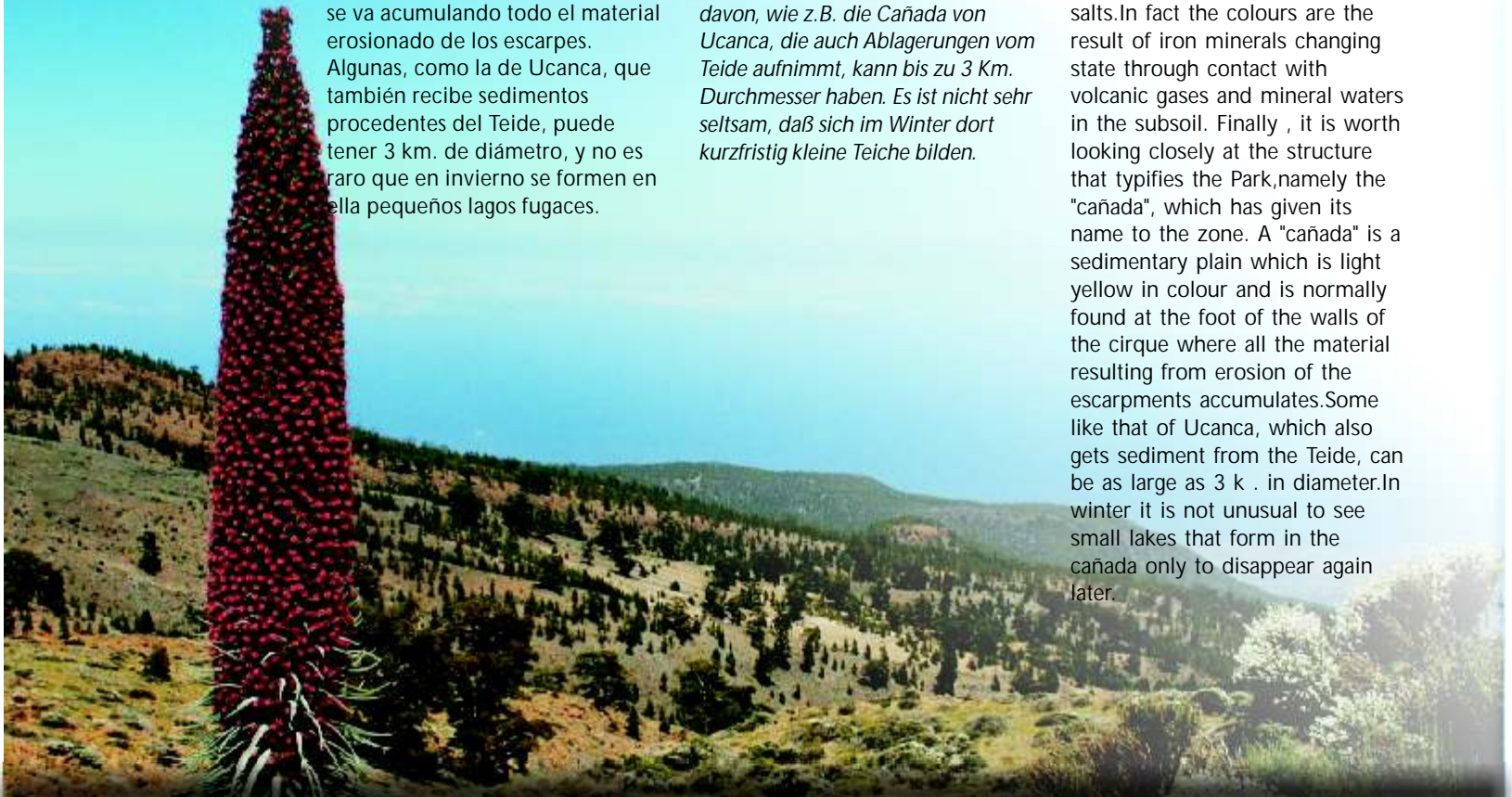
welches durch einfallende Sonnenstrahlen und optisch reflektierende Lichtbrechungen eine Vielfalt an Farben wiederspiegelt. Es handelt sich dabei um ein vulkanisiertes Glas (oder Lavagestein), welches wegen seiner oberflächlichen Position im Lavastrom mit sehr kalter Luft in Verbindung kam, und deshalb



volcánico o lava que al estar situada en las crestas de las coladas y en contacto con aire muy frío, se solidificó sin dar a tiempo a formar estructuras cristalinas. La zona conocida por Los Azulejos siempre ha llamado la atención del visitante por los colores verdosos de sus tierras, y que erróneamente se han asignado a sales de cobre. Estos colores se deben en realidad a minerales de hierro alterado por efecto de la circulación de gases volcánicos y aguas termales en el subsuelo. Finalmente cabe considerar la estructura más típica del Parque, la "cañada", que precisamente ha dado nombre a la zona. Una cañada es una planicie sedimentaria de color amarillo claro, situada normalmente al pie de las paredes del circo y donde se va acumulando todo el material erosionado de los escarpes. Algunas, como la de Ucanca, que también recibe sedimentos procedentes del Teide, puede tener 3 km. de diámetro, y no es raro que en invierno se formen en ella pequeños lagos fugaces.

zeitgemäß nicht richtig kristallisieren konnte. Auch der Ort den man als Los Azulejos kennt, ist für den Besucher, schon seit ewig her, wegen der grünlichen Färbung der Erde, sehr auffallend. Diese Grünfärbung stammt nicht, wie bisher gedacht, von einer Kupfersalz Anlage ab, sondern ist die Folge einer Veränderung der eisenhaltigen Mineralen, durch die Einwirkung unterirdischer Vulkangasen und Termalgewässern. Zuletzt muß man über die am häufigsten auftretende Struktur im Park reden, die "Cañada", die ihm daher auch ihren Namen gibt. Eine "Cañada" ist eine hell-gelb sedimentierte Erdebene die normalerweise an den Füßen einer rundförmigen Felswand liegt und an der sich dann die erodierten Materialien der Wände ablegen. Einige davon, wie z.B. die Cañada von Ucanca, die auch Ablagerungen vom Teide aufnimmt, kann bis zu 3 Km. Durchmesser haben. Es ist nicht sehr seltsam, daß sich im Winter dort kurzfristig kleine Teiche bilden.

accumulation of lapilli of phonolithic composition or of pumice stone. This light stone forms from the gaseous lava which expands and solidifies to form spongy material after being violently expelled during eruptions at high pressure but at a low temperature. Another mineral to look out for is obsidian, a shiny black material that can in sunlight, produce various colours as a result of diffraction. This is a lava or volcanic glass which, because it is on the crests of the lava flows and in contact with very cold air, solidifies without having time to form crystalline structures. The area known as Los Azulejos has always attracted the attention of visitors because of the greenish colours of the soil there, often erroneously attributed to copper salts. In fact the colours are the result of iron minerals changing state through contact with volcanic gases and mineral waters in the subsoil. Finally, it is worth looking closely at the structure that typifies the Park, namely the "cañada", which has given its name to the zone. A "cañada" is a sedimentary plain which is light yellow in colour and is normally found at the foot of the walls of the cirque where all the material resulting from erosion of the escarpments accumulates. Some like that of Ucanca, which also gets sediment from the Teide, can be as large as 3 km. in diameter. In winter it is not unusual to see small lakes that form in the cañada only to disappear again later.



Muelle de Ribera, Edif. Puerto Ciudad, Of. 4 C
38001 Santa Cruz de Tenerife
Tfno: 922152357 - 922152356 - Fax: 922285607
E-mail: info@aremarcargo.com

* Aremar cargo, s.l. les ofrece un servicio de logística integral que abarca el tráfico aéreo –marítimo de import-export, almacenaje, distribución y gestión aduanera de mercancías. * Asesoramiento en comercio exterior internacional.

Aéreo

Actualmente exportamos e importamos mercancías a nivel nacional e internacional, recepcionando y realizando envíos consolidados regulares, servicios especiales de envíos dimensionados y charter.

Marítimo

Contenedores Completos (fcl),
Contenedores en Carga Fraccionada (lcl) o Grupajes,
Cargas Especiales y Mercancías Peligrosas (adr).

Aduanas

Agencia de Aduanas, en conexión a tiempo real con las aduanas españolas y comunitarias vía EDI, ofrece un experto asesoramiento en documentación, trámites de importación-exportación, y operaciones en comercio exterior.

Almacén-Distribución. Instalaciones y Equipamiento



FLORA

DIE FLORA

FLORA

La flora constituye, después de la gea, el otro capítulo importante de este Parque. Sólo la cúspide del Teide y aquellas coladas muy jóvenes que aún no han sido degradadas, son prácticamente estériles. El resto del paisaje volcánico se encuentra invadido por un mundo vegetal completamente adaptado a las rigurosas condiciones de existencia que imperan a estas alturas. La mayoría de estas plantas son genuinamente canarias (unas 50), y muchas de ellas son endemismos casi exclusivos de este Parque Nacional (15).

La planta más característica y dominante es la "retama del Teide" (*Spartocytisus supranubius*), que en primavera se cubre de flores blancorosas dando una nueva tonalidad al paisaje. Muy vistosa por sus flores amarillas es la "hierba pajonera" (*Descourainia bourgaeana*), que al secarse sus inflorescencias forma llamativos matorrales pulvinulares de color pajizo. La "margaza" o "margarita del Teide" (*Argyranthemum teneriffae*), el "alhelí" del Teide (*Erysimum scoparium*) y el "codeso" (*Adenocarpus viscosus*) de olor característico y flores amarillas, son también especies frecuentes y vistosas. Sin embargo, la atención del visitante la capta el "tijnaste rojo" (*Echium wildpretii*), barraginácea que alcanza los 3 m. de altura formado un racimo piramidal repleto de flores rojas. Asimismo destaca por la delicadeza y suavidad de sus colores una diminuta planta descrita por Alexander von Humboldt: al "violeta del Teide" (*Viola cheiranthifolia*), que habita en sus laderas y los altos de Guajara bajo

Die Flora ist nach den Gesteinen auch ein wichtiges Kapitel in diesem Park. Nur die höchste Spitze des Teides, und einige jüngere Lavagesteine, die noch nicht zersetzt wurden, sind praktisch steril geblieben. Der Rest der vulkanischen Landschaft ist vollkommen von einer Vegetation umgeben, die sich perfekt an die strengen Klima-Verhältnisse angepaßt hat. Die Mehrheit dieser Pflanzen (etwa 50 davon) gedeihen nur auf den Kanaren, und mehrere von ihnen (15) sind einzigartige exklusive Exemplare aus diesem Nationalpark.

Die am häufigsten auftretende einheimische Pflanze ist die Teide-Ginster (volkst. "Retama del Teide", lat. "Spartocytisus supranubius"), aus der im Frühling weiß-rosarötliche Blumen sprießen, die dann der ganzen Landschaft ihre eigentümliche Farbe verleihen. Die vielen gelben Kreuzblüten fallen sofort bei der kanarischen Besenrauke auf (volkst. "Hierba Pajonera", lat. "Descourainia bourgaeana"), die sich in der Trockenzeit in einen strohfarbigen besenartigen Busch verwandelt. Die Teide-Margarete (volkst. "Magarza" oder "Margarita del Teide", lat. "Argyranthemum teneriffae"), der Teide-Lack (volkst. "Alhelí del Teide", lat. "Erysimum scoparium") und der "Codeso" (lat. "Adenocarpus viscosus") kommen mit ihren auffallenden eigenartigen Düften und gelben Blüten auch sehr häufig vor. Aber was dem Besucher am meisten begeistert ist der Teide-Natterkopf (volkst. "Tijnaste Rojo", lat. "Echium wildpretii"), ein Raubblattgewächs was bis zu 3 m. hoch wachsen kann, und dessen volle rote Blütenschaft ein pyramidenartiges, oben spindelförmiges, Gebilde ergibt. Wichtig ist auch eine winzig kleine, delikate und mit weichen Tönen gefärbte Pflanze; die von Alexander von Humboldt beschriebenen Teide-

After the geological riches the flora are next in importance in the Park. Only the peak of the Teide and some very recent lava flows that have still not started to break down are devoid of plant life .

The rest of the volcanic landscape has been invaded by a plant world that is fully adapted to the rigorous conditions that are the norm at these altitudes. The majority of the plants are genuinely Canarian (some 50 plants) and many of them are endemic or almost exclusive to the National Park (15).

The most typical and most striking plant is the Teidebroom (*Spartocytisus supranubius*), which is covered with pinkish white flowers in spring to give a new splash of colour to the landscape. A particularly colourful plant is the "hierba pajonera" (*Descourainia bourgaeana*) plant with its yellow flowers. When it dries its flowers form striking straw coloured pulvinularous scrub. Other colourful species that are often seen in the Park are the marguerite or Teide marguerite (*Argyranthemum teneriffae*), the Teide Blister Cress (*Erysimum scoparium*) and the "codeso" (*Adenocarpus viscosus*) with its distinctive smell and yellow flowers. Nevertheless, what really captures the attention of the visitor is the red-flowered vipers bugloss (*Echium wildpretii*), a boraginaceous plant which grows to a height of 3 metres forming a pyramid-shaped cluster of red flowers. Another plant that stands out because of its delicacy and soft colours is the little plant described by Alexander von Humboldt: the Teide-violet (*Viola cheiranthifolia*) which lives on the slopes and high ground of Guajara in conditions that can only be described as extreme. It flowers precisely when it is able to take full advantage of the

Teleférico del Teide

El Teide, el pico más alto de España, es como una soberbia atalaya que emerge en el Archipiélago Canario. Su cúspide alcanza los 3.715 mts. sobre el nivel del mar y el espectáculo que se ofrece desde esta altura es sumamente grandioso y fascinante.

Gracias al Teleférico que facilita el acceso en pocos minutos, el panorama va cambiando gradualmente de perspectiva produciendo esta escañión una emocionante escala de impresiones.

Una vez llegados a la base de la cima, se ofrece al visitante un mirador insospechado desde donde pueden admirarse las bellezas de una panorámica nunca vista, pues a corta distancia y ya en el mismo pico, nuestra mirada puede abarcar en los días despejados, todo el Archipiélago que constituyen las Islas Afortunadas.

La ascensión al Pico del Teide, será el complemento más importante de unas inolvidables vacaciones.



INFORMACION

Instalación telf. 922 010 445

Oficinas telf. 922 010 440

Fax. 922 287 837

teleferico@telefericoteide.com

www.telefericoteide.com



condiciones climáticas verdaderamente extremas. Florece precisamente aprovechando las aguas de deshielo de la nieve. La flora más variada y donde se encuentran las especies más raras, es precisamente aquella que habita en los riscos, fisuras y grietas de las paredes del circo, la parte más antigua dentro del Parque. Aquí se refugió del acoso de los ganados y el efecto de las erupciones que tuvieron lugar en el atrio de las cañadas.

Veilchen (volkst. "Violeta del Teide", lat. "Viola cheiranthifolia"). Diese Veilchen leben unter besonders schwierigen klimatischen Verhältnissen an den Berghängen und in den Höhen von Guajara. Sie blühen dank des Schnee-Schmelzwassers. Die verschiedenste und eigentümlichste Flora befindet sich jedenfalls an den Berghängen, in Gufiten und in den Ritzten der Felswände, das heißt im ältesten Teil des Parkes. Hier lag es geschützt vor Vieh und weiteren Vulkanausbrüchen, die im Inneren der "Cañadas" stattfanden.

melting snow. The most varied and rare flora are found in the crags, fissures and cracks in the walls of the cirque, the oldest part of the Park. They have sought refuge here from the livestock and from the effects of the eruptions that took place in the atrium of the cañadas.





FAUNA

La fauna realmente interesante de este Parque es la invertebrada, y dentro de este grupo, los insectos. Se pueden cifrar en más de 400 las especies que viven a estas alturas, siendo en su gran mayoría especies endémicas de gran valor científico. Sin embargo, este maravilloso y variado mundo animal pasa inadvertido al visitante, bien por su reducido tamaño o bien por permanecer ocultos durante el día. Tal vez en primavera es cuando únicamente nos llama la atención la cantidad de insectos que vuelan y liban las flores.

El Parque es pobre en animales superiores, entre los que destacan un lagarto, el "Tizón" (*Gallotia g. eisentrauti*), algunos gatos cimarrones y el conejo

FAUNA

Die richtig interessante Fauna in diesem Park, ist die der wirbellosen Tieren. In dieser Gruppe befinden sich die Insekten. In diesen Höhen kann man mehr als 400 Tierarten einordnen, von denen die einheimische Mehrheit von einer außerordentlichen wissenschaftlichen Bedeutung ist. Dem Besucher aber, bleibt diese Welt praktisch vollkommen verborgen, erstmals wegen der winzigen Größe der Tiere und zweitens sind die meisten von ihnen nur nachts tätig. Nur im Frühling wundert es uns plötzlich, daß es so viele Insekten gibt, die rumfliegen und an allen Blüten sitzen.

*Die Anzahl der größeren Tiere im Park ist gering, aber auffallend davon sind die Kanareneidechsen (volkst. "Tizón", lat. "*Gallotia g. eisentrauti*"), einige Wildkatzen ("Gatos Cimarrones") und Wildkaninchen ("Conejos", lat. "*Oryctolagus cuniculus*"), welche alle eingeführt*

FAUNA

The really interesting fauna are the invertebrates and more specifically the insects. More than 400 species live at these altitudes and many of them are endemic species of particular scientific interest. Nevertheless, this marvellous and varied animal world passes unnoticed by the visitor in part because the fauna are small but also because they remain hidden during the day.

Perhaps spring is the only time that we really are aware of them because there are so many to be seen flying around and drinking the nectar of the flowers.

The Park has few large animals. Of those that stand



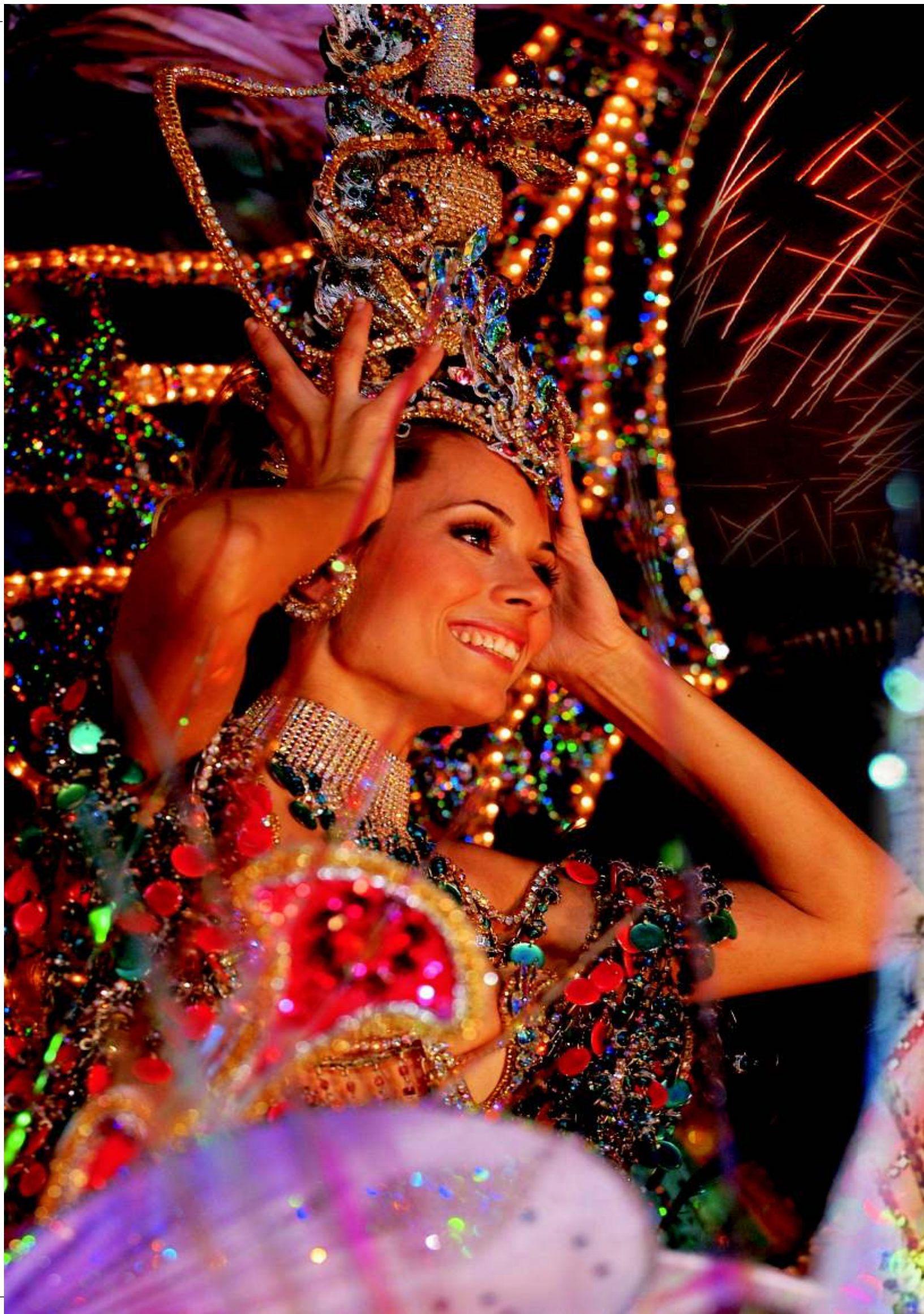
(*Oryctolagus cuniculus*) que han sido introducidos en la isla, y algunas especies de aves de entre las que mencionaremos: el cuervo (*Corvus corax tingitanus*), la perdiz moruna (*Alectoris barbara koenigi*), la paloma bravía (*Columba livia canariensis*), el alcaudón (*Lanius excubitor Koenig*), el caminero (*Anthus b. berthelotii*) y el mosquitero (*Phylloscopus collybita canariensis*). Especial mención merece el "Pájaro Azul del Teide" (*Fringilla t. teydea*), pinzón de tamaño considerable cuya hembra es grisácea, pero cuyo macho presenta un vistoso plumaje azul. A pesar del nombre, el área propia de este ave se encuentra fuera de las Cañadas y Teide, viviendo principalmente en el pinar. No obstante, se le puede ver con relativa frecuencia en sus incursiones al Parque Nacional, al igual que otras especies de aves, tales como el propio canario (*Serinus canaria*) o el herrerillo (*Parus caeruleus teneriffae*).

worden sind; dabei gehören auch einige Vögel wie z.B. Kolkkraben ("Cuervos", lat. "*Corvus corax tingitanus*"), Felsenhühner ("Perdiz Moruna", lat. "*Alectoris barbara koenigi*"), Felsentauben ("Paloma Bravía", lat. "*Columba livia canariensis*") und einige kleinere Raubvögel wie der Turmfalke ("Cernícalo", lat. "*Falco tinnunculus canariensis*"), Raubwürger ("Alcaudón", lat. "*Lanius excubitor koenig*"), Inselpieper ("Caminero", lat. "*Anthus b. berthelotii*"), und der Zilpzalp ("Mosquitero", lat. "*Phylloscopus collybita canariensis*"). Einer der wichtigsten ist der Kanaren-Buchfink (volkst. "Pájaro Azul del Teide", lat. "*Fringilla t. teydea*"), es handelt sich dabei um einen außerordentlich großen Fink, von dem das weibliche Exemplar eine graue Farbe hat, daß männliche aber eine leuchtend blaue Federnpracht zeigt. Trotz dem andeutenden Namen wohnen diese Vögel nicht direkt in den "Cañadas" oder am "Teide", sondern mehr außerhalb, im Fichtenwald. Oft kann man ihn aber innerhalb des National-Parkes sehen, genau so gut beobachtet man dort auch den bekannten Kanarien-Vogel ("Canario", lat. "*Serinus canaria*") und die Blaumeise ("Herrerillo", lat. "*Parus caeruleus teneriffae*"), ein einzigartiger einheimischer Insektenjäger.

out are the Canarian lizard (*Gallotia g. eissentrauti*), some wild cats and rabbits (*Oryctolagus cuniculus*) which were introduced to the island. There are also bird species worthy of note, including the raven (*Corvus corax tingitanus*) the barbary partridge (*Alectoris barbara koenigi*), the rock dove (*Columba livia canariensis*), the kestrel (*Falco tinnunculus canariensis*), the great grey shrike (*Lanius excubitor koenig*), the Berthelot's Pipit (*Anthus b. berthelotii*) and the chiff chaff (*Phylloscopus collybita canariensis*). The "Pájaro Azul del Teide" (Blue bird of the Teide) deserves a special mention.

It is a rather large finch. The female of the species is greyish but the male has colourful blue plumage. Despite its name, this bird is normally found in the pine forest outside Las Cañadas and the Teide. Nevertheless it can often be seen on its frequent visits to the National Park, like other bird species, such as the canary (*Serinus canaria*) or the blue tit (*Parus caeruleus teneriffae*).





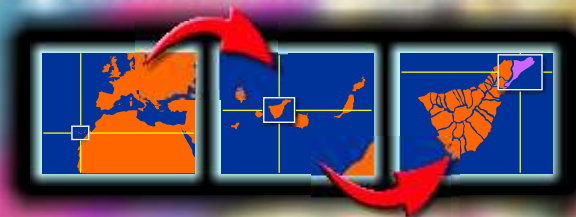
CARNAVAL

KARNEVAL
CARNIVAL

SANTA CRUZ DE TENERIFE



Excmo. Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife
Organismo Autónomo de Fiestas
y Actividades Recreativas



NUESTRA FIESTA MÁS INTERNACIONAL

UNSER INTERNATIONALSTES FEST OUR MOST INTERNATIONAL FEAST

El Carnaval de Santa Cruz de Tenerife es uno de los más prestigiosos del mundo. Prueba de ello es la afluencia masiva de un público entusiasmado que acude a la isla en busca de la diversión, el ritmo, el color y el espectáculo que ofrece un pueblo capaz de entregarse en cuerpo y alma a esta gran Fiesta.

Durante este período de tiempo la ciudad se transforma para recibir, con los brazos abiertos, a la mejor de las fiestas, al Carnaval de carnavales. Concursos de comparsas, murgas, rondallas, agrupaciones musicales y lírico coreográficas; elecciones de Reina Adulta, Infantil y de la Tercera Edad; cabalgata anunciadora, exhibiciones pirotécnicas, multitudinarios bailes con grandes orquestas y espectáculos en los distintos escenarios de la ciudad son los principales actos festivos de un Carnaval en el que destaca la masiva participación popular.

El Carnaval de Santa Cruz de Tenerife es el más veterano y espectacular de todo el territorio nacional y uno de los más destacados del mundo, lo que le ha valido la declaración de Fiesta de Interés Turístico Internacional. Santa Cruz se abre a la estruendosa llegada del Carnaval más seguro y participativo del mundo.

El pueblo toma literalmente las calles de Santa Cruz. Cientos de miles de personas comienzan a disfrutar de la fiesta. Las agrupaciones carnavaleras actúan aquí y allá. Día tras día, durante diez jornadas no paran los bailes en los escenarios instalados para que las mejores orquestas y artistas de talla internacional mantengan el ambiente caliente hasta bien entrada la madrugada. En Tenerife se dan cita los más conocidos intérpretes de música latina. Desde aquí han dado el salto profesional a Europa artistas de la talla de Manny Manuel, Carlos Baute y recordadas orquestas como los Billo's Caracas Boys que acompañaron a la recordada Celia

Der Karneval von Santa Cruz de Tenerife ist einer der angesehensten weltweit. Der Beweis dafür ist Sichtbar an der massiven Beteiligung eines enthusiastischen Publikums, welche sich auf der Insel Einfinden und ihren Spaß zu finden. Die Einwohner sind in der Lage, ihren Rhythmus, die Farbenpracht, ihren Körper und ihre Seele einzubringen, so das es stets ein großartiges Fest wird.

Während dieser Periode verändert sich die Stadt und lädt ihre Besucher mit offenen Armen ein, mit ihnen zusammen das best mögliche Fest zu feiern, den Karneval der Karnevale. Der Karneval hat hier unzählige Facetten, wie die Wettbewerbe der „comparsas, murgas und rondallas“ also aller möglichen Gruppierungen von Musikanten, Kostümträger, Dichter und ähnlichen. Höhepunkte schließen aufeinander, wie die Wahl der verschiedenen Karnevalsköniginnen, also die der Erwachsenen, die der Kinder oder die der älteren Leute. Die großen Straßenumzüge sind so begehrt, wie die enormen Feuerwerke, die unzähligen Tanzveranstaltungen und die großen Orchester auf den zahllosen Bühnen der Stadt. Gemeinsam ist hier stets das Mitmachen aller Beteiligten. Der Karneval von Santa Cruz de Tenerife ist der spektakulärste und der älteste unter all den Karnevalsveranstaltungen des spanischen Hoheitsgebietes und einer der herausragenden der Welt, weshalb er auch zu einem Fest von internationalen, touristischen Interesse erklärt worden ist. Tosend öffnet sich die Stadt Santa Cruz um den sichersten Karneval mit der größten Beteiligung der Welt zu empfangen.

Die Bevölkerung übernimmt im wahrsten Sinne des Wortes die Strassen der Stadt Santa Cruz. Hunderttausende von Menschen beginnen dann damit, sich an diesem Fest zu erfreuen. Die unterschiedlichen, karnevalistischen Gruppierungen werden mal hier mal

Santa Cruz de Tenerife Carnival is one of the most prestigious in the world. Proof of it is the massive influx of enthusiastic people who come to the Island to have fun, enjoy the rhythm, the colour and the show offered by people who are capable of devoting themselves fully to this great Feast.

At this time of the year the city suffers a transformation in order to receive, open-armed, the best of all feasts, the Carnival of carnivals. There are contests of comparsas, murgas and rondallas, musical and lyrical formations and choreographies; elections of the Adult Queen, the Child Queen and the Old People's Queen; opening parade, fireworks exhibitions, crowded dances with great bands and shows at the different stages set up in the city are the main festive acts of a Carnival with massive public attendance.

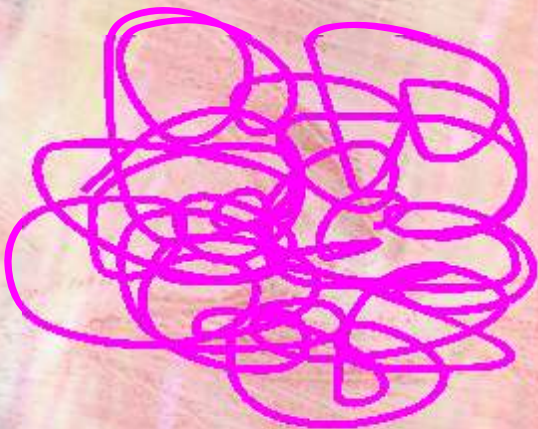
Santa Cruz de Tenerife Carnival is the oldest and most spectacular in Spain and one of the most outstanding in the world, which has led to it being designated Feast of International Tourism Interest. Santa Cruz opens up to the clamorous arrival of the safest and most participatory Carnival in the world. The people literally take the streets of Santa Cruz. Hundreds of thousands of people enjoy the feast. Carnival groups perform here and there. Day after day, for ten days, there is non-stop dancing on the stages set up so that the best bands and singers of international prestige keep high spirits going late into the night. The very best Latin music performers play in Tenerife. From here musicians like Manny Manuel or Carlos Baute have made their professional leap to Europe and orchestras like the Billo's Caracas Boys who accompanied Celia Cruz in obtaining a Guinness Record during 1987 Carnival: two hundred and fifty thousand people dancing together in the open air, at the Plaza de España, the location of the main stage of our Carnival.







Cruz en la consecución del Record Guinness durante el Carnaval del año 1987: Doscientas cincuenta mil personas bailando la misma canción al aire libre, en la plaza de España, enclave del escenario principal de nuestro Carnaval. Los bailes se suceden y los santacruceros se mezclan con la gran cantidad de admiradores del carnaval que cada año regresan a Santa Cruz para disfrutar de estas fiestas. Una cara pintada o la sutil máscara da paso a la extraordinaria muestra de los más bellos trajes. La tradicional mascarita de nuestro Carnaval enamora al visitante y deja atrás tabúes e inhibiciones de otros tiempos para poder disfrutar plenamente de la fiesta. La alegría desbordante invade Santa Cruz durante estos días y el tiempo pasa deprisa para los que más disfrutan, sobretodo para los santacruceros, que son el alma de la fiesta. Verdaderos artífices del Carnaval, son las miles las personas que trabajan durante todo el año, ensayando, preparando sus disfraces, en definitiva colaborando para que cada edición de su fiesta salga lo mejor posible y que podamos sentirnos orgullosos de nuestra celebración más internacional.



Da aktiv. Jeden Tag aufs neue, während 10 aufeinander folgenden Tage gibt es kein halten mehr. Die besten, internationalen Orchester spielen unaufhörlich auf den diversen Bühnen zum Tanz auf,

und dies stets bis in die Morgenstunden. Teneriffa ist der Treffpunkt für die bekanntesten Interpreten der „Latino“ Musiker. Teneriffa war der Start bedeutender. Europäischer Künstlerkarrieren vom Format wie Manny Manuel oder Carlos Baute oder die unvergesslichen Billo's Caracas Boys welche in der Begleitung der unsterblichen Celia Cruz den Karneval des Jahres 1987 ins Guinness Buch der Rekorde brachte. Zweihundertfünftausend Menschen tanzten gemeinsam unter freiem Himmel auf der „Plaza de España“, dem absoluten Zentrum Unseres Karnevals. Die Einwohner von Santa Cruz ziehen von Tanzplatz zu Tanzplatz und mischen sich unter die große Zahl von Karnevalsbesuchern, welche alljährlich nach Santa Cruz zurückkehren um sich an diesem Fest zu erfreuen. Meist haben sie sich ihre subtilen Masken und wunderschönen Kostüme dabei angezogen um das Bad in der Menge zu genießen. Die traditionellen Maskierungen unseres Karnevals begeistern die meisten Besucher und lassen die alten Tabus und Verbote vergessen, heute will man einfach nur das perfekte Fest feiern. Die ausufernde Freude übernimmt in diesen Tagen die ganze Stadt Santa Cruz und die Zeit verrinnt viel zu schnell, um so mehr man sich hinein begibt. Dies gilt natürlich in erster Linie für die Hauptstadtbewohner, welche die Seele des Festes darstellen. Die wahrhaften Künstler des Karnevals sind die Tausende von Personen, welche eigentlich das ganze Jahr über die Vorbereitungen treffen, Kostüme schneiden und ähnlich, damit jede neue Ausgabe so schön wie nur irgend möglich wird, und wir uns stolz fühlen können auf unser internationales Fest.

Dances come one after the other and Santa Cruz people mingle with the great number of admirers of Carnival who every year return to Santa Cruz to enjoy the feast. A made-up face, a subtle mask or the most extraordinary and beautiful costumes. Visitors love the traditional "mascarita" (masked person) of our Carnival and they leave behind old taboos and inhibitions of bygone times in order to enjoy the feast to the full. Overflowing merriment invades Santa Cruz in these days and time goes by quickly for those enjoying themselves, especially for the locals who are the life and soul of the feast.

The true makers of the feast are the thousands of people who work throughout the year, rehearsing, getting their costumes ready, in short, collaborating so that every year the feast is a good as can be and we can feel proud of our most international celebration.



HISTORIA DEL CARNAVAL DE SANTA CRUZ DE TENERIFE

DIE GESCHICHTE DES KARNEVALS VON SANTA CRUZ DE TENERIFE

HISTORY OF THE CARNIVAL OF SANTA CRUZ DE TENERIFE



El Carnaval de Santa Cruz tiene una amplia historia que está ahí, en los papeles, en las prohibiciones, en la nostalgia de muchos, en la crónica. No hay que olvidar que desde su fundación en 1497 y hasta bien entrado el siglo XVIII, Santa Cruz fue sólo un pequeño puerto próximo a La Laguna, capital de la isla.

Si analizamos las cifras de población, podemos apreciar como únicamente a partir de fines del siglo XVIII, comienza a registrar Santa Cruz cierto "empaque" urbano. Es precisamente en el setecientos, cuando el puerto desbancó a sus competidores y se convierte en el más importante del Archipiélago, y el de mayor tráfico. La actividad portuaria impulsa el desarrollo urbano y la creación de cargos municipales representativos.

Der Karneval von Santa Cruz hat eine umfassende Geschichte, manchmal diffus nur in den Erzählungen einiger, anderes kann man in den Chroniken der Stadt und auch in den Verbotserlassen nachlesen kann. Man darf bei dem ganzen nicht vergessen, das die Stadt seit ihrer Gründung im Jahre 1497 bis weit in das 18. Jahrhundert hinein, nichts weiter als ein kleines Hafenstädtchen in der Nähe von La Laguna, der Hauptstadt der Insel, war. Untersuchen wir die Bevölkerungszahlen, beginnt es ziemlich genau gegen Ende des 18. Jahrhunderts, das Santa Cruz langsam begann, ein Gewicht zu bekommen und mit der Überschreitung der Zahl von 700 Bürgern, begann der Hafen von Santa Cruz der Wichtigste des gesamten Archipels zu werden, so wie die Schiffsbewegungen dort zunahmen. Die wachsende Aktivität des Hafens steuerte die sowohl die Entwicklung der Stadt als das sie auch

Santa Cruz Carnival has a long history that can be found in documents, in prohibitions, in the nostalgia of many people, in the chronicles.

One must not forget that since its foundation in 1497 until well into the 18th century, Santa Cruz was only a small port near La Laguna, capital of the island.

If we study population figures, we can see that it is only at the end of the 18th century that Santa Cruz seems to acquire a certain urban "look". It is precisely in the 1700s when the port displaces its competitors and becomes the most important and busiest in the Archipelago.

Port activity encourages urban development and the creation of representative municipal offices. On 28 August 1803 it is granted the title of Villa (Town) and constitutes an independent Town



A partir del 28 de agosto de 1803, obtiene el título de Villa, y se constituye en ayuntamiento independiente.

Santa Cruz inicia de una manera clara su expansión en todos los órdenes, que la llevarán a convertirse en el emporio económico del Archipiélago. Con el desarrollo portuario aparece en el lugar una burguesía, ligada a la actividad comercial.

A lo largo de esta centuria se alternan períodos de prohibición con otros de libertad en el Carnaval. Sin embargo, aún en estos últimos, fueron muy frecuentes las limitaciones a la "alegría" carnavalesca. Si esto ocurrió así, podemos imaginar cual sería la situación en las etapas de prohibición.

En Santa Cruz, al igual que en otras poblaciones habría que hacer una distinción en el tipo de Carnaval, según se tratase del pueblo llano, o de los grupos sociales acomodados. Las familias más pudientes acostumbraban a celebrar bailes y fiestas en sus domicilios particulares.

Las personas que organizaban estos bailes pertenecían por lo general al elemento selecto de la sociedad santacruzera.

Se convidaban a viajeros de importancia que se encontraban de paso, así como a personas procedentes de otros lugares de la isla.

La brillantez de estas fiestas, en las que las familias pudientes de Santa Cruz hacían gala de su buen gusto, quedaba ensombrecida por pequeños inconvenientes.

La celebración del Carnaval por las capas populares de la población, difería en alguna medida de los que acabamos de señalar. No eran unos festejos tan elegantes, pero al carecer del "encorsetamiento" que imponía la etiqueta, presentaban ese carácter bullicioso, propiamente carnavalesco. Este ambiente festivo atraía con frecuencia a miembros de la "buena sociedad".

Las autoridades no aprobaban estas diversiones populares. En la segunda mitad del siglo XVIII fueron frecuentes las disposiciones restrictivas de corregidores y alcaldes reales. Las prohibiciones iban destinadas a cualquier tipo de expresión carnavalesca.

Cuando la autoridad mostraba el menor viso de tolerancia, los

zu der Berufung von Personen zu öffentlichen Ämtern führte.

Seit dem 28. August 1803 führt die Santa Cruz den Titel einer Stadt und unterhält ein eigenes, unabhängiges Rathaus.

Santa Cruz begann sich in allen Richtungen und Disziplinen zu entwickeln und verwandelte sich dabei rasch in eine Stadt, welche die ökonomische Spitzenstellung des Archipels einnahm. Mit jeder weiteren Steigerung der Hafenwirtschaft, erfolgte eine Welle der Zuwanderung von Händlern und damit einer Art Nobelbevölkerung, welche mit jedem Handel stets einher geht.

Im Laufe der Jahrhunderte wechselten sich die Zeiten ab, in welcher der Karneval mal mit mehr und mal mit weniger Freiheiten gefeiert werden durfte. Die Einschränkungen bezogen sich in der Regel auf den Grad der Freude, welche die Karnevalisten so an den Tag legen durften. Wenn die Umstände der Art waren, kann man sich möglicherweise die dramatischen Umstände eines solchen Karnevals vorstellen.

Entsprechend der sozialen Schichtung in der Bevölkerungsstruktur von Santa Cruz wurde der Karneval, wie an anderen Orten auch von den verschiedenen Gruppierung anders gefeiert. Die reichen Familien waren es gewohnt, ihre Tanzfeste in ihren Privathäusern zu veranstalten. Die Personen, welche o.g. Feste seinerzeit organisierten, gehörten im wesentlichen zur gesellschaftlichen Oberschicht der Einwohner von Santa Cruz.

Zu diesen Privatfesten wurden gerne auch andere Personen, von gesellschaftlicher Bedeutung dazugeladen, welche aus anderen Teilen der Insel auf der Durchreise waren.

So wurden äußerst brillante Galafeste der reichen Familien von Santa Cruz veranstaltet, die allen sehr gut gefielen, nur manchmal von kleinen Unbequemlichkeiten überschattet wurden.

Das einfache Volk feierte seinen Karneval natürlich auf ganz andere Weise, als in der üppigen und protzigen Art, wie eben erwähnt. Sie feierten weder extrem elegant noch in solchen engen Zwängen, welche den Reichen ihre Etikette aufzwang. Diese andere Art wurde zum Ärgernis der sogenannten, „guten Gesellschaft“.

Mit der Folge, das die Behörden der

Council.

Santa Cruz definitely starts an expansion in every order that would take it to become the economic trading centre of the Archipelago. Due to the development of the port, there appeared a bourgeoisie linked to trade activities.

Throughout this century periods of prohibition alternate with others of freedom for Carnival. Nonetheless, even when it was allowed, Carnival "merriment" was frequently limited. If this was so, we can only imagine what it must have been like during prohibition periods.

In Santa Cruz, as well as in other towns, different types of Carnival should be distinguished, depending on whether we think of the common people or the well-to-do social classes. The wealthy families usually held balls and parties at their own homes.

The organisers of these balls usually belonged to the cream of Santa Cruz society.

Important travellers who were on the island for a few days were invited as well as people from other parts of the island.

The splendour of these parties, where the wealthy Santa Cruz families displayed their good taste, were shadowed by small inconveniences.

The celebration of Carnival by the more popular sections of society differed to a certain extent from that we have just mentioned. It was not so elegant but because it lacked the "stiffness" of etiquette, it had the noisy quality that defines Carnival. This festive atmosphere often attracted members of "high society".

The authorities did not approve of this popular entertainment. In the second half of the 18th century restrictive provisions of chief magistrates and royal mayors were frequent. Prohibitions were aimed at any type of Carnival expression. Whenever the authorities showed the slightest hint of tolerance, the excesses of a few forced them to keep the prohibition.

The authorities were aware that the lack of zeal was applicable just to "certain individuals" and that in general the rest of the people "conduct themselves in a manner in accordance with their education and character".

Because prohibitions were quite







excesos de algunos obligaba a mantener la prohibición. La autoridad era consciente que la falta de celo afectaba solamente "a cierto número de individuos", por lo general el resto de la población "se conduce de un modo correspondiente a su educación y carácter".

Como en Santa Cruz las prohibiciones eran frecuentes y desataban no pocas controversias, parece explicable la contrariedad que provocaría en el pueblo la supresión de las mascaradas "por faltar esta causa de diversión en un pueblo tan escaso de ellas".

Uno de los elementos más característicos del Carnaval es la del hombre que se disfraza de mujer, o viceversa.

Este hecho siempre fue condenado por la iglesia, ya que se consideraba como pecado contra el sexto mandamiento.

Los inicios del siglo XIX representan para Santa Cruz la obtención de la independencia municipal (1803), con el título de Villa. Pocos años después, en 1822, por Real Decreto de 27 de enero se le concede la capitalidad de la

Macht, die Veranstaltungen des einfachen Volkes untersagten. In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurden die Veranstaltungen „der Strasse“ häufig mit restriktiven Auflagen behindert. Insbesondere jeder karnevalistische Charakter wurde häufig verboten.

Wenn die Schergen der Mächtigen nur das geringste Toleranz walten ließen, und einige wenige über die Stränge schlugen, führte dies stets zum totalen Verbot des Festes. Die Schergen der Macht waren sich darüber bewusst, das es nicht die Mehrheit in der Bevölkerung war, denen es an dem Streben zur verordneten Disziplin mangelte und sich der Rest entsprechend seiner Bildung und seines Charakters ordentlich verhielt.

Als sich also die Verbote und Auflagen in Santa Cruz häuften gab es natürlich und verständlicherweise eine Zunahme von kontrovers geführten Debatten. Insbesondere das Maskierungsverbot war Gegenstand bitterer Auseinandersetzungen, da das Leben der Strasse in jener Zeit eh ziemlich freudlos war. Einer der charakteristischsten

frequent in Santa Cruz and they aroused many controversies, it is understandable that the people should feel unhappy with the suppression of the masquerades "for not having this type of amusement in a town so scarce in entertainments".

One of the characteristic features of Carnival is that of the man disguising as woman and vice versa. This was condemned by the Church, since it deemed it was a sin against the Sixth Commandment.

At the beginning of the 19th century Santa Cruz obtains municipal independence (1803) through the title of Villa (Town). A few years later, 1822, a Royal Decree of 27 January makes it capital of the province, that is, of the Archipelago.

Carnival in the first half of the 19th century did not differ greatly from those of the previous decades. Dancing was, until new forms of entertainment appeared such as parades, exhibitions, contests etc, the highest expression of Carnival in Santa Cruz. Undoubtedly, dances were not exclusive to



provincia, o lo que es lo mismo, del Archipiélago.

Los Carnavales en la primera mitad del siglo XIX, no diferían mucho de las celebraciones en décadas precedentes. El baile fue tradicionalmente, al menos hasta que comenzaron a aparecer nuevos tipos de divertimentos, coso, exhibiciones artísticas, concursos, etc., la máxima expresión del Carnaval santacrucero.

Indudablemente los bailes no eran exclusivos de esta celebración, pero, las máscaras y disfraces les daban un tono diferente.

A fines del siglo XVIII y en los primeros años del XIX, adquirió un gran desarrollo la costumbre de "las tapadas". Se trataba, por lo general, de damas pertenecientes a la "buena sociedad" que cubriéndose el rostro con máscaras se mezclaban con la gente en el Carnaval.

Por estos años también se acostumbraba formar grupos de máscaras con un tema determinado en la concepción de sus disfraces. Estas "comparsas" frecuentaban en los días de Carnaval las casas en las que se celebraba algún baile, donde llevaban a cabo alguna representación. En los Carnavales de 1807 recorrieron Santa Cruz varias comparsas de máscaras, que realizaban danzas y representaciones.

Era normal dejar las puertas de las casas abiertas para que entrasen amigos, conocidos, grupos de máscaras, etc. Esta costumbre perduró hasta bien entrado el siglo. Al no disponer de centro de reunión adecuado, la inmensa mayoría del pueblo de Santa Cruz celebraba estas fiestas en las tabernas, o en las calles. En cualquier plaza o esquina, se reunían grupos de personas para cantar y bailar los aires de la tierra. Existen dos testimonios, que presentan una visión bastante exacta del Carnaval chicharrero en esta etapa. En primer lugar una poesía de Ricardo Murphy y Meade, titulada, "Una noche de máscaras" (entre 1832-1840). El tema de la misma, que tendría vigencia en la actualidad explica lo sencillo que resulta enmascararse y divertirse en días de Carnaval. En segundo lugar, la breve descripción que hizo Sabino Berthelot de una noche de Carnaval del siglo XIX. Tal descripción no es muy extensa,

Elemente des Karnevals stellt die Maske des fremden Geschlechts dar, also Männer in Frauenkleidern und umgekehrt. Gerade diese Maskerade war stets ein Stachel im Auge der Kirche, welche hierin ein Verstoß gegen das sechste Gebot der Bibel verstand.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts bekam Santa Cruz die Unabhängigkeit und das Stadtrecht (1803) verliehen. Nur wenige Jahre später, im Jahre 1822 wurde Santa Cruz durch das königliche Dekret vom 27. Januar zur Provinzhauptstadt erklärt, welches zu diesem Zeitpunkt gleichbedeutend war mit der Gesamthauptstadt des Archipels. Die Karnevalsfeste der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts unterschieden sich nicht sonderlich von denen der vergangenen Dekaden. Die Tanzveranstaltungen hatten ihre traditionellen Wurzeln, und neu hinzu kamen die Umzüge, künstlerische Darbietungen und die Wettbewerbe, welche den stärksten Einfluss auf das Karnevalsgeschehen der Einwohner von Santa Cruz hatten. Ohne jeden Zweifel waren die Tänze keine Besonderheit ausschließlicher dieser Feste, bekamen jedoch ihre Eig

Carnival but masks and fancy dresses gave them a different touch.

At the end of the 18th century and beginning of the 19th, the custom of "las tapadas" took on special importance. It was usually high society ladies who would cover their faces with masks and mingle with the people at Carnival.

At the time it was also usual to gather in groups of masks with a common costume. These "comparsas" (groups) would visit the houses where a ball was being held and give a performance. In the 1807 Carnival several groups of people wearing masks walked the streets of Santa Cruz and danced and put on different performances.

It was usual to leave the doors of the houses open so that friends, acquaintances and groups of masks could walk in. This custom lived on well into the century. Since there was not an appropriate venue, most of the people in Santa Cruz celebrated the feasts at taverns or in the streets. Any square or corner was good for people to gather together and sing and dance local songs.



enständigkeit in Verbindung mit der jeweiligen Maskerade.

Gegen Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts konnte man eine große Entwicklung in der Sitte beobachten, welche „die Maskierung der Persönlichkeit“ betraf. Dies traf in erster Linie auf die Damen der „guten

There are two testimonies that present quite an accurate view of Carnival in Santa Cruz in this period. First, a poem by Ricardo Murphy y Maede, entitled "A Night of Masks" (between 1832-1840). The theme, which is applicable today, explains how easy it is to





pero el tratamiento que el autor da al tema, hace de ella una de las páginas más completas que sobre el antiguo Carnaval santacruzero se han escrito. En pocas líneas hace referencia a los capítulos más destacados de estas celebraciones: la fiesta del Gobernador Militar en el Castillo Principal; la animación en las calles donde se improvisaban bailes, al son de las parrandas; la presencia de máscaras y comparsas, y la representación de pantomimas y breves piezas dramáticas por grupos de aficionados.

A partir de 1848 podemos disponer de la información que proporcionan los periódicos locales, al menos en lo que al Carnaval se refiere. Un año antes se había proyectado la construcción de un Teatro Municipal. Inaugurándose a comienzos de 1851. A partir de este momento los bailes de Carnaval que se celebren en el Teatro constituirá uno de los números más destacados de la fiesta.

También por estos años tiene lugar la creación del Casino de Santa Cruz, cuyos bailes en Carnaval llenarán toda una época.

Los primeros bailes de Carnaval que se celebraron en el Teatro municipal tuvieron lugar en 1851. Bien entrado el siglo XIX todavía pesaban sobre el Carnaval toda clase de prohibiciones. La intervención en la fiesta de la autoridad dependía, en la mayoría de los casos, de las opciones individuales de los que detentaban el poder. Lo que se toleraba un año, al siguiente estaba

Gesellschaft" zu, welche ihr Gesicht hinter Masken verbargen und sich so unter das „Volk" mischten, welche den Karneval feierten. Aus dieser Zeit stammt auch noch die gepflegte Sitte, sich ein Thema zu geben und sich in Gruppen zusammen zu tun, welche identische Kostüme tragen. Diese Gruppen nennt man „comparsas" und noch heute ziehen diese Gruppen gemeinsam von Haus zu Haus und Tanzplatz zu Tanzplatz, immer dahin, wo „was los" ist. Im Karneval von 1807 wurde zum ersten Mal von ihnen berichtet, wie sie Tanzvorführungen dargeboten haben. Des weiteren war es ein normales Verhalten, sein Haus offen anzubieten, auf das Freunde, Bekannte und auch Maskierte einfach eintraten. Diese Sitte hielt sich bis zum Beginn des letzten Jahrhunderts. Da das einfache Volk normalerweise über keine privaten Räumlichkeiten von entsprechender Größenordnung vorzuweisen hat, feiern die Einwohner von Santa Cruz auf der Strasse, in den Kneipen und auf jedem Platz oder jeder Häuserecke. Dort singen sie und tanzen in Gruppen in der frischen Luft ihrer Heimat.

Es gibt zwei Zeitzeugen dieses geschichtlichen Abschnitts, welche recht genau vom Karneval der „Chicharreros" berichten. Der eine Zeuge ist ein Gedicht von Ricardo Murphy und Meade mit dem Titel "die Nacht der Maskerade (zwischen 1832 1840). Dieses Gedicht hat noch heute seine volle Aktualität und erzählt von der einfachen Art sich zu Maskieren und während der Karnevalstage zu vergnügen. Das

put on a mask and have fun during Carnival.

Second, there is a short description by Sabino Berthelot of a 19th century Carnival night. It is not very long but the treatment of the author makes it one of the most complete descriptions of the old Santa Cruz Carnival ever written. In a few lines he mentions two of the most outstanding features of these festivities: the feast of the Military Governor at the Main Castle; the liveliness in the streets where dances were improvised to the music of the parrandas; the presence of masks and comparsas and the performances of pantomimes and short drama pieces by amateurs. From 1848 onwards we find information in the local

newspapers. A year earlier a Theatre had been planned which was inaugurated in 1851. From this moment on, Carnival balls were held at the Theatre and they became one of the most important events of the feasts. Also at this time the Casino of Santa Cruz is built and the balls held here were to fill an important part of the period.

The first Carnival dances that were held at the municipal theatre took place in 1851. Carnival had still many restrictions well into the 19th century. The control exerted by the authorities depended very much on whoever was in power. Things that were accepted one year would be sharply forbidden the next. This gave rise to many conflicts between the military governors and the municipal





tajantemente prohibido; este hecho ocasionaba constantes conflictos entre los gobernadores militares y el poder municipal. A partir de 1852, las fiestas de Carnaval al igual que toda la vida local, dispondrán de un ordenamiento por el que habrán de regirse.

Podemos afirmar que a partir de 1852 y hasta 1936 el Carnaval de Santa Cruz se celebrará sin trabas legales.

En 1908 los Carnavales de Santa Cruz atraen a multitud de personas, no sólo de la isla sino también de otros lugares. Es un hecho evidente que los carnavales constituyen un foco de atracción turística, con todas las ventajas que ello reporta a la población.

Con motivo de los carnavales de 1910, conviene recordar que fue cuando se iniciaron los cosos y concursos.

La presencia de extranjeros en la capital comenzó a incrementarse a finales del siglo XIX.

Por estos años sólo habían en Santa Cruz algunos hoteles, casi todos dirigidos por extranjeros: hoteles Camacho, Internacional, Británico (o Bettemberg) inaugurado en 1902 y Quisisana, que inició su andadura dos años después.

Los carnavales de 1936 fueron los últimos que tuvieron lugar hasta el gran paréntesis de los años cuarenta y cincuenta. La nota distintiva de los mismos fueron los días de zozobra e intranquilidad que los precedieron, quizás como una premonición del grave conflicto que se gestaba.

Hacia sólo unos días que habían

andere Zeugnis entstammt einer Beschreibung von Sabino Berthelot unter dem Namen "eine Nacht des Karnevals im 19. Jahrhundert." Diese Beschreibung ist zwar nicht besonders lang, aber die Art, mit der sich der Autor dem Thema widmet, sind die möglicherweise vollständigsten Dokumente über den antiken Karneval der Stadt Santa Cruz, die jemals geschrieben wurden. Mit wenigen Zeilen zeichnet er die wesentlichsten Kapitel der Festlichkeiten auf: Das Fest des Militärgouverneurs in der Hauptburg; der Straßenkarneval, mit seinen improvisierten Tanzfesten; Die Anwesenheit von Maskierten und "comparsas" und die Darbietung von Pantomimen und kurze, dramatische Aufführungen von engagierten Gruppierungen.

Seit 1848 verfügen wir zumindest über die Informationen, welche vom Karneval berichten und von lokalen Zeitungen veröffentlicht wurden. Ein Jahr früher wurde über die Planung zum Bau eines Gemeindetheaters berichtet, welches dann im Jahre 1851 eingeweiht wurde. Ab diesem Zeitpunkt fanden die großen Karnevalstanzveranstaltungen in diesem Theater statt. Zur gleichen Zeit entstand auch das Casino von Santa Cruz, in dem die Tanzveranstaltungen in allen Epochen stattgefunden haben. Die ersten Karnevalstanzveranstaltungen in dem Gemeindetheater fanden im Jahre 1851 statt. Obwohl man sich bereits im fortgeschrittenen 19. Jahrhundert befand, war der Karneval noch mit jeder Menge Verboten sanktioniert. Was erlaubt und was verboten war, lag im persönlichen Ermessensbereich der aktuellen Machthaber. Was in einem Jahr erlaubt war, war in einem anderen Jahr verboten. Diese Willkür führte zu ständigen Konflikten zwischen den Militärischen Machthabern und den lokalen Amtsinhabern. Seit 1852 gibt es ein für alle verbindliches Regelwerk, welches sowohl den Karneval als auch das normale Alltagsleben ordnet.

Wir können davon ausgehen, dass der Karneval von Santa Cruz seit dem Jahre 1852 bis zum Jahre 1936 ohne einschränkende Gesetze gefeiert werden durfte. Im Jahre 1908 wurde der Karneval von Santa Cruz erstmalig von einer großen Anzahl von Menschen besucht, welche nicht nur von der Insel, sondern auch von anderen Orten angereist kamen. Das

power. From 1852, Carnival, like the rest of local life, was ruled by an ordinance.

We can assert that from 1852 to 1936 Santa Cruz Carnival was held without legal impediments.

In 1908, Santa Cruz Carnival attracts a great number of people, not only islanders but also people from elsewhere. It is quite evident that Carnival is a tourist attraction, with all the advantages this implies for the locals.

It is convenient to remember that



muerto en un enfrentamiento un obrero y dos guardias de asalto, cuando se celebraron las elecciones generales el 16 de febrero de 1936, que dieron el triunfo al Frente Popular. La celebración de las mismas una semana antes de que se iniciasen los festejos, condicionó totalmente su desarrollo. Ya se había llevado a cabo, el ocho de febrero, la elección de "Miss Carnaval 1936" en el "Círculo de la Amistad XII de Enero". Para el jueves día veinte, dos días antes de que la cabalgata anunciadora recorriese las calles de Santa Cruz, estaba convocada una huelga general, lo que motivó ese mismo día la declaración del Estado de Guerra en la provincia por las autoridades militares. A tal fin, aparecen ese día en la prensa, junto a los anuncios de bailes de máscaras una serie de disposiciones oficiales, que presentan una lista de actos, considerados como atentatorios contra el orden público, por lo tanto merecedores de sanción; entre ellos se encuentran la huelga y los que perturben el normal desarrollo de los servicios públicos y el

war ein äußerst wichtiges Signal, da der Karneval nun auch einen touristischen Aspekt bekam, welcher der Bevölkerung erhebliche, neue Möglichkeiten bereitete. In diesem gleichen Jahr, nämlich 1910 begann man auch mit den Umzügen und den Wettbewerben. Die Anwesenheit von Ausländern in der Hauptstadt begann gegen Ende des 19. Jahrhunderts zu zunehmen. Zu jener Zeit gab es nur sehr wenige Hotels in Santa Cruz, welche allesamt gleichfalls von Ausländern geführt wurden: Hotels Comacho, International, Englisch (oder Battemberg), welches im Jahre 1902 eingeweiht wurde und das Hotel Quisisana, welches zwei Jahre später seinen Betrieb aufnahm. Die Karnevalsfeiern des Jahres 1936 waren aus Kriegsgründen für lange Zeit die letzten, bis die Feiern in den 40zigern und 50ziger Jahren wieder aufgenommen wurden. Diesen Feiern waren gekennzeichnet von Tagen der Beklemmung und Unruhe. Wahrscheinlich hatte man allenthalben eine Vorahnung auf die großen Konflikte welche sich bereits abzeichneten. Nur wenige Tage vorher gab es einen Toten bei einem

it was on the 1910 Carnival that the parades and contests first took place.

Toward the end of the 19th century the presence of foreigners was on the increase. There were but a few hotels in Santa Cruz at the time, most of which were run by foreigners: the Camacho, the Internacional, the British (or Battemberg), opened in 1902 and the Quisisana which opened two years later.

The 1936 Carnival was the last one before the long interval in the 40's and 50's. Its distinctive feature is that it was preceded by days of anxiety and uneasiness, perhaps an ill omen of the conflict that was brewing.

Only a few days before a labourer and two assault guards had died in a clash during the general elections on 16 February 1936 won by the Frente Popular. The fact that they were held just a week before Carnival conditioned the feasts completely. The election of Miss Carnival had already taken place on 8 February at the club "Círculo de la Amistad XII de Enero". A general strike had been called for





abastecimiento de las poblaciones. El dieciocho de julio de 1936 se produce una sublevación militar contra el Gobierno de la República, y con ello estalla la Guerra Civil. La única manifestación de tipo carnavalesco que podía llevarse a cabo, pese a la prohibición, eran los bailes en las sociedades. Cualquier intento de sacar fuera de estos recintos el espíritu de la fiesta, era inmediatamente coartado por las fuerzas de orden público. Si bien a comienzos de los cuarenta las medidas restrictivas eran celosamente guardadas, con el transcurso de los años la autoridad fue abriendo la mano, sin llegar a autorizar totalmente la fiesta. Se permitían ciertos actos que se desarrollasen en locales cerrados, y el mejor ejemplo de ellos eran los bailes de las entidades recreativas. Semejante coyuntura propició que en 1950, a mediados de febrero, recorriesen las calles de Santa Cruz numerosos grupos de máscaras, hecho insólito desde 1936. A este suceso contribuyeron los rumores, que desde semanas antes corrían sobre la posibilidad de que este año fuesen autorizados oficialmente los carnavales. No se esperó al comunicado oficial, e improvisaron unos "minúsculos" carnavales. Numerosas sociedades organizan bailes de "máscaras y antifaz". Los tres años que siguieron a este "brote carnavalesco" conoció Santa Cruz unas fiestas relativamente animadas, que hacían recordar, en

Hinterhalt zwischen einem Bauarbeiter und zwei Wachsoldaten als es um die Generalswahl vom 16. Februar 1936 ging und bei dem es um den Sieg der Partei "Frente Popular" ging. Dieser Sieg, unmittelbar eine Woche vor dem Beginn der Karnevalsfeite bestimmte vollständig die Entwicklung. Die Wahl zur Karnevalskönigin des Jahres 1936 hatte bereits im Saale des Theaters "Freundeskreis des 12. Januars" stattgefunden. Am Donnerstag dem 20., zwei Tage vor dem großen Umzug durch die Strassen von Santa Cruz wurde aus Gründen der Kriegserklärung und der Deklaration des Kriegsrechtes, der Generalstreik ausgerufen. Deshalb erschienen an diesem Tag in der Presse, neben den Anzeigen zu den Tanzveranstaltungen und Maskenbällen eine Reihe von offiziellen Verkündungen, welche die verschiedensten Handlungen untersagten, indem sie als Handlungen gegen die öffentliche Ordnung gewertet wurden und unter Strafandrohung verfolgt werden würden. Hierunter viel auch die Teilnahme am Generalstreik und jedwede Beeinträchtigung öffentlicher Dienstleistungen und der Versorgung der Bevölkerung. Am 18. Juli 1936 gab es eine Rebellion des Militärs in den eigenen Reihen gegen die Regierung der Republik, welche den Beginn des Bürgerkrieges darstellte. Die einzigen, karnevalistischen Ereignisse, die es ab diesem Zeitpunkt zu beobachten gab, waren auf Grund des absoluten Verbotes, einige gesellschaftliche Tanzveranstaltungen. Jeder Versuch, diese Feste, oder den Geist dieser Feiern, aus ihren Veranstaltungsräumen nach draußen zu bringen, wurde umgehend von den öffentlichen Ordnungskräften eingeschränkt. Als dann die 40ziger Jahre begannen, waren die restriktiven Maßnahmen in Fleisch und Blut übergegangen, obwohl die Herrschenden die Verbote zu lockern begannen, ohne jedoch Feste in ihrer Ganzheit wieder zuzulassen. Man gestattet bestimmte Akte,

20 February -two days before the opening parade-, which caused the military authorities to declare the State of War in the province. And so on that day along with announcements of masked balls there appears in the papers official dispositions presenting a list of acts considered to be against public order and therefore deserving sanction. Among them there was the strike and those who disturb the normal evolution of public services and supplying towns and villages. On 18 July 1936 there is a military revolt against the Government of the Republic and the Civil War breaks out. The only Carnival manifestation that could take place, despite the prohibition, was the balls at private clubs. Any attempt to take into the streets the spirit of the feast, was immediately restricted by the



forces of law and order. Although at the beginning of the 40's the restrictive measures were



parte, a las del "viejo Carnaval". En efecto, aunque todavía no se había levantado la prohibición que pesaba sobre los carnavales, la tolerancia que mostraban las autoridades, llevó a pensar a muchos que estaban permitidos de hecho.

Durante 1951, 1952 y 1953 numerosas entidades continuaron celebrando bailes de Carnaval. La ciudad demandaba ya unas fiestas organizadas, y por fin, en

welche in geschlossenen Veranstaltungsräumen gefeiert werden konnten und das beste Beispiel dafür sind die Tanzfeste der Sportvereine. Allmählich änderten sich die Umstände, den im Laufe des Februars 1950 zogen mehrere Gruppen von Maskierten durch die Strassen von Santa Cruz, was seit 1936 nicht mehr vorgekommen war. Diesem Ereignis war das Gerücht voran geeilt, das die Herrschenden in diesem Jahr das Fest möglicherweise wieder zulassen würde. Die offizielle Verkündung konnte man nicht abwarten, und deshalb improvisierte man lauter kleine "Mini-Karnevals-feste" viele kleine Gesellschaften organisierten Tanzveranstaltungen der Art "Maskerade und Augenbinden".

Die nächsten drei Jahre waren eine Art "karnevalistischer Samen", ein Prozess des sich Erinnerns und des wieder sich Trauens. Eine Zeit, von der man redet als die Zeit des "alten Karnevals". Und in der Tat, die alten Verbote waren eigentlich immer noch in Kraft, aber die Herrschenden gingen dazu über das jücke Treiben zu dulden. Während der Jahre 1951, 1952 und 1953 fanden wiederholt Karnevalsfeiern der verschiedensten Vereine statt. Die Stadt forderte organisierte Feiern, welche letztendlich im Jahre 1961 zu der ersten Ausgabe der "Winterfeste" führte. Sie können davon ausgehen, das die Einführung dieses Festes das Ergebnis aller « Chicharreros » war, deren Enthusiasmus und deren Verhalten während der Jahre der Verbote hierzu geführt hatte.

Worüber niemand diskutieren kann, ist die Tatsache, das ohne die aktive Unterstützung seitens der lokalen politischen Machthaber und der Kirche, keiner die Feste wieder re-aktiviert hätte. Es war ein großes Glück, das der oberste Würdenträger der Diözese, Herr Domingo Pérez Cáceres, der Wiederaufnahme der Feste seine Zustimmung erteilte. Der Würdenträger der katholischen Kirche war davon überzeugt, das das zivilisierte Verhalten beibehalten werden würde, welches sich in den Festen der letzten Jahre abgezeichnet hatte. Auf jeden Fall, ohne die

zealously kept, with the passing of the years the authorities became more permissive, without actually legalising the feast. Certain acts carried out in closed venues were allowed, the best example of which were the balls held at recreational clubs.

Such a situation gave rise to groups of people in masks walking the streets in mid February 1950, something unseen since 1936. This event was fuelled by rumours that had been running for weeks of the possibility of Carnival being officially authorised on that year. Some people did not wait until the official communiqué was made and a "tiny" Carnival was improvised.

Many clubs organised masked balls.

In the three years that followed this "Carnival outbreak" Santa Cruz enjoyed relatively merry feasts that partially reminded of the "old Carnival". In fact, even though the prohibition on the Carnival had not been lifted, the tolerance shown by the authorities led many people to think it was actually allowed. In 1951, 1952 and 1953 many clubs continued to hold Carnival balls.

The city was already demanding organised festivities and at last, in 1961, the first "Winter Feasts" were held. We can be sure that this was thanks to the chicharreros' enthusiasm and behaviour during the years of prohibition.

One thing that admits no discussion is that without the actions of the political and religious authorities of the province, none of it would have taken place.

1961 se lleva a cabo la primera edición de las "Fiestas de Invierno". Puede afirmarse que la creación de las mismas es obra de todos los chicharreros, por el entusiasmo y comportamiento que mostraron durante los años de la prohibición. Lo que nadie puede discutir es que sin la actuación de las máximas autoridades políticas y religiosas de la provincia, nada hubiese podido realizarse.

Todos coinciden en la buena disposición del entonces Obispo de la Diócesis, don Domingo Pérez Cáceres ante la inminente autorización de las fiestas. El Obispo estaba convencido del





comportamiento cívico que reinaría en las fiestas, como ya se había comprobado en años anteriores. De cualquier manera, sin la aprobación de la máxima autoridad eclesiástica provincial, no hubiese sido posible la autorización de tales festejos.

Por fin en febrero de 1961 se reanudan los festejos de una manera organizada y autorizada, "disfrazados" con la denominación de "Fiestas de Invierno". En la implantación oficial de las "Fiestas de Invierno" concurren multitud de factores, en la base de las cuales se encontraba la tradición popular. Sin embargo, y aunque no se han destacado en toda su amplitud, el aspecto turístico fue la baza principal que introdujeron los defensores de la fiesta.

Santa Cruz contaba con una tradición carnavalesca que se mantenía viva, cuando había prácticamente desaparecido en el resto del país. No puede resultar extraño que estas primeras "Fiestas de Invierno" fuesen organizadas por la Junta Provincial de Información y Turismo, y Educación Popular. Muy significativo es también el hecho de que recién finalizada la primera edición de las mismas, el Gobernador Civil en nota oficial señalase: "este primer paso es augurio de que, en el futuro, las Fiestas de Invierno, que coinciden con la temporada oficial de turismo, irán creciendo en importancia y valor artístico, en consonancia con las tradiciones de la provincia".

Es indudable que una vez llevada a cabo la autorización oficial, las cotas de popularidad alcanzadas por la fiesta son obra del pueblo santacrucero, que desde los primeros momentos se volcó sobre

Zustimmung der höchsten Kirchenführer der Provinz, wäre es nicht möglich gewesen, die Feste wieder aufzunehmen. Letztendlich, im Februar 1961 wurden die Feste offiziell wieder zugelassen, öffentlich organisiert, Masken dürften wieder getragen werden und genannt wurden sie "Winterfeste".

In der Namensgebung "Winterfeste" konkurrierten eine Vielzahl von Faktoren, welche in ihrer Basis aus dem Kulturgut der Bevölkerung stammt. Wägt man all die Aspekte ab, welche zu den entgeltigen Entscheidungen geführt haben, war der touristische Aspekt sicherlich der entscheidende. Santa Cruz hatte sich eine karnevalistische Tradition erhalten, welche im restlichen Spanien nahezu verloren worden war. Deshalb nimmt es sicherlich auch nicht Wunder, das die ersten "Winterfeste" von der lokalen Leitung der Behörde für Information- und Tourismus sowie Volksbildung organisiert worden waren. Sehr bedeutungsvoll ist auch die Tatsache, das nach der Beendigung der ersten Ausgabe der "Winterfeste" vom Zivilgouverneur offiziell gesagt worden war: "Das die Winterfeste in der Zukunft mit der offiziellen Tourismus Saison zusammenfallen sollen und die künstlerischen Darbietungen, welche aus der Tradition der Provinz stammen, mehr werden müssen."

Es besteht keinerlei Zweifel daran, das die Entwicklung der Feste, nachdem sie einmal nicht mehr verboten wurden, eine Leistung der Bevölkerung von Santa Cruz ist, welche sofort über sich selbst hinausgewachsen ist. Der große Erfolg liegt insbesondere bei den

There is general consensus on the good disposition of the Bishop of the Dioceses at that time, Domingo Pérez Cáceres with respect to the imminent authorisation of the feast. The Bishop was convinced that good civic order would prevail during the feasts, as it had happened in previous years. In any case, without the approval of the highest ecclesiastic authority, it would have been impossible to allow the festivities.

At last in February 1961 the feasts were resumed in an organised and legalised manner, "disguised" under the name "Winter Feasts".

Many different factors contributed to the official implantation of the "Winter Feasts", at the base of which we find popular tradition. However, and although it has not been fully explained, the tourist aspect of the issue was the main reason presented by the champions of the feast.

Santa Cruz had a Carnival tradition that had been kept alive at a time when it had died out in the rest of the country. It is not surprising that this first "Winter Feasts" were organised by the Provincial Board of Information and Tourism and



Popular Education". It is also significant that when the feasts had just ended the Civil Governor pointed out in an official notice:

"this first step, foretells that, in the future, the Winter Feasts which coincide with the tourist high season will achieve greater importance and artistic value, in accordance with the traditions of the province".

There is no doubt that once the official authorisation had been granted, the popularity reached by the festivities are due to the people of Santa Cruz, who from the very



las mismas.

Han sido por tanto, las agrupaciones de todo tipo, las que han propiciado con su participación el que las fiestas hayan alcanzado la vistosidad y categoría que hoy poseen. A partir de 1977, se inicia una etapa bien diferenciada en la trayectoria del Carnaval santacruzero. Son varias las innovaciones que tienen lugar este año.

En primer lugar, la fiesta recupera su denominación tradicional: "Carnaval", que sustituye a la anterior de "Fiestas de Invierno". En realidad, esta última acepción había sido aceptada a regañadientes, como única vía para que los tradicionales festejos volviesen a ser restablecidos. Sin embargo, las "Fiestas de Invierno" continuaron siendo un "Carnaval" disfrazado por la autoridad. Ya en 1972, hubo quien se atrevió a afirmar: "No veo por qué tenemos que esconder el viejo y tradicional Carnaval tras ese otro ridículo de "Fiestas de Invierno". Y

Gruppierungen, deren besonderes Engagement die Feste zu dieser Spitzenposition geführt haben, die sie heute Einnehmen.

Seit dem Jahre 1977 gibt es abermals eine Wendemarke in der Art des Karnevals von Santa Cruz. In diesem Jahr wurden mehrere Neuerungen eingeführt. Zum Ersten bekam das Fest seinen alten, traditionellen Namen zurück: es heisst nun wieder "Karneval" und nicht mehr "Winterfeste". Dies war eine recht schwierige Geburt und wurde nur zähneknirschend akzeptiert. Es war jedoch der einzige, gangbare Weg, die alten Traditionen zu revitalisieren.

Offiziell jedoch konnte man den Sprachgebrauch noch nicht umsetzen, so das die Regierenden die Winterfeste nun als Karneval maskierten. Es musste noch das Jahr 1972 geschrieben werden um auch offiziell die widersinnige Bezeichnung Winterfeste abgeschafft werden konnte. Das war der Beginn des

beginning threw themselves into the feasts.

Therefore it is thanks to the different groups that the feasts have achieved the colourfulness and status they enjoy today.

In 1977 a new phase of Santa Cruz Carnival begins. Several innovations take place that year. First of all, the feasts regain their traditional name: "Carnival" replacing the former "Winter Feasts". In truth, the latter had been accepted reluctantly, as the only possible way to have the traditional feasts re-established. However, the "Winter Feasts" were actually a "Carnival" disguised by the authorities.

Already in 1972, there was someone who dared say: "I do not see why we should hide the old traditional Carnival under the ridiculous name "Winter Feasts". And he was right... the feasts were the real Carnival.

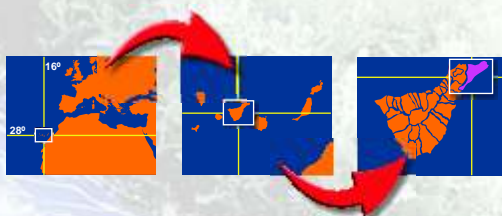




Santa Cruz de Tenerife




Sociedad de Desarrollo
de Santa Cruz de Tenerife









Santa Cruz de Tenerife, una
ciudad para escaparse...

*Santa Cruz de Tenerife eine Stadt,
in der man dem Alltag entrinnt...*

Santa Cruz de Tenerife, the
perfect city for a break...

Santa Cruz de Tenerife, la Capital de la Isla, es una ciudad que sabe, como pocas, mezclar la tradición con la modernidad. Paseando por sus calles podemos disfrutar del auténtico sabor canario pero sin dejar atrás la normal evolución de una ciudad moderna, cosmopolita. Esta ciudad ha constituido una sólida base para novedosos proyectos de futuro; Santa Cruz de Tenerife ha estado y está siempre abierta a lo nuevo, a lo moderno pero sin olvidar de donde viene, de su tradición.

Este equilibrio entre lo antiguo y lo nuevo se hace patente en todos los aspectos del municipio y ha sido una constante en la evolución de esta "tradicional ciudad moderna"

Santa Cruz de Tenerife, die Inselhauptstadt, hat es wie nur wenige verstanden, Tradition und Moderne miteinander zu verbinden. Ein Spaziergang durch die Stadt gibt Gelegenheit, uns sowohl an den wahrhaft kanarischen Facetten zu erfreuen, ohne aber auf die normalen Fortschritte einer modernen, kosmopolitischen Stadt verzichten zu müssen.

Die Stadt stellte immer schon ein Fundament für avantgardistische Zukunftsprojekte dar, stand dem Neuen, dem Modernen stets offen, ohne aber ihre Ursprünge, ihre Traditionen zu vergessen.

Dieses Gleichgewicht zwischen dem Alten und dem Neuen in Santa Cruz de Tenerife spürt man in allen Facetten der Stadt und es stellte eine Konstante der Entwicklungsgeschichte diese "modernen, traditionellen Stadt" dar.

Santa Cruz de Tenerife, Capital of the Island, is a city that knows how to strike a balance between the old and the new more than most.

Walking the streets, we can enjoy the real flavour of the Canary Islands, but without renouncing the advances of a modern, cosmopolitan city.

This city has been a solid foundation for novel future projects; Santa Cruz de Tenerife has always been, and will always continue to be open to new ideas, but without forgetting where it has come from, its traditions.

This balance between the old and the new is evident in all aspects of municipal life and it has been a constant factor in the evolution of this "traditional modern city"



Consciente de la importancia que tiene el turismo para la economía del municipio, la Sociedad de Desarrollo del Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife se creó, a principios del año 2000, con el único propósito de dinamizar social y económicamente la zona y, se ha convertido en la principal herramienta de desarrollo local.

En este sentido los proyectos en materia turística, se desarrollan desde el Área de Turismo, priorizando la gestión y la promoción de la ciudad, dada la importancia de la actividad turística. Para ello el área cuenta con programas de actuación que permitan mejorar, gestionar y promocionar los recursos con los que cuenta la capital.

Actualmente, el turismo en Santa Cruz de Tenerife está relacionado con las visitas diurnas de turistas que pernoctan en el resto de la isla y con los cruceros que llegan al puerto, es por ello que la dotación de puntos de información es de gran importancia para facilitar información de todos los recursos que posee la ciudad, así como de las actividades que se realizan, ya sean de ocio, culturales o deportivas, además de ofrecerles información sobre la oferta hotelera del municipio y otros datos de interés para el visitante como embajadas, hospitales, policía, etc...



Im Bewusstsein der großen Bedeutung des Fremdenverkehrs für die Wirtschaft der Stadt wurde zu Beginn des Jahres 2000 die Gesellschaft für Stadtentwicklung von Santa Cruz de Tenerife ins Leben gerufen. Ursprüngliche Gründungsziele waren die gesellschaftliche und wirtschaftliche Belebung des Stadtgebietes, heute hat sich diese Gesellschaft jedoch in das wichtigste Werkzeug der lokalen Stadtentwicklung verwandelt. In diesem Sinn werden Projekte im Bereich des Tourismus von der zugehörigen Tourismusabteilung durchgeführt, die aufgrund der enormen Bedeutung dieser Branche der Werbung für die Stadt höchste Priorität verleiht. Hierfür verfügt die Abteilung über besondere Aktionsprogramme, die es ihr gestatten, die der Stadt zur Verfügung stehenden Ressourcen zu verbessern, verwalten und fördern.

Der heutige Tourismus von Santa Cruz de Tenerife ist verbunden mit Tagesausflügen von Urlaubern, die an anderen Orten auf der Insel übernachten, sowie mit Kreuzfahrtschiffen, die am Hafen anlegen. Um allen diesen Besuchern Auskünfte über die touristischen Angebote und Sehenswürdigkeiten von Santa Cruz an die Hand zu geben, sind die Info-Kioske von ganz besonderer Bedeutung. Hier erhalten die Gäste Auskunft über Freizeit-, Kultur- und Sportangebote, sie können sich über das Hotelangebot informieren und andere wichtige Informationen, wie über Botschaften, Krankenhäuser, Polizei, usw. erhalten.

Das Besucherprogramm verfügt über ein Team von Mitarbeitern, die die Gäste von Santa Cruz informieren. Hierfür stehen zwei Touristinformationen der Stadt zur Verfügung, die sich, beide zentral, auf der Plaza de España und in der Straße C/ del Castillo, Ecke C/ Cruz Verde befinden.

Man darf nicht außer Acht lassen, dass Santa Cruz seit vielen Jahrhunderten den bedeutendsten Hafen der Insel hat, aber auch eine Stadt ist, die es verstanden hat, ihre Position als Brückenpfeiler zwischen Teneriffa und der Welt zu nutzen, sowie ihre Türen zu allen drei Kontinenten, von denen sie umgeben wird, weit zu öffnen. Es ist eine Tatsache, dass die Kanaren in der Geschichte von ihrer privilegierten Lage im Atlantik profitiert haben.

Aware of the importance of tourism to the municipal economy, the Santa Cruz de Tenerife City Council Development Agency, created in early 2000, with the single objective of galvanising the area socially and economically, has become the principle tool of local development.

Tourist related projects are organised by the Department of Tourism, with priority going to managing and promoting the city, given the importance of the tourist industry. To this end, they have action programmes to improve, manage and promote the city's resources.

Tourism in Santa Cruz de Tenerife is currently a matter of excursions that tourists take to the city, while spending the night elsewhere on the island, plus the cruise liners that call in at the port, which is why information points are so important for providing information on all the resources that the city has to offer and the leisure, cultural and sports activities available. These points also offer information to visitors on the hotel supply in the municipality and other useful information like consulates, hospitals, police, etc.

The Visitor Service Programme has a team of Tourist Information Agents who provide information and advice to tourists coming to the city. They have two Municipal Tourist Information Kiosks situated in Plaza de España and C/ del Castillo, at the corner of C/ Cruz Verde, both sites in the very heart of the city.

It should not be forgotten that, over the centuries, Santa Cruz has been the island's main port. This is a city that has used the fact that it is a bridge between Tenerife and the world to throw its gates wide open to the three continents that surround the island. In fact, the Canary Islands have traditionally enjoyed and benefited from their privileged location in the Atlantic Ocean.

The city maintains this leading role as Santa Cruz looks out over the sea, receiving thousands of cruise passengers that come to her port from all over the world in search of the attractions that have made this city the pearl of the Atlantic, a treasure trove waiting to be discovered.



Santa Cruz

Tranvía de Tenerife

Tenerife Tram

Die Straßenbahn für Tenerife

nuestra **vía** de unión

On track together

Zwei Städte wachsen zusammen

Más puntual,
More punctual
Pünktlicher

más rápido,
Quicker
Schneller

más ecológico.
More environmentally friendly
Ökologischer

Más moderno...
More modern
Moderner



La Laguna

Pasado y presente.
Tradición y modernidad.
Conservando lo más entrañable
de dos ciudades.
Toda la tecnología y la fiabilidad
de un transporte puntual,
rápido, ecológico y moderno.
Tranvía de Tenerife,
una realidad para el 2007.

Past and present
Tradition and modernity
Conserving the most charming
aspects of two cities.
All the technology and reliability
of a transport system - punctual,
quick, environmentally
friendly and modern.
Tenerife Tram, a reality by 2007.

Vergangenheit und Zukunft
Tradition und Moderne
Schutz der Städte durch weniger Abgase.
Von der Technologie und Zuverlässigkeit
eines pünktlichen, schnellen,
ökologischen und modernen
Transportmittels profitieren.
Die Straßenbahn für Tenerife- 2007
ist es so weit!

¡Vía libre!



tranvía
metrotenerife

www.tranviatenerife.com



El Programa de Servicio Atención al Visitante, cuenta con un equipo de Informadores Turísticos, que da información y orientación al turista o visitante que llega a la ciudad y cuenta con dos Kioscos de Información Turística Municipal situados en la Plaza de España y en C/ del Castillo esquina C/ Cruz Verde, ambos lugares, en el centro neurálgico de la ciudad.

No hay que olvidar que a lo largo de siglos, Santa Cruz ha sido el primer puerto de la isla. Una ciudad que ha sabido aprovechar la condición de puente entre Tenerife y el mundo, abriendo, de par en par, sus puertas a los tres continentes que la rodean. De hecho Canarias ha gozado históricamente de su privilegiada situación atlántica.

Este protagonismo los sigue teniendo en la actualidad ya que Santa Cruz, abierta al mar, recibe anualmente miles de cruceristas que, de todas partes del mundo, arriban a su puerto en busca de los atractivos que han convertido a esta ciudad en la perla del Atlántico, un verdadero tesoro por descubrir.

Por esta razón existe además una estrecha colaboración con la Autoridad Portuaria, por la que nuestros informadores acuden a los cruceros más importantes para atender a pie de barco a los turistas que llegan al puerto de Santa Cruz e informarles de la riqueza artística y cultural de nuestro municipio e invitándoles a visitarlo bien por su cuenta o acompañados por uno de nuestros guías de la ciudad.

El remozado casco urbano de la capital, ofrece unas calles adoquinadas como antaño, que nos transportan al pasado, hasta que nos topamos con la importante zona comercial abierta de la ciudad, en la que cientos de establecimientos nos pueden proporcionar todo lo que deseamos conseguir. Porque la amplia y variada zona comercial de Santa Cruz la convierte en Centro Comercial Abierto, donde ir de compras se transforma en un agradable paseo. Parar en cualquier bar, restaurante o tasca de Santa Cruz se convierte en un placer encuentro con una gentil gastronomía bañada de los sabores de cocinas internacionales o de la receta más tradicional de la tierra. Todo ello perfectamente acompañado por una variada oferta de vinos, tintos y blancos, del propio Municipio y del resto de la isla, cada día con mayor fama internacional. Aprovechando toda esta oferta, el Área

Diese bedeutende Rolle hat sich Santa Cruz bis heute erhalten können, denn die Stadt ist zum Meer hin geöffnet und empfängt Jahr für Jahr tausende von Touristen aus aller Welt, die mit den Kreuzfahrtschiffen in die Stadt kommen und die vielen Reize entdecken möchten, die diese in die Perle des Atlantiks verwandelten ein wahrhafter Schatz, den es zu entdecken gilt.

Aus diesem Grund arbeiten wir auch Hand in Hand mit den Hafenbehörden zusammen. Wenn bedeutende Kreuzfahrtschiffe am Hafen anlegen, dann sind unsere Mitarbeiter vor Ort, um die Besucher über den künstlerischen und kulturellen Reichtum der Stadt zu informieren und sie zu einem Besuch durch ihre Straßen einzuladen, sei es auf eigene Faust oder in Begleitung einer unserer Stadtführer.

Die restaurierte Innenstadt zeigt sich den Besuchern mit ihren, wie zu alten Zeiten gepflasterten Straßen, auf denen wir uns in die Vergangenheit begeben, bis wir auf die bedeutendste Einkaufzone Teneriffas stoßen, wo wir in hundert von Geschäftslokalen alles das bekommen können, was das Herz begehrt. Die großzügig angelegte, vielfältige Einkaufszone verwandelt Santa Cruz in ein Einkaufszentrum unter freiem Himmel, wo ein Bummel gleichzeitig ein herrlicher Spaziergang ist. Eine Rast in einer der Tascas, Gaststätten oder Restaurants gibt Gelegenheit, uns an der herausragenden Gastronomie zu erfreuen, sei sie internationaler Art oder der heimischen traditionellen Küche. Die schmackhaften Gerichte kann man natürlich in Begleitung eines der vielfältigen Weiß- oder Rotweine der Insel oder des Stadtgebietes selbst genießen, deren guter Ruf sich international immer weiter verbreitet. Dieses vielfältige Angebot nutzend führt die Fremdenverkehrsabteilung der Gesellschaft für Stadtentwicklung von Santa Cruz de Tenerife über ihr Förderbüro Tourismus eine Reihe von Aktionsprogrammen durch, deren Ziel es ist, Santa Cruz auf den internationalen Märkten als ein differenziertes Urlaubsziel zu positionieren. Hierbei stützt es sich hauptsächlich auf dauerhafte Werbekampagnen, die sich abhängig von den Produkten, der Jahreszeiten und dem Unterkunftsangebot der Stadt differenzieren. Alle Aktionen werden unter der

That is why there is also such close co-operation with the Port Authority, allowing our information agents to meet the main cruise liners and offer their services as the arriving tourists disembark at the port of Santa Cruz, providing them with information on the artistic and cultural wealth of our municipality and inviting them to visit the city either on their own or in the company of one of our city guides.

The refurbished city centre offers cobbled streets straight out of the history books, until we come across the large open air shopping centre of the city, where hundreds of shops provide everything we could want, because the extensive and varied shopping district makes it an Open Air Shopping Centre, where shopping becomes a pleasant stroll. Stopping at any of the bars, restaurants or "tascas" of Santa Cruz becomes a wonderful encounter with the cuisine, with the flavours of different international cuisines or the most traditional of the local dishes. All of which can be washed down by one of a wide variety of red and white wines, from the municipality of Santa Cruz and the rest of the island, which are gaining an international reputation for themselves.

Based on this offer, the Department of Tourism of the Santa Cruz de Tenerife Municipal Development Agency has an action programme implemented by the Tourist Promotion Department that harnesses the permanent promotional activities, divided into different products, seasons and the municipality's hotel supply, to





de Turismo de la Sociedad de Desarrollo del Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife, lleva a cabo programas de actuación que se desarrollan desde es el departamento de Promoción Turística, cuya estrategia de promoción para posicionar a Santa Cruz de Tenerife como destino diferenciado en los mercados, radica en actividades promocionales permanentes, diferenciadas de acuerdo a los productos, la estacionalidad y la oferta hotelera del municipio.

Todas estas acciones se desarrollan bajo la perspectiva propia del turismo de la ciudad, orientada específicamente en el provecho del turismo interior de la isla como excursionistas, visitantes y turistas. Se basa, además en dar a conocer una oferta turística complementaria al resto de las zonas turísticas de la isla, con el objeto de despertar el interés al que pernocta fuera del municipio. En lo que respecta al turismo exterior, se desarrolla la captación de los principales agentes que intervienen en el turismo de congresos, city breaks y el turismo de cruceros, actualmente segmentos potenciales del municipio.

tourismusperspektive der Stadt selbst abgewickelt, die sich hauptsächlich an der Nutzung des inneren Inseltourismus, wie Ausflügler, Besucher und Touristen, orientiert. Weiterhin gründen sie sich darauf, ein das die übrigen Urlaubsorte der Insel ergänzendes touristisches Angebot bekannt zu machen, um das Interesse derjenigen zu wecken, die außerhalb der Stadt übernachten. In Bezug auf den Außentourismus wird versucht das Interesse der wichtigsten Agenturen zu wecken, die mit dem Kongresstourismus, Citybreaks und Kreuzfahrten zu tun haben, denn bei diesen handelt es sich heute um potentielle Segmente, die Santa Cruz für sich gewinnen will.

Ein wichtiger Teil der Tätigkeit der Gesellschaft für Stadtentwicklung besteht aber auch darin, Projekte auf den Weg zu bringen, die die Qualität der städtischen Tourismusbranche verbessern und Santa Cruz dabei helfen, sich als führendes Tourismusziel zu etablieren. So ist Santa Cruz de Tenerife seit September 2004 Mitglied des Netzwerkes Europäischer

promote Santa Cruz de Tenerife in the international markets as a destination in its own right. All these actions are implemented within the strategy of city tourism, aimed specifically at attracting visitors, tourists and excursionists who are already on the island. It is also based on promoting a range of tourism activities to complement other tourist resorts of the island, in order to attract tourists staying outside of the municipality. With regard to attracting tourism from outside the island, the municipal authorities are undertaking a campaign to attract the main agents involved in conference tourism, city breaks and cruise tourism, all of which are presently potential tourism segments for the municipality. A large part of the work done by the Development Agency is to create development projects that will improve the quality of the tourist sector and help to position it as a leading destination. In September 2004, Santa Cruz de Tenerife joined the Network of European Tourist Cities. This is a



Compra en el pequeño y mediano comercio de Tenerife



La calidad es nuestra razón de ser. Al comprar en el pequeño y mediano comercio de Tenerife esta adquiriendo productos de calidad especialmente seleccionados para que disfrute de una total satisfacción.



FEDECO
FEDERACION DE COMERCIO DE TENERIFE

Una parte muy importante que se realiza desde la Sociedad de Desarrollo, es la creación de proyectos de desarrollo que mejoren la calidad del sector turístico y que lo ayuden a posicionarse como un destino de primer orden.

Desde septiembre de 2004, Santa Cruz de Tenerife ha entrado a formar parte en la Red de Ciudades Turísticas Europeas. Esta red está conformada por más de 90 ciudades europeas de 30 países diferentes. El objetivo principal es ofrecer una plataforma de trabajo a las ciudades miembros que les permita intercambiar experiencias y conocimientos mediante la realización de trabajos de forma conjunta. A través de encuentros periódicos es posible saber de primera mano las estrategias que realiza cada ciudad miembro para posicionarse como destino turístico. Aunque Santa Cruz está inmersa en otros importantes proyectos como la creación de un Centro de Visitantes en la zona centro de la ciudad, que actualmente está en fase de desarrollo y que permitirá una atención especializada y distinguida para los visitantes al municipio. El proyecto de creación de la tarjeta turística "Santa Cruz de Tenerife Card", tarjeta de compras, que albergará diferentes productos atractivos del municipio, el Proyecto Smita, en el que se aplicarán las últimas tecnologías en comunicación con móviles para el turismo de la capital o el proyecto Gastra, que permitirá promocionar la gastronomía del municipio como impulso del patrimonio cultural. Todos estos aspectos se entremezclan y convierten a Santa Cruz en una ciudad abierta al turismo. Santa Cruz, capital de Tenerife y co-capital de Canarias, es un punto de obligada visita, un paraje de inmensa belleza, que le ofrece un turismo de ciudad en una isla y de lugares para escaparse.... que le despertarán los sentidos.

tourismusstädte, in dem 90 Städte Europas aus 30 unterschiedlichen Ländern vereint sind. Hauptziel ist es, den Mitgliedsstädten eine Arbeitsplattform zu bieten, die es ihnen mittels gemeinsamer Projekte gestattet, Erfahrungen und Kenntnissen auszutauschen. Mittels regelmäßiger Treffen ist es möglich, aus erster Hand zu erfahren, welche Strategien die jeweiligen Mitgliedsstädte verfolgen, um sich als Tourismusstädte zu positionieren.

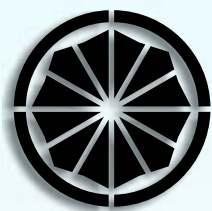
Santa Cruz befindet sich inmitten von bedeutenden Projekten, wie der Schaffung eines sich derzeit in der Planungsphase befindenden Besucherzentrums im Stadtzentrum, das es erlauben wird, allen Besuchern der Stadt besondere, persönliche Aufmerksamkeit zuteil werden zu lassen. Weiterhin arbeiten wir auch an der Einführung einer Tourismus-Einkaufskarte "Santa Cruz de Tenerife Card", mit der man zahlreiche attraktive Produkte der Stadt erwerben kann, an dem Projekt Smita, bei dem mit neuesten Technologien des Mobilfunks für die Besucher von Santa Cruz genutzt werden, sowie an dem Projekt Gastra, das es erlauben wird, für die Gastronomie der Hauptstadt als Impuls des Kulturellen Erbes zu werben.

Alle diese Facetten sind eng miteinander verbunden und verwandeln Santa Cruz in eine Stadt, die sich ihren Besuchern öffnet. Ein Besuch von Santa Cruz, Hauptstadt Teneriffas und gemeinsam mit Las Palmas de Gran Canaria Hauptstadt der Kanarischen Inseln, ist ein "Muss". Es ist eine Stadt großer Schönheit, die Ihnen einen städtischen Tourismus auf einer Insel bietet und einen Ort, wohin Sie vom Alltag enttrinnen können Ihre Sinne werden zu neuem Leben erwachen.

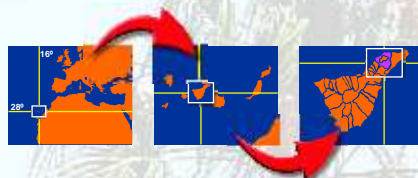


network made up of 90 European cities from 30 different countries. The main objective of the network is to provide a working platform for member cities to exchange experiences and know-how by working together on common projects. Periodic meetings offer first hand experience of the strategies used by each city to gain a position as a tourist destination. Although Santa Cruz is immersed in other important projects like creating a Visitors' Centre in the city centre, which is currently under development and will offer specialised care for visitors to the municipality, the project to create the "Santa Cruz de Tenerife Card" tourist shopping card, encompassing a range of the municipality's attractive products, the Smita Project, applying the latest communication Technologies with mobile phones for tourism in Santa Cruz, or the Gastra Project to promote the gastronomy of the municipality to drive our cultural heritage. All these different aspects combine to convert Santa Cruz into a city open to tourism. Santa Cruz, the capital of Tenerife and joint capital and the Canary Islands, is a must place to visit, a place of outstanding beauty offering city tourism on the island and places to get away to places that will awaken your senses.





SAN CRISTÓBAL DE LA LAGUNA





San Cristóbal de La Laguna

Municipio situado al noreste de la Isla de Tenerife, es parte importante de la historia de las Islas Canarias. La Laguna, ha sabido conservar su historia, su arte y tradición. Declarada por la UNESCO el 4 de diciembre de 1999 Bien Cultural, Patrimonio de la Humanidad, forma un conjunto histórico arquetipo de la ciudad territorio, primer ejemplo de ciudad colonial no fortificada y precedente directo de las nuevas fundaciones americanas, concebida y construida según un nuevo orden social pacífico. Su trazado urbano, intacto desde el año 1500, es el resultado de este pensar pionero, salpicado por numerosos inmuebles que la hace grandiosa en su sencillez. La historia de la ciudad va ligada a la de Tenerife. Primera capital de la isla que fue fundada por el Adelantado Alonso Fernandez de Lugo en 1497, tomando su nombre de una pequeña laguna de aguas estacionales que se remansaba en el valle de Agüere. En La Laguna, se percibe una



San Cristóbal de La Laguna

Liegt im Nordosten der Insel Teneriffa und hat eine bedeutende Rolle innerhalb der Geschichte der Kanarischen Inseln. La Laguna hat es in gewisser Weise verstanden, ihre Geschichte, ihre Kunst und Traditionen zu erhalten. Am 4. Dezember 1999 von der UNESCO zum Kulturerbe der Menschheit erklärt stellen Anlage und Raumordnung der historischen Altstadt in der Geschichte das erste Beispiel einer „Territorialstadt“ und nicht befestigten Kolonialstadt dar, die als direktes Vorbild für zahlreiche Stadtgründungen auf dem amerikanischen Kontinent diente. Ihr Entwurf und Aufbau folgten den Vorstellungen einer neuen, auf Frieden ausgerichteten Gesellschaftsordnung. Dieser Pioniergeist war es, aus dem die Stadt geboren wurde. Die aus dem Jahr 1500 stammende Trassierung der Stadt ist bis auf den heutigen Tag erhalten und zahlreiche historische Gebäude zeugen gleichsam von der Großartigkeit und Schlichtheit La Lagunas. Die Stadtgeschichte ist eng mit der Teneriffas verbunden. 1497 von dem Statthalter Alonso Fernandez de Lugo gegründet war sie die erste Hauptstadt der Insel. Ihr Name geht auf eine kleine Lagune zurück, die sich im Tal von Agüere während der regenreichen Jahreszeiten anstaute. In den Straßen La Laguna spürt man zugleich den tiefen Atem von Geschichte und Tradition, vermischt mit dem bunten, stets regen Treiben von Studenten und Universitätsangehörigen. Die zentrale Lage der Universität in der Stadt selbst stellt einen bedeutenden Faktor kultureller und wirtschaftlicher Konzentration dar. Vielfältige Gastwirtschaften und Tascas, die Tradition und Moderne miteinander verbindenden, freundlich einladenden Geschäftslokale und die reizvolle Markthalle La Lagunas decken die Nachfrage von Hiesigen und Gästen nach Lebensmitteln, Andenken, spanischen und internationalen Markenartikeln, lokalen Erzeugnissen, usw. Überschaubar und herzlich, lebendig und voller Kontraste gibt diese großartige, kleine Stadt ihren Besuchern das Gefühl, Teil ihres alltäglichen, geschäftigen Treibens zu sein. Die Ortschaft von La Laguna bietet eine Vielfalt an Möglichkeiten von unvergesslichen Tagen, in einer

San Cristóbal de La Laguna

La Laguna is a municipality located in the northeast of the island of Tenerife and is a city that has played a key role in the history of the Canary Islands.

La Laguna has managed to conserve its history, its art and its traditions. It was declared a World Heritage Site by UNESCO on 4th December 1999 representing an archetypical historical site, a first-rate example of an unfortified colonial city and a direct precedent for newly established cities in the Americas. It was designed and built according to the requirements for a new peaceful social order. From this pioneering way of thinking comes the city and its urban surroundings still intact from the year 1500, full of grand buildings that are elegant in their simplicity.

The history of the city is intertwined with that of Tenerife. It was the first capital of the island and was founded by Adelantado Alonso Fernandez de Lugo in 1497 and takes its name from a small laguna of seasonal waters that formed a pool in the Agüere Valley. In La Laguna, one feels a deep historical tradition mixed with the constant hustle and bustle of a university city. The location of the university within the city itself has been a significant cultural and economic factor. The variety of traditional restaurants and friendly shops combine both the old and the new. The attractive municipal market allows locals and visitors alike to find all they need whether it be essential food, souvenirs, national or international brands, local products, etc. This small, but charming and lively city full of contrasts, makes visitors feel part



Revista Turismo en Canarias - C.I.T.

profunda tradición histórica mezclada con el bullicio constante de una población universitaria. La ubicación en la propia ciudad de la Universidad constituye un factor de centralidad cultural y económica importante. Las variadas tascas, el comercio amable que combina tradición y modernidad, y el atractivo del mercado municipal, permiten al lagunero y al visitante satisfacer la demanda de productos de primera necesidad, souvenir, marcas nacionales e internacionales, productos locales, etc. Esta pequeña y entrañable gran ciudad, viva y llena de contrastes, hace que el visitante se sienta partícipe del que hacer cotidiano. El municipio de La Laguna ofrece una gran variedad de posibilidades para disfrutar de unos días inolvidables. Un entorno natural y revitalizador Bajamar y Punta del Hidalgo que conforman buena parte del litoral del municipio de San Cristóbal de La Laguna y contienen la mayoría de la oferta alojativa. Crecidos a la sombra del turismo interno y de descanso, comparten una costa muy peculiar, con piscinas naturales y charcos de lava. Conservan el agradable sabor de la tradición pesquera y agrícola que permite combinar la salud con actividades en la naturaleza. Lugar ideal para un singular sector turístico, bien definido, en el conjunto de la oferta de Tenerife. El Parque Rural de Anaga es otro de los lugares de visita obligada. Constituye uno de los mayores tesoros biológicos de Canarias y del conjunto de islas de la Macaronesia. Su magnífico bosque de laurisilva, datado del Terciario, y la enorme biodiversidad botánica y zoológica que alberga, propician que Anaga sea comúnmente denominada con el sobrenombre, de fósil viviente. En cuanto a los servicios que ofrece el Parque podemos destacar el Centro de Visitantes de la Cruz del Carmen y el Mercadillo allí radicado donde se muestra una selección de productos de la tierra. Dispersos por este paisaje antiquísimo, abrupto y colosal, hallan cobijo varios caseríos: Los Batanes, Bejías, Chinamada, Las Carboneras... que representan a ojos vista cómo el hombre ha vivido, y vive, en consonancia y respeto con un entorno imponente. Con todo ello el Parque Rural de Anaga constituye un lugar único en el que ocio, naturaleza y cultura, se

naturbelassenen Umgebung die Neue Kraft verleiht, zu genießen. Bajamar und Punta del Hidalgo bilden den Großteil der Küste des Verwaltungsgebietes von San Cristóbal de La Laguna und bieten die meisten Unterkunftsangebote an. Beide Ortschaften entwickelten sich zum Urlaubs- und Erholungsgebiet der einheimischen Bevölkerung heran. Ihre Küste und Meeresschwimmbäder dienen zur Entspannung und Ruhe, verbindet aber auch gleichzeitig ein

of its everyday life. The Municipality of La Laguna offers several possibilities to enjoy unforgettable days. A natural and stimulating environment, Bajamar and Punta del Hidalgo make up the majority of the coastal area of the municipality of San Cristóbal de La Laguna and contain the widest range of accommodation. Established to satisfy the demands for local tourism, both places provide recreational use of the coast with natural swimming pools, and lava pools. The area still



Foto: José Torres





Foto: José Torres

funden para dar al visitante un momento de tranquilidad y descanso, en el discurrir de su red de senderos.

Un motivo más, para conocer y participar de nuestras tradiciones son las numerosas fiestas y celebraciones del municipio entre las que podríamos destacar la singular SEMANA SANTA Lagunera, una oportunidad para disfrutar de nuestro rico patrimonio. En Mayo CORPUS CHRISTI donde alfombras de flores, confeccionadas la noche anterior, tapizan las calles del conjunto histórico; Junio las hogueras de SAN JUAN alumbran todo el municipio, es una buena ocasión para visitar la costa de



bedeutendes, landwirtschaftliche Nutzungsgebiet, dem so genannten nordöstlichen Landstrichs Teneriffas. Beide Ortschaften genießen ein gewisses Flair von Fischer- und Bauerntraditionen in Kombination mit einem bestimmten touristischen Sektor innerhalb des Urlaubsangebotes von Teneriffa.

Bajamar und La Punta del Hidalgo, bieten eine landschaftliche Schönheit, gestaltet durch zahlreiche Höhlen und Küstentümpeln, vulkanischen Ursprungs, dessen milden Temperaturen über das ganze Jahr zur Pflege der Gesundheit mit Aktivitäten in der freien Natur zu verbinden. Der Landschaftspark Anaga ist ein anderer Pflichtbesuch in der Ortschaft. Er gehört zu den bedeutendsten Naturschätzen der Kanaren und aller Inselgruppen dieses Teils des Atlantiks. Sein wunderbarer, aus dem Zeitalter des Tertiär stammender Lorbeerwald mit seiner grossen botanischen, sowie zoologischen Artenvielfalt haben dazu geführt, dass Anaga allgemein mit dem treffenden Beinamen "Lebendes Fossil" bezeichnet wird. Unter den Angeboten des Naturparks verweisen wir besonders auf das Besucherzentrum an der Kreuzung Cruz del Carmen und den anliegenden Bauernmarkt, wo man zahlreiche einheimische Produkte erwerben kann.

Verstreut in dieser uralten Landschaft mit ihren abrupt in die Tiefe stürzenden, kolossalen Felsenwänden haben auch mehrere kleine Weiler Unterschlupf gefunden: Los Batanes, Bejías, Chinamada, Las Carboneras ... zeigen anschaulich, wie es der Mensch verstanden hat und versteht, in Einklang mit dieser imposanten Natur zu leben, sie zu achten und ihr aus dieser harmonischen Beziehung heraus die besten Früchte zu ernten. Aus all den genannten Gründen stellt der "Parque Rural de Anaga" eine einzigartige Landschaft dar, in der Freizeit, Natur und Kultur miteinander verschmelzen, um seinen Besuchern auf den zahlreichen Wanderwegen Stunden voller Ruhe und Erholung zu verschaffen.

Ein Grund mehr, um weiterhin unsere Traditionen und Bräuche kennenzulernen sind die zahlreichen Volksfeste und Feierlichkeiten über das ganze Jahr, wobei die aussergewöhnliche

retains the pleasant atmosphere associated with traditional fishing and farming, which combine health with nature activities. Ideal place for a unique style of tourism within the overall tourism offer of Tenerife. The Anaga Rural Park makes up one of the greatest biological treasures of the Canary Islands and of the Macaronesian area. Its magnificent laurisilva woods dating from the Tertiary era and the enormous botanical and zoological biodiversity it contains has meant that Anaga is often referred to by the nickname the living fossil.

The services the park offers we should point out the Visitors Centre at the Cruz de Carmen and small market also located there where a selection of local produce is sold.

Scattered around this great, ancient and steep landscape are various sheltered hamlets. Los Batanes, Bejías, Chinamada, Las Carboneras visibly represent how man has lived and lives in harmony and with respect for such imposing surroundings and how he has learnt how to get the best from this relationship.

Overall the Anaga Rural Park is a unique place in which leisure, nature and culture are combined to give visitors a moment of peace and relaxation while making their way along its network of paths. A motive more to visit and participate in our traditions are several celebrations in the municipality. We like to emphasize some of them: The our particular EASTER is a opportunity to enjoy our rich heritage in the old town; May CORPUS CHRISTI when the flowers carpets cover the most important streets in the historic centre. June the bonfire light the municipality, that is the good occasion to visit the coast of Bajamar and Punta del Hidalgo; July ROMERÍA REGIONAL DE SAN BENITO ABAD - Regional Pilgrimage San Benito Abad (declared an event of tourist interest) sign our folklore, go around of the old town, you can enjoy also, EL CARMEN in Punta del Hidalgo and EL GRAN PODER in Bajamar; August LOS CORAZONES - The Hearts Festival (Declared an event of cultural interest) Ancestral local fiesta that has conserved until today; September SANTÍSIMO CRISTO DE LA LAGUNA, It is a of the most



Foto: José Torres

Bajamar y La Punta del Hidalgo; Julio LA ROMERÍA REGIONAL DE SAN BENITO ABAD (Declarada Bien de Interés Turístico Nacional) muestra sin igual de nuestro folklore recorre las principales calles del conjunto histórico, además EL CARMEN en La Punta del Hidalgo y EL GRAN PODER en Bajamar; Agosto: LOS CORAZONES en Tejina (Declarada Bien de Interés Cultural) Fiesta ancestral que ha perdurado hasta el día de hoy; Septiembre: FIESTA DEL STMO. CRISTO DE LA LAGUNA. Una de las fiestas más populares que se celebra en la ciudad; Octubre: LA LIBREA curiosa representación de la Batalla

osterwoche La Laguna´s heraussragt und eine Gelegenheit ist unsere religiösen Volksfeste zu genießen. Am Fronleichnamfest im Mai, sind farbenfrohe Sand- und Blumenteppiche, die in der Nacht zuvor Angefertigt werden, den historischen Altstadt kern schmücken.

Im Juni erhellt das Johannisfeuer die Gemeinden, es lohnt sich ein Besuch an den Küstenorten von Bajamar und la Punta de Hidalgo. Der Juli dient zum Ehren des hiesigen Ortspatron, San Benito de Abad (ernannt zum Nationalen Kulturgut touristischen Interesses) ein Beispiel ohne Gleichen an Pilgerumzug, wo unsere Volkstümliche Folklore durch die principalen historischen Strassen gefeiert werden, wie auch zu Ehren del Carmen in la Punta del Hidalgo und El Gran Poder in Bajamar.

Im August wiederum feiert Tejina ihr Herzenfest(ernannt zum Natioanlen Kulturgut touristischen Interesses) welches aus Urzeit bis ins Heutige übernommen wurde. Das Cristusfest im September zählt zu den populärsten in La Laguna. Die Befreiung (La Libre) im

popular annual festival in the historic centre; October LA LIBREA is a curious feast where there is a performance about The Battle of Lepanto in Valle de Guerra. We Would Like to do Know that are not the only interesting festivities.

CANARIAN GASTRONOMY

The municipality offers a wide range of tascas (traditional bars), restaurants and eating establishments where the visitor can sample a large variety of dishes of both traditional and creative cooking. Fish, among many of the island's own species, stand out: stonebass, pollack, seabream, sardines, moray eel; and other seafood such as, limpets, sea snails, octopus, cuttlefish,....; that are usually served with rich traditional sauces "mojos". Meat, such as, pork, goat, rabbit and kid; grilled or cooked in traditional sauce "al salmorejo." Tasty stews, in which a variety of meats and the best vegetables from the fields of La Laguna are





de Lepanto en Valle de Guerra. Quisiéramos hacer saber que éstas no son las únicas festividades de interés pero si las más destacadas.

GASTRONOMÍA CANARIA

El municipio dispone de una amplia oferta de tascas, restaurantes, casas de comida, donde el visitante podrá degustar nuestra gran variedad de platos tanto de cocina tradicional como creativa.

El pescado, entre otras muchas especies propias de la Isla, destacan: el cherne, el abadejo, las salemas, las cabrillas, las viejas, los chicharros, la morena; y otros frutos del mar como las lapas, burgados, pulpos, chocos, ...; que se suelen acompañar con ricos "mojos" (salsa). Las carnes como la de cerdo, cabra, conejo y cabrito; a la brasa o al salmorejo.

Los apetitosos pucheros, en los que se combinan las variadas carnes con las mejores hortalizas de la Vega Lagunera, los quesos tiernos de cabra y oveja, servidos con vinos tintos y blancos propios de la tierra de singular aroma y paladar. Igualmente apetitosas son nuestras frutas: plátanos, papayas, piñas, mangos, aguacate...; y la repostería: roscos laguneros, leche asada, truchas, bienmesabe, etc. Especial mención dentro de nuestra gastronomía tiene el gofio (harina de trigo o mijo maíz- tostado), las papas arrugadas y nuestros mojos, como el de cilantro o el rojo. Todo ello convenientemente sazonado se convierte en apetitosos platos únicos en la zona y que merecen ser nombrados aunque su traducción

'October ist eine einzigartige Darstellung von der Schlacht im Lepanto in Valle de Guerra. Die genannten Festlichkeiten sind nicht die Einzigen aber doch wohl die Herausragenden.

KANARISCHE GASTRONOMIE

La Laguna kann auf ein breites Angebot an Tascas, Restaurants und Gaststätten verweisen, in denen der Besucher Gelegenheit hat, eine große Vielfalt an Gerichten der heimischen, sowohl traditionellen als auch neuen, Küche zu kosten. Unter den zahlreichen Fischgerichten weisen wir besonders auf Wrackbarsch, Kabeljau, Goldstrieme, Ziegenbarsch, Papageienfisch, Stöcker, Muräne, sowie auf die Meeresfrüchte Schüsselschnecken, Strandschnecken, Krake, Sepie, ... hin, die normalerweise mit den typisch kanarischen "Mojo-Soßen" gereicht werden.

Unter den Fleischgerichten sei auf Schwein, Ziege, Kaninchen und Zicklein verwiesen, die entweder als Grillgerichte oder in Salmorejo-Beize zubereitet werden.

Sehr empfehlenswert sind darüber hinaus das Eintopfgericht "Puchero", das mehrere Fleischsorten mit dem besten Gemüse aus dem Anbaugebiet in der Hochebene von La Laguna verbindet, und die zarten Ziegen- und Schafskäse, zu denen ein roter oder weißer Landwein des Landstrichs mit seinem einzigartigen Aroma und Bukett besonders mundet. Verzichten sollte man auch nicht auf die köstlichen, hier angebauten Früchte wie Bananen, Papaya, Ananas, Mangos, Avocados, ... und die typischen Süßspeisen wie Ölkringel, Bratmilch, Süßaschen, Sahnebaisers, usw.

Eine besondere Erwähnung innerhalb unserer Gastronomie verdienen außerdem der "Gofio", geröstetes Weizen- oder Maismehl, die kanarischen Pellkartoffeln und unsere Mojososößen aus Koriander oder Paprika.

Alle diese Zutaten verwandeln sich in den Küchen des Landstrichs zu köstlichen Gerichten, die emblematisch für die traditionelle Gastronomie unserer Insel sind. So sollte kein Besucher versäumen, Leckerbissen wie die folgenden zu kosten:

Gemüsesuppe (potaje), Eintopf (puchero), Fischtopf (cazuela de pescado), Gofio-Pfanne (escaldón de gofio), gebratene

mixed, soft goats' and sheep's cheese, served with red and white wine from the local area with a unique taste and bouquet. Equally appetising is our fruit: bananas, papayas, pineapples, mangoes, avocados; and our pastries(La Laguna doughnuts, roasted milk, trout cakes, "bienmesabe" a honey, almond and egg dessert, etc.) Special mention must be given to "gofio" (toasted cornflour) in our gastronomy, "papas arrugadas" (wrinkled potatoes) and our sauces "mojos", such as the one made from coriander or the red one. All of which when correctly seasoned become appetising dishes unique to the area and are worth mentioning, although their translation is not always possible. But if a visitor has the opportunity to sample our cuisine they should ask for dishes such as:



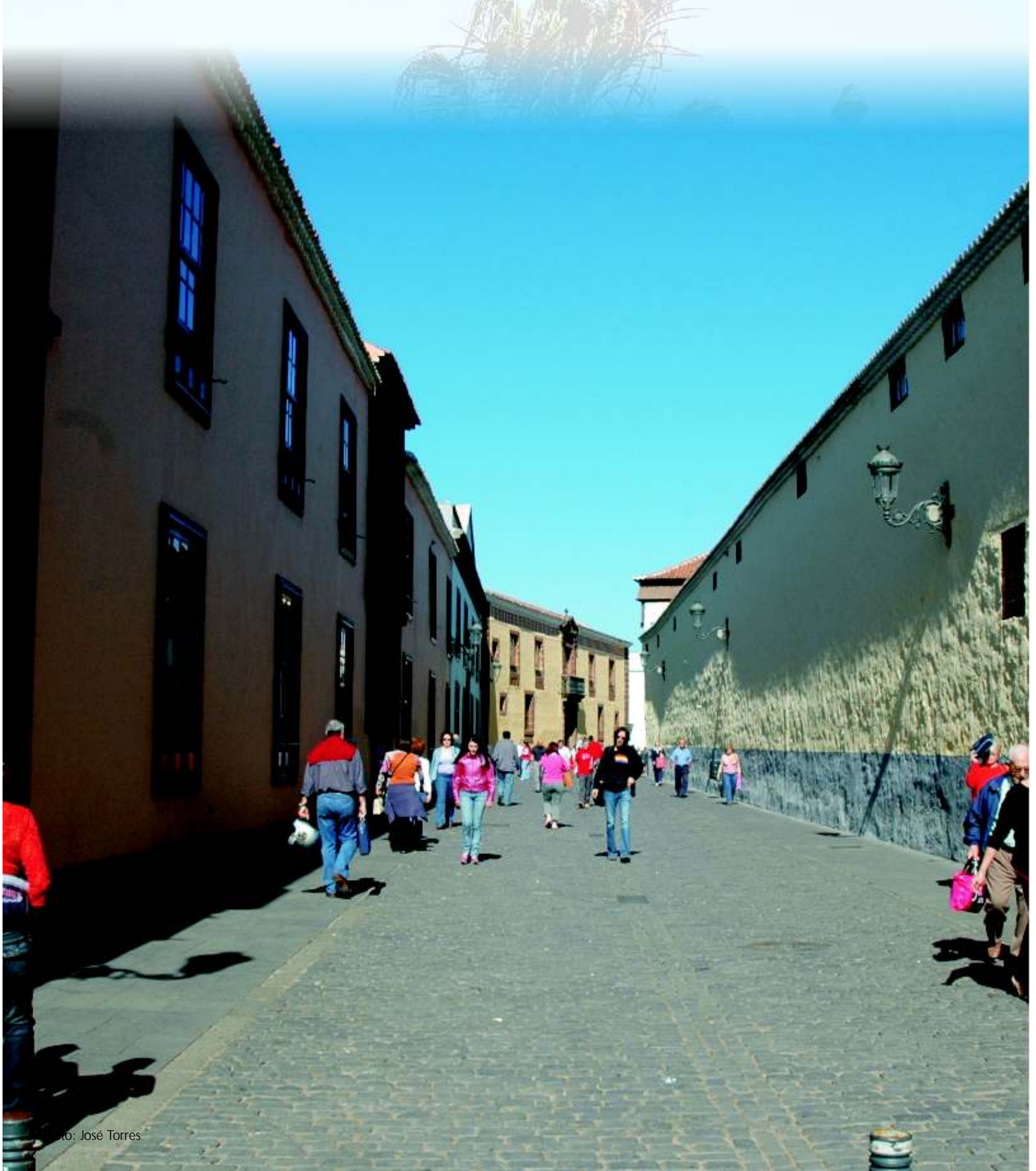


no sea posible, pero sí dar la posibilidad de degustar nuestra cocina tradicional al visitante al solicitar, cuando nos visite, platos como:

Potaje, puchero, cazuela de pescado, escaldón de gofio, lapas asadas, viejas guisadas, pescado frito, conejo al salmorejo, costillas con papas y piñas, morcillas, papas arrugadas, mojo, etc.

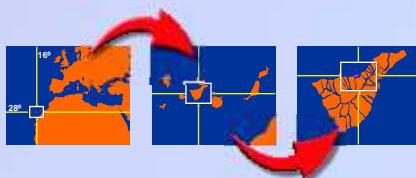
schüsselschnecken (lapas asadas), gekochter Papageienfisch (viejas guisadas), frittierter Fisch (pescado frito), Kaninchen in Beize (conejo al salmorejo), Rippchen mit Kartoffeln und Mais (costillas con papas y piñas), Blutwurst (morcillas), kanarische Pellkartoffeln (papas arrugadas), Mojo-Soße, etc.

"Potaje" (broth), "puchero" (Stew), "cazuela de pescado" (fish stew) "escaldón de gofio" (fish soup with corn flour), "lapas asadas" (roast limpets), "viejas guisadas" (boiled sea bream), fried fish, "conejo al salmorejo" (rabbit in canarian sauce), pork ribs, potatoes and corn on the cob, black pudding, wrinkled potatoes and sauce, etc





PUERTO DE LA CRUZ



El clima privilegiado del Valle de La Orotava propició el desarrollo agrícola y comercial de Puerto de la Cruz, cuyo pequeño muelle se convirtió en una gran puerta abierta a la prosperidad económica. Pero por esa puerta también llegaron desde Europa las ideas de la ilustración, que hicieron posible una etapa de oro de la cultura portuense con el nacimiento de una pléyade de figuras de relevancia nacional e internacional. Agustín de Betancourt fue fundador de la Escuela de Ingenieros de Caminos de Madrid, inventor y asesor del Zar Alejandro I de Rusia. La insigne familia Iriarte y Nieves Ravelo reunió un académico de la lengua, un ministro del Supremo Consejo de Indias, un diplomático

Die hervorragenden Klimabedingungen vom Valle de La Orotava-Tal ermöglichten eine landwirtschaftliche und kommerzielle Entwicklung von Puerto de la Cruz, dessen kleiner Hafen damals eine große Eingangstür für den wirtschaftlichen Wohlstand bedeutete. Aber auch als Eintritt für die damaligen europäischen Aufklärungs-Ideen, die eine goldene kulturbesetzte Zeit für Puerto de la Cruz ermöglichte; somit erlebte man die Geburt einer großen Anzahl an wichtige nationale und internationale Persönlichkeiten. Agustín de Betancourt war der Gründer der Straßenbau-Ingenieur Schule in Madrid, Erfinder und Berater vom Zar Alexander I. Von

The privileged climate in the Orotava valley is ideal for agricultural and commercial development in Puerto de la Cruz, whose small harbour was converted into a large door open to economic prosperity. But through that door, ideas of the illustration arrived from Europe, making the golden age of the port possible with the birth of a pleiad of figures of national and international importance. Agustín de Betancourt founded the Engineering School of Caminos in Madrid. He was also the inventor and asesor of Zar Alexander I of Russia. The illustrious family, Iriarte y Nieves Ravelo united a language academician, a minister of the Supreme Council of Indias, a diplomat and the famous writer-



Destino Exclusivo

Un lugar al borde del Atlántico para disfrutar de bellos jardines, playas serenas, rincones con encanto, lugares de ocio y distracción, museos emblemáticos, hoteles de primera y restaurantes con todo el sabor popular, donde la amabilidad es la principal seña de identidad. Porque aquí la tradición, la modernidad y la cultura van cogidas de la mano. Un pequeño universo donde la historia, que ha ido forjando a este pueblo marinero en una ciudad abierta y cosmopolita, ha convertido al Puerto de la Cruz en un verdadero destino exclusivo.



EXMO. AYUNTAMIENTO DEL PUERTO DE LA CRUZ
AREA DE TURISMO



PUERTO DE LA CRUZ
TENERIFE





Y el famoso escritor -Tomás- autor de "las Fábulas". El padre Guzmán ofició como confesor del Rey Calos IV. Luis de la Cruz llegó a ser pintor de cámara de Fernando VII. El escritor Agustín de Espinosa fue el precursor del Surrealismo en España. Y están además otros muchos nombres como el vicario Esteban Herrera, el poeta Narciso Piñeyro, el canónigo Madán, el historiador Álvarez Rixo, el pintor y fotógrafo Marcos Baeza, el músico Reyes Bartlet, la poetisa Victoria Ventoso, el diputado Pérez Zamora...

Junto a todos ellos, también fue importante la contribución de ilustres visitantes, como Humboldt, Verneau, Berthelot, Agatha Cristie, Dulce María Loynaz, que contribuyeron a divulgar por el mundo el nombre, la historia, y las excelencias naturales de esta tierra. Ciudad turística a los pies del Teide, arropada por el Valle de La Orotava y bañada por el Océano Atlántico, con alojamientos hoteleros de primerísima categoría, modernos y

Rußland. Die bekannte Familie Namens Iriarte y Nieves Ravelo, vereinigte einen Sprach-Akademiker, einen Minister des Obersten Indien-Rates, einen Diplomatiker und den berühmten Schriftsteller Tomás-, der Autor von "las Fábulas" (die s.g. Fabeln). Der Pater Guzmán war der Beichtvater vom König Karl IV. Luis de la Cruz wurde als Kammer-Maler von Ferdinand VII. ernannt. Der Schriftsteller Agustín de Espinosa war der Vorläufer vom Surrealismus in Spanien. Und außerdem waren es noch sehr viel weitere, wie z.B. der Vikar Esteban Herrera, der Poet Narciso Piñeyro, der Kanoniker Madán, der Historiker Álvarez Rixo, der Maler und Fotograf Marcos Baeza, der Musiker Reyes Bartlet, die Dichterin Victoria Ventoso, der Abgeordnete Pérez Zamora,... u.v.a.

Daneben waren es auch viele berühmte Besucher, wie Humboldt, Verneau, Berthelot, Agatha Cristie oder Dulce María Loynaz, die den Namen, die Geschichte und die

Tomás-author of the "Fabulas". Father Guzmán officiated as the confessor of King Carlos IV. Luis de la Cruz became a painter for Fernando VII. The writer Agustín de Espinosa was the precursor of Surrealism in Spain. There are also many other names such as the vicar Esteban Herrera, Narciso Piñeyro-poet, Madán canon, Álvarez Rixo-historian, Marcos Baeza-painter and photographer, Reyes Bartlet-musician, Victoria Ventoso-poet, Pérez Zamora-delegate....

Also of great importance was the contribution of illustrious visitors, such as Humboldt, Verneau, Berthelot, Agatha Christie, Dulce María Loynaz. They contributed in popularizing the names, history and the excellent nature of the earth worldwide.

A tourist town at Teide's feet, sheltered by La Orotava Valley and bathed by the Atlantic Ocean, with first class, modern and functional hotel accommodation, with all desirable comforts.

It is difficult to point out something





Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden one of The Leading Hotels of the World®

Ubicado en el corazón del Valle de la Orotava, el pulmón verde de la isla de Tenerife, y a pocos minutos del centro de la ciudad turística del Puerto de la Cruz, el Hotel Botánico ofrece todo el carisma de un hotel vacacional de calidad.

Las 252 habitaciones y suites gozan de unas maravillosas vistas al Teide, al Valle de la Orotava y al océano Atlántico.

La gastronomía en el Hotel Botánico es un mundo de lujoso estilo y de sensaciones culinarias. Cada noche nuestros clientes pueden elegir entre tres restaurantes a la carta: En "The Oriental", "La Parrilla" y "il Papagallo" le damos la oportunidad de elegir su propio menú.

En "The Oriental Spa Garden" los clientes pueden escoger entre un amplio abanico de exóticos tratamientos Spa que combinan el espíritu y tradiciones de las Islas Canarias con el misticismo de la antigua civilización Oriental. Un enclave de serenidad para aquellos que buscan regenerar cuerpo, mente y espíritu.

Mitten im Herzen des Orotavatales, der grünen Oase von Teneriffa und nur einige Minuten vom Stadtkern von Puerto de la Cruz entfernt befindet sich das Hotel Botánico, das allen Charme eines First Class Hotels bietet.

Die 252 Zimmer und Suites, haben eine beeindruckende Aussicht auf den höchsten Berg Spaniens, dem Teide, das Orotava-Tal oder den Atlantik.

Die kulinarische Welt des Hotel Botánico-eine Welt des luxuriösen Stils und der vollendeten Kochkunst. Jeden Abend können sich unsere Gäste in den drei verschiedenen Restaurants "The Oriental", "La Parrilla" und "il Papagallo" ihr individuelles Drei-Gang-Menü selbst zusammenstellen.

Im "The Oriental Spa Garden" wird den Gästen eine Vielfalt exotischer Spa-Behandlungen angeboten, die den Geist und die Tradition der kanarischen Inseln mit Mystik der alttürkischen orientalischen Welt kombinieren. Eine Stätte des Wohlbefindens für all diejenigen die Ihren Körper, Geist und Seele in Einklang bringen möchten.

Located in the heart of the Orotava Valley, the green oasis of the island of Tenerife and just minutes away from the busy town centre of Puerto de la Cruz, the Hotel Botánico offers all the charm of a truly luxurious holiday hotel.

The 252 rooms and Suites, have breathtaking views of Spain's highest peak, Mount Teide, the Orotava Valley and the Atlantic Ocean.

The gastronomy in the Hotel Botánico combines style and excellent culinary experiences. Every evening our guests have the option to choose freely their menu at whichever of the A La Carte restaurants "The Oriental", "La Parrilla" and "il Papagallo".

In "The Oriental Spa Garden" guests are provided a host of exotic spa treatments that combine the spirit and traditions of the Canary Islands with the mysticism of the ancient Oriental world. A haven of serenity for those seeking to restore body, mind and soul.

38400 - Puerto de la Cruz - Tenerife - Islas Canarias - España
Tel. (34) 922 38 14 00 - Fax: (34) 922 38 15 04
hotelbotanico@hotelbotanico.com - www.hotelbotanico.com



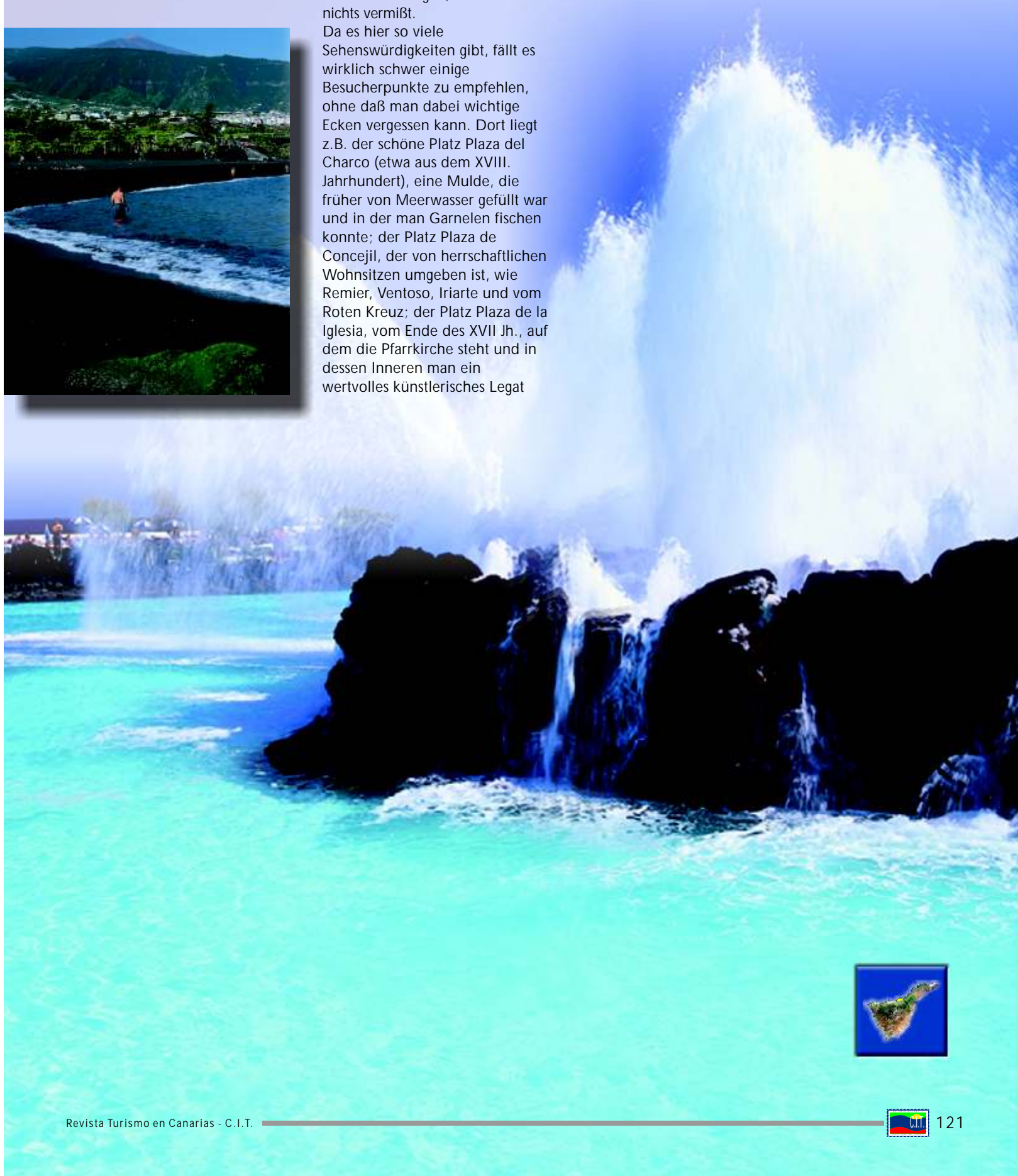
funcionales dotados de todas las comodidades apetecibles.

Es difícil señalar algo en concreto a visitar sin correr el riesgo de olvidar algún punto importante, dada la abundancia de lugares con gran sabor. Por ejemplo, es bella la Plaza del Charco, hondonada que antes llenaba el mar y donde se pescaban

wunderbaren Natureigenschaften dieser Ortschaft, in der ganzen Welt bekannt machten. Eine verwöhnte Touristenstadt, die an den Füßen des Teide liegt, vom Valle de La Orotava Tal umgeben und vom Atlantischen Ozean erfrischt wird. Sie besitzt erstklassige moderne und funktionelle Hoteleinrichtungen, bei denen man nichts vermißt.

Da es hier so viele Sehenswürdigkeiten gibt, fällt es wirklich schwer einige Besucherpunkte zu empfehlen, ohne daß man dabei wichtige Ecken vergessen kann. Dort liegt z.B. der schöne Platz Plaza del Charco (etwa aus dem XVIII. Jahrhundert), eine Mulde, die früher von Meerwasser gefüllt war und in der man Garnelen fischen konnte; der Platz Plaza de Concejil, der von herrschaftlichen Wohnsitzen umgeben ist, wie Remier, Ventoso, Iriarte und vom Roten Kreuz; der Platz Plaza de la Iglesia, vom Ende des XVII Jh., auf dem die Pfarrkirche steht und in dessen Inneren man ein wertvolles künstlerisches Legat

definite to visit without taking the risk of forgetting something important, as there is such an abundance of worthy places. For example, the Plaza de Charco (Puddle Square) is beautiful, a hollow which was full of sea water in the past, apparently dating back to the XVIII century; a place



Camarones, que data al parecer del siglo XVIII; la Plaza de Concejil, rodeada de señoriales mansiones como Remier, Ventoso, Iriarte y la de la Cruz Roja; la plaza de la iglesia, de finales del XVII, en donde se encuentra el templo parroquial en cuyo interior se conserva un gran legado artístico; la Calle de las Lonjas y la de los Iriarte, el Castillo de San Felipe, edificado entre los años 1630 y 1644; la ermita de San Telmo, la iglesia de San Francisco y el Parque Taoro. Es incomparable el Jardín Botánico y la obra realizada por César Manrique en la Costa Martiánez.

Bewundern kann; die Straßen Calle de las Lonjas und Calle de los Iriarte, die Burg Castillo de San Felipe (gebaut zwischen 1630 und 1644); die Einsiedelei Ermita de San Telmo, die Kirche Iglesia de San Francisco und der Park Parque Taoro. Unvergleichbar ist auch der Botanische Garten und das architektonische Kunstwerk Costa Martiánez von César Manrique. Obwohl es sich um eine spektakuläre neuartige Wachstumsrate handelt, stammt der Tourismus in Puerto de la Cruz schon aus dem XIX. Jahrhundert. Das wohlthuende

Where shrimps were caught. La Plaza de Concejil (Concejil Square), surrounded by stately mansions such as Remier, Ventoso, Iriarte and La Cruz Roja (Red Cross). The parish church which conserves a great artistic legacy; is found in the church square which dates back to the end of the XVII century. Calle de las Lonjas, Los Iriarte, San Felipe Castle, built between 1630 and 1644; the San Telmo hermitage, the San Francisco church and the Parque Taoro. The Jardín Botánico (Botanical Gardens) is unbeatable and the work on the Martiánez Coast by César Manrique. In spite of its recent spectacular



Pese a que su espectacular crecimiento es reciente, el fenómeno turístico se encuentra enraizado en el Puerto de la Cruz desde el siglo XIX. La benignidad de su clima y la incomparable belleza de sus lugares justifican con creces esta importante situación que el Puerto de la Cruz ocupa dentro del panorama turístico de las Islas. Jardín Botánico, fue creado en la última década del siglo XVIII, con la idea de aclimatar plantas de los diferentes lugares del mundo. De esta forma, se ofrece un lugar de gran interés científico y didáctico. El barranco de Tafuriaste, ofrece la posibilidad de realizar un itinerario, reconociendo algunos de los elementos naturales más representativos del término.

Klima und die unvergleichbar schönen landschaftlichen Umgebungen, rechtfertigen reichlich die wichtige Position, die Puerto de la Cruz im touristischem Panorama der Inseln besitzt. Der Botanische Garten wurde im letzten Jahrzehnt des XVIII Jh. gegründet. Man wollte hier die verschiedensten Pflanzensorten der gesamten Welt akklimatisieren. Auf dieser Weise findet man hier ein sehr wichtiges wissenschaftliches und didaktisches Besichtigungsort. Die Schlucht Barranco de Tafuriaste, führt uns durch einen Pfad, der einige der bedeutendsten Naturelementen der Ortschaft vorzeigen kann.

Growth, the touristic phenomenon has been based in Puerto de la Cruz since the XIX century. The benignity of its climate and its unbeatable beautiful places justify entirely the important situation that Puerto de La Cruz occupies within the touristical panorama of the islands. El Jardín Botánico (Botanical Gardens), was created in the last decade of the XVIII century, with the idea of acclimatizing plants from different places in the world. In this way, a place of great scientific and didactic interest was formed. El barranco de Tafuriaste (Tafuriaste ravine), offers the possibility of seeing some of the natural, most important elements in the area.





El "must" de Canarias



LORO PARQUE



Puerto de la Cruz - Tenerife - www.loroparque.com



El clima templado del cual disfruta **la isla de Tenerife** durante todo el año, junto con sus impresionantes paisajes y el pico más alto del territorio español, atraen a millones de visitantes al año. Un atractivo añadido es un paraíso de la naturaleza creado esta vez por la mano del hombre, incorporando papagayos, leones, delfines, pingüinos, frailecillos, gorilas, chimpancés, jaguares, tigres, aligatores, tiburones y muchas otras especies de animales, una experiencia inolvidable para cualquier visitante.

Situado en el Puerto de la Cruz, **LORO PARQUE** alberga la colección más grande de papagayos del mundo entero, un acuario que incluye un túnel con tiburones, "Planet Penguin" con más de 250 pingüinos del Antártico – espectáculos con delfines, papagayos y leones marinos, convirtiéndolo así en la atracción turística más popular de las Islas Canarias después de los Parques Nacionales de las Cañadas en Tenerife y Timanfaya en Lanzarote. Desde su apertura en 1972, Loro Parque ha aumentado su superficie a 135.000 m², es decir, hasta más de diez veces su tamaño original, y ha recibido a más de 33 millones de visitantes por sus puertas, abiertas durante todo el año.



With its mild climate all year round, and its impressive landscape which includes Spain's highest volcano, **Tenerife** draws millions of visitors every year. An added attraction quite unique to the island is a man-made nature paradise complete with parrots, sea-lions, dolphins, penguins, puffins, gorillas, chimpanzees, jaguars, tigers, alligators, sharks and many more, as well as a wide selection of plants, that will make your visit an unforgettable experience.

Situated in Puerto de la Cruz, **LORO PARQUE** houses the largest collection of parrots in the world; an aquarium with a shark tunnel, "Planet Penguin" with over 250 Antarctic Penguins; dolphin, parrot and sea-lion shows all in beautiful surroundings; making Loro Parque the most visited attraction after Teide National Park and the Timanfaya National Park in Lanzarote. Since opening in 1972, more than 33 million visitors have passed through its doors that are open all year round, and from an original 35.000 m², the park now occupies an impressive 135.000 m².



Mit ihrem Klima und einer phantastischen Landschaft mit dem höchsten Berg Spaniens zieht die Kanareninsel **Teneriffa** jährlich Millionen Urlauber in ihren Bann. Als einzigartige Attraktion erwartet Sie ein von Menschenhand geschaffenes Naturparadies mit Papageien, Seelöwen, Delfinen, Pinguinen, Papageitauchern, Gorillas, Schimpansen, Jaguaren, Tigern, Alligatoren, Haien und vielen anderen Tieren und Pflanzen, die den Besuch zu einem unvergeßlichen Erlebnis werden lassen.

Der **LORO PARQUE** in Puerto de la Cruz mit der größten Papageiensammlung der Welt, einem untertunnelten Aquarium, "Planet Penguin", einem Pinguinhaus mit über 250 antarktischen Pinguinen, Vorstellungen mit Delfinen, Papageien oder Seelöwen und artgerechten Freigehegen gehört somit neben dem Nationalpark Las Cañadas mit dem Teide auf Teneriffa und dem Timanfaya-Nationalpark auf Lanzarote zu den herausragendsten Touristenmagneten, die die Kanaren zu bieten haben. Seit seiner Eröffnung im Jahre 1972 zählte der ganzjährig geöffnete Park bereits mehr als 33 Millionen Besucher, und ist mit 135.000 m² zehnmal größer geworden.



Obra de arte impresionante es el diseño futurista del techo del recinto de los **leones marinos**. Bajo esta carpa tiene lugar el espectáculo. El visitante lo puede observar por debajo del nivel del agua a través de los paneles transparentes de una piscina que tiene una capacidad de 1.200.000 litros. Nuestros leones marinos se encuentran tan a gusto entre nosotros, que incluso se han multiplicado con una rapidez inimaginable.



Otro punto sobresaliente del parque es el **delfinario**, donde estos inteligentes mamíferos procedentes del Golfo de Méjico no sólo le sorprenderá con sus acrobacias, sino que también le encantarán con su simpatía.

El delfinario es el mayor de Europa y tiene una capacidad de 7.000.000 de litros de agua. En una piscina con visión submarina y panorámica, tres piscinas de descanso y cuarentena, los delfines pueden moverse libremente. El cloro necesario para la conservación del agua se obtiene directamente del agua marina, mediante un proceso electrolítico, sin utilizarse productos químicos de ningún tipo.

En 1.999 se genera un gran acontecimiento no sólo en Loro Parque, llega incluso a traspasar las fronteras de Tenerife y de las propias Islas Canarias: La construcción de "**Planet Penguin**", el mayor pinguinario del mundo. Imáginese estar a 22°C en pantalones cortos y ser transportado dos distintos ecosistemas donde los pingüinos, sus habitantes, nos mostrarán su vida y hábitat de estas preciosas aves marinas.

El **acuario** más moderno del mundo, con más de 20.000 especies de agua dulce y salada, transporta al visitante al emocionante mundo submarino. Puede observar una enorme variedad de especies que habitan la región del Amazonas, estremecerse ante centenares de piranhas y quedarse maravillado por miles de coloridos peces de neón nadando en un cilindro acrílico. El paseo por los dieciocho metros y medio del túnel de los tiburones donde tiburones de siete especies distintas se deslizan directamente por encima de su cabeza, tan cerca que los podría tocar, constituye el punto culminante en la visita al acuario.



Another impressive work of art is the futuristic design of the roof of the Californian **sea-lion** enclosure, home to these delightful creatures. Through transparent panels the show can also be observed under water which is pumped through filters into the 1.200.000 litre pool. Our Sea Lions are so content in their habitat that they have produced offspring on a regular basis.

A further treat is a visit to the **dolphinarium**. Here dolphins from the Gulf of Mexico will astound and delight you with their intelligence and love of fun and games. These dolphin pools are the biggest in Europe, containing a total of 7.000.000 litres of seawater, between the show pool, holding pool and the quarantine pools. All are interconnected and continuously supplied daily with fresh purified sea water and the dolphins move freely from one pool to another. As the absolute stars of the show, you will be able to enjoy many unforgettable moments while watching them in the dolphinarium which is able to seat up to 1.800 people.



One of the newest attractions, which opened in December of 1999, is the world's biggest **Penguinarium**. Imagine standing in shorts at a temperature of 27°C and being transported into an authentic Antarctic eco-system. By means of huge glass panels enclosing the biggest fridge in the world, three different species of penguin, including the King penguin, can be observed. These penguins inhabit a replica of an Antarctic island at a temperature of -2°C, and swim in seas at 10°C. Monitors describe the life and natural habitat of these graceful and elegant marine birds.

In the world's most modern **aquarium**, containing over 20.000 aquatic animals and plants, the visitor is transported through a silent, mysterious but breath-taking submarine world. One can appreciate the rich variety of life that inhabits the Amazon region, shudder at the sight of piranhas and be enchanted by thousands of brightly lit cardinal fish gliding about in an acrylic cylinder. The walk through the 18m shark tunnel where sharks from four different species glide above your head, close enough to touch, whilst looking into their huge jaws with all their sharp teeth that are continuously renewed, is for many, the highlight of their visit.



Von beeindruckenden Kunststücken werden alle überrascht, die sich einer futuristischen Dachkonstruktion nähern und dann den Darbietungen kalifornischer **Seelöwen** beiwohnen. Sie können sogar unter Wasser verfolgt werden, denn das 1.200.000 Liter Meerwasser fassende Becken verfügt über Klarsichtpaneele.

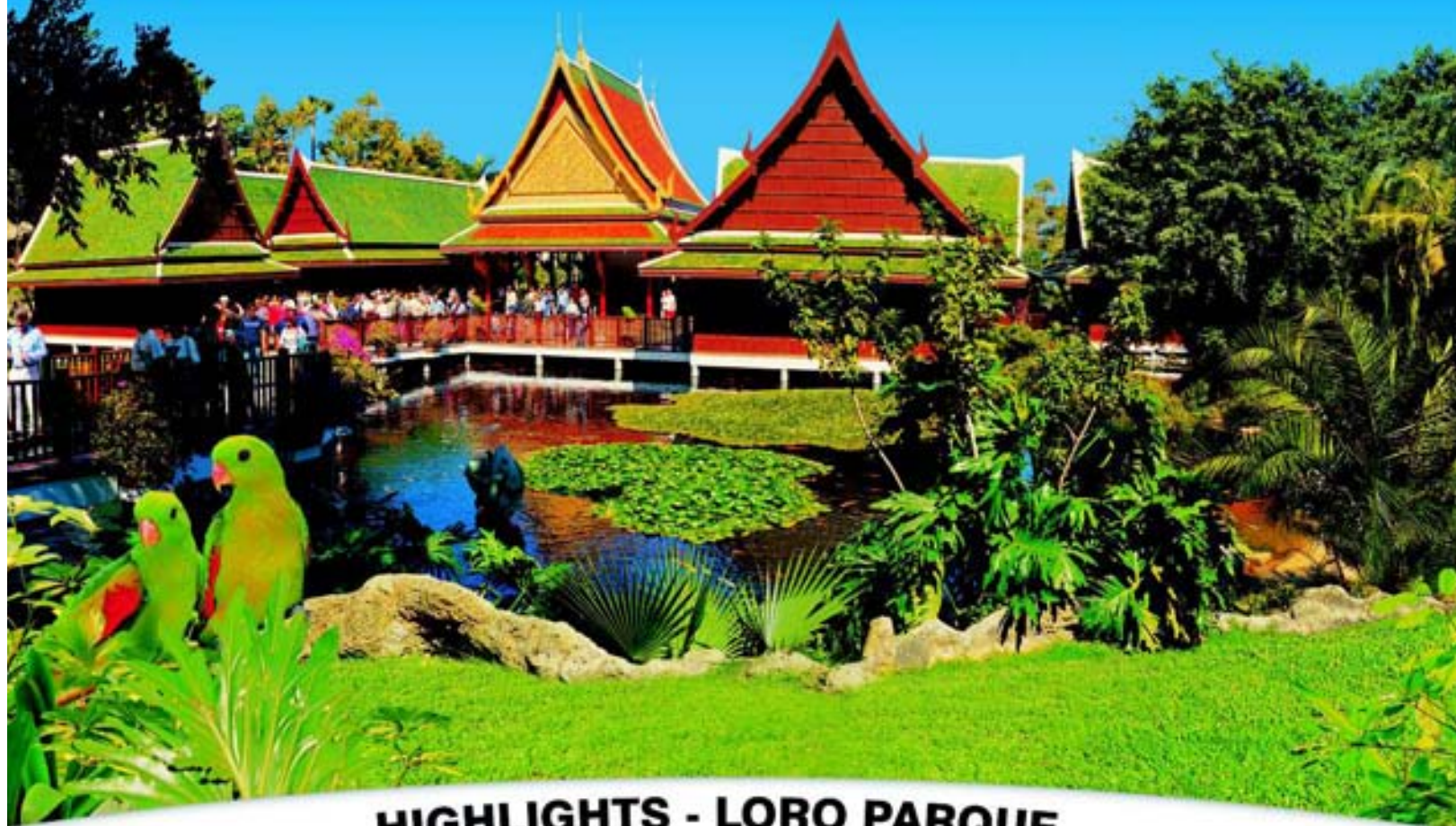
Ein benso großes Vergnügen bereitet der Besuch der **Delfine**. Die aus dem Golf von Mexiko stammenden intelligenten Meeressäuger zeigen nicht nur erstaunliche Artistik, sie erheitern ihr Publikum auch oftmals mit allerlei Streichen und Schabernack. Das gesamte Delfinbecken ist mit einem Fassungsvermögen von 7.000.000 Litern das größte in Europa. Es besteht aus drei Aufenthalts-, einem Panorama- und dem eigentlichen Showbecken, die alle miteinander verbunden und ständig mit frischem Meereswasser gefüllt sind. Als die absoluten Stars bieten die intelligenten Tiere in dem 1.800 Zuschauer fassenden Delfinarium tatsächlich eine Attraktion voller unvergeßlicher Momente.

Im absoluten "Highlight" können sich die Besucher des LORO PARQUE seit Ende 1999 im weltgrößten Pinguinarium, in kurzen Hosen und bei 22°, in ein antarktisches Ökosystem versetzt fühlen. Sie haben die einmalige Möglichkeit, durch riesige Glaspaneele im grössten Kühlschrank der Welt drei Arten von Pinguinen, u.a. majestätische **Königspinguine** und andere antarktische Seevögel unter den für sie natürlichen Bedingungen auf einem künstlichen Eisberg bei Temperaturen um -2° Celsius, eisigem Schneetreiben und 10° Celsius gekühltem Meerwasser zu besichtigen. Über Monitore können sie sich über das Leben dieser graziösen und verspielten Vögel in ihrer Heimat informieren.



In mehreren modernen **Großaquarien** mit etwa 20.000 Meerestieren wird der Besucher in die abenteuerliche und atemberaubende Unterwasserwelt entführt. Dort kann er den Artenreichtum des Amazonas erleben, beim Anblick von Piranhas erschauern oder sich von tausenden Neonfischen verzaubern lassen. Eine Begegnung der unheimlichen Art dürfte für viele Gäste des LORO PARQUE der Gang durch einen 18 Meter langen gläsernen Tunnel sein, über dem insgesamt 7 unterschiedliche Arten von Haien zum Greifen nah schwimmen. Ein Blick ins Maul der Bestien läßt die Reihen ständig nachwachsender scharfer Zähne erkennen.

El "must" de Canarias
LORO PARQUE



HIGHLIGHTS - LORO PARQUE



Más de 30 millones de visitantes desde su apertura en 1972.

Uno de los cinco parques más importantes del mundo.

La mayor y más diversa colección de papagayos que jamás ha existido.

El Pingüinario más grande fuera de la Antártida.

El mayor delfinario de Europa.

Espectáculos de delfines, leones marinos y papagayos de alto nivel internacional.

Cine "Natura Visión"



More than 30 million visitors since opening in 1972.

One of the five most important zoos in the world.

The biggest collection of parrots that ever existed.

The longest Penguinarium outside of the Antarctic.

The most attractive dolphinarium in Europe.

There are parrot, dolphin and sea lion exhibitions at a high international level.

Cinema "Natura Visión."



Mehr als 30 Millionen Besucher seit Eröffnung 1972.

Einer der fünf bedeutensten Tierparks der Welt.

Die umfangreichste Papageiensammlung weltweit.

Das grösste Pinguinarium ausserhalb der Antarktis.

Das grösste Delfinarium Europas.

Vorstellungen mit Delfinen, Seelöwen und Papageien auf internationalem Niveau.

Kinowelt "NATURA VISION".

Puerto de la Cruz - Tenerife - España · www.loroparque.com · Tel.: + 34 · 922 37 38 41



Reservas - Reservations - Reservierungen
Tlf. 922 376 901 Fax 922 375 021
email: discoverytour@loroparque.com

Detrás de los escenarios
Behind the scenes
Hinter den Kulissen





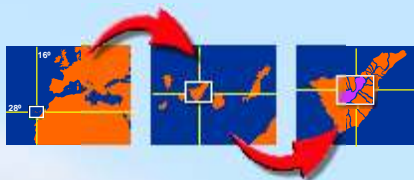
LA OROTAVA

VILLA MONUMENTAL





LA OROTAVA



La Orotava Monumental

La Villa de la Orotava, enclavada en el centro de la isla de Tenerife y en el mismo corazón del famoso Valle de su nombre, es una llamada permanente a la contemplación. Su original geografía ofrece al viajero el maravilloso espectáculo de uno de los más bellos rincones de la Tierra. Villa monumental y hermosa, famosa por sus jardines, sus casonas de señorío, sus típicos balcones y sus tradicionales Fiestas del Corpus y San Isidro, declaradas

La Orotava Eine Stadt als Denkmal

Die Stadt La Orotava im Zentrum der Insel Teneriffa und inmitten des eigentlichen Herzens des berühmten Tales ihres Namens lädt immer wieder aufs Neue dazu ein, sie zu betrachten. Ihre einzigartige Geographie bietet dem Reisenden das wunderbare Schauspiel einer der schönsten Winkel unserer Erde. Die herrliche Stadt mit ihren unzähligen Baudenkmälern, berühmt für ihre Gärten, ihre altherrschaftlichen Häuser, ihre typischen Balkone und ihre traditionellen Feste zum Fronleichnam und am Tag des

La Orotava and its monuments

The town of La Orotava, situated in the centre of the island of Tenerife and in the very heart of the well known valley of the same name, is a permanent call to contemplation. Its original geography offers the traveller the marvellous spectacle of the most beautiful corners on earth. A lovely town full of monuments, famous for its gardens, noblemen's houses, typical balconies and the traditional festivities of Corpus Christi and St. Isidore, declared

de Interés Turístico, es un museo de su historia y de su arte.

El historiador Viera y Clavijo nos describe como una comarca " toda plantada de vides, entretejidas de los más bellos árboles frutales....A todos lados, viñas levantadas del suelo con horquillas, huertas, jardines árboles..."

Finalizada la conquista de Tenerife por el Adelantado Don Alonso Fernández de Lugo en 1496, tras vencer al más valeroso de los menceyes de Taoro, el temido Bencomo, estas tierras paradisíacas y legendarias, en la que los antiguos romanos situaban los campos Elíseos, se incorporan definitivamente a la Corona de Castilla. En ellas se asientan familias de la primera nobleza del país, originarias de las más ilustres de España, Italia y Flandes.

El incipiente núcleo urbano de la Orotava se constituye en torno a la primitiva iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Concepción, erigida a comienzos del siglo XVI, y se extiende luego, a partir de la centuria siguiente, en la denominada Villa de Arriba, donde se funda la parroquia ermita en 1606 en el Barrio del Farrobo.

El establecimiento en al Villa de diversas órdenes religiosas contribuye a la fundación de iglesias y conventos, algunos hoy desaparecidos, y a la difusión de la cultura: Convento franciscano de San Benito Abad, y Convento de la Monjas Clarisas (finales del siglo XVI), Convento de las dominicas de San Nicolás (1626), Convento de San Agustín (1ª fundación en 1648). Este año marca un hito en los anales de la historia orotavense, pues merced a los denodados esfuerzos ante la Corte del Regidor Don Francisco de Franchy y Alfaro, por Real Cédula del Rey Felipe V, fechada en Madrid el 28 de noviembre de dicho año, La Orotava consigue privilegio de su título de Villa y su independencia de la jurisdicción de La Laguna, única a la sazón existente en la isla. Poco a poco la arquitectura primitiva va separándose de sus vestigios castellanos, andaluces

Heiligen Isidor, die zu Feierlichkeiten touristischen Interesses erklärt wurden, ist ein einziges Museum ihrer Geschichte und ihrer Kunst.

Der Geschichtsschreiber Viera y Clavijo beschreibt sie uns als einen Landstrich

< < über und über bepflanzt von Weinstöcken, zwischen denen sich die prächtigsten Obstäume erheben... Zu allen Seiten erheben sich die von Holzgabeln gestützten Weinstöcke, Gemüsegärten, Blumengärten, Bäume,

Nach Abschluss der Eroberung Teneriffas 1496 durch den Statthalter Don Alonso Fernández de Lugo, nachdem dieser den mutigsten der Guanchenkönige von Taoro, den gefürchteten Bencomo besiegt hatte, wurde

of Tourist Interest, it is a museum of art and history.

The historian Viera y Clavijo describes it as a region " all planted with vines, interwoven the loveliest fruit trees....

Everywhere, vines lifted above the ground on stakes, market gardens, flower gardens, trees,....."

The conquest of Tenerife by the Captain General Don Alonso Fernández de Lugo, in 1496, after defeating the most valiant of the Menceyes (indigenous Kings) of Taoro, the feared Bencomo, these paradisiacal and legendary lands, considered by the ancient Romans as the Elysian Fields, were finally incorporated into the Crown of Castile. Here is where many of



Dieses paradiesische, legendenumwobene land, wo die Römer der Antike die Elysischen Gefilde ansiedelten endgültig der Kastilien einverleibt. Hier siedelten sich Familien des höchsten Adels des Landes an, die den berühmtesten Adelsgeschlechtern Spaniens, Italiens und Flanderns angehörten.

Der wachsende Ortskern bildet sich um die zu Beginn des 16. Jahrhunderts errichtete Pfarrkirche

The noblest families, originally from the most illustrious in Spain, Italy and Flanders, chose to establish themselves.

The incipient urban centre of La Orotava grew up around the primitive parish church of Our Lady of the Concepcion, erected at the beginning of the sixteenth century, and later extended, at the beginning of the next century, in the so called Villa de Arriba, where the parish chapel





y portugueses, de su influencia peninsular, y adquiriendo un sello de marcada independencia y funcionalidad. En la segunda mitad del siglo XVII se erigen la Iglesia y el Convento de San Agustín (1668), la Iglesia y el Convento de Santo Domingo, las Casas de los Balcones...

El siglo XVIII es pródigo en soberbias construcciones, entre las que destacan la Iglesia de Nuestra Señora de la Concepción (1768 – 1788), construida sobre las ruinas del anterior templo que devastaron los terremotos de 1704 y 1705, la joya más valiosa del arte barroco en Canarias, la Iglesia de San Juan Bautista y un elevado número de construcciones civiles de gran riqueza arquitectónica.

Nuestra Señora de la Concepción herum, dehnt sich dann aber vom folgenden 17. Jahrhundert an zur sogenannten Oberstadt hin aus, wo 1606 im Stadtteil von Farrobo die Pfarrkircheeinsiedelei gegründet wird.

Die Niederlassung verschiedener religiöser Orden trägt zur Verbreitung der Kultur und zur Gründung von Klöstern und Kirchen bei, von denen einige heute nicht mehr existieren: Das Franziskanerkloster San Lorenzo (1519), das als der Escorial der Kanarischen Inseln betrachtet wird, das Dominikanerkloster San Benito Abad und das Klarissenkloster (Ende des 16. Jahrhunderts), das Kloster der Dominikanerinnen San Nicolás (1626), das Kloster San Agustín (1. Gründung von 1648).

Dieses letztgenannte Jahr markiert einen Meilenstein in den Annalen La Orotavas, da es das Jahr war, in dem die Stadt dank der unermüdlichen Bemühungen des Landvogtes Don Juan Francisco de Franchy y Alfaro bei Hofe, mittels Königlicher Urkunde Philipps V, datiert auf den 28. November besagten Jahres, ihre Stadtrechte, sowie ihre Unabhängigkeit in der Rechtsprechung von La Laguna erhält, die bis zu jenem ausgestattete Stadt der Insel gewesen war.

Nach und nach löste sich die Architektur von den Spuren der kastilischen, andalusischen und portugiesischen Herkunft, von ihrem Einfluss der iberischen Halbinsel und gewann ein eigenes Gütesiegel, das von Unabhängigkeit und Funktionalität gekennzeichnet war. In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts werden die Kirche und das Kloster San Agustín (1668), die Kirche und Kloster

was founded in 1606 in Barrio del Farrobo.

The establishment in the town of several religious orders contributed to the founding of churches and convents, some no longer standing, and to the spread of culture: the Franciscan Convent of St. Lawrence (1519), considered El Escorial of the Canaries, the Dominican Convent of St. Benedict, and the Convent of the order of St. Clare (end of sixteenth century), the Convent of the Dominican nuns of St. Nicholas (1626), the Convent of St. Augustine (first founded in 1648). This year was a landmark in the history of La Orotava as, thanks to the bold efforts of Alderman Don Juan Francisco de Franchy Y Alfaro before the Royal Court, La Orotava was granted the status of borough and independence from the jurisdiction of La Laguna- the only judicial centre in existence on the island at that time – by Royal Decree of King Philip V, dated Madrid 28th November of the same year. The primitive architecture slowly began to leave behind the traces of Castilian, Andalusian and Portuguese influence and acquired the signs of a marked independence and functionality. In the second half of the seventeenth century, the church and convent of St. Augustine were erected (1668), the church and convent of St. Dominic, and the Casa de los Balcones (House of the Balconies)...

The eighteenth century was rich in magnificent buildings ; particularly outstanding was the Church of Our Lady of the Conception (1768 – 1788), built

Restaurante

El Refugio de María

Francés



Restaurante Francés



El Refugio de María · C./ Alzados Guanches, 17 · Pinolere 38300 La Orotava · Tlf: 922 32 06 38 · Móvil: 609 14 59 57
Mail: info@el-refugio-de-maria.com



En el siglo XIX, el neoclasicismo hace gala de magníficas construcciones, como el soberbio Palacio Municipal (1871 – 1891), y las corrientes románticas de fines de siglo cristalizaron en elegantes edificaciones civiles. En el siglo XX el primitivo núcleo urbano de La Orotava, que había sido enriquecido con el espléndido patrimonio arquitectónico que nos legaron las pasadas centurias, se ve notablemente incrementado con la construcción de numerosas, elegantes y

modernas urbanizaciones. No obstante a pesar de la expansión urbana experimentada en estos últimos tiempos, la Villa de la Orotava ha sabido conservar el tesoro de su Zona Monumental, el conjunto urbano de su Casco Antiguo, con toda su belleza, por su atractivo y sus valores arquitectónicos, históricos, artísticos y tradicionales. No existe una monumentalidad en el sentido aislado del término, aplicable,; sólo a escala individual, a la Iglesia de Nuestra Señora de la Concepción, declarada Monumento Histórico – Artístico Nacional por Decreto de 18 de junio de 1948. La monumentalidad la constituye el conjunto urbano. Junto con las construcciones civiles alternan las construcciones religiosas, en las que se custodian valiosísimos tesoros artísticos.

Santo Domingo, die Balkonhäuser errichtet...errichtet. Das 18. Jahrhundert ist verschwenderisch an prächtigen Bauten, unter denen besonders die, über den Ruinen der bei den Erdbeben von 1704 und 1705 zerstörten Empfangniskirche, Pfarrkirche Nuestra Señora de la Concepción herausragt, wie auch das Juwel der Barockkunst auf den Kanarischen Inseln, die Kirche San Juan Bautista und eine große Anzahl, architektonisch wertvoller, ziviler Gebäude. Das 19. Jahrhundert wartet ebenfalls mit herrlichen Bauten auf, die wie der prächtige Gemeindepalast (1871 – 1891) im Stil des Klassizismus errichtet wurden. Es zeigen sich aber auch in zahlreichen zivilen Bauwerken romantisierende Stömungen zum Ausklang des Jahrhunderts. Der ursprüngliche Stadtkern von La Orotava, der über Jahrhunderte hinweg von einem prächtigen architektonischen Erbe bereichert worden war, ist im 20. Jahrhundert durch den Bau zahlreicher, eleganter und moderner Siedlungen erheblich gewachsen. Trotz der in den letzten Jahren erlebten Stadterweiterungen hat es die Stadt La Orotava verstanden, den Schatz ihrer Baudenkmäler, ihrer gesamten Altstadt zu erhalten, und zwar in all ihrer Schönheit mit den ihr innewohnenden architektonischen, geschichtlichen, künstlerischen und traditionellen Werten. Der Begriff Baudenkmal ist jedoch nicht nur auf einzelne Gebäude anzuwenden, wie beispielsweise auf die Empfangniskirche Nuestra

upon the ruins the previous temple devastated by the earthquakes of 1704 and 1705 ; the most precious architectural gem in the Canaries, the church of St. John the Baptist and a significant number of civilian buildings of notable architectural importance. In the nineteenth century, the neo-classical style gloried in magnificent constructions such as the superb Town Hall (1871 – 1891) and romanticist tendencies at the end of the century were crystallised in elegant civilian buildings. In the twentieth century, the primitive urban centre of La Orotava, which had prospered through the splendid architectural heritage left by previous centuries, was visibly enlarged with numerous elegant modern buildings. Nonetheless, despite the urban expansion experienced in recent times, La Orotava has managed to preserve its treasured monuments and the urban centre of the old quarter, in all their splendour, thanks to their charm and their architectural, historical, artistic and traditional values. No monumental character applicable in the isolated sense of the term, but only in an individual manner : the church of Our Lady of the Concepcion, declared a National Historic and Artistic Monument by the Royal Decree of 18th June 1948. The monumental character consists of the urban unit as a whole. Civilian buildings are



Camello Center

Excursiones en camello
Restaurante



Ctra. Gral. 4, 38435 El Tanque - Tenerife - Islas Canarias
Tel: 922 136 191/922 136 399 - Fax: 922 136 829 www.camellocenter.com

¡UN LUGAR EN LA NATURALEZA!

 Oasis del Valle



BOTANICO ZOO

Trasera Camino Torreón, 2
El Ramal, C.P. 38300
La Orotava - Tenerife
Tfno: 922 333 509
922 333 223
Fax: 922 331 993



La arquitectura se produce en los pasados siglos sin la intervención del arquitecto, tanto en las construcciones religiosas como civiles, en las que la fantasía de una legión de artesanos (alarifes, canteros, carpinteros, etc...), dejó una permanente lección de armonía y equilibrio. Armonía y equilibrio que se patentizan en la justeza y generosidad de las fachadas, en la sabia distribución de sus huecos, en el denso repertorio de ventanas, verticales y amplias, en su rica ornamentación, en la que sobresalen los artísticos y tradicionales balcones tallados, contruidos con la mejor pinotea de la isla, en los típicos aleros, en los portalones ricamente decorados, bordados generalmente con la piedra tallada, en los ricos artesonados, en la larga teoría de los tejados, en la recóndita belleza de los patios interiores adornados con flores y plantas de las más extrañas variedades, perfumes y colores, elementos todos que han dejado, a través de los siglos, una muestra elocuente de las constantes más personales de la arquitectura tradicional. Y todo ello en un marco definido por la piedra, la cal y al madera. Es tal la belleza del conjunto urbano que forma el Casco Antiguo de la Villa que el Gobierno español no dudó en calificarlo como Conjunto Histórico artístico, y su probada riqueza arquitectónica y ambiental mereció la inclusión de la Villa de La Orotava en el inventario de Protección del Patrimonio Cultural Europeo (IPCE) como conjunto Monumental de 2º orden bajo el número 03 TF, 03.

Señorade la Concepción, die durch ein Dekret vom 18. Juni 1948 zum Historisch-Künstlerischen Nationalen Baudenkmal erklärt wurde, sondern auf die Gesamtheit der Altstadt. Dort stehen die herrlichen zivilen Gebäude in einem ständigen Wechsel mit den religiösen Bauwerken der vergangenen Jahrhunderte griffen Architekten ein, diese sind vielmehr von Handwerkern und Kunsthandwerkern (Baumeister, Steinmetze, Zimmermänner,...), die uns bis auf den heutigen Tag eine Lektion der Harmonie und des Gleichgewichtes erteilen. Eine Harmonie und ein Gleichgewicht, die in der Genauigkeit und Großzügigkeit der Fassaden, der weisen Verteilung der Einlässe, in dem großen Repertoire an Fenstern, Vertikalen und Auslässen, in ihrer reichen Schmuckverzierung, bei der die aus dem besten Kiefernholz gefertigten, künstlerischen und traditionellen Balkone besonders hervorrage, in den typischen Dachvorsprüngen, in den großen, reich dekorierten Portalen, die normalerweise mit behauenen Steinen eingefasst sind, in den herrlichen Tafelwerken, in den langen Reihen der Dachwerke, in der zurückgezogenen Schönheit der Innenhöfe, die mit einer Vielfalt der seltsamsten Blumen und Pflanzen aller Düfte und Farben, geschmückt sind, zum Ausdruck kommen. Es sind all dies Elemente, die uns über die Jahrhunderte hinweg einen beredten Beweis der persönlichsten Konstanten der traditionellen Architektur hinterlassen haben. Und all dies befindet sich in einem vom Stein, vom Kalk und vom Holz genau abgesteckten Rahmen. Die Schönheit der gesamten Altstadt von La Orotava ist so groß, dass die spanische Zentralregierung nicht gezögert hat, sie als Historisch-Künstlerische Einheit zu klassifizieren und ihr nachgewiesener architektonischer und landschaftlicher Reichtum verdienen die Einordnung der Stadt La Orotava in der Inventurliste schützenswerten europäischen Kulturerbes (IPCE) als baudenkmalische Einheit 2. Ordnung unter der Registrienummer 03 TF, 03.

mixed with religious constructions, which guard precious artistic treasures. In bygone centuries, architecture was produced without the intervention of an architect, both where civilian and religious buildings were concerned, but the fantasies of an army of artisans (master-builders, stonemasons, carpenters,...) left a permanent mark of harmony and balance. Harmony and balance which are revealed in the generosity of the façades ; the wise construction of space ; the dense repertoire of ample vertical windows; the rich ornamentation, where the traditionally carved artistic balconies built from the finest red pinewood on the island are outstanding ; typical gable-ends ; the richly decorated doorways, generally embroidered with carved stonework ; the rich coffered ceilings ; the long theory of roofs ; the concealed beauty of



interior courtyards of flowers and plants of the strangest varieties, perfumes and colours, all of which are factors that have left an eloquent sample down through the centuries of the innermost essence of traditional architecture. All within a framework defined by stone, whitewash and wood. Such is the beauty of the old quarter of La Orotava that the Spanish Government did not hesitate in naming it a Historical Artistic Centre and environmental riches have made the town worthy of inclusion in the Inventory for the Protection of European Cultural Heritage as a second class monumental unit, number 03 TF, 03.





Villa de la Orotava

2005

Corpus Christi



Romería San Isidro



LOS REALEJOS



Foto: Isidro Felipe Acosta

UN PASEO POR LOS REALEJOS

La Villa de Los Realejos, con una superficie de 57,5 Kilómetros cuadrados, encierra entre sus límites una gran variedad de atractivos que aún permanecen desconocidos para la inmensa mayoría. Como casi todos los municipios de Tenerife posee elevada pendiente en sentido norte-sur, y se encuentra cruzado en el mismo sentido por diversos barrancos, algunos muy profundos, que han configurado de tal manera sus poblaciones históricas.

REISEFÜHRER VON LOS REALEJOS

Die Kleinstadt Los Realejos mit einer Fläche von 57,5 Quadratkilometern, umfasst innerhalb ihrer Grenzen eine grosse Anzahl an Sehenswürdigkeiten, die für die grosse Mehrheit noch unbekannt sind. Wie fast alle Gemeinden in Teneriffa, hat sie einen steilen Berghang in Nord-Süd Richtung und wird in gleicher Richtung von mehreren Schluchten durchzogen, einige davon sehr tief, wodurch sie die historischen Ortschaften mit geformt haben.

A WALK ON LOS REALEJOS

The Village of Los Realejos, with an overall extension of 57,5 Km², includes within its borders a great variety of attractions which still remain unknown for the majority of people. Like many other municipal districts in the island Los Realejos has got territory slopes steeply in a north-south direction by a number of ravines or "barrancos", some of them are very deep, and have shaped the locations of the historical centres of population.



Foto: Isidro Felipe Acosta

Basándonos en su riqueza natural es uno de los municipios más privilegiados de la isla, algo que se pone de manifiesto en el hecho de que casi el 50 % de su suelo está protegido por las leyes ambientales.

Entre las figuras de protección presentes en el municipio destacan el Parque Nacional del Teide, El Parque Natural de la Corona Forestal, los Paisajes Protegidos de Los Campeches, Tigaiga y Ruíz y de la Rambla de Castro, el Monumento Natural de la Montaña de los Frailes y el Sitio de Interés Científico de Barranco Ruíz.

La rica diversidad de ecosistemas que ofrecen estos espacios protegidos constituye un atractivo y único escenario para el desarrollo de actividades en contacto con la naturaleza. Recorrer y visitar la extensa red de senderos que interconecta estos espacios se convierte en una actividad obligada para todo aquel turista o residente que quiera disfrutar y aprender de su naturaleza.

Además de estos seis espacios naturales protegidos, la costa de Los Realejos está plagada de recoletas calas de arena negra, sus fiestas arrastran tradiciones celosamente guardadas durante siglos y el

Wenn wir von ihrem natürlichen Reichtum ausgehen, ist es eine der privilegiertesten der Insel, etwas was offensichtlich wird durch die Tatsache dass fast 50% ihres Bodens durch Umweltgesetze geschützt ist.

Unter den Naturschutzgebieten die es in der Gemeinde gibt heben sich der Teide Nationalpark, der Naturpark Corona Forestal, die Landschaftsschutzgebiete von Los Campeches, Tigaiga y Ruíz und die Rambla de Castro, das Naturmonument der Montaña de los Frailes und der wissenschaftlich interessante Ort Barranco Ruíz hervor.

Die reiche Vielfalt an Ökosystemen die diese Naturschutzgebiete beinhalten, stellt einen attraktiven und einzigartigen Raum für die Durchführung von Aktivitäten im Kontakt mit der Natur dar. Das ausgedehnte Netz an Wanderwegen die diese Naturräume miteinander verbinden zu durchlaufen und zu besichtigen, wird zu einem "Muss" für all jene Touristen und Residenten die die Natur genießen und von ihr lernen wollen.

Ausser diesen sechs Naturschutzgebieten, ist die Küste von Los Realejos zudem voller einsamer Buchten mit schwarzen Sand, ihre Feste beruhen auf jahrhundertealten Traditionen die sorgsam bewahrt wurden und der freundliche Charakter ihrer Leute ist ein eindeutiges Zeichen der noblen Seite eines Volkes das Tausende von Besuchern immer mit offenen Armen empfängt.

Los Realejos ist eine Gemeinde die immer noch in den traditionellen Werten der ländlichen Kultur verwurzelt ist und sich nicht damit abfindet die Zeichen ihrer Identität zu verlieren, trotz des Fortschritts und indem sie das Gute der Vergangenheit mit dem Besten der Gegenwart kombiniert, was sie dazu bringt sich als die Gemeinde zu geben, die wahrscheinlich die meisten Feste in ganz Spanien bietet, mit annähernd 80 Feierlichkeiten und Festen die jährlich stattfinden, wobei Mai, Juli und August die Monate mit der grössten Aktivität sind.

Es gibt zwei relevante historische Tatsachen, die Los Realejos Ruhm und Prestige gebracht haben. Die erste ist, dass es die Wiege des

Los Realejos is one of the most privileged municipal districts of the island regarding its natural appeal, a richness that makes clear the fact that almost 50% of the land is under the protection of the environmental law.

Among the protected areas which belong to the municipal district, the most outstanding are: the National Park of El Teide, the Natural Park of La Corona Forestal, the Protected Landscapes of Los Campeches, Tigaiga and Ruíz, Rambla de Castro, the Natural Monument of La Montaña de Los Frailes and the Site of Special Scientific Interest of Barranco Ruíz.

The rich diversity of ecosystems these protected spaces offer is an appealing and unique scenery for the practice of activities in close contact with nature. To go across and visit the extensive network of footpaths which interconnect those spaces becomes and obligatory activity for any tourist or resident who wants to enjoy nature.

Apart from those six natural protected landscapes, the coastline of Los Realejos has black volcanic sand coves everywhere, its festivities carry away traditions jealously guarded over the centuries and the friendliness of the people is an unmistakable sign of the nobility of its people who are always open to the embrace of its people who are always open to the embrace of its thousands of visitors.

Los Realejos is a district, which has taken root in the traditional values of the rural culture, which does not resign losing the marks of its identity, despite the coming of progress. It combines the best of the past and the present and as a result, this is the most festive municipality in Spain, with more than 80 celebrations and feasts that are held in the course of the year although May, July and August are the months of greatest activity.

There are two important historical events, which have given fame and prestige to Los Realejos. Firstly, this town was the birthplace of the illustrious and wide-ranging Canarian writer José de Viera y Clavijo (Los Realejos, 1731 - Las



carácter amable de sus gentes es un signo inequívoco de la nobleza de un pueblo que siempre está abierto al abrazo de sus miles de visitantes.

Los Realejos es un municipio que sigue enraizado en los valores tradicionales de la cultura rural, que no se resigna a perder sus señas de identidad, pese al progreso, combinando lo bueno del pasado con lo mejor del presente, lo que le hace presumir de ser posiblemente el municipio más festivo de España, con cerca de 80 celebraciones y festividades que se desarrollan anualmente, siendo

berühmten kanarischen Poligraphen José de Viera y Clavijo war (Los Realejos, 1731 - Las Palmas de Gran Canaria, 1813). Und die zweite ist, dass hier die Kapitulation der Ureinwohner der Insel stattfand sowie die endgültige Eingliederung Teneriffas und der Kanarischen Inseln in die Spanische Krone im Jahre 1496.

Die Geschichte Los Realejos geht auf die Epoche der bereits erwähnten Eroberung zurück, vor etwas mehr als 500 Jahren. Die Teilung der Gemeinde in zwei Zonen, Realejo Alto und Realejo

Palmas de Gran Canaria, 1843). And secondly, it was the place where the final surrender of the Tenerife natives took place, resulting in the last incorporation of Tenerife and the Canary Islands to the Kingdom of Castille in 1496.

The history of Los Realejos goes back to the above mentioned age of the conquest more than 500 years ago. The partition of the municipality in two regions, Realejo Alto and Realejo Bajo, has to do with the strategic places in one side the Castilian troops in the other and the native people took.



Foto: Isidro Felipe Acosta

Mayo, Julio y Agosto los meses con mayor actividad.

Hay dos hechos históricos relevantes que han dado fama y prestigio a Los Realejos. El primero, haber sido cuna del ilustre polígrafo canario José de Viera y Clavijo (Los Realejos, 1731 - Las Palmas de Gran Canaria, 1813). Y el segundo, haber tenido lugar en su territorio la rendición de los aborígenes de la isla y la definitiva incorporación de Tenerife y de las Islas Canarias a la Corona de Castilla en 1496.

La historia de Los Realejos se

Bajo, entspricht der strategischen Stellung die die spanische Armee und die Ureinwohner besetzten. Mit Hinblick auf diese Tatsache sagt uns Viera y Clavijo: "diese berühmte Stellung beider Armeen gab seitdem jenem Territorium seinen Namen, so dass das Gebiet wo sich die Eroberer befanden Realejo de Arriba hiess und das was von den Guanchen besetzt war, Realejo de Abajo."

Diese zwei Gemeinden stellten historisch gesehen seit ihrer Gründung, aufgrund der Eingliederung Teneriffas in Kastilien

With respect to this event, Viera y Clavijo informs us: "This famous position of the two armies has since that time given this territory its name, so that the location of the conquistadors was called Realejo de Arriba, and that occupied by the Guanches, Realejo Bajo".

These two municipal districts historically constituted from the time of their foundation, as a result of the incorporation of Tenerife to the kingdom of Castille, two local authorities under the jurisdiction of La Laguna, until the XIX century,





Foto: Isidro Felipe Acosta

remonta a la época de la ya mencionada conquista, hace algo más de 500 años. La división del municipio en dos zonas, Realejo Alto y Realejo Bajo, responde a la posición estratégica que ocuparon el ejército castellano y los aborígenes. Con respecto a este hecho Viera y Clavijo nos dice: "esta famosa posición de ambos ejércitos dio desde entonces nombre a aquel territorio, de manera que el paraje donde se hallaban los conquistadores se llamó Realejo de Arriba, y el que ocupaban los guanches, Realejo de Abajo".

Estos dos municipios constituyeron históricamente desde su fundación, a raíz de la incorporación de Tenerife a Castilla, dos entidades locales bajo la jurisdicción de La Laguna, hasta que en el siglo XIX y acogiéndose al Decreto de Las Cortes de Cádiz del 23 de Mayo de 1812, se constituyeron como dos ayuntamientos independientes, en base a las jurisdicciones parroquiales y a la Junta creada en 1778 que los desvinculaba del

zwei Orte dar die der Rechtssprechung La Lagunas unterlagen, bis im 19. Jahrhundert, wobei sich auf das Dekret der Gerichtshöfe in Cádiz vom 23. Mai 1812 berufen wurde, zwei unabhängige Ratsgemeinden eingerichtet wurden, die auf der kirchlichen Rechtssprechung und auf dem Ausschuss der 1778 entstand beruhten, der sie vom Ortskern von dem sie zuvor abhängig waren, unabhängig machte.

Am 18. März 1952 vereinbarten die zwei Realejos-Gemeinden, den Beginn des Vereinigungsaktes und den entsprechenden Vorschlag dem Ministerrat vorzulegen, um eine zustimmende Antwort zu bekommen. Und so erscheint am 6. Januar 1955 im offiziellen Amtsblatt des Staates das Dekret mit dem die offizielle Vereinigung beider Gemeinden in eine einzige, Los Realejos, eingeleitet wird. Eine historische Tatsache, die sich bereits vor fünfzig Jahren ereignet hat.

Zeuge einer wunderbaren

in application of the Decree of the Cadiz Parliament on 23rd May 1812, they were constituted as two separate municipal districts, according to the parish boundaries and the Junta set in 1778, with the demarcation that distinguished them from the central town they have been attached to.

On the 18th of March 1952 the two Realejera corporations, decided to initiate the process of union and to report to the Ministers Cabinet the corresponding proposal for their favourable decision. Thus, on 6th January 1955, the Official Gazette published the Decree, which authorised the union of the two municipalities into a single entity, that of Los Realejos. It was a historical event, which took place fifty years ago.

Los Realejos possessed a historical and artistic heritage of remarkable significance in a splendid past time, as the result of its economic wealth and it was chosen as a place of residence by merchants of





Foto: Isidro Felipe Acosta

núcleo principal del que venían dependiendo.

El 18 de Marzo de 1952, las dos Corporaciones Realejeras acuerdan iniciar el expediente de fusión y elevar la correspondiente propuesta al Consejo de Ministros para obtener su resolución favorable. Y así, el día 6 de Enero de 1955, se accede a la fusión de oficio de ambos municipios en uno sólo, el de Los Realejos. Un hecho histórico del que ya han transcurrido cincuenta años.

Testigo de un pasado esplendoroso, Los Realejos contó con un patrimonio histórico-artístico de notable importancia, fruto de su riqueza económica, del asentamiento de comerciantes y de la actuación de las órdenes religiosas y de la propia Iglesia. En la actualidad aún conserva importantes vestigios históricos de notable interés arquitectónico, tanto en edificios religiosos como civiles. Entre los primeros destacan las iglesias de Santiago Apóstol (1496), la Concepción (1512) y otras pequeñas iglesias y ermitas de los siglos XVI y XVII, como las de Tigaiga, La Cruz Santa, Icod el Alto y la Gorvorana, situadas en diferentes barrios del municipio.

La nota más destacada de la arquitectura civil está presente en la Hacienda de Los Príncipes, residencia del Adelantado Alonso Fernández de Lugo, conquistador de la isla, donde creó un importante ingenio de caña de azúcar que fue el primer cultivo introducido en esta zona. Con el tiempo a este cultivo le fueron sucediendo otros, debido principalmente a las especiales condiciones climatológicas y a la fertilidad de nuestro suelo, como viñas, barrilla (para la extracción de sosa), y cactus de la cochinita, hasta llegar a lo que hoy en día son sus cultivos más arraigados, el plátano, las papas, una vez más la viña y las flores.

vergangenheit, hatte Los Realejos ein bedeutsames historisch-künstlerisches Erbe, Ergebnis seiner wirtschaftlichen Stärke, der Niederlassung von Händlern und den Aktivitäten der Religionsorden und der Kirche selbst. Heute gibt es immer noch bedeutende historische Überreste von grossem architektonischem Interesse, sowohl an Kirchengebäuden als auch an städtischen Gebäuden. Unter den ersten heben sich die Kirchen von Santiago Apostel (1496), la Concepción (1512) und andere kleine Kirchen und Kapellen aus dem 16. und 17. Jahrhundert hervor, wie die von Tigaiga, La Cruz Santa, Icod el Alto und la Gorvorana, die sich an verschiedenen Stellen der Gemeinde befinden.

Das herausragendste Zeugnis der zivilen Architektur finden wir in der Hacienda de Los Príncipes, Residenz des berühmten Alonso Fernández de Lugo, Eroberer der Insel, wo er eine grosse Rohrzuckerfabrik errichtete, wobei Rohrzucker die erste Anbaukultur war die in dieser Gegend eingeführt wurde. Mit der Zeit folgten dieser Anbaupflanze weitere, vor allem aufgrund der speziellen Klimaverhältnisse und der Fruchtbarkeit unserer Böden, wie Weinreben, Barrilla (für den Auszug von Sosa) und der Schildlausaktus, bis zu dem was heute die weitverbreitesten Anbaupflanzen sind, nämlich Bananen, Kartoffeln und wieder die Weinreben und die Blumen.

the activities of the religious orders and the Church itself. Nowadays it still keeps up important historical remains of a remarkable architectural interest, in religious buildings as well civil ones. Among the first ones it is outstanding the churches of Santiago Apostle(1496), la Concepción (1512) and other small churches and chapels from the XVI and XVII centuries, such as the ones of Tigaiga, La Cruz Santa Icod el Alto and La Gorvorana, located in different neighbourhoods of the municipality.

The most notable sample of the civil architecture is present at the Country Estate of Los Príncipes, the lodgings of the Governor Alonso Fernández de Lugo, conqueror of the island, where he installed a sugar mill that was the first crop introduced in this region. With the passing of time other types of crops came afterwards due mainly to the special weather conditions and the richness of our ground, like vines, barrilla (for the extraction of soda), and cactus of the woodlouse, till what is now the most deep-rooted crops, the banana, the potatoes, and the vines and flowers plantations.



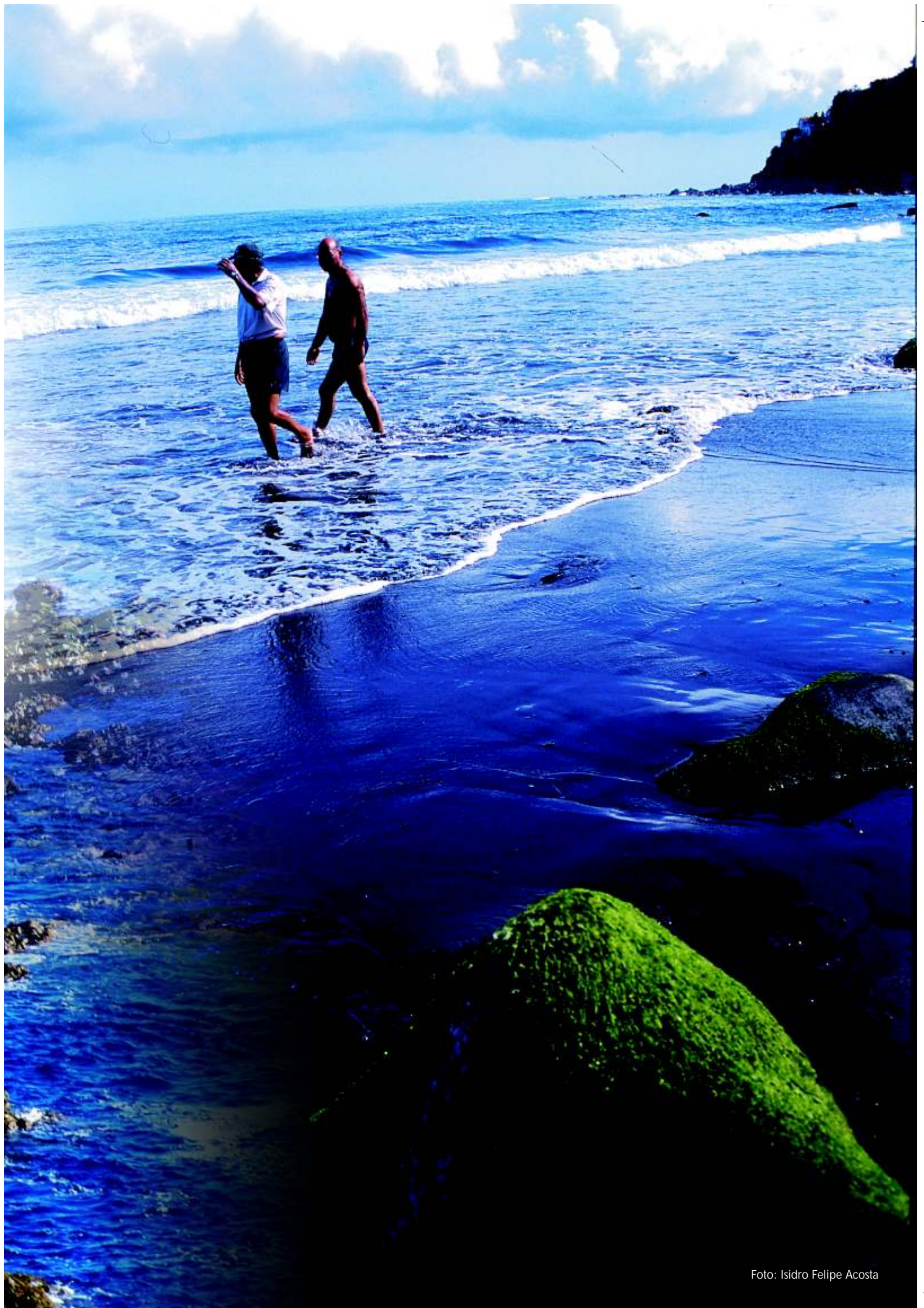


Foto: Isidro Felipe Acosta



Puertos de Tenerife

Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife

Puerto de El Hierro



Puerto de La Palma



Puerto de La Gomera



Puerto de Santa Cruz de Tenerife

Edif. Junta del Puerto
Avda. Francisco La Roche, 49
38001 Santa Cruz de Tenerife

Teléfono: (34) 922 605 400
Fax: (34) 922 605 480
E-mail: comerc-tenerife@puertostenerife.com
www.puertosdetenerife.org



EL SAUZAL



Foto: Juan Ramón Álvarez Pérez

El Sauzal

El Sauzal es un pueblo pintoresco, muy cuidado, donde existen hermosas muestras de la arquitectura tradicional canaria.

En la zona norte de Tenerife está situado El Sauzal, donde la suavidad de su clima y la belleza de sus parajes siempre han llamado la atención. Situado en un bello acantilado sobre el Atlántico, El Sauzal debe su nombre a la abundancia de sauces que crecían

El Sauzal

El Sauzal ist ein malerischer, sehr gepflegter Ort, in dem sich wunderbare Beispiele der traditionellen, kanarischen Architektur befinden.

El Sauzal liegt im Norden von Teneriffa, wo ein mildes Klima und die Schönheit der Gegend schon immer sehr begehrt waren. An einer bezaubernden Steilküste liegend, über dem Atlantik, verdankt El Sauzal seinen Namen der Fülle von

El Sauzal

El Sauzal is a very much cared for picturesque village where beautiful examples of traditional canarian architecture can be seen. El Sauzal is situated in the north of Tenerife, where the mildness of its climate and the beauty of its landscapes have always attracted attention. It is situated on a cliff above the Atlantic, El Sauzal owes its name to the abundance of willows that used to grow on the slopes in the area.



Foto: Juan Ramón Álvarez Pérez

en los nacientes que discurrían por el lugar. Pueblo con hermosas calles ajardinadas, la agricultura, viñas, papas, frutales... sigue siendo un importante renglón de su economía, a pesar de que como en casi todos los municipios, se registra un importante retroceso en esta actividad que se centra en empresas familiares, complementarias al trabajo habitual y de autoconsumo. Hay una importante actividad relacionada con la restauración y su gastronomía. En la carretera general del norte a su paso por El Sauzal ofrece gran variedad de restaurantes. En la costa, pescado. Carne en Ravelo.

En su término municipal se encuentra la Cueva de los Viejos, habitáculo guanche localizado en un pliegue del acantilado.

"El Teide, orlado como un héroe de leyenda por una nube permanente que le sirve de coraza y de escudo, anuncia lluvia. Eso cuando menos nos dicen nuestros amigos, guías de una expedición en busca de la Cueva de los Viejos, un tubo volcánico que se abre en la tierra como una sorpresa fresca, acompañada por la destilación permanente de un agua limpia, finísima"

"El mar azul se amorosa en una rada natural. Túnidos lejanos rompen la uniformidad transparente del océano, rico en

weiden, die an den Quellen wachsen, die sich in der Umgebung befinden. Ein Dorf mit wunderschönen begrünten Straßen. Hier bleibt die Landwirtschaft, Weinberge, Kartoffeln und Obstanbau ein wichtiger Bestandteil der Wirtschaft, besonders weil an fast allen Orten auf diesem Gebiet ein Rückschritt zu verzeichnen ist. Es wird sich auf familiäre Unternehmen konzentriert, ergänzend zur täglichen Arbeit und dem Autokonsum.

Auf der nördlichen Hauptstraße bietet El Sauzal eine Vielzahl von Restaurants. An der Küste Fisch. Fleisch in Ravelo.

An der Grenze des Gebietes befindet sich die Höhle „Cueva de los Viejos“ eine Wohnstätte der Guanchen die am Fuße der Steilküste gefunden wurde.

„Der Teide, gesäumt wie ein Held aus einer Legende von einer ständigen Wolke, die ihm als Schild und Panzer dient, kündigt Regen an. Dies, wenn unsere Freunde es uns am wenigsten sagen, Führer einer Expedition auf der Suche nach der Cueva de los Viejos, ein vulkanisches Rohr, welches sich in der Erde öffnet wie eine erfrischende Überraschung, begleitet von der ständigen Gischt von feinsten, sauberen Wassertropfen.“

Unter den wichtigsten

The village has beautiful streets with gardens. The agriculture with vines, potatoes and fruit trees continues to be an important line of economy, in spite of the fact that there has been rather a decline among this family business, complemented by a normal job and their own consumption. Restoration and gastronomy are important activities in this region. Along the main north road passing through El Sauzal, there is a great variety of restaurants. Fish on the coast and meat in Ravelo.

La Cueva de los Viejos (old cave) is found within the municipality, comprising a guanche cave situated in a crag on the cliff.

"Teide, appears as a hero from a legend, bordered by a permanent cloud acting as its armour and shield, announcing rain. That is what our friends say, guides on an expedition in search of La Cueva de los Viejos (old cave), a volcanic tube which opens in the earth like a fresh surprise, accompanied by a permanent distillation of fine clear water."

"The blue sea caresses the natural bay. In the distance, prickly pears break up the smooth background in contrast with the transparent ocean, rich in fish and adventures. Pine trees appear along the southern coastal regions and cover the area usually reserved by the canarian tamarisks and oleanders.

Among the most important monuments, Los Ángeles hermitage and San Pedro church, both from XVI century are worth a visit.

Towards the highground, mist around the feet of the trees announce the arrival at the forest. They appear ready to take part in a fantastic ceremony in the forest while the sun warms the roof of Los Ángeles, the graceful drago tree and the wooden bell, weather beaten by the sun of peaceful centuries in the past.


The sun punishes the limestone of the church and the red roof. San Pedro Apóstol is a different temple, close up or from a distance. The half egg shaped dome gives this





Foto: Juan Ramón Álvarez Pérez

Diseño Gráfico

TENEMOS
PODEMOS Y
QUEREMOS
DAR  MÁS



DISENO[®]



Corporativo

Editorial



Publicitario

Web, 3D, ...



m a s d i s e @ w a n a d o o . e s



Foto: Juan Ramón Álvarez Pérez

peces y aventuras. Los pinos tienen modos litorales y cubren el espacio que, en las comarcas del sur, se reserva a los tarajales y a las adelfas. Entre sus monumentos más importantes, destacan la ermita de Los Ángeles y la iglesia de San Pedro, ambos del siglo XVI.

Hacia los altos, el bosque se anuncia con brumas que nacen de los pies de los árboles, como si quisieran participar en una ceremonia fantástica del bosque y el sol calienta los tejados de Los Ángeles, el airoso drago y el campanil de madera curtida por los soles de siglos pacíficos en la memoria.

El sol castiga la cal de la iglesia y los rojos tejados. San Pedro Apóstol, en la cercanía o en la distancia, es un templo distinto. La cúpula de medio huevo le da un perfil mediterráneo a esta vieja fábrica, incólume y sin reformas desde que los últimos canteros del XVII pusieran pestañas y adornos pétreos a la austeridad de su

sehenswürdigkeiten befindet sich die Kapelle „Los Angeles“ und die Kirche von San Pedro, beide aus dem 16 Jahrhundert.

In den Höhen kündigt sich der Wald mit einem Nebel an, der an den Füßen der Bäume emporsteigt, als ob er an einer fantastischen Zeremonie des Waldes teilhaben wolle. Die Sonne erwärmt die Dächer von Los Angeles, den luftigen Drachenbaum und den Glockenturm aus Holz, der, die Geschichte von pazifischen Jahrhunderten vereinend, von der Sonne gegerbt ist.

Die Sonne bestraft den Kalk der Kirche und die roten Ziegel. San Pedro Apóstol aus der Nähe oder aus der Ferne, ist ein etwas anderer Tempel. Die Kuppel mit der Form eines halbierten Eies, gibt dieser alten Fabrik einen mediterranen Charakter. Sie ist unversehrt und wurde nicht restauriert, seit die letzten Steinmetze aus dem 17. Jahrhundert ihre karge Kalkfassade mit steinernen Verzierungen versehen haben.

ancient factory a mediterranean appearance. It remains untouched and without alterations since the last stone cutters from the XVII centuries placed stone decorations on this severe whitewashed building.

In San José, covered from view by the trees which in turn hide the construction work under way, one can appreciate the quiet morning. High up on the main road cars travel quickly or slowly along the stretch of tarmac to one place or another. Along this route one can admire an unusual exhibition of flowers.

Ascending up to Ravelo, the atmosphere fills with the aftertaste of green eucalyptus. The pine trees surround woody fields where linden and canarian laurel grow together. The birds owners of all the land scare the bees collecting pollen from the yellow broom and rosemary, different from the thick weeds of the omnipresent oregano and fennel which compete to be first in aroma."



encalado popular.

En San José, apuntado más allá de la vista por los árboles que ocultan los gestos de la construcción, se respira una mañana apacible y por los altos de la carretera, la cinta de asfalto dirige en una y otra dirección a coches que marchan con prisa o con pausa y a los que El Sauzal sale al paso con una explosión floral inusitada.

En la ascensión a Ravelo, la atmósfera se llena de verdes resabios de eucalipto. Los pinos cercan parcelas boscosas donde conviven tilos y laurisilva y donde los pájaros, dueños y señores, asustan a las abejas vendimiadoras de las retamas amarillas y del romero que hace distinta a la espesa maleza, del orégano omnipresente y del hinojo que le disputa la primacía de los aromas."

"El Sauzal se muestra distinto en el vino y en el pan, en la iglesia y en sus devociones, en su campos y en la cintura urbana donde las casonas dan un doble oficio de fincas y jardines a los terrenos que lo rodean"

Con una extensión de 18 Km2, limita por el Norte con el Atlántico; por el Sur con Candelaria y El Rosario; al Este con Tacoronte y al Oeste con La Matanza de Acentejo. En El Sauzal nos aguardan pendientes que van desde los 1.400 metros hasta el nivel del mar, climatología variada con medias de quince grados, basalto en sus barrancos con variados endemismos vegetales, numerosas galerías, antiguos nacientes que sorprendieron a los conquistadores como Fuente Fria y Los Lavaderos. Lugares pintorescos son El Puertito, Los Parrales, Las Breñas, La Garañona y La Baranda. De su tierra, platanos, frutas tropicales, papas, cereales y la calidad de sus vinos Este pueblo da la uva y los otros ponen la firma, todas las especies de coníferas isleñas, retamas, brezos, plantas olorosas y laurisilva. El Sauzal es uno de los municipios de la provincia con menor superficie. En cambio, ocupa los primeros lugares en densidad de población. El último censo de población da la cifra de 8.279 habitantes. El Casco de El Sauzal, El Calvario, San Nicolás, La Carretera, San José y Ravelo son sus barrios y este último, el más diseminado y denso de sus núcleos

In San José, außerhalb der Sichtweite, da die Gebäude durch die Bäume verborgen sind, atmet man einen milden Morgen. Im oberen Teil der Landstraße führt das Asphaltband, mit einer ungewöhnlichen Vielfalt der Flora, Autos in die eine und in die andere Richtung, manche in Eile, andere mit einer Pause und manche, die nur an El Sauzal vorbeifahren.

Auf dem Weg hinauf nach Ravelo füllt sich die Luft mit den grünen Düften des Eukalyptus. Die Pinien grenzen Waldstücke ein, in denen sich Linden und Lorbeerbaume befinden. Hier verscheuchen Vögel, als Herrscher, die Schafe der Winzer von dem gelben Ginster und dem Rosmarin, von dem, sich überall befindlichen Oregano und von dem Fenchel, der ihm an Aroma in nichts nachsteht.

El Sauzal unterscheidet sich im Wein und im Brot, in der Kirche und in seinen Zuneigungen, in seinen Feldern und in seinem ländlichen Gürtel.

Mit einer Ausdehnung von 18 km2 ist El Sauzal umgeben vom Atlantischen Ozean im Norden, im Süden von Candelaria und El Rosario, im Osten von Tacoronte und im Westen von La Matanza de Acentejo. In El Sauzal erwarten uns Steilhänge die von 1.400 Metern bis hinunter zum Meer reichen, klimatologische Begebenheiten von durchschnittlich 15 Grad Celsius, Schluchten mit Basaltgestein und reichhaltiger endemischer Flora, unzählige Wassergalerien und antike Quellen, welche die Eroberer als „Fuente Fria“ und „Los Lavaderos“ erstaunten. Malerische Orte sind El Puertito, Los Parrales, Las Breñas, La Garañona und La Baranda. Alles was die Erde hergibt: Bananen, tropische Früchte, Kartoffeln, Getreide und die Qualität der Weine- Dieser Ort gibt die Trauben und die anderen geben die Unterschrift-, alle Arten von heimischen Koniferen, Ginster, Heidekraut, duftende Gewürze und Lorbeer-Gewächse. El Sauzal ist eine der Gemeinden der Provinz, mit der kleinsten Oberfläche. Dagegen ist es die mit der dichtesten Bevölkerung. Die letzte Volkszählung ergab 8279 Einwohner. El Casco de El Sauzal, El Calvario, San Nicolás, La Carretera, San José und Ravelo sind Vororte und letzterer mit der größten Ausdehnung und der höchsten Bevölkerungsdichte. El Sauzal war

"El Sauzal is different in wine, bread, in the church and its devotions, in its fields and in the urban outskirts where the mansions act as country houses and the surrounding lands are gardens."



Foto: Juan Ramón Álvarez Pérez

With a surface area of eighteen square kilometres it borders the north with the Atlantic; in the south with Candelaria and El Rosario; to the east with Tacoronte and the west with La Matanza de Acentejo. In El Sauzal slopes fall from 1.400 m to sea level, a varied climate, with a mean temperature of 15 C, basalt in the ravines with varied local vegetation, numerous galleries and ancient cliffs such as Fuente Fria and Los Lavaderos which surprised the conquerors. Picturesque places include El Puertito, Los Parrales, Las Breñas, La Garañona and La Baranda.

The earth gives bananas, tropical fruits, potatoes, cereals and quality wine. This village provides the grapes and others give their signature. All types of island conifer species, broom, heath, fragrant plants and canarian laurel grow here. El Sauzal is one of the smallest municipalities in the province. However it is one of the most densely populated areas. In a recent population survey the number of inhabitants reached 8.279. The districts include El Sauzal and its suburbs, El Calvario, San Nicolás, La Carretera, San José and Ravelo, the





Foto: Juan Ramón Álvarez Pérez

de población. El Sauzal, que a través de la obra de Luis Diego Cuscoy, se perfila como un importante lugar en el Tenerife prehispanico, le debe al Adelantado Alonso Fernández de Lugo la fundación en 1505 de la

durch die Arbeit von Luis Diego Cuscoy ein wichtiger Bestandteil der frühspanischen Geschichte von Teneriffa. Adelantado Alonso Fernández de Lugo gründete 1505 die Kapelle von Los Angeles und Juana La Loca im Jahre 1515 die Kirche von San Pedro Apóstol. Die Londoner Pest kam nach La Laguna im Jahre 1752. Es war Sitz der Inselregierung, 1648 wurde die heilige Schwester María de Jesús La Siervita- geboren. In den fünfziger Jahren begann der Tourismus und in den achtziger und neunziger Jahren der definitive Aufstieg. Seine Parkanlagen, Aussichtspunkte, Pfade, Gärten, Häuser und Kirchen erhalten die Geschichte zwischen Natur und Flora. Die moderne Infrastruktur ist die Basis für eine vielversprechende Zukunft als Gemeinde für den Tourismus mit hohem Niveau. Auf der kulturellen Ebene kann man die Arbeit der letzten zehn Jahre hervorheben, deren Entwicklung auf dem Angebot gehobener Kultur an die Bevölkerung basiert, die durch Ihre Abgeschlossenheit keine Möglichkeit hat, an den Vorstellungen für die großen Städte und Metropolen teilzunehmen. Die sogenannte „de arriba a abajo“-Kultur findet in El Sauzal ihre größte Bedeutung in der Zeit der „Música

latter being the most scattered with the largest population. El Sauzal appears as an important place in prehispanic Tenerife through the work of Luis Diego Cuscoy. The hermitage of Los Angeles was founded in 1505 thanks to the governor Alonso Fernández de Lugo, also San Pedro Apóstol church in 1515 for Juana La Loca (mad Jane), the London Plague in 1752, the headquarters of the Town Hall, Our Lord in 1648 and the birth of Sor María de Jesús-The Servant. Tourism began in the fifties decade and in the eighties and ninties it finally took off.

The parks, beauty spots, footpaths and gardens, mansions and churches maintain their history amongst the nature and flowers. The modern buildings are the base of a promising future as a high class touristical municipality. In the cultural area, the work of the past ten years outstands and unables it to offer elite culture to the population who have not been able to benefit from the events destined to big cities and metropolitan areas as it remains to be considered rural. The culture known as "from up to down" or descending, is expressed to the maximum in El Sauzal during



Foto: Juan Ramón Álvarez Pérez

ermita de Los Angeles, a Juana La Loca en 1515 La Iglesia de San Pedro Apóstol, a la Peste de Londres sufrida en La Laguna en 1752, el ser sede del Cabildo Insular, a Nuestro Señor en el año 1648, el nacimiento de Sor María de Jesús La Siervita, a la década de los cincuenta, el comienzo del turismo y a los ochenta y noventa, su despegue definitivo. Sus Parques, Miradores, Senderos y Jardines, sus Casonas y sus Iglesias, mantienen su historia entre naturaleza y flores. Sus modernas infraestructuras son la base de un prometedor futuro como un municipio turístico de alto nivel. En el campo cultural, cabe destacar la labor de estos últimos diez años cuyo desarrollo se ha fundamentado en ofertar cultura de elite a la población que por su condición rural no puede beneficiarse de los eventos destinados a las grandes capitales y a las áreas metropolitanas. La denominada cultura "de arriba a abajo" o descendente, tiene en El Sauzal su máxima expresión en la Temporada de Música Clásica que programa en el Auditorio Municipal conciertos con grupos vinculados a la Orquesta Sinfónica de Tenerife y a la Orquesta de Cámara Teobaldo Power y que se ve complementada, a lo largo del año, por los convenios suscritos con el Cabildo Insular, Gobierno Autónomo y diversos colectivos de la isla para Teatro, Danza, Música y Folklore. La denominada cultura "de abajo a arriba", en la cual el movimiento cultural surge de la participación ciudadana tiene su apoyo en las diversas instalaciones socio culturales con las que se han dotado los barrios del municipio y en los colectivos que las sustentan. Al margen de las programaciones específicas de cada una de las asociaciones, destaca por su trascendencia en la isla, un evento anual que aúna los esfuerzos de todas y cada una de las agrupaciones municipales y de multitud de vecinos: La Representación de la Epifanía del Señor o Auto de Los Reyes Magos. Este acontecimiento, que se desarrolla en un espacio escénico de más de dos mil metros cuadrados y con un elenco de más de cuatrocientos actores, es, sin duda, la manifestación más importante de la participación de todo un pueblo y su apuesta decidida por su cultura.



Clásica", in der im „Auditorio Municipal" Konzerte veranstaltet werden. Diese werden von Gruppen gegeben, die in Verbindung mit dem Sinfonieorchester von Teneriffa und dem Kammerorchester Teobaldo Power stehen. Ergänzt werden sie während des ganzen Jahres durch Abkommen der Inselregierung und verschiedener Gemeinschaften der Insel für Theater, Tanz, Musik und Folklore. In der Vielfalt des unterschiedlichen, spezifischen Programms ragt durch seine Bedeutung auf der Insel ein jährliches Event heraus, welches alle Kräfte vereint; die der verschiedenen Gemeindegruppen und aller Bewohner: die Vorstellung des Dreikönigsfestes oder der Heiligen drei Könige. Dieses Ereignis, welches sich in einer Szenerie mit einer Ausdehnung von mehr als 2000 m2 abspielt und welches mit mehr als 400 Schauspielern besetzt ist, ist ohne Zweifel die wichtigste Manifestation, in der die Bewohner zeigen, wie wichtig ihnen ihre Kultur ist.

The Classical Music Season held in the municipal auditorium. Concerts include the Symphonic Orchestra in Tenerife and the Camera Orchestra of Teobaldo Power, complemented throughout the year by suscribed agreements with the Insular Council, local Government and various theatre, dance, music and folklore groups. With the so called "upwards" culture the movement arises from the participation of the inhabitants who depend on the various social-cultural facilities in the different districts of the municipality. Apart from the specific programmes in each of the associations, there is one event that outstands on the island, requiring the joint effort of each and every group and crowds of neighbours: The Representation of Epiphany of the Lord or the float of the Magic Kings. This event which takes place in a scenic area of over two thousand square metres, accompanied by over four hundred actors. It is without doubt a very important event with all the village participating and defending its culture.



Foto: Juan Ramón Álvarez Pérez

Nuestro destino recomendado:

Playa de las Américas

en Arona Tenerife Sur



15 Kms. de playas a menos
de tres horas de avión.

En el municipio de Arona en Tenerife Sur se encuentran las playas de: Las Américas, Los Cristianos y Las Galletas (Costa del Silencio), sus aguas transparentes, el sol y buen clima combinados con una excelente planta alojativa y una oferta complementaria como: excursiones, ocio, compras, deportes, golf, gastronomía, etc... , hacen el lugar ideal para unas buenas vacaciones.



PLAYA DE LAS AMÉRICAS - PLAYA DE DE LOS CRISTIANOS
PLAYA DE LAS GALLETAS (COSTA DEL SILENCIO)

www.arona.org



ARONA
TENERIFE SUR



Desde Arona para Canarias

El municipio de Arona está situado en el vértice sur de la isla de Tenerife y se extiende desde la línea de costa hasta los 900 m. de altitud. Ocupa una superficie de 86.3 kilómetros cuadrados. La costa, baja y arenosa en su mayor parte se extiende a lo largo de 17 km y nos ofrece hermosas y acogedoras playas. Su clima varía según la altitud y la orientación, así nos encontramos con que Los Cristianos posee las más altas temperaturas de la isla (22-27°C) de media durante todo el año mientras que la zona orientada hacia los alisios posee un clima más suave. En la orografía volcánica predominan los malpais que acentúan aún más la aridez del suelo, quizás por ello,

Von Arona für die Kanaren

Die Gemeinde von Arona befindet sich auf der Südseite der Insel Teneriffa und erstreckt sich von der Küste hinauf bis auf eine Höhe von 900 Metern bei einer Oberfläche von 86.3 Quadratkilometern. Die meistens flache und sandige küste erstreckt sich über eine Länge von 17 km. und bietet uns herrliche und einladende Strände. Die Gemeinde hat verschiedene Klimazonen, die je nach Höhenlage und Ausrichtung unterschiedlich sind. So besitzt Los Cristianos beispielsweise mit 22 bis 27° Grad Celsius die höchsten durchschnittlichen Jahrestemperaturen der Insel, während die Zonen, die mehr in

From Arona for the Canaries

The borough of Arona is situated on the southern side of the island of Tenerife and stretches from the coastline to an altitude of 900 m. It covers a surface area of 86.3 km². The coast, low and sandy for the most part, extends along 17 km and includes beautiful welcoming beaches. The climate varies according to the altitude and direction. So Los Cristianos has the highest average temperatures (22-27°C) all year, while the area facing the trade winds has a milder climate. Badlans (malpais) abound in the volcanic landscape, accentuating the aridity of the soil even more. Maybe for this reason, in the

en las zonas turísticas de nueva construcción se le ha prestado una especial atención a las zonas verdes. Posee quizás el valle agrícola más importante de la isla: plátanos, tomates, papayas y flores son sus principales cultivos. Desde que a principio de los años sesenta el eminente neurólogo sueco, Profesor Tore Broman, eligiese Los Cristianos para la instalación de un centro de rehabilitación para los enfermos que sufrían los rigores del frío escandinavo, atribuyéndose a la arena de sus playas dotes curativas, este municipio se ha convertido en el principal centro turístico de la isla, preocupándose en la



actualidad por controlar la calidad de su oferta y por la preservación del medio ambiente.

Los Cristianos

Pueblo pesquero que ha tenido a lo largo de su historia como gran protagonista al mar, posee un microclima con las temperaturas más

richtung der einfallenden Passatwinde ausgerichtet sind, mildere Klimas haben. Innehalb der vulkanischen Orographie sind die sogenannter "Malpaises", Ödländer, vorherrschend, welche die Trockenheit der Böden noch stärker betonen. Es ist dies vielleicht der Grund, aus dem man innerhalb der neuen Fremdenverkehrs-siedlungen eine ganz besondere Aufmerksamkeit auf die Anlage von Grünflächen gelegt hat. Die Gemeinde besitzt ebenso das vielleicht wichtigste, landwirtschaftlich genutzte Tal der Insel, wo hauptsächlich Bananen, Tomaten, Papayas und Blumen angebaut werden. Seitdem der weltweit hoch anerkannte schwedische Neurologe Professor Tore Broman zu Beginn der 60er Jahre Los Cristianos als Standort eines Rehabilitationszentrums für Menschen erwählte, die unter der Kälte Skandinaviens erkrankten, da er seinen Sandstränden heilende Wirkungen zuschrieb, seit dieser Zeit hat sich der Ort in das wichtigste Fremdenverkehrszentrum der Insel verwandelt. Heutige Hauptaufgabe ist die Qualitätskontrolle seines touristischen Angebotes und der Erhalt seiner Umwelt.

Los Cristianos

Das kleine Fischerdorf war im Laufe seiner Geschichte immer eng mit dem Meer verknüpft. Hier herrscht ein Mikroklima vor, das die höchsten Temperaturen der Insel Teneriffa aufweist. Im Verein mit seinem Charakter als Heimatort von Seeleuten, sowie den herrlichen Stränden ist es zu einem bevorzugten Urlaubsziel von all denjenigen geworden, die für ihre Ferien einen Ort suchen, der

newly built tourist areas special attention has been paid to green zones. Here lies perhaps the most important agricultural valley on the island: bananas, tomatoes, pawpaws, and flowers are the main crops.

Since the beginning of the sixties, the eminent Swedish neurologist Professor Tore Broman chose Los Cristianos for the installation of a rehabilitation centre for the sick suffering from the rigours of the Scandinavian cold, attributing curative powers to the sand on the beaches: this borough has become the main tourist resort on the island. At present, great care is taken with the quality control what is on offer and with the preservation of the environment.

Los Cristianos

A fishing village, strongly influenced by the sea throughout its history, has a climate with the highest temperatures on the island of Tenerife, which combined with its seaside character and magnificent beaches is the destination preferred by tourists looking for a quality resort with a Canarian flavour.

Thanks to its magnificent harbour, it can offer a wide range of possibilities for practising nautical sports, as well as different kinds of sea trips, including one to the nearby island of La Gomera. The offer of accommodation in Los Cristianos ranges from small family establishments to modern hotels and other facilities, which provides the visitor with the most varied offer in the south of the island, adapted to all pockets and tastes.

Los Cristianos can also offer a

INVERTIR EN TENERIFE ES INVERTIR EN



Visítenos

Tfno.: 922 73 58 14 - Fax: 922 73 61 49

E - m a i l : q u i n t o y s u a r e z @ y a h o o . e s



elevadas de la isla de Tenerife lo que unido a su sabor marinero y sus magnificas playas es el destino turístico preferido por todos aquellos que desean encontrar en su lugar de vacaciones un destino de calidad con sabor canario.

Gracias a su magnifico puerto, ofrece una amplia y variada gama de posibilidades de prácticas náutico-deportivas, así como diferentes tipos de excursiones marítimas, entre ellas

qualität und den Hauch kanarischer Atmosphäre besitzt.

Dank seines herausragenden Hafens ist der Ort in der Lage, sowohl ein breitgefächertes Angebot an den verschiedensten Wassersportarten unterbreiten zu können, als auch Ausgangspunkt zu sein für die

wide ranger of possibilities in cuisine: fast-food restaurants, tapas bars, family restaurants, regional Spanish Food,



Avenida Juan Carlos I, 36
38600 Los Cristianos - Arona - Tenerife - Islas Canarias
+34 922 750 678 - fax: +34 922 750 243



Una gran experiencia...

...contemplar la bahía. De ante: el viejo puerto de pescadores. Enfrente: la isla de La Gomera. Alrededor: luz o raudales y vegetación exuberante. Si añadimos unas instalaciones irremejorables, tendremos a su disposición todo lo necesario...

...para un grato recuerdo.

Calidad Primero

www.springhoteles.com





a la cercana isla de La Gomera. La oferta alojativa de Los Cristianos va desde pequeños establecimientos hoteleros y extra-hoteleros, lo que ofrece al visitante la más variada oferta del sur de la isla adecuada a todos los bolsillos y a todos los gustos.

Dentro de la gastronomía Los Cristianos ofrece también una amplia gama de posibilidades: establecimientos de comida rápida (fase-food), bares de tapas, restaurantes familiares, cocina regional española, cocina internacional y sobre todo un gran número especializados en los pescados frescos que proporciona su flota pesquera, y que se pueden adquirir en el mercadillo de pescados que se halla junto al puerto.

Son dignos de destacar en los Cristianos su centro cultural, con actividades diarias durante el invierno a deportistas de élite de todo el mundo, especialmente del continente europeo, que vienen a entrenar en un clima cálido y que han contribuido a la formación de valores locales en diversas especialidades deportivas.

Playa de las Américas

La principal, mayor y mejor diseñada zona turística de Canarias, conocida en prácticamente todo el mundo, es el destino predilecto de los europeos para sus vacaciones. Terminada en su totalidad, superados los inconvenientes de las obras, dotada de magníficas instalaciones deportivas (estadio olímpico, campo de fútbol, campo de golf, etc.), con

unterschiedlichsten Ausflüge zur See, unter ihnen zur nahegelegenen Insel von La Gomera. Was das Unterkunftsangebot betrifft, so reicht das Angebot von kleinen, sich im Familienbesitz befindenden bis hinzu modernen hotelischen und außerhotelischen Einrichtungen, wodurch dem Besucher das breitgefächerteste Angebot des Insel Südens gemacht werden kann geeignet für sämtliche Brieftaschen und Geschmäcker.

Auch im Bereich der Gastronomie bietet Los Cristianos ein breites Angebot an Möglichkeiten: Imbißstuben und Fast-Foodrestaurants, Tapa-Bars, Familienbetriebe, regionale spanische Küche, internationale Küche und vor allen Dingen eine große Zahl an auf Frischfleisch spezialisierten Restaurants, die tagtäglich von der Fangflotte bereitgestellt werden und die man auch direkt auf dem Fischmarkt direkt neben dem Hafen erwerben kann. Besonders herauszustellen in Los Cristianos sind auch sein Kulturzentrum, wo jeden Tag im Jahr Veranstaltungen angeboten werden, und sein städtisches Mehrfach-Sportzentrum, in dem während des Winters, das warme Klima nutzend, Spitzensportler aus aller Welt, vorallendingen aber aus Europa trainieren ein Klima, das auch dazu beigetragen hat, daß einheimische Talente in verschiedenen sportlichen Disziplinen dem Ort entsprungen sind.

Playa de las Américas

Die wichtigste, größte und am besten angelegte Fremdenverkehrszone der kanarischen Inseln ist praktisch auf der ganzen Welt bekannt und stellt das unter den Europäern beliebteste Urlaubsziel dar. Die Erschließung hat ihren Abschluß gefunden, die durch Bauarbeiten entstandenen Unbequemlichkeiten gehören der Vergangenheit an: Ausgestattet mit herausragenden sportlichen Installationen (Olympiastadion, Fußballplatz, Golfplatz, etc...), mit dem größten Angebot an 5-Sternehotels innerhalb der Kanaren, dem modernen Versammlungs- und Kongreßpalast "Pirámide de Arona" und einer großen Anzahl an hotelischen und außerhotelischen Einrichtungen hohen Standards, hat Playa de las Américas heute zweifelsohne das vollständigste Fremdenverkehrsangebot der

international cuisine and, above all, a large number of restaurants specialising in fresh fish provided by the fishing fleet, and which can be bought at the fish market next top the harbour.

The cultural centre at Los Cristianos is worthy of interest with daily activities all year round, as well as the municipal sports hall where élite sportsmen and women can be found during the winter from all over the world, but especially from Europe. They come to train in a warm climate and have contributed to the formation of local values in different specialised sports. Playa de las Américas

The main, largest and best designed tourist resort in the Canary Islands, known practically the world over, this is a favourite holiday destination for Europeans. As a whole, it is largely completed the inconveniences of construction work have been overcome and there magnificent sports facilities (Olympic stadium, football field, golf course, etc.) Here there is the greatest concentration of five star



la mayor oferta de hoteles de 5 estrellas de Canarias, el moderno palacio de convenciones y congresos "Pirámide de Arona", y un gran número de establecimientos hoteleros y extrahoteleros de alto "standing", Playa de las Américas posee hoy, sin ninguna duda, la oferta turística más completa y de más calidad de toda Canarias. Diseñada a principio de los años sesenta, fue vanguardista par su tiempo, cuidando los espacios abiertos y la amplitud de sus calles y paseos así como una volumetría que nada tiene que ver con la moda de entonces. Su ambiente es cosmopolita e internacional con zonas de ocio nocturno para los más jóvenes, y largos paseos hasta el vecino pueblo de Los Cristianos, al cual se halla unido por la magnífica Playa de las Vistas.

Costa del Silencio-Las Galletas

En el naciente de la montaña Guaza, y configurando el vértice sur de la isla, se encuentra el pueblo pesquero de Las Galletas, rodeado de la zona

höchsten Qualität auf den kanarischen Inseln inne. Schon beim Entwurf zu Beginn der 70er Jahre war der Ort seiner Zeit voraus, legte großen Wert auf offene Räume und Breite seiner Straßen und Spazierwege, nahm eine räumliche Gestalt an, die nichts zu tun hat mit dem, was damals gerade in Mode war. Die Atmosphäre ist kosmopolitisch und international: Es gibt nächtliche Freizeitzone für die jüngeren Leute und ruhigere Zonen mit langen Spazierwegen und Promenaden, die bis zum Nachbarort Los Cristianos führen, ein Ort, mit dem Playa de las Américas auch durch den herrlichen Strand von "Las Vistas" verbunden ist.

Costa del Silencio Las Galletas

An der Ostseite des Berges von Guaza, die Südhälfte der Insel prägend, befindet sich das Fischerdorf Las Galletas, das umgeben wird von der weltweit größten landwirtschaftlichen Anbauzone von Bananen. Dieser von

hotels in the Canary Islands, the modern Palace of Conventions and Congresses "Arona Pyramid", and a large number of high standing hotels and other establishments. Today, Playa de las Américas provides the most complete and highest quality tourist product in the Canaries.

Designed at the beginning of the seventies, it was ahead of its time, by caring for open spaces, wide streets and walkways, as well as the size of the buildings, completely different to the fashion of the time.

The atmosphere is cosmopolitan and international with areas of Night life for the young and quieter areas with long walkways to the neighbouring town of Los Cristianos, joined to Las Américas by the magnificent Las Vistas beach.

Costa del Silencio-Las Galletas

To the east of Guaza mountain, on the southern side of the island, lies the fishing village of Las Galletas,

san amaro clinica dental

san amaro clinica dental

san amaro clinica dental



Dr. Denis CHANUT

Implant@san-amaro.com

TENERIFE centro de implantología dental

sonrisa



Puerto de la Cruz
Los Cristianos

Plaza del Charco, 6, 2º
C/General Franco, 9

C/Amalia Alayon, 11

922 38 13 47
922 78 83 28



EPOREX

NEEDLE FREE MESOTHERAPY

The Eporex Health and Beauty Station painlessly applies vitamins, minerals, herbs and plant extract beneath the skin and breaks down hardened tissues, removing trapped fluids and fats. As successfully demonstrated on C4's Richard & Judy show.

The natural alternative to surgery

- Body Sculpting • Stretch Marks • Acne
- Facials • Cellulite Reduction



Targeted Fat Reduction



Cellulite



Facial

*Skin looks
cleaner,
younger and
fresher*



For a free No obligation consultation call Dorthe:

922 724 068 • 678 251 268

web: www.eporexcenter.com • email: info@eporexcenter.com



**Affordable and
fantastic value
for money**

MESOTERAPIA SIN AGUJAS NI DOLOR EL MÉTODO ALTERNATIVO NATURAL A LA CIRUGÍA

Si a usted se le pudiera demostrar la manera de perder peso y reafirmar las zonas de su cuerpo, donde la celulitis y la obesidad le afecta, sin dolor ni efectos secundarios. ¿Estaría usted interesado?

Presumiendo que usted haya dicho que sí, de una manera positiva, le recomiendo que haga una cita con **FRANCOISE DRAPIER** (que habla español, inglés e italiano) o con **DORTHE** (inglés y danés) en **EPOREX CENTER**.

EL CENTRO TERAPEUTICO EPOREX se encuentra enfrente del AQUA PARK en San Eugenio alto (antiguo Octopus). Ellas le pueden ayudar a conseguirlo. Ofrecen un buen servicio que combina la mesoterapia tradicional con sus productos y con un moderno método **IÓNICO TRANSDERMAL** que ofrece esta tecnología vanguardista en **EUROPA**, ahora en **CANARIAS**. En términos comunes, la Mesoterapia significa que se usan agujas para introducir los productos dentro del nivel de la dermis. **PERO** con este nuevo método **NO**. Este tratamiento no es invasivo y no duele. Es una alternativa excelente a la liposucción y otros métodos de pérdida de peso. Es un sistema que funciona.

El centro EPOREX donde se desarrollan estos y otros tratamientos se le hará un examen al cliente y la consulta sin compromiso alguno, totalmente gratuita. Con este equipo tecnológico se le aporta al cliente vitaminas, minerales, extractos de plantas y otros productos naturales directamente dentro de la dermis usando una corriente iónica. Usando este sistema tecnológico iónico, es posible empujar estos productos directamente a través de la piel hasta la células de grasa, toxinas y fluidos en esa profundidad. El cuerpo va a utilizar estos productos más rápidamente de esta manera disolviendo los mencionados en el párrafo anterior. Complementando este tratamiento la cliente deberá llevar una dieta baja en Hidratos de Carbono, o en Calorías o alta en fibras, en definitiva efectiva para que la pérdida de peso ocurra al tiempo que se eliminan las toxinas.

No es sólo el perder peso que puede ser perfectamente efectivo. Depende en que productos Francoise o Dorthe van a usar en cada tratamiento en Eporex Center, pueden eliminar la celulitis, darte un maravilloso tratamiento antienvjecimiento, eliminar por completo cicatrices ya sean de acné como cicatrices de otro tipo, eliminar estrías y prever la alopecia. Ya sin más, llama al 62912232 para hablar con Francoise, o por el contrario al 922 724068. Pide hora para consulta y te atenderemos gustosamente. También ofrecemos **TRATAMIENTOS DE ELIMINACIÓN DEL PELO DEFINITIVAMENTE**, llamado **ELECTROLISIS** para esta consulta llamar al 629912232 preguntar por KATY.

CUÍDENSE MUCHO.

agrícola de más productividad
platanera del mundo, este
poblado marino conserva todo
el sabor y el tipismo de otros
tiempos sin que, ni las cercanas
instalaciones turísticas ni el paso
del tiempo, hayan conseguido
restarle su vocación marinera.
Frecuentada por un turismo
amante de la naturaleza, la paz y
la tranquilidad de sus gentes,
así como una oferta hotelera
encaminada hacia un turismo
alternativo acorde con los tiempos
que vivimos, en los que el respeto
por el entorno, el contacto con la
naturaleza, la vida sana, el deporte
y el sabor de las tradiciones
definen el concepto de calidad de
vida.

*seeleuten beheimatete Ort hat sich
seinen ganzen ursprünglichen
Geschmack und Eigenart vergangener
Zeiten erhalten weder die
nahegelegenen touristischen
Einrichtungen, noch der Schritt der Zeit
haben diese Orientierung zum Meer
hin verdrängen können.
Besucht Word der Ort von einem
Tourismus, der die Umwelt und den
inneren Frieden und die Ruhe seiner
Bewohner schätzt, wie aber auch ein
Unterkunftsangebot, das sich, den
Zeiten, in denen wir leben anpassend,
auf einen alternativen Urlaub
ausrichtet, bei dem der Respekt vor der
Umwelt, der Kontakt mit der Natur,
das gesunde Leben und das Erlebnis
der dem Land eigenen Traditionen das
Konzept der Lebensqualität definieren.*

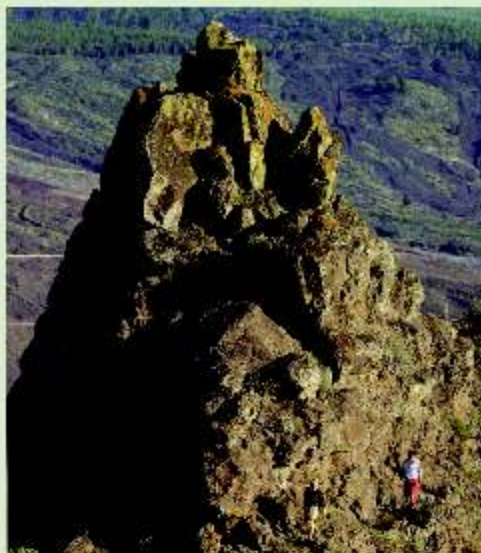
surrounded by a banana-
growing area with the highest
production in the world, this
seaside village preserves all the
taste and local colour of
bygone times. Neither the
nearby tourist resort, nor the
passage of time have managed
to remove the calling of the
sea.

Frequented by nature lovers,
the quiet character of the local
people, along alternative
tourism in keeping with these
modern times, where respect
for the environment, contact
with nature, a healthy lifestyle,
sport and the taste for tradition
define the concept of quality of
life.



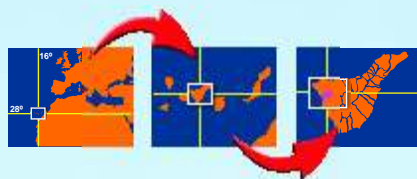
SAN TIA GO del TEIDE

tenerife · islas canarias





SANTIAGO DEL TEIDE



Está localizado en la parte suroeste de la Isla, se extiende desde la costa de Puerto de Santiago hasta los bellos pinares de la cumbre del Teide con un desnivel superior a los 1.000 mts. de altitud en un variopinto de paisajes, siendo una esquina muy especial de Tenerife donde la belleza natural está complementada con uno de los mejores climas de las Islas Canarias, temperaturas estables todo el año que hacen que sus limpias y tranquilas aguas mantengan el grado ideal para disfrutar del baño. Desde los años sesenta Santiago del Teide ha sido conocido como municipio de Interés Turístico Nacional y una de las principales zonas turísticas de la Isla. En la parte alta de Santiago del Teide se puede observar que el paisaje volcánico forma contraste con las

Santiago del Teide liegt im südwestlichen Teil der Insel Teneriffa. Das Gemeindegebiet erstreckt sich, einen Höhenunterschied von über 1000 Metern überwindend und mit einer bunten Vielfalt an verschiedenen Landschaften, von der Küste von Puerto de Santiago hinauf zu den herrlichen Kiefernwäldern unterhalb des Gipfels des Teide. Es ist fürwahr ein ganz besonderer Winkel Teneriffas, wo die Schönheit der Natur von einem der besten Klimas der Kanarischen Inseln ergänzt wird, wo das ganze Jahr über gleichmäßig stabile Temperaturen herrschen, durch die seine sauberen und ruhigen Gewässer die ideale Temperatur zum Baden erhalten. Seit den sechziger Jahren ist Santiago del Teide als Gemeinde

Santiago del Teide is found in the south-western part of the island and stretches from the coast at Puerto de Santiago to the beautiful pine forests in the heights surrounding Teide, with a difference in altitude of over 1.000 m. The scenery here is extremely varied and the natural beauty of this special corner of Tenerife is complemented by one of the best climates in the Canaries. The stable temperatures all year round make its clean, quiet waters maintain the ideal temperature for bathing. From the 60's Santiago del Teide has been known as an area of National Touristical Interest and one of the main tourist zones on the Island. On the high areas of Santiago del Teide one can observe that the volcanic landscape forms a contrast with the



C/ Lajal, 4 - Playa de la Arena
38683 Puerto de Santiago
+34 922 862 920 - Fax: +34 922 861 237



Una invitación al descanso...

...en el inmenso azul del mar y cielo.
...en las magníficas vistas al mar y a La Gomera.
...en la cercana y hermosa playa volcánica.
...en las elegantes habitaciones, en el jardín, en las tres piscinas. A ser feliz y volver.

... bienvenido siempre.

Calidad Primero

www.springhoteles.com





plantaciones de la vid, los higos, los almendros en flor, los tomates y la flora autóctona canaria, en esta zona cabe destacar el pueblo del Valle de Arriba donde se observa una aceptable muestra de la arquitectura rural de la Isla, aquí se encuentra el Volcán Chinyero la más reciente de las seis erupciones históricas que se han registrado en Tenerife y también la más estudiada, este volcán se alza a 1.560 mts. sobre el nivel del mar, está situado al noroeste del pico viejo y al este el Valle de Santiago. La Ley de Espacios Naturales de Canarias ha declarado tanto el citado volcán como a su área de influencia "Reserva Natural Especial del Chinyero". Desde aquí se puede ver la montaña de Bilma a 1.366 mts. de altura, que ocupa casi un km. cuadrado y que duplica esa superficie con los materiales piroclásticos que la circundan. También es importante destacar que desde el Chinyero se puede continuar hasta las cuevas de Sámara, conjunto de tubos volcánicos que sirvieron de habitaciones a la población guanche. Desde los años sesenta Santiago del Teide ha sido conocido como municipio de Interés Turístico Nacional y una de las principales zonas turísticas de la Isla. En la parte alta de Santiago del Teide se puede observar que el paisaje volcánico forma contraste con las plantaciones de la vid, los higos, los almendros en flor, los tomates y la flora autóctona canaria, en esta zona cabe destacar el pueblo del Valle de Arriba donde se observa una aceptable muestra de la arquitectura rural de la Isla, aquí se encuentra el Volcán Chinyero la más reciente de las seis erupciones históricas que se han registrado en Tenerife y también la más estudiada, este volcán se alza a 1.560 mts. sobre el nivel del mar, está situado al noroeste del pico viejo y al este el Valle de

nationalen, touristischen Interesses bekannt und ist eines der wichtigsten Fremdenverkehrsgebiete der Insel.

Im oberen Teil des Gemeindegebietes kann man beobachten, wie die Vulkanlandschaften einen herrlichen Kontrast zu den Weinstöcken und Feigenbäumen, zu den blühenden Mandelbäumen und Tomatenpflanzungen und zur einheimischen kanarischen Flora bilden. Hier gilt es besonders die Ortschaft Valle de Arriba herauszustellen, wo wir beachtliche Beispiele ländlicher Architektur der Insel betrachten können. Hier erhebt sich in einer Höhe von 1560 m. über dem Meeresspiegel der Gipfel des Vulkans Chinyero, wo der geschichtlich jüngste der sechs auf Teneriffa registrierten historischen Ausbrüche stattfand und bei dem es sich wohl um den am eingehendsten erforschten handelt. Der Vulkan befindet sich nordwestlich vom Pico Viejo und östlich vom Tal von Santiago. Im Gesetz zu den Naturräumen der Kanarischen Inseln wurde der erwähnte Vulkan, wie auch seine Ausläufer zum "Sonder-Naturschutzgebiet Chinyero" erklärt. Von hier aus kann man den 1366 m. hohen Berg Bilma betrachten, der fast einen Quadratkilometer Grundfläche umfasst und diese Fläche sogar verdoppelt, wenn man zu ihr das

vine plantations, figs, the almonds in flower, tomatoes and local canarian flora. In this area the village of Valle de Arriba outstands, where a pleasant example of rural architecture of the Island can be observed.

The Chinyero volcano, found here, is the most recent of the six historical eruptions registered in Tenerife, also the most studied. It is 1.560 m above sea level, situated to the north west of the old summit and to the east of Valle de Santiago. The law of Natural Spaces in the Canaries has declared the mentioned volcano as well as its influenced area "Chinyero Special Nature Reserve". From here the Bilma mountain at 1.366 m high can be seen, occupying nearly a square kilometre, duplicating the surface with the surrounding piraclastic materials. It is also important to point out that one can continue from Chinyero till the Sámara caves, a complex of volcanic tubes that were used as rooms by the guanche population. In the Valle de Santiago we must point out the Patio House, a canarian stately home, built between 1665-1668, which means an architectural legacy with its wine-presses, vegetable plots and granaries. It clearly defines the character of the lordship that governed the Municipality of the Village of Santiago del Teide. The San Fernando Rey church with its images from the XVIII century and



den Berg umgebende Auswurfmaterial hinzurechnet. Ebenso wichtig ist es aber auch herauszustellen, dass man vom Chinyero aus seine Wanderung zu den Höhlen von Sámara fortsetzen kann, die aus einer Reihe von

the half-orange dome. Cherfe Beauty Spot: 1.100 m above sea level, splendid beauty spot where one can contemplate the tidy Valley that opens up amongst the rocky cliffs, with views of the hamlets of Masca, Pinar and Teide. Another



Santiago. La Ley de Espacios Naturales de Canarias ha declarado tanto el citado volcán como a su área de influencia "Reserva Natural Especial del Chinyero". Desde aquí se puede ver la montaña de Bilma a 1.366 mts. de altura, que ocupa casi un km. cuadrado y que duplica esa superficie con los materiales piroclásticos que la circundan. También es importante destacar que desde el Chinyero se puede continuar hasta las cuevas de Sámara, conjunto de tubos volcánicos que sirvieron de habitaciones a la población guanche.

En el Valle de Santiago debemos destacar la Casa del Patio, vivienda señorial canaria, construida entre los años 1665-1668, la cual supone un legado arquitectónico que con sus lagares, eras y graneros define claramente el carácter de señorío por el que se regía el Municipio de la Villa de Santiago del Teide. La Iglesia de San Fernando Rey con sus imágenes del siglo XVIII y la cúpula de media naranja.

vulkanischen Röhren bestehen, welche dem Volk der Guanchen als Wohnstätten dienten.

Im Tal von Santiago gilt es das 1665-1668 erbaute, kanarische Herrenhaus "La Casa del Patio" besonders zu erwähnen, das mit seinen Weinkellern, Tennen und Kornspeichern auf deutliche Weise den Herrschaftscharakter definiert, der die Gemeinde der Villa de Santiago del Teide regierte. Herauszustellen sind aber auch die Kirche San Fernando Rey mit ihren Heiligenfiguren aus dem 18. Jahrhundert und ihrem Kuppeldach, sowie der Aussichtsplatz El Cherfe, von dem aus man in 1100 Metern Höhe über dem Meeresspiegel eine herrliche Aussicht auf das beschauliche Tal hat, das sich zwischen den Felswänden öffnet, auf das Dorf Masca, auf die Kiefernwälder und auf den Teide. Eine andere wichtige Ortschaft des höher gelegenen Teils der Gemeinde ist das herrliche Dorf Arguayo, das von einer Gruppe von Hirten aus dem Volk der Guanchen gegründet wurde. In diesem 939 m. über dem Meeresspiegel gelegenen Dorf, dessen Landschaft von Feigen-



Arguayo, a beautiful hamlet, founded by a group of guanche

www. costa-sol-tenerife.com

INMOBILIARIA / ESTATE AGENT

**LUJO / LUXURY
TENERIFE**

**LOS MEJORES APARTAMENTOS Y CHALETES
EN EL SUR DEL TENERIFE**

**BEST VALUE APARTMENTS AND VILLAS
IN THE SOUTH OF TENERIFE**

**urb costa sol, no 6
costa del silencio
38630 arona tenerife
tel : 922 784 279
fax : 922 730 290**

e-mail : info@costa-sol-tenerife.com

Mirador del Cherfe: esta degollada que está a 1.100 mts. sobre el nivel del mar, espléndido mirador desde donde se puede contemplar el recoleto Valle que se abre entre farallones rocosos con vistas al caserío de Masca, Pinar y el Teide. Otro de los pueblos importantes de la parte alta es Arguayo, bello caserío, fundado por un grupo de pastores guanches situado a 930 m. de altitud sobre el nivel del mar, cuyo paisaje está dominado por higueras y almendros en él se encuentra el Centro Alfarero y Museo Etnográfico "Cha Domitila". Con su puesta en marcha se ha logrado recuperar la tradición artesana del barro que distinguió al lugar y que se consideraba prácticamente extinguida desde finales de los años 30. Su amplia tipología y sus formas arcaizantes, unido al respeto más absoluto de la técnica tradicional, convierten a este centro en uno de los más interesantes de Canarias, el cual muestra y conserva nuestro legado etnográfico. En sus costas el pueblo marinero de Puerto de Santiago, el sol no se oculta ni un solo día a lo largo del año y el impresionante Acantilado de los Gigantes cayendo en vertical sobre el Océano Atlántico y el puerto deportivo de los Gigantes, que junto con Playa de la Arena han sido galardonados durante 8 años consecutivos con el distintivo Bandera Azul de la Unión Europea. En los Gigantes se puede practicar la pesca, el submarinismo o cualquier otro deporte náutico.

und Mandelbäumen ihr Gesicht erhält, befindet sich das Töpfereizentrum und Völkermuseum "Cha Domitila". Mit der Inbetriebnahme dieses Zentrums ist eine Wiederbelebung dieser mit Ton arbeitenden, kunsthandwerklichen Tradition gelungen, die den Ort einst bekannt gemacht hatte, und von der man geglaubt hatte, dass sie am Ende der dreißiger Jahre ausgestorben sei. Die große Vielfalt bei den Gegenständen und die archaisierenden Formen machen dieses Zentrum zusammen mit dem absoluten Respekt vor den traditionellen Techniken zu einem der interessantesten auf den Kanarischen Inseln, das unser volkskundliches Erbe zeigt und erhält. An der Küste schließlich befindet sich dann das Fischerdorf Puerto de Santiago. Hier vergeht nicht ein einziger Tag des Jahres ohne Sonne. Hier fallen die beeindruckenden Felsenklippen von Los Gigantes hinab auf den Atlantischen Ozean und hier finden wir auch den Sporthafen, der zusammen mit dem Strand Playa de la Arena nun schon 8 Jahre hintereinander mit der Blauen Flagge der Europäischen Union ausgezeichnet worden ist. In Los Gigantes lassen sich alle Wassersportarten ausüben, wie zum Beispiel Fischfang und Tauchen.

shepherds situated at 930m up above sea level. Its landscape is dominated by fig trees and almonds. Here the Pottery Centre and the Ethnographic Museum "Cha Domitila" are found. With this beginning the traditional clay handicrafts that distinguished the place, have been recovered. This was practically extinguished from the end of the 30's. Its wide typology and its archaized shapes, together with the traditional technics, make this centre one of the most interesting in the Canaries. This shows and conserves our ethnographic legacy. On the coasts of the Puerto de Santiago fishing village, the sun shines all year round. Along this coastline stand the impressive cliffs of Los Gigantes that plunge vertically into the Atlantic Ocean and nearby you have the sports marina of Los Gigantes. Together with La Arena Beach it has been awarded the distinctive Blue Flag of the European Union eight years continuously. In Los Gigantes fishing, scuba-diving and other water sports can be practised.



SAN
TIA
GO del
TEIDE
tenerife



LOS GIGANTES
SANTIAGO DEL TEIDE - TENERIFE - ISLAS CANARIAS